



Introduction

Il est dit que l'exemplaire manuscrit de la Chronique d'Oera Linda aurait été finalement copié en 1256 et conservé dans la famille Over de Linden depuis cette date. Il s'agirait d'une compilation de textes plus anciens de différents membres de la famille Over de Linden, écrits en Europe du Nord, et présentant la Frise comme le centre d'une culture universelle particulièrement inspirée par l'induction divine. Une philosophie de vie qui n'est pas très différente de celle des quakers.

La Chronique d'Oera Linda apparaît en 1867, lorsqu'elle fut remise à la bibliothécaire de la province de la Frise. En 1879, il est établi par les autorités officielles que le texte est un faux forgé de toutes pièces, en raison d'un certain nombre d'anachronismes et du papier qui date du XIXe siècle, sans que l'on puisse déterminer s'il s'agit d'un canular, d'une parodie ou d'un exercice de fantaisie poétique.

Il faut certainement interroger les efforts de l'empire de la science et de la connaissance pour prouver la contrefaçon, et les techniques raffinées pour y parvenir. Résultat pratique, puisque le document démontre qu'il y a eu une époque avant l'époque, une science avant la science et des hommes avant les hommes.



En 1934, l'ouvrage deviendra une des références d'Himmler. En raison de cet engouement, il fut même surnommé la « Bible d'Himmler » et fut une des raisons au cœur de la fondation de l'Ahnenerbe nazi par Himmler et Wirth.

Paradis matriarcal, la Frise et la plus grande partie de l'Europe moderne auraient été, pour la plus grande partie de leur histoire, gouvernées par une succession de matriarches appelées les Gardiennes des traditions, à la tête

d'un ordre hiérarchique de prêtresses dédiées à la déesse Frya (une version primitive de la déesse nordique Freya), fille du dieu suprême Wralda et d'Irtha, mère de la terre.

La chronique donne pour la Frise la liste des noms de celles qui se seraient succédé depuis le Déluge jusqu'au III^e siècle av. J.-C.. Adela aurait régné de 590 à 559 av. J.-C. et serait celle qui aurait commandité la chronique. On y parle de l'Atlantide qui aurait été submergée en 2193 av. J.-C, la même année que le Déluge.

Une des peuplades issues de Frise au III^e millénaire avant notre ère serait partie des côtes de la mer du Nord pour fonder Athènes.

Il faut noter les relents de cette technologie sous-jacente, mystérieuse, comme ces lampes qui ne peuvent être allumées qu'à partir d'une autre lampe, dont le bris était impossible à résoudre pour ces gens qui ne possédaient plus les connaissances nécessaires. Les œufs accrochés à la ceinture des sorciers permettant de transporter le mauvais sort sous forme de bactéries. Des images d'une autre époque, montrant des choses telles, qu'elles étaient dissimulées de la société et valaient au moins dix années d'efforts pour y accéder. Des chaînes de navires marchands sillonnant les mers du monde. Une organisation sociale simple et efficace.

Il faudra aussi noter la rapidité des changements climatiques et des détails reliés comme le soleil qui remontait plus haut dans le ciel et la remontée soudaine de la mer.

Des éléments résiduels d'une grande société développée, le dernier effondrement de l'Atlantide, décrits après une grave décadence, par des gens qui ne possédaient plus le vocabulaire nécessaire.

C'est un appui à la théorie d'une Atlantide du Nord, maintenant engloutie, d'où cette race créatrice et guerrière partit à la fois vers l'Amérique du Nord et vers le reste de l'Europe, où elle répandit son écriture.

Il n'existe que deux documents connus parlant de l'Atlantide. Celui de Platon et celui-ci.

Collections de documents écrits dans les langages du moment et traduits maintes fois, ce livre n'offre qu'une pâle vision de cette autre époque, néanmoins une fenêtre imprenable sur l'intelligence et les connaissances des anciennes sociétés, il permet de lever les yeux sur la volonté insatiable pour certaines races de vouloir contrôler les autres par la tromperie.

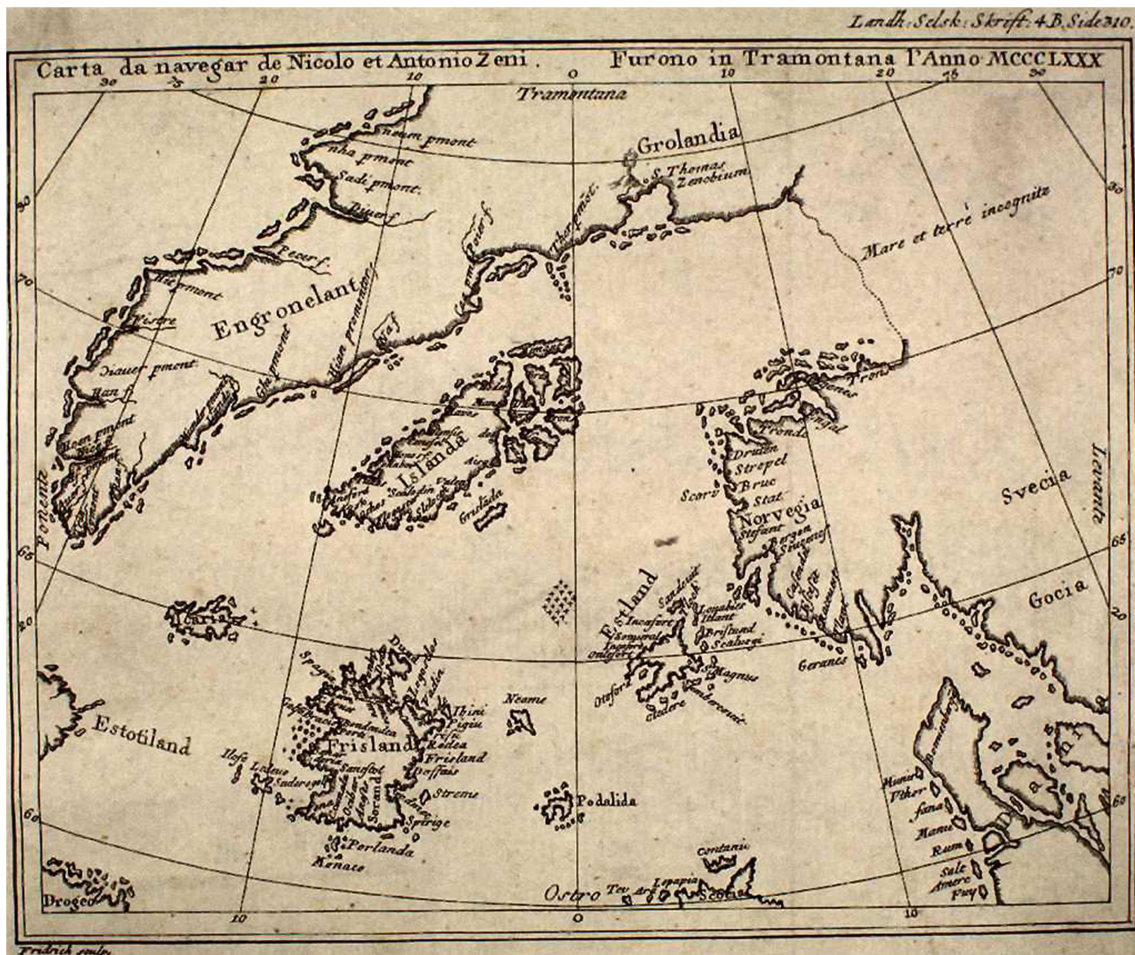
Bien à vous

Pierre de Châtillon

www.incapablesdetaire.com

À noter

- Il existe une cité moderne appelée Frya, en Norvège.
- Le yule est la course annuelle autour du soleil, célébrée au 360^e jour de l'année, Noël.
- Au contraire de nous, les rois navigateurs estimaient les cartes de la terre avec le sud au sommet. Une caractéristique disparue avec la navigation de l'époque moderne, démontrant l'ancienneté des connaissances présentées.
- Les noms donnés, comme celui de « Magy », sont presque toujours attribuables à un groupe, une tribu, et à une cité, qui sont une référence au héros des origines concepteur de la cité.
- À l'exception des exemples sur l'écriture, les images ne font pas partie du document original, mais permettent d'illustrer ce monde d'avant nous.



LE LIVRE D'OERA LINDA

Par Pierre de Châtillon

www.incapabledesetaire.com

THE LETTERS

Chapter I: Okke, my son

1. You must preserve these books with body and soul. They contain the history of all our people, as well as of our forefathers.
2. Last year I saved them in the flood, as well as you and your mother; but they got wet, and therefore began to perish. In order not to lose them, I copied them on foreign paper.
3. In case you inherit them, you must copy them likewise, and your children must do so too, so that they may never be lost.
4. Written at Liudwerd, in the year 3449 after Atland was submerged - that is, according to the Christian reckoning, the year 1256.
5. Hidde, surnamed Oera Linda - Watch!

LES LETTRES

Chapitre 1: Okke, mon fils.

1. Vous devez préserver ces livres avec le corps et l'âme. Ils contiennent l'histoire de tous nos peuples, ainsi que celle de nos ancêtres.
2. L'année dernière, je les ai sauvés de l'inondation, ainsi que vous et votre mère; mais ils se sont mouillés et ont commencé à pourrir. Pour ne pas les perdre, je les ai recopiés sur du papier étranger.
3. Au cas où vous en hériteriez, vous devrez les copier également, et vos enfants devront le faire aussi, afin qu'ils ne soient jamais perdus.
4. Écrit à LIUDWERD, e l'année 3349 après qu'ATLAND soit submergée - cela en accord avec le décompte chrétien, de l'an 1256.
5. Hidde (Dissimulez), surnommée Oera Linda – Surveillez!

Chapter II: Beloved successors

1. For the sake of our dear forefathers, and of our dear liberty, I entreat you a thousand times never let the eye of a monk look on these writings.
2. The monks are very insinuating, but they destroy in an underhand manner all that relates to us Children of Frya.
3. In order to gain rich benefices, they conspire with foreign kings, who know that we are their greatest enemies, because we dare to speak to their people of liberty, rights, and the duties of princes. Therefore they seek to destroy all that we derive from our forefathers, and all that is left of our old customs.
4. Ah, my beloved ones! I have visited their courts! If Wr-alda permits it, and we do not show ourselves strong to resist, they will altogether exterminate us.
5. Written at Liudwerd, in the year 803 of the Christian era. Liko, surnamed Oera Linda.

Chapitre II: À nos bien-aimés successeurs.

1. Pour l'amour de nos chers ancêtres et de notre chère liberté, je vous en prie mille fois, ne laissez jamais l'œil d'un moine regarder ces écrits.
2. Les moines sont très insidieux, mais ils détruisent d'une manière sournoise tout ce qui nous concerne Enfants de Frya.
3. Pour gagner de riches bénéfices, ils conspirent avec des rois étrangers, qui savent que nous sommes leurs plus grands ennemis, parce que nous osons parler à leur peuple de la liberté, des droits et des devoirs des princes. Par conséquent, ils cherchent à détruire tout ce que nous tirons de nos ancêtres, et tout ce qui reste de nos vieilles coutumes.
4. Ah, mes bien-aimés! J'ai visité leurs palais! Si Wr-alda le permet, et nous ne nous montrons pas assez forts pour résister, ils nous extermineront complètement.
5. Écrit à Liudwerd, en l'an 803 de l'ère chrétienne. Liko, surnommée Oera Linda.

THE BOOK OF ADELA'S FOLLOWERS

Chapter I: Thirty years after the day on which the folk-mother was murdered by the commander Magy was a time of great distress -

1. All the states that lie on the other side of the Wrsara had been wrested from us, and had fallen under the power of Magy, and it looked as if his power was to become supreme over the whole land.
2. To avert this misfortune a general assembly of the people was summoned, which was attended by all the men who stood in good repute with the femmes. Then at the end of three days the whole council was in confusion, and in the same position as when they came together. Thereupon Adela demanded to be heard, and said:
3. You all know that I was three years bourg-femme. You know also that I was chosen for folk-mother, and that I refused to be folk-mother because I wished to marry Apol; but what you do not know is, that I have watched everything that has happened, as if I had really been your folk-mother. I have constantly travelled about, observing what was going on. By that means I have become acquainted with many things that others do not know.
4. You said yesterday that our relatives on the other side of the Wrsara were dull and cowardly; but I may tell you that the Magy has not won a single village from them by force of arms; but only by detestable deceit, and still more by the rapacity of their dukes and nobles.
5. Frya has said we must not admit amongst us any but free people; but what have they done? They have imitated our enemies, and instead of killing their prisoners, or letting them go free, they have despised the counsel of Frya, and have made slaves of them.

LE LIVRE DES PARTISANS D'ADELA

Chapitre 1 : Trente ans après le jour où la Gardienne des traditions a été assassinée par le commandant magy, fut une période de grande détresse

1. Tous les États qui se trouvent de l'autre côté du Wrsara nous ont été arrachés et sont tombés sous le pouvoir de Magy, et il semblait que son pouvoir devait devenir suprême sur tout le pays.
2. Pour conjurer ce malheur, une assemblée générale du peuple fut convoquée, à laquelle assistèrent tous les hommes qui avaient bonne réputation auprès des femmes. Puis, au bout de trois jours, tout le conseil était dans la confusion et dans la même position que lorsqu'ils se réunirent. Là-dessus, Adela demanda à être entendue, et dit:
3. Vous savez tous que j'ai été bourg femme il y a trois ans, vous savez aussi que j'ai été choisi pour être une Gardienne des traditions et que j'ai refusé parce que je voulais épouser Apol, mais ce que vous ne savez pas, c'est que j'ai regardé tout ce qui s'est passé, comme si j'avais été vraiment votre Gardienne des traditions, j'ai constamment voyagé, j'ai observé ce qui se passait, ce qui m'a permis de connaître beaucoup de choses que les autres ne connaissent pas.
4. Vous avez dit hier que nos parents de l'autre côté de la Wrsara étaient ternes et lâches, mais je puis vous dire que le Magy ne leur a pas enlevé un seul village par la force des armes, mais seulement par une détestable tromperie, et encore plus par la rapacité de leurs ducs et de leurs nobles.
5. Frya a dit que nous ne devons admettre parmi nous que des gens libres, mais qu'ont-ils fait? Ils ont imité nos ennemis, et au lieu de tuer leurs prisonniers, ou de les laisser partir libre, ils ont méprisé le conseil de Frya, et ont fait des esclaves d'eux.

6. Because they have acted thus, Frya cared no longer to watch over them. They robbed others of their freedom, and therefore lost their own.

7. This is well known to you, but I will tell you how they came to sink so low. The Finnar women had children. These grew up with our Children of Frya. They played and gamboled together in the fields, and were also together by the hearth.

8. There they learned with pleasure the loose ways of the Finnar, because they were bad and new; and thus they became corrupted in spite of the efforts of their parents. When the children grew up, and saw that the children of the Finnar handled no weapons, and scarcely worked, they took a distaste for work, and became proud.

9. The principal men and their cleverest sons made up to the wanton daughters of the Finnar; and their own daughters, led astray by this bad example, allowed themselves to be beguiled by the handsome young Finnar in derision of their depraved fathers.

10. When the Magy found this out, he took the handsomest of his Finnar and Magyarar, and promised them red cows with golden horns to let themselves be taken prisoners by our people in order to spread his doctrines. His people did even more. Children disappeared, were taken away to Upsaland, and after they had been brought up in his pernicious doctrines, were sent back.

11. When these pretended prisoners had learned our language, they persuaded the dukes and nobles that they should become subject to the Magy - that then their sons would succeed to them without having to be elected.

6. Parce qu'ils ont agi ainsi, Frya ne se souciait plus de les surveiller, ils volaient aux autres leur liberté, et ils ont donc perdu la leur.

7. Cela vous est bien connu, mais je vais vous dire comment ils sont descendus si bas: les femmes finlandaises ont eu des enfants qui ont grandi avec nos enfants de Frya, ils ont joué et gambadés ensemble dans les champs, unis par les liens d'amitié.

8. Là, ils apprirent avec plaisir les manières relâchées des Finnar, parce qu'elles étaient mauvaises et nouvelles, et ainsi ils se corrompirent malgré les efforts de leurs parents. Lorsque les enfants grandirent, ils virent que les enfants des Finnar ne s'occupaient pas des armes, et travaillaient à peine, pris d'un dégoût pour le travail, et ils en sont devenus fiers.

9. Les principaux hommes et leurs fils les plus habiles trouvaient leur chemin jusqu'aux filles étourdies des Finnar, et leurs propres filles, égarées par ce mauvais exemple, se laissèrent séduire par de beaux jeunes Finnar, en dérision de leurs pères dépravés.

10. Quand le Magy découvrit cela, il prit le plus beau de ses Finnar et de ses Magyarar et leur promit des vaches rouges avec des cornes d'or pour se laisser attraper par notre peuple, afin de répandre ses doctrines. Son peuple fit encore plus. Les enfants disparaissaient et étaient emmenés à Upsaland, et après avoir été élevés dans ses doctrines pernicieuses étaient retournés chez eux.

11. Quand ces prétendus prisonniers eurent appris notre langue, ils persuadaient aux ducs et aux nobles de se soumettre au Magy, afin que leurs fils leur succèdent sans avoir à être élus.

12. Those who by their good deeds had gained a piece of land in front of their house, they promised should receive in addition a piece behind; those who had got a piece before and behind, should have a complete circuit; and those who had a complete circuit should have a whole freehold. If the elders were true to Frya, then they changed their course, and turned to the degenerate sons.

13. Yesterday there were among you those who would have called the whole people together, to compel the eastern states to return to their duty. According to my humble opinion, they would have made a great mistake.

14. Suppose that there was a very serious epidemic among the cattle, would you run the risk of sending your healthy cattle among the sick ones? Certainly not. Every one must see that doing that would turn out very badly for the whole of the cattle. Who, then, would be so imprudent as to send their children among a people wholly depraved?

15. If I were to give you any advice, it would be to choose a new folk-mother. I know that you are in a difficulty about it, because out of the thirteen bourg-femmes that we still have remaining, eight are candidates for the dignity; but I should pay no attention to that.

16. Tuntia, the bourg-femme of Medeasblik, who is not a candidate, is a person of knowledge and sound sense, and quite as attached to our people and our customs as all the rest together. I should further recommend that you should visit all the burghs, and write down all the laws of Frya's Tex, as well as all the histories, and all that is written on the walls, in order that it may not be destroyed with the burghs.

17. It stands written that every folk-mother and every bourg-femme shall have assistants and messengers - twenty-one femmes and seven apprentices.

12. Ceux qui, par leurs bonnes actions, avaient gagné un bout de terrain devant leur maison, il leur fut promis de recevoir en plus un autre bout de terrain derrière. Ceux qui avaient une pièce devant et derrière avaient un circuit complet, et ceux qui avaient un circuit complet devraient avoir la liberté complète. Si les anciens étaient fidèles à Frya, alors ils changèrent de cap et se tournèrent vers les fils dégénérés.

13. Hier, il y avait parmi vous ceux qui auraient appelé le peuple tout entier à contraindre les États de l'Est à reprendre leur service. Selon mon humble avis, ils auraient commis une grave erreur.

14. Supposons qu'il y ait une épidémie très grave parmi les bovins, courriez-vous le risque d'envoyer votre bétail en bonne santé parmi les malades? Certainement pas: tout le monde doit voir que cela ferait très mal pour tout le bétail. Qui donc serait assez imprudent pour envoyer leurs enfants parmi un peuple entièrement dépravé?

15. Si je devais vous donner un conseil, ce serait de choisir une nouvelle Gardienne des traditions. Je sais que vous êtes en difficulté à ce propos, car sur les treize bourgs femmes qu'il nous reste, huit sont candidates pour la dignité, mais je ne devrais pas porter attention à cela.

16. Tuntia, la femme-bourg de Medeasblik, qui n'est pas une candidate, est une personne de connaissance et de bon sens, et tout aussi attachée à notre peuple et à nos coutumes que tous les autres. Je devrais recommander que vous visitiez tous les bourgs, et écriviez toutes les lois du Tex de Frya, ainsi que toutes les histoires et tout ce qui est écrit sur les murs, afin qu'il ne puisse pas être détruit avec les bourgs.

17. Il est écrit que chaque Gardienne des traditions et chaque bourg femme auront des assistants et des messagers - vingt et une femmes et sept apprentis.



18. If I might add more, I would recommend that all the respectable girls in the burghs should be taught; for I say positively, and time will show it, that if you wish to remain true Children of Frya, never to be vanquished by fraud or arms, you must take care to bring up your daughters as true Frya's daughters.

19. You must teach the children how great our nation has been, what great men our forefathers were, how great we still are, if we compare ourselves to others.

20. You must tell them of the wizards, of their magical deeds and distant travels. All these stories must be told by the fireside and in the field, wherever it may be, in times of joy or sorrow; and if you wish to impress it on the brains and the hearts of your sons, you must let it flow through the lips of your wives and your daughters.

21. Adela's advice was followed.

22. These are the reeves under whose direction this book is composed:

23. Apol, Adela's husband; three times a sea-king; reeve over Astflyland and over Lindawrda. The burghs Liudgarda, Lindahem, and Stavia are under his care.

24. The Saxman Storo, Sytia's husband; reeve over Hagafenna and Walda. Nine times he was chosen as duke, that is, commander. The burghs Buda and Mannagardaforda are under his care.

25. Abelo, Jaltia's husband; reeve over the Sudar Flyland. He was three times commander. The burghs Aken, Liudburch, and Katsburch are under his care.

26. Enoch, Dywek's husband; reeve over Westflyland and Texland. He was chosen nine times for sea-king. Waraburch, Medeasblik, Forana, and Fryasburch are under his care.

18. Si je pouvais ajouter autre chose, je recommanderais que toutes les filles respectables dans les bourgs soient enseignées, car je dis positivement, et le temps le montrera, que si vous voulez rester de vrais Enfants de Frya, ne jamais être vaincus par la fraude ou les armes, vous devez prendre soin d'élever vos filles comme les vraies filles de Frya.

19. Vous devez enseigner aux enfants à quel point notre nation a été grande, quels grands hommes nos ancêtres étaient, combien nous sommes encore grands, si nous nous comparons aux autres.

20. Vous devez leur parler des sorciers, de leurs actions magiques et de leurs voyages lointains. Toutes ces histoires doivent être racontées au coin du feu et sur le terrain, où que ce soit, dans les moments de joie ou de tristesse, et si vous voulez l'impressionner sur le cerveau et le cœur de vos fils, vous devez le laisser couler à travers les lèvres de vos femmes et de vos filles.

21. Les conseils d'Adela furent suivis.

22. Ce sont les magistrats sous lesquels la direction de ce livre fut composée.

23. Apol, le mari d'Adela; trois fois roi de la mer; règne sur Astflyland et sur Lindawrda. Les bourgs Liudgarda, Lindahem et Stavia sont sous sa responsabilité.

24. Le Saxman Storo, le mari de Sytia; règne sur Hagafenna et Walda. Neuf fois il a été choisi comme duc, c'est-à-dire, commandant. Les bourgs Buda et Mannagardaforda sont sous sa garde.

25. Abelo, le mari de Jaltia; règne sur le Sudar Flyland. Il était trois fois commandant. Les bourgs Aken, Liudburch et Katsburch sont sous sa garde.

26. Enoch, le mari de Dywek; règne sur Westflyland et Texland. Il a été choisi neuf fois pour roi de la mer. Waraburch, Medeasblik, Forana et Fryasburch sont sous sa responsabilité.

27. Foppa, Dunro's husband; reeve over the Siugon Elanda. He was five times seaking. The burgh Walhallagara is under his care.

7. Foppa, le mari de Dunro; règne sur le Siugon Elanda. Il fut cinq fois roi de la mer. Le bourg Walhallagara est sous sa garde



Chapter II: This was inscribed upon the walls of Fryasburch in Texland, as well as at Stavia and Medeasblik –

1. It was Frya's Day, and seven times seven years had elapsed since Fasta was appointed folk-mother by the desire of Frya. The burgh of Medeasblik was ready, and a bourg-femme was chosen. Fasta was about to light her new lamp, and when she had done so in the presence of all the people, Frya called from her watch-star, so that every one could hear it:

2. Fasta, take your style and write the things, that I may not speak.

3. Fasta did as she was bid, and thus we became Frya's Children, and our earliest history began.

4. This is our earliest history:

5. Wr-alda, who alone is eternal and good, made the beginning. Then commenced time. Time wrought all things, even Irtha. Irtha bore grass, herbs, and trees, all useful and all noxious animals. All that is good and useful she brought forth by day, and all that is bad and injurious by night.

6. After the twelfth yule-feast she brought forth three girls:

7. Lyda out of fierce heat.

8. Finda out of strong heat.

9. Frya out of moderate heat.



10. When the last came into existence, Wr-alda breathed his spirit upon her in order that men might be bound to him. As soon as they were full grown they took pleasure and delight in the visions of Wr-alda.

11. Hatred found its way among them.

12. They each bore twelve sons and twelve daughters - at every yuletide a couple. Thence came all mankind.

Chapitre II: Ceci était inscrit sur les murs de Fryasburch dans le Texland, ainsi qu'à Stavia et Medeasblik

1. C'était le jour de Frya, et sept fois sept ans s'étaient écoulés depuis que Fasta avait été nommée Gardienne des traditions par le désir de Frya. Le bourg de Medeasblik était prêt, et une bourg femme fut choisi. Fasta était sur le point d'allumer sa nouvelle lampe, et quand elle l'eut fait en présence de tout le monde, Frya appela de son observatoire d'étoiles de garde, afin que chacun puisse l'entendre:

2. Fasta, prenez votre style et écrivez les choses, dont je ne peux pas parler.

3. Fasta fit ce pour quoi elle fut conçue, et ainsi nous sommes devenus les enfants de Frya, et notre première histoire a commencé.

4. Ceci est notre histoire la plus récente.

5. Wr-alda, qui seul est éternel et bon, a fait le commencement. Puis le temps débuta. Le temps forge toutes choses, même Irtha. Irtha portait des herbes et des arbres, tous les animaux utiles et les animaux nuisibles. Tout ce qui est bon et utile, elle le fait apparaître le jour, et tout ce qui est mauvais et nuisible, elle le fait apparaître la nuit.

6. Après le festival du douzième Noël, elle mit au monde trois filles :

7. Lyda était d'une chaleur féroce.

8. Finda était d'une forte chaleur.

9. Frya était d'une chaleur modérée.

10. Quand la dernière est venue à l'existence, Wr-alda lui a soufflé son esprit afin que les hommes puissent être liés à lui. Dès qu'ils ont grandi, ils ont pris plaisir et se délecter des visions de Wr-alda

11. La haine trouva son chemin chez eux.

12. Ils portaient chacun douze fils et douze filles –tous les ans un couple. De là est venue toute l'humanité.

13. Lyda was black, with hair curled like a lamb's; her eyes shone like stars, and shot out glances like those of a bird of prey.

14. Lyda was acute. She could hear a snake glide, and could smell a fish in the water.

15. Lyda was strong and nimble. She could bend a large tree, yet when she walked she did not bruise a flower-stalk.

16. Lyda was violent. Her voice was loud, and when she screamed in anger every creature quailed.

17. Wonderful Lyda! She had no regard for laws; her actions were governed by her passions. To help the weak she would kill the strong, and when she had done it she would weep by their bodies.

18. Poor Lyda! She turned grey by her mad behaviour, and at last she died heart-broken by the wickedness of her children.

19. Foolish children! They accused each other of their mother's death. They howled and fought like wolves, and while they did this the birds devoured the corpse. Who can refrain from tears at such a recital?

20. Finda was yellow, and her hair was like the mane of a horse. She could not bend a tree, but where Lyda killed one lion she killed ten.

21. Finda was seductive. Her voice was sweeter than any bird's. Her eyes were alluring and enticing, but whoever looked upon them became her slave.

22. Finda was unreasonable. She wrote thousands of laws, but she never obeyed one. She despised the frankness of the good, and gave herself up to flatterers.

13. Lyda était noire, avec des cheveux bouclés comme ceux d'un agneau; ses yeux brillaient comme des étoiles et jetaient des regards pareils à ceux d'un oiseau de proie.

14. Lyda était sagace. Elle pouvait entendre un serpent glisser et sentir un poisson dans l'eau.

15. Lyda était forte et agile. Elle pouvait plier un grand arbre, mais quand elle marchait, elle ne brisait pas une tige de fleur.

16. Lyda était violente. Sa voix était forte, et quand elle criait de colère, toutes les créatures tremblaient.

17. Lyda merveilleuse! Elle n'avait aucun respect pour les lois; ses actions étaient régies par ses passions. Pour aider les faibles, elle tuerait les forts, et quand elle l'aurait eu fait elle pleurerait sur leurs corps.

18. Pauvre Lyda! Elle est devenue grise par son comportement fou, et à la fin elle est morte le cœur brisé par la méchanceté de ses enfants.

19. Des enfants stupides! Ils s'accusaient mutuellement de la mort de leur mère. Ils hurlaient et se battaient comme des loups, et pendant qu'ils faisaient cela, les oiseaux dévoraient les cadavres. Qui peut s'empêcher de pleurer une telle histoire?

20. Finda était jaune, et ses cheveux étaient comme la crinière d'un cheval. Elle ne pouvait pas plier un arbre, mais là où Lyda tuait un lion, elle en tuait dix.

21. Finda était séduisante. Sa voix était plus douce que celle de n'importe quel oiseau. Ses yeux étaient attirants, mais quiconque les regardait devenait son esclave.

22. Finda était déraisonnable. Elle a écrit des milliers de lois, mais elle n'en a jamais obéi une seule. Elle méprisait les avantages de la franchise pour se livrer à des flatteurs.

23. That was her misfortune. Her head was too full, but her heart was too vain. She loved nobody but herself, and she wished that all should love her.

24. False Finda! Honey-sweet were her words, but those who trusted them found sorrow at hand.

25. Selfish Finda! She wished to rule everybody, and her sons were like her. They made their sisters serve them, and they slew each other for the mastery.

26. Treacherous Finda! One wrong word would irritate her, and the cruellest deeds did not affect her. If she saw a lizard swallow a spider, she shuddered; but if she saw her children kill a Child of Frya, her bosom swelled with pleasure.

27. Unfortunate Finda! She died in the bloom of her age, and the mode of her death is unknown.

28. Hypocritical children! Her corpse was buried under a costly stone, pompous inscriptions were written on it, and loud lamentations were heard at it, but in private not a tear was shed.

29. Despicable people! The laws that Finda established were written on golden tablets, but the object for which they were made was never attained. The good laws were abolished, and selfishness instituted bad ones in their place.

30. O Finda! Then Irtha overflowed with blood, and your children were mown down like grass.

31. Yes, Finda! Those were the fruits of your vanity. Look down from your watch-star and weep.

32. Frya was white like the snow at sunrise, and the blue of her eyes vied with the rainbow.

33. Beautiful Frya! Like the rays of the sun shone the locks of her hair, which were as fine as spiders' webs.

23. C'était son malheur. Sa tête était trop pleine, mais son cœur était trop vaniteux. Elle n'aime personne sauf elle-même, et elle souhaite que tout le monde l'aime.

24. Fausse Finda! Ses mots étaient doux comme le miel, mais ceux qui leur ont fait confiance ont trouvé le malheur à portée de main.

25. Égoïste Finda! Elle voulait gouverner tout le monde, et ses fils étaient comme elle. Ils ont utilisé leurs sœurs pour se faire servir, et ils se sont entre-déchirés pour devenir maîtres.

26. Traître Finda! Un mauvais mot l'irritait, et les actes les plus cruels ne l'affectaient pas. Si elle voyait un lézard avaler une araignée, elle frissonnait; mais si elle voyait ses enfants tuer un enfant de Frya, sa poitrine gonflait de plaisir.

27. Finda malheureuse! Elle est morte dans la floraison de son âge, et le mode de sa mort est inconnu.

28. Enfants hypocrites! Son corps était enseveli sous une pierre coûteuse, on y lisait des inscriptions pompeuses, et l'on entendait de grandes lamentations, mais en privé, pas une larme ne coulait.

29. Des gens méprisables! Les lois que Finda a établies ont été écrites sur des tablettes d'or, mais l'objet pour lequel elles ont été faites n'a jamais été atteint. Les bonnes lois ont été abolies, et leur égoïsme en a institué de mauvaises à la place.

30. O Finda! Alors Irtha a débordé de sang, et tes enfants ont été fauchés comme de l'herbe.

31. Oui, Finda! Ce sont les fruits de ta vanité. Regarde de ton observatoire d'étoiles et pleure.

32. Frya était blanche comme la neige au lever du soleil, et le bleu de ses yeux vibrail avec l'arc-en-ciel.

33. Belle Frya! Les mèches de ses cheveux, aussi fines que les toiles d'araignées, brillaient comme les rayons du soleil.

34. Clever Frya! When she opened her lips the birds ceased to sing and the leaves to quiver.

35. Powerful Frya! At the glance of her eye the lion lay down at her feet and the adder withheld his poison.

36. Pure Frya! Her food was honey, and her beverage was dew gathered from the cups of the flowers.

37. Sensible Frya! The first lesson that she taught her children was self-control, and the second was the love of virtue; and when they were grown she taught them the value of liberty; for she said:

38. Without liberty all other virtues serve to make you slaves, and to disgrace your origin.

39. Generous Frya! She never allowed metal to be dug from Irtha for her own benefit, but when she did it it was for the general use.

40. Most happy Frya! Like the starry host in the firmament, her children clustered around her.

41. Wise Frya! When she had seen her children reach the seventh generation, she summoned them all to Flyland, and there gave them her Tex, saying:

42. Let this be your guide, and it can never go ill with you.

43. Exalted Frya! When she had thus spoken Irtha shook like Wr-alda's Sea. The ground of Flyland sunk beneath her feet, the air was dimmed by tears, and when they looked for their mother she was already risen to her watch-star; then at length thunder burst from the clouds, and the lightning wrote upon the firmament, Watch!

44. Far-seeing Frya! The land from which she had risen was now a stream, and except her Tex all that was in it was overwhelmed.

34. Intelligent Frya! Quand elle ouvrait les lèvres, les oiseaux cessaient de chanter et les feuilles de trembler.

35. Puissante Frya! À l'étincelle de ses yeux, le lion se couchait à ses pieds et la vipère retenait son poison.

36. Pure Frya! Sa nourriture était de miel, et sa boisson était de la rosée recueillie dans les calices des fleurs.

37. Sensible Frya! La première leçon qu'elle enseignait à ses enfants était la maîtrise de soi, et la seconde était l'amour de la vertu; et adulte, elle leur enseignait la valeur de la liberté; car elle en dit:

38. Sans la liberté, toutes les autres vertus servent à vous rendre esclaves et à déshonorer votre origine.

39. Généreuse Frya! Elle n'a jamais de creuser Irtha pour trouver du métal à son propre bénéfice, mais quand elle l'a fait c'était pour l'usage général.

40. Heureuse Frya! Comme l'hôte étoilé du firmament, ses enfants se groupaient autour d'elle.

41. Sage Frya! Quand elle a vu ses enfants atteindre la septième génération, elle les a tous convoqués à Flyland, et leur a donné son Tex, en disant:

42. Laissez ceci être votre guide, et il ne peut jamais se corrompre avec vous.

43. Exaltée Frya! Quand elle avait ainsi parlé, Irtha tremblait comme la mer de Wr-alda. Le sol de Flyland coulait sous ses pieds, l'air était obscurci par les larmes, et quand ils cherchaient leur mère, elle était déjà levée vers son observatoire d'étoiles; puis le tonnerre jaillit des nuages, et l'éclair écrivit sur le firmament: Regarde!

44. Frya qui voit loin! La terre à partir de laquelle elle s'était levée était maintenant une rivière, et à l'exception de son Tex, tout ce qui s'y trouvait était submergé.

45. Obedient children! When they came to themselves again, they made this high mound and built this burgh upon it, and on the walls they wrote the Tex, and that every one should be able to find it they called the land about it Texland. Therefore it shall remain as long as Irtha shall be Irtha.

45. Obéissants enfants! Quand ils revinrent à eux-mêmes, ils firent ce monticule élevé et y construisirent ce bourg, et sur les murs ils écrivirent le Tex, et que tout le monde devrait pouvoir trouver, ils appelèrent la terre autour de lui Texland. Donc il restera tant qu'Irtha sera Irtha.

Chapter III: Frya's Tex -

1. Hail to the Children of Frya! At last you shall see me again. Though him only can I recognise as free who is neither a slave to another nor to himself. This is my counsel: when in dire distress, and when mental and physical energy avail nothing, then have recourse to the spirit of Wr-alda; but do not appeal to him before you have tried all other means, for I tell you beforehand, and time will prove its truth, that those who give way to discouragement sink under their burdens.

2. To Wr-alda's spirit always shall you bare and bend your knees in thricefold gratitude - for what you have received, for what you do receive, and for the hope of aid in time of need.

3. You have seen how speedily I have come to your assistance. Do likewise to your neighbour, but wait not for his entreaties. The suffering would curse you, my femmes would erase your name from the book, and I would regard you as a stranger.

4. Let not your neighbour express his thanks to you with bare and bended knees, which are always reserved for Wr-alda's spirit alone. Envy would assail you, wisdom would ridicule you, and my femmes would accuse you of irreverence.

5. Four things are given for your enjoyment - air, water, land, and fire - but Wr-alda is the sole possessor of them. Therefore my counsel to you is, choose upright men who will fairly divide the labour and the fruits, so that no man shall be exempt from work or from the duty of defence.

6. If ever it should happen that one of your people should sell his freedom, he is not of you, he is a bastard. I counsel you to expel him and his mother from the land. Repeat this to your children morning, noon, and night, till they think of it in their dreams.

Chapitre III: Le texte de Frya.

1. Salut aux enfants de Frya! Enfin tu devrais me revoir encore. À travers eux seulement je peux reconnaître comme libre celui qui n'est ni un esclave à un autre ni à lui-même. Ceci est mon conseil: en cas de détresse extrême, et quand l'énergie mentale et physique ne sert à rien, alors recourez à l'esprit de Wr-alda; mais ne l'appellez pas avant d'avoir essayé tous les autres moyens, car je vous le dis d'avance, et le temps prouvera sa vérité, que ceux qui succombent au découragement coulent sous leurs fardeaux.

2. À l'esprit de Wr-alda, vous devez toujours mettre à nu et plier vos genoux trois fois de gratitude - pour ce que vous avez reçu, pour ce que vous recevez, et pour l'espoir d'aide en cas de besoin.

3. Vous avez vu à quel point je suis venu à votre secours. Faites de même à votre voisin, mais n'attendez pas ses supplications. La souffrance te maudirait, mes femmes effaceraient ton nom du livre, et je te considérerais comme un étranger.

4. Ne laissez pas votre voisin vous exprimer ses remerciements avec ses genoux nus et repliés, qui sont toujours réservés à l'esprit de Wr-alda seul. L'envie vous assaillirait, la sagesse vous ridiculiserait, et mes femmes vous accuseraient d'irrévérence.

5. Quatre choses sont données pour votre plaisir - l'air, l'eau, la terre et le feu —, mais Wr-alda est le seul possesseur d'entre eux. C'est pourquoi je vous conseille de choisir des hommes justes qui partageront équitablement le travail et les fruits, afin que personne ne soit exempté du travail ou du devoir de défense.

6. Si jamais il devait arriver que quelqu'un de votre peuple vende sa liberté, il n'est pas de vous, il est un bâtard. Je vous conseille de l'expulser ainsi que sa mère de la terre. Répétez cela à vos enfants matin, midi et soir, jusqu'à ce qu'ils y songent dans leurs rêves.

7. If any man shall deprive another, even his debtor, of his liberty, let him be to you as a vile slave; and I advise you to burn his body and that of his mother in an open place, and bury them fifty feet below the ground, so that no grass shall grow upon them. It would poison your cattle.

8. Meddle not with the people of Lyda, nor of Finda, because Wr-alda would help them, and any injury that you inflicted on them would recoil upon your own heads.

9. If it should happen that they come to you for advice or assistance, then it behoves you to help them; but if they should rob you, then fall upon them with fire and sword.

10. If any of them should seek a daughter of yours to wife, and she is willing, explain to her her folly; but if she will follow her lover, let her go in peace.

11. If your son wishes for a daughter of theirs, do the same as to your daughter; but let not either one or the other ever return among you, for they would introduce foreign morals and customs, and if these were accepted by you, I could no longer watch over you.

12. Upon my femme Fasta I have placed all my hopes. Therefore you must choose her for folk-mother. Follow my advice, then she will hereafter remain my femme as well as all the sacred femmes who succeed her. Then shall the lamp which I have lighted for you never be extinguished. Its brightness shall always illuminate your intellect, and you shall always remain as free from foreign domination as your fresh river-water is distinct from the salt sea.

7. Si quelqu'un doit priver un autre, même son débiteur, de sa liberté, qu'il soit pour vous comme un vil esclave; et je vous conseille de brûler son corps et celui de sa mère dans un lieu ouvert, et de les enterrer à cinquante pieds au-dessous du sol, de sorte qu'aucune herbe ne croisse sur eux. Cela empoisonnerait votre bétail.

8. Ne vous mêlez pas aux gens de Lyda, ni à Finda, parce que Wr-alda les aiderait, et toute blessure que vous leur infligeriez reculerait sur vos propres têtes.

9. S'il arrive qu'ils viennent vous demander conseil ou assistance, alors il vous appartient de les aider; mais s'ils vous volent, tombez sur eux avec le feu et l'épée.

10. Si l'un d'eux cherche une de vos filles, et qu'elle le veut, expliquez-lui sa folie; mais si elle veut suivre son amant, qu'elle aille en paix.

11. Si votre fils veut une de ses filles, faites de même pour votre fille; mais que l'un ou l'autre ne revienne jamais parmi vous, car ils introduiraient des mœurs et des coutumes étrangères, et si celles-ci étaient acceptées par vous, je ne pourrais plus veiller sur vous.

12. Sur ma femme Fasta, j'ai placé tous mes espoirs. Par conséquent, vous devez la choisir pour Gardienne des traditions. Suivez mon conseil, elle restera ensuite ma femme ainsi que toutes les femmes sacrées qui lui succéderont. Alors, la lampe que j'ai allumée pour vous ne s'éteindra jamais. Son éclat illuminera toujours votre intelligence, et vous demeurerez toujours aussi libre de toute domination étrangère que votre eau de rivière fraîche est distincte de la mer salée.



Chapter IV: This has Fasta spoken

1. All the regulations which have existed a century, that is, a hundred years as measured by the carrier and the yule, may by the advise of the folk-mother, with the consent of the community, be inscribed upon the walls of the burgh, and when inscribed on the walls they become laws, and it is our duty to respect them all.

2. If by force or necessity any regulations should be imposed upon us at variance with our laws and customs, we must always return to our own again. That is Frya's will, and must be that of all her children.

Chapitre IV: Ceci fut dit par Fasta

1. Tous les règlements qui ont existé durant un siècle, c'est-à-dire cent ans, tels que mesurés par le porteur et les Noëls, peuvent être inscrits sur les murs du bourg, avec le consentement de la communauté, par le conseil de la Gardienne des traditions, et lorsqu'ils sont inscrits sur les murs, ils deviennent des lois, et il est de notre devoir de les respecter tous.

2. Si, par la force ou la nécessité, des règlements doivent nous être imposés en contradiction avec nos lois et nos coutumes, nous devons toujours revenir aux nôtres. C'est la volonté de Frya, et doit être celle de tous ses enfants.

Chapter V: Fasta said

1. Anything that any man commences, whatever it may be, on the day appointed for Frya's worship shall eternally fail, for time has proved that she was right.

2. It is become a law that no man shall, except from absolute necessity, keep that day otherwise than as a joyful feast.

Chapitre V: Fasta dit

1. Tout ce qu'un homme commence, qu'importe ce que c'est, au jour fixé pour le culte de Frya, échouera éternellement, car le temps a prouvé qu'elle avait raison

2. C'est devenu une loi que nul homme, sauf par nécessité absolue, ne gardera ce jour autrement que comme une fête joyeuse.

Chapter VI: These are the laws established for the government of the burghs –

1. Whenever a burgh is built, the lamp belonging to it must be lighted at the original lamp in Texland, and that can only be done by the folk-mother.
2. Each folk-mother shall appoint her own femmes. The other bourg-femmes shall do the same as the folk-mother.
3. The folk-mother of Texland may appoint her own successor, but should she die without having done so, the election shall take place at a general assembly of the whole nation.
4. The folk-mother of Texland may have twenty-one femmes and seven apprentices, so that there may always be seven to attend the lamp day and night. The other bourg-femmes may have the same number as the folk-mother.
5. If a femme wishes to renounce her vow of celibacy, she must obtain the permission of the folk-mother, and immediately resign her office, before her passion shall have polluted the light.
6. For the service of the folk-mother and of each of the bourg-femmes there shall be appointed twenty-one burghers - seven elder wizards, seven elder warriors, and seven elder seamen.
7. Out of the seven three shall retire every year, and shall not be replaced by members of their own family nearer than the fourth degree.
8. Every burgh may have three hundred young warriors.

Chapitre VI: Ceci sont les lois établies le gouvernement des bourgs.

1. Chaque fois qu'un bourg est construit, la lampe qui lui appartient doit être allumée à la lampe d'origine de Texland, et cela ne peut être fait que par la Gardienne des traditions.
2. Chaque Gardienne des traditions doit nommer ses propres femmes. Les autres bourgeoises feront la même chose que la Gardienne des traditions.
3. La Gardienne des traditions du Texland peut nommer son propre successeur, mais si elle devait mourir sans l'avoir fait, l'élection aurait lieu à une assemblée générale de la nation entière.
4. La Gardienne des traditions de Texland peut avoir vingt et une femmes et sept apprentis, de sorte qu'il peut toujours y en avoir sept pour assister à la lampe jour et nuit. Les autres bourgs femmes peuvent avoir le même nombre que la Gardienne des traditions .
5. Si une femme veut renoncer à son vœu de célibat, elle doit obtenir la permission de la Gardienne des traditions, et immédiatement démissionner de son poste, avant que sa passion ait pollué la lumière.
6. Pour le service de la Gardienne des traditions et de chacune des bourgs femmes, il y aura vingt-et-un bourgeois, sept anciens sorciers, sept anciens guerriers et sept anciens marins.
7. Sur les sept, trois se retireront chaque année et ne doivent pas être remplacés par des membres de leur famille plus proches que le quatrième degré.
8. Chaque bourgade peut avoir trois cents jeunes guerriers.



9. For this service they must study Frya's Tex and the laws. From the elder wizards they must learn wisdom, from the elder warriors the art of war, and from the elder seamen the skill required for distant voyages.

10. Every year one hundred of the warriors shall return to their homes, and those that may have been wounded shall remain in the burghs for the rest of their lives.

11. At the election of the warriors no burgher or reeve, or other person of distinction, shall vote, but only the people.

12. The folk-mother of Texland shall have three times seven active messengers, and three times twelve speedy horses. In the other burghs each bourg-femme shall have three messengers and seven horses.

13. Each and every bourg-femme shall have fifty farm-workers chosen by the people, but only those may be chosen who are not strong enough to go to war or to go to sea.

14. Every burgh must provide for its own sustenance, and must maintain its own defences, and look after its share of the general contributions.

15. If a man is chosen to fill any office and refuses to serve, he can never become a burgher, nor have any vote. And if he is already a burgher, he shall cease to be so.

16. If any man wishes to consult the folk-mother or a bourg-femme, he must apply to the scribe, who will take him to the burgomaster. He will then be examined by a healer to see if he is in good health. If he is passed, he shall lay aside his arms, and seven warriors shall present him to the folk-mother.

9. Pour ce service, ils doivent étudier le Tex de Frya et les lois. Des anciens sorciers, ils doivent apprendre la sagesse, des guerriers les plus âgés, l'art de la guerre, et des matelots plus âgés l'habileté requise pour les voyages lointains.

10. Chaque année, cent guerriers retourneront chez eux, et ceux qui auront été blessés resteront dans les bourgs jusqu'à la fin de leurs jours.

11. Lors de l'élection des guerriers, aucun bourgeois ou préfet, ou autre personne de distinction ne peut voter, mais seulement le peuple.

12. La Gardienne des traditions de Texland aura trois fois sept messagers

actifs et trois fois douze chevaux rapides. Dans les autres bourgs, chaque bourg femme aura trois messagers et sept chevaux.



13. Chaque bourg femme a cinquante travailleurs agricoles choisis par le peuple, mais seulement ceux qui ne sont pas assez forts pour aller à la guerre ou pour aller à la mer peuvent être choisis.

14. Chaque bourg doit pourvoir à sa propre subsistance, et doit maintenir ses propres défenses, et s'occuper de sa part des contributions générales.

15. Si un homme est choisi pour remplir n'importe quelle fonction et refuse de servir, il ne peut jamais devenir un bourgeois ni voter. Et s'il est déjà bourgeois, il cessera de l'être.

16. Si quelqu'un veut consulter la Gardienne des traditions ou une bourg femme, il doit s'adresser au scribe qui le conduira au bourgmestre. Il sera ensuite examiné par un guérisseur pour voir s'il est en bonne santé. S'il est passé, il mettra ses bras de côté et sept guerriers le présenteront à la Gardienne des traditions.

17. If the affair concerns only one state, he must bring forward not less than three witnesses; but if it affects the whole of Fryasland, he must have twenty-one additional witnesses, in order to guard against any deceptions.

18. Under all circumstances the folk-mother must take care that her children, that is, Frya's people, shall remain as peaceable as possible. This is her most important duty, and it is the duty of all of us to help her in performing it.

19. If she is called upon to decide any judicial question between a reeve and the community, she must incline towards the side of the community in order to maintain peace, and because it is better that one man should suffer than many.

20. If any one comes to the folk-mother for advice, and she is prepared to give it, she must do it immediately. If she does not know what to advise, he must remain waiting seven days; and if she then is unable to advise, he must go away without complaining, for it is better to have no advice at all than bad advice.

21. If a folk-mother shall have given bad advice out of illwill, she must be killed or driven out of the land, deprived of everything.

22. If her burghers are accomplices, they are to be treated in a similar manner.

23. If her guilt is doubtful or only suspected, it must be considered and debated, if necessary, for twenty-one weeks. If half the votes are against her, she must be declared innocent. If two-thirds are against her, she must wait a whole year. If the votes are then the same, she must be considered guilty, but may not be put to death.

17. Si l'affaire ne concerne qu'un seul État, il doit présenter au moins trois témoins; mais s'il affecte l'ensemble de Fryasland, il doit avoir vingt et un témoins supplémentaires, afin de se prémunir contre toute tromperie.

18. En toutes circonstances, la mère doit veiller à ce que ses enfants, c'est-à-dire le peuple de Frya, restent aussi paisibles que possible. C'est son devoir le plus important, et il est du devoir de chacun d'entre nous de l'aider à l'accomplir.

19. Si elle est appelée à trancher toute question judiciaire entre un préfet et la communauté, elle doit s'incliner vers le côté de la communauté pour maintenir la paix, et parce qu'il vaut mieux qu'un homme souffre que beaucoup.

20. Si quelqu'un vient demander conseil à la Gardienne des traditions et qu'elle est prête à le donner, elle doit le faire immédiatement. Si elle ne sait pas quoi conseiller, il doit rester en attente sept jours; et si elle est alors incapable de conseiller, il doit s'en aller sans se plaindre, car il vaut mieux n'avoir aucun conseil que de mauvais conseils.

21. Si une Gardienne des traditions a donné un mauvais conseil par malveillance, elle doit être tuée ou chassée de la terre, privée de tout.

22. Si ses bourgeois sont complices, ils doivent être traités de la même manière.

23. Si sa culpabilité est douteuse ou seulement soupçonnée, elle doit être considérée et débattue, si nécessaire, pendant vingt et une semaines. Si la moitié des voix sont contre elle, elle doit être déclarée innocente. Si les deux tiers sont contre elle, elle doit attendre une année entière. Si les votes sont les mêmes, elle doit être considérée comme coupable, mais ne peut être mise à mort.

24. If any of the one-third who have voted for her wish to go away with her, they may depart with all their live and dead stock, and shall not be the less considered, since the majority may be wrong as well as the minority.

24. Si l'un des tiers qui a voté pour elle veut s'en aller avec elle, ils peuvent partir avec tout leur bétail vivant et mort, et ne seront pas moins considérés, puisque la majorité peut être mauvaise aussi bien que la minorité.

Chapter VII: Universal law

1. All Frya's Children are equal, wherefore they must all have equal rights on sea and land, and in all that Wr-alda has given.

2. Every man may seek the wife of his choice, and each woman may bestow her hand on him whom she loves.

3. When a man takes a wife, a house and land must be given to him. If there is no house, one must be built for him.

4. If he has taken a wife in another village, and wishes to remain, they must give him a house and land there, and likewise the free use of the common.

5. To every man must be given a piece of land behind his house for his inheritance. No man shall have land in front of his house, still less a complete circuit, unless he has performed some public service. In such a case it may be given, and the youngest son may inherit it, but after him it returns to the community.

6. Each village shall possess a common for the general good, and the reeve shall take care that it is kept in good order, so that posterity shall find it uninjured.

7. Each village shall have a market-place. All the rest of the land shall be for tillage and forest. No one shall fell trees without the consent of the community, or without the knowledge of the forester; for the forests are general property, and no man can appropriate them.

8. The market charges shall not exceed one-twelfth of the value of the goods either to natives or strangers. The portion taken for the charges shall not be sold before the other goods.

Chapitre VII: Loi universelle

1. Tous les enfants de Frya sont égaux, c'est pourquoi ils doivent tous avoir des droits égaux sur la mer et la terre, et dans tout ce que Wr-alda a donné.

2. Chaque homme peut chercher la femme de son choix, et chaque femme peut donner la main à celui qu'elle aime.

3. Quand un homme prend une femme, une maison et une terre doivent lui être données. S'il n'y a pas de maison, il faut en construire une pour lui.

4. S'il a pris une femme dans un autre village, et veut rester, ils doivent lui donner une maison et une terre là, ainsi que l'usage gratuit de la commune.

5. À chaque homme doit être donné un morceau de terre derrière sa maison pour son héritage. Aucun homme n'aura de terre devant sa maison, encore moins un circuit complet, à moins d'avoir accompli un service public. Dans un tel cas, il peut être donné, et le plus jeune fils peut hériter, mais après lui, il retourne à la communauté.

6. Chaque village doit posséder une mise en commun pour le bien général, et le préfet doit veiller à ce qu'il soit maintenu en bon état, de sorte que la postérité le trouve indemne.

7. Chaque village doit avoir une place de marché. Tout le reste de la terre sera pour le travail du sol et la forêt. Personne ne doit abattre des arbres sans le consentement de la communauté ou à l'insu du forestier, car les forêts sont la propriété générale, et aucun homme ne peut les s'approprier.

8. Les frais de marché ne doivent pas dépasser un douzième de la valeur des marchandises, soit pour les indigènes, soit pour les étrangers. La portion prise pour les frais ne doit pas être vendue avant les autres marchandises.

9. All the market receipts must be divided yearly into a hundred parts three days before the yule-day.

10. The reeve and his elders shall take twenty parts; the keeper of the market ten, and his assistants five; the folk-mother one, the bourg-femme four, the village ten, and the poor and infirm shall have fifty parts.

11. There shall be no usurers in the market. If any should come, it will be the duty of the femmes to make it known through the whole land, in order that such people may not be chosen for any office, because they are hard-hearted. For the sake of money they would betray everybody the people, the folk-mother, their nearest relations, and even their own selves.

12. If any man should attempt to sell diseased cattle or damaged goods for sound, the market-keeper shall expel him, and the femmes shall proclaim him through the country.

13. In early times almost all of Finda's people lived together in their mother-country, which like Aldland is now submerged. They were thus far away, and we had no wars. When they were driven hitherwards, and appeared as robbers, then arose the necessity of defending ourselves, and we had armies, kings, and wars.

14. For all this there were established regulations, and out of the regulations came fixed laws.

9. Toutes les recettes du marché doivent être divisées annuellement en cent parties trois jours avant le jour de Noël.

10. Le préfet et ses anciens prendront vingt parts; le gardien du marché dix, et ses assistants cinq; la Gardienne des traditions une, la bourg femme quatre, le village dix, et les pauvres et les infirmes auront cinquante parts.

11. Il n'y aura pas d'usuriers sur le marché. S'il y en a, il sera du devoir des femmes de le faire connaître à travers tout le pays, afin que ces personnes ne puissent être choisies pour quelque charge que ce soit, parce qu'ils ont le cœur dur. Pour l'argent ils trahiraient tout le monde le peuple, la Gardienne des traditions, leurs plus proches parents, et même eux-mêmes.

12. Si quelqu'un essaie de vendre du bétail malade ou des marchandises endommagées pour le bruit, le garde du marché l'expulsera, et les femmes le proclameront à travers le pays.

13. Dans les premiers temps, presque tous les membres de Finda vivaient ensemble dans leur mère patrie, qui, comme Aldland, est maintenant submergée. Ils étaient donc loin et nous n'avions pas de guerre. Quand ils ont été poussés vers le bas, et sont apparus comme des voleurs, alors s'est levée la nécessité de se défendre, et nous avions des armées, des rois et des guerres.

14. Pour tout cela, il y avait des règlements établis, et les règlements étaient assortis de lois fixes.

Chapter VIII: Here follow the laws which were thus established –

1. Each Child of Frya must resist the assailants with such weapons as he can procure, invent, and use.
2. When a boy is twelve years old he must devote one day in seven to learning how to use his weapons.
3. As soon as he is perfect in the use of them they are to be given to him, and he is to be admitted as a warrior.
4. After serving as a warrior three years, he may become a burgher, and may have a vote in the election of the state officials.
5. When he has been seven years a voter he then may have a vote for the commander or king, and may be himself elected.
6. Every year he must be re-elected.
7. Except the king, all other officials are re-eligible who act according to Frya's counsels.
8. No king may be in office more than three years, in order that the office may not be permanent.
9. After an interval of seven years he may be elected again.
10. If the king is killed by the enemy, his nearest relative may be a candidate to succeed him.
11. If he dies a natural death, or if his period of service has expired, he shall not be succeeded by any blood relative nearer than the fourth degree.
12. Those who fight with arms are not men of counsel, therefore no king must bear arms. His wisdom must be his weapon, and the love of his warriors his shield.

Chapitre VIII: Voici les lois qui ont ainsi été établies

1. Chaque enfant de Frya doit résister aux assaillants avec des armes qu'il peut se procurer, inventer et utiliser.
2. Quand un garçon a douze ans, il doit consacrer un jour sur sept à apprendre à utiliser ses armes.
3. Dès qu'il est parfait dans l'utilisation d'eux, ils doivent lui être donnés, et il doit être admis comme un guerrier.
4. Après avoir servi comme un guerrier trois ans, il peut devenir un bourgeois, et peut avoir un vote dans l'élection des fonctionnaires de l'État.
5. Quand il a passé sept ans à titre d'électeur, il peut alors avoir un vote pour le commandant ou le roi, et peut être lui-même élu.
6. Chaque année, il doit être réélu.
7. Sauf le roi, tous les autres fonctionnaires sont rééligibles et agissent selon les conseils de Frya.
8. Aucun roi ne peut être en fonction plus de trois ans, afin que le bureau ne puisse pas être permanent.
9. Après un intervalle de sept ans, il peut être réélu.
10. Si le roi est tué par l'ennemi, son parent le plus proche peut être un candidat pour lui succéder.
11. S'il meurt d'une mort naturelle, ou si sa période de service a expiré, il ne doit pas être remplacé par un parent de sang plus proche que le quatrième degré.
12. Ceux qui se battent avec les armes ne sont pas des hommes de conseil, donc aucun roi ne doit porter d'armes. Sa sagesse doit être son arme, et l'amour de ses guerriers son bouclier.

Chapter IX: These are the rights of the folk-mothers and the kings –

1. If war breaks out, the folk-mother sends her messengers to the king, who sends messengers to the reeves to call the warriors to arms.
2. The reeves call all the burghers together and decide how many men shall be sent.
3. All the resolutions must immediately be sent to the folk-mother by messengers and witnesses.
4. The folk-mother considers all the resolutions and decides upon them, and with this the king as well as the people must be satisfied.
5. When in the field, the king consults only his superior officers, but three burghers of the folk-mother must be present, without any voice. These burghers must send daily reports to the folk-mother, that they may be sure nothing is done contrary to law or to the counsels of Frya.
6. If the king wishes to do anything which his elders oppose, he may not persist in it.
7. If an enemy appears unexpectedly, then the king's orders must be obeyed.
8. If the king is not present, the next to him takes command, and so on in succession according to rank.
9. If there is no officer present, one must be elected.
10. If there is no time to choose, any one may come forward who feels himself capable of being an officer.

Chapitre IX: Ce sont les droits des Gardienne des traditions et des rois

1. Si la guerre éclate, la Gardienne des traditions envoie ses messagers au roi, qui envoie des messagers aux préfets pour appeler les guerriers aux armes.
2. Les préfets appellent tous les bourgeois ensemble et décident combien d'hommes seront envoyés.
3. Toutes les résolutions doivent être immédiatement envoyées à la Gardienne des traditions par des messagers et les témoins.
4. La Gardienne des traditions considère toutes les résolutions et les décide, et avec cela le roi aussi bien que le peuple doit être satisfait.
5. Quand sur le terrain, le roi consulte seulement ses officiers supérieurs, mais trois bourgeois de la Gardienne des traditions doivent être présents, sans aucune voix. Ces bourgeois doivent envoyer des rapports quotidiens à la Gardienne des traditions, qu'ils peuvent être sûrs que rien n'est fait contraire à la loi ou aux conseils de Frya.
6. Si le roi veut faire quelque chose contre lequel s'opposent ses aînés, il ne peut y persister.
7. Si un ennemi apparaît de manière inattendue, alors les ordres du roi doivent être obéis.
8. Si le roi n'est pas présent, le suivant prend le commandement, et ainsi de suite selon le grade.
9. S'il n'y a pas d'officier présent, un doit être élu.
10. S'il n'y a pas de temps à choisir, n'importe qui peut se présenter qui se sent capable d'être un officier.

11. If a king has conquered a dangerous enemy, his successors may take his name after their own. The king may, if he wishes, choose an open piece of ground for a house and land; this land shall be a complete circuit, which may be so large that there shall be seven hundred steps to the boundary in all directions from the house.

12. His youngest son may inherit this, and that son's youngest son after him; then it shall return to the community.

11. Si un roi a conquis un ennemi dangereux, son successeur peut prendre son nom d'après le sien. Le roi peut, s'il le veut, choisir un terrain ouvert pour une maison et un terrain; cette terre doit être un circuit complet, qui peut être si grand qu'il y aura sept cents marches à la frontière dans toutes les directions de la maison

12. Son plus jeune fils peut hériter de cela, et le plus jeune fils de ce fils après lui; alors il retournera dans la communauté.

Chapter X: Here are the rules established for the security of all the Children of Frya

1. Whenever new laws are made or new regulations established, they must be for the common good, and not for individual advantage.
2. Whenever in time of war either houses or ships are destroyed, either by the enemy or as a matter of precaution, a general levy shall be assessed on the people to make it good again, so that no one may neglect the general welfare to preserve his own interest.
3. At the conclusion of a war, if any men are so severely wounded as to be unable to work, they shall be maintained at the public expense, and shall have the best seats at festivals, in order that the young may learn to honour them.
4. If there are widows and orphans, they shall likewise be maintained at the public expense; and the sons may inscribe the names of their fathers on their shields for the honour of their families.
5. If any who have been taken prisoners should return, they must be kept separate from the dwellings, because they may have obtained their liberty by making treacherous promises, and thus they may avoid keeping their promises without forfeiting their honour.
6. If any enemies be taken prisoners, they must be sent to the interior of the country, that they may learn our free customs.
7. If they are afterwards set free, it must be done with kindness by the femmes, in order that we may make them comrades and friends, instead of haters and enemies.

Chapitre X: Voici les règles établies pour la sécurité de tous les enfants de Frya.

1. Chaque fois que de nouvelles lois sont établies ou de nouveaux règlements établis, ils doivent être pour le bien commun, et non pour l'avantage individuel.
2. Chaque fois que, en temps de guerre, des maisons ou des navires sont détruits, soit par l'ennemi, soit par précaution, un impôt général est prélevé sur le peuple pour le rétablir, de sorte que personne ne puisse négliger le bien-être général pour préserver son propre intérêt.
3. À la fin d'une guerre, si des hommes sont si grièvement blessés qu'ils ne peuvent pas travailler, ils seront entretenus aux frais du public et auront les meilleures places dans les festivals, afin que les jeunes apprennent à les honorer.
4. S'il y a des veuves et des orphelins, ils doivent également être maintenus aux frais du public; et les fils peuvent inscrire les noms de leurs pères sur leurs boucliers pour l'honneur de leurs familles.
5. Si ceux qui ont été faits prisonniers doivent revenir, ils doivent être séparés des habitations, parce qu'ils peuvent avoir obtenu leur liberté en faisant des promesses perfides, et ainsi ils peuvent éviter de tenir leurs promesses sans perdre leur honneur.
6. Si des ennemis sont faits prisonniers, ils doivent être envoyés à l'intérieur du pays, afin qu'ils puissent apprendre nos coutumes libres.
7. S'ils sont ensuite libérés, cela doit être fait avec gentillesse par les femmes, afin que nous puissions en faire des camarades et des amis, au lieu d'ennemis haineux.

Chapter XI: From Minno's writings

1. If any one should be so wicked as to commit robbery, murder, arson, rape, or any other crime, upon a neighbouring state, and our people wish to inflict punishment, the culprit shall be put to death in the presence of the offended, in order that no war may arise, and the innocent suffer for the guilty.
2. If the offended will spare his life and forego their revenge, it may be permitted. If the culprit should be a king, reeve, or other state official, we must make good his fault, but he must be punished.
3. If he bears on his shield the honourable name of his forefathers, his kinsmen shall no longer wear it, in order that every man may look after the conduct of his relatives.

Chapitre XI: Des écrits de Minno

1. Si quelqu'un est si méchant qu'il commet un vol, un meurtre, un incendie, un viol ou tout autre crime sur un état voisin, et que notre peuple veut infliger une punition, le coupable sera mis à mort en présence de l'offensé, afin qu'aucune guerre ne puisse survenir, et que les innocents souffrent pour les coupables.
2. Si l'offensé épargne sa vie et renonce à sa vengeance, cela peut être permis. Si le coupable doit être un roi, un préfet ou un autre fonctionnaire, nous devons réparer sa faute, mais il doit être puni.
3. S'il porte sur son bouclier le nom honorable de ses ancêtres, ses parents ne le porteront plus, afin que chacun puisse s'occuper de la conduite de ses parents.

Chapter XII: Laws for the navigators;
navigator is the title of those who make
foreign voyages

1. All Frya's sons have equal rights, and every stalwart youth may offer himself as a navigator to the alderman, who may not refuse him as long as there is any vacancy.
2. The navigators may choose their own masters.
3. The traders must be chosen and named by the community to which they belong, and the navigators have no voice in their election.
4. If during a voyage it is found that the sea-king is bad or incompetent, another may be put in his place, and on the return home he may make his complaint to the alderman.
5. If the fleet returns with profits, the navigators may divide one-third among themselves in the following manner: The sea-king twelve portions, the admiral seven, the boatswains each two portions, the captains three, and the rest of the crew each one portion; the youngest apprentices each one-third of a portion, the middle apprentices half a portion each, and the eldest apprentices two-thirds of a portion each.
6. If any have been disabled, they must be maintained at the public expense, and honoured in the same way as the warriors.
7. If any have died on the voyage, their nearest relatives inherit their portion.
8. Their widows and orphans must be maintained at the public expense; and if they were killed in a sea fight, their sons may bear the names of their fathers on their shields.
9. If an apprentice is lost, his heirs shall receive a whole portion.

Chapitre XII: Lois pour les navigateurs;
navigateur est le titre de ceux qui font des
voyages à l'étranger -

1. Tous les fils de Frya ont des droits égaux, et tous les jeunes fidèles peuvent s'offrir en tant que navigateur à l'échevin, qui ne peut pas le refuser tant qu'il y a un poste vacant.
2. Les navigateurs peuvent choisir leurs propres maîtres.
3. Les commerçants doivent être choisis et nommés par la communauté à laquelle ils appartiennent, et les navigateurs n'ont pas de voix dans leur élection.
4. Si, au cours d'un voyage, on constate que le roi de la mer est mauvais ou incompetent, un autre peut être mis à sa place et, au retour, il peut déposer plainte auprès de l'échevin.
5. Si la flotte revient avec des profits, les navigateurs peuvent partager un tiers entre eux de la manière suivante: Le roi de la mer douze portions, l'amiral sept, le manœuvrier deux parts, les capitaines trois, et le reste de l'équipage chacun une portion; les apprentis les plus jeunes représentent chacun un tiers d'une partie, les apprentis du milieu une demi-portion chacun, et les apprentis les plus âgés, les deux tiers d'une portion chacun.
6. Si certains ont été désactivés, ils doivent être entretenus aux frais du public, et honorés de la même manière que les guerriers.
7. S'il y en a qui sont morts pendant le voyage, leurs parents les plus proches héritent de leur portion.
8. Leurs veuves et orphelins doivent être entretenus aux frais du public; et s'ils ont été tués dans un combat de mer, leurs fils peuvent porter les noms de leurs pères sur leurs boucliers.
9. Si un apprenti est perdu, ses héritiers recevront une portion entière.

10. If he was betrothed, his bride may claim seven portions in order to erect a monument to her bridegroom, but then she must remain a widow all her life.

11. If the community is fitting out a fleet, the purveyors must provide the best provisions for the voyage, and for the women and children.

12. If a navigator is worn out and poor, and has no house or land, it must be given him. If he does not wish for a house, his friends may take him home; and the community must bear the expense, unless his friends decline to receive it.

10. S'il était fiancé, sa fiancée peut réclamer sept portions pour ériger un monument à son fiancé, mais ensuite elle doit rester veuve toute sa vie.

11. Si la communauté aménage une flotte, les fournisseurs doivent fournir les meilleures dispositions pour le voyage, et pour les femmes et les enfants.

12. Si un navigateur est épuisé et pauvre et n'a ni maison ni terrain, cela doit lui être donné. S'il ne veut pas de maison, ses amis peuvent le ramener à la maison; et la communauté doit supporter la dépense, à moins que ses amis refusent de le recevoir.

Chapter XIII: Useful extracts from the writings left by Minno

1. Minno was an ancient sea-king. He was a seer and a wizard, and he gave laws to the Kretar. He was born at Lindawrda, and after all his wanderings he had the happiness to die at Lindahem.

2. If our neighbours have a piece of land or water which it would be advantageous for us to possess, it is proper that we should offer to buy it. If they refuse to sell it, we must let them keep it. This is Frya's Tex, and it would be unjust to act contrary to it.

3. If any of our neighbours quarrel and fight about any matter except land, and they request us to arbitrate, our best course will be to decline; but if they insist upon it, it must be done honourably and justly.

4. If any one comes and says, I am at war, you must help me.

5. Or another comes and says, My son is an infant and incompetent, and I am old, so I wish you to be his guardian, and take charge of my property until he is of age.

6. It is proper to refuse in order that we may not come into disputes about matters foreign to our free customs.

7. Whenever a foreign trader comes to the open markets at Wyringga and Almanland, if he cheats, he must immediately be fined, and it must be published by the femmes throughout the whole land.

8. If he should come back, no one must deal with him. He must return as he came.

9. Whenever traders are chosen to go to trading stations, or to sail with the fleets, they must be well known and of good reputation with the femmes.

Chapitre XIII: Des extraits utiles des écrits laissés par Minno.

1. Minno était un ancien roi de la mer. Il était un voyant et un sorcier, et il a donné des lois au Kretar. Il est né à Lindawrda et, après toutes ses pérégrinations, il a eu le bonheur de mourir à Lindahem.

2. Si nos voisins ont un morceau de terre ou d'eau qu'il serait avantageux pour nous de posséder, il est bon que nous devions offrir de l'acheter. S'ils refusent de le vendre, nous devons les laisser le garder. C'est le Tex de Frya, et il serait injuste de s'y opposer.

3. Si l'un de nos voisins se dispute à propos de quoi que ce soit à l'exception de la terre, et qu'ils nous demandent d'arbitrer, notre meilleur moyen sera de refuser; mais s'ils insistent, il faut le faire avec honneur et justice.

4. Si quelqu'un vient et dit: je suis en guerre, vous devez m'aider.

5. Ou un autre vient et dit: Mon fils est un enfant et incompetent, et je suis vieux, alors je souhaite que vous soyez son gardien, et prendre en charge mes biens jusqu'à ce qu'il soit en âge.

6. Il est approprié de refuser afin que nous ne puissions pas entrer en conflit sur des questions étrangères à nos coutumes libres.

7. Chaque fois qu'un négociant étranger vient sur les marchés libres de Wyringga et d'Almanland, s'il triche, il doit immédiatement être condamné à une amende, et il doit être publié par les femmes dans tout le pays.

8. S'il devait revenir, personne ne doit s'occuper de lui. Il doit retourner comme il est venu.

9. Chaque fois que les commerçants sont choisis pour aller à des stations de commerce, ou pour naviguer avec les flottes, ils doivent être bien connus et de bonnes réputations auprès des femmes.

10. If, however, a bad man should by chance be chosen and should try to cheat, the others are bound to remove him. If he should have committed a cheat, it must be made good, and the culprit must be banished from the land in order that our name may be everywhere held in honour.

11. If we should be ill-treated in a foreign market, whether distant or near, we must immediately attack them; for though we desire to be at peace, we must not let our neighbours underrate us or think that we are afraid.

12. In my youth I often grumbled at the strictness of the laws, but afterwards I learned to thank Frya for her Tex and our forefathers for the laws which they established upon it. Wr-alda or Alfeder has given me many years, and I have travelled over many lands and seas, and after all that I have seen, I am convinced that we alone are chosen by Alfeder to have laws.

13. Lyda's people can neither make laws nor obey them, they are too stupid and uncivilised. Many are like Finda. They are clever enough, but they are too rapacious, haughty, false, immoral, and bloodthirsty.

14. The toad blows himself out, but he can only crawl. The frog cries, Work! Work! but he can do nothing but hop and make himself ridiculous. The raven cries, Spare! Spare! but he steals and wastes everything that he gets into his beak.

15. Finda's people are just like these. They say a great deal about making good laws, and every one wishes to make regulations against misconduct, but does not wish to submit to them himself. Whoever is the most crafty crows over the others, and tries to make them submit to him, till another comes who drives him off his perch.

16. The word Ewa is too sacred for common use, therefore men have learned to say, Evin.

10. Si, cependant, un mauvais homme doit être choisi par hasard et essayait de tricher, les autres sont tenus de l'enlever. S'il a commis une tricherie, elle doit être réparée, et le coupable doit être banni de la terre pour que notre nom soit partout en honneur.

11. Si nous sommes maltraités sur un marché étranger, lointain ou proche, nous devons les attaquer immédiatement; car bien que nous désirions être en paix, nous ne devons pas laisser nos voisins nous sous-estimer ou penser que nous avons peur.

12. Dans ma jeunesse, je grondais souvent à la rigueur des lois, mais ensuite j'ai appris à remercier Frya pour son Tex et nos ancêtres pour les lois qu'ils ont établies sur elle. Wr-alda ou Alfeder m'a donné de nombreuses années, et j'ai parcouru beaucoup de pays et de mers, et après tout ce que j'ai vu, je suis convaincu que nous seuls sommes choisis par Alfeder pour avoir des lois.

13. Les gens de Lyda ne peuvent ni faire des lois ni leur obéir, ils sont trop stupides et non civilisés. Beaucoup sont comme Finda. Ils sont assez intelligents, mais ils sont trop rapaces, hautains, faux, immoraux et sanguinaires.

14. Le crapaud lui-même souffle, mais il ne peut ramper. La grenouille pleure. Travail! Travail! Mais ne peut que sauter et se ridiculiser. Le corbeau pleure, mais il vole et gaspille tout ce qu'il prend dans son bec.

15. Les gens de Finda sont comme ça. Ils parlent beaucoup à propos de faire de bonnes lois, et chacun veut prendre des règlements contre l'inconduite, mais ne veulent pas s'y soumettre. Celui qui est le plus rusé des corbeaux essaie de les faire se soumettre les autres, jusqu'à ce qu'un autre vienne le chasser de son perchoir.

16. Le mot Ewa est trop sacré pour un usage commun, donc les hommes ont appris à dire Evin

17. Ewa means that sentiment which is implanted in the breast of every man in order that he may know what is right and what is wrong, and by which he is able to judge his own deeds and those of others; that is, if he has been well and properly brought up. Ewa has also another meaning; that is, tranquil, smooth, like water that is not stirred by a breath of wind. If the water is disturbed it becomes troubled, uneven, but it always has a tendency to return to its tranquil condition.

18. That is its nature, just as the inclination towards justice and freedom exists in Frya's Children. We derive this disposition from the spirit of Wr-alda, our provider, which speaks strongly in Frya's Children, and will eternally remain so. Ewa is another symbol of Wr-alda, who remains always just and unchangeable.

19. Ewa, eternal and unalterable, the sign of wisdom and rectitude, must be sought after by all pious people, and must be possessed by all judges. If, therefore, it is desired to make laws and regulations which shall be permanent, they must be equal for all men. The judges must pronounce their decisions according to these laws.

20. If any crime is committed respecting which no law has been made, a general assembly of the people shall be called, where judgment shall be pronounced in accordance with the inspiration of Wr-alda's spirit. If we act thus, our judgment will never fail to be right.

21. If instead of doing right, men will commit wrong, there will arise quarrels and differences among people and states. Thence arise civil wars, and everything is thrown into confusion and destroyed; and O foolish people - while you are injuring each other the spiteful Finda's people with their false priests come and attack your ports, ravish your daughters, corrupt your morals, and at last throw the bonds of slavery over the neck of every Child of Frya.

17. Ewa signifie ce sentiment qui est implanté dans la poitrine de chaque homme afin qu'il puisse savoir ce qui est bien et ce qui ne va pas, et par lequel il est capable de juger ses propres actes et ceux des autres; c'est-à-dire, s'il a été bien et correctement élevé. Ewa a aussi une autre signification; c'est-à-dire tranquille, lisse, comme de l'eau qui n'est pas agitée par un souffle de vent. Si l'eau est perturbée, elle devient troublée, inégale, mais elle a toujours tendance à revenir à son état de tranquillité.

18. C'est sa nature, tout comme l'inclination vers la justice et la liberté existent chez les enfants de Frya. Nous tirons cette disposition de l'esprit de Wr-alda, notre pourvoyeur, qui parle fortement dans les Enfants de Frya, et le demeurera éternellement. Ewa est un autre symbole de Wr-alda, qui reste toujours juste et immuable.

19. Ewa, éternel et inaltérable, le signe de la sagesse et de la rectitude, doit être recherché par tous les hommes pieux, et doit être possédé par tous les juges. Si donc on veut faire des lois et des règlements qui soient permanents, ils doivent être égaux pour tous les hommes. Les juges doivent prononcer leurs décisions conformément à ces lois.

20. Si un crime est commis et qu'aucune loi n'a été faite, on convoquera une assemblée générale du peuple, où le jugement sera prononcé selon l'inspiration de l'esprit de Wralda. Si nous agissons ainsi, notre jugement ne manquera jamais d'avoir raison.

21. Si au lieu de faire le bien, les hommes commettent des erreurs, il y aura des querelles et des différends entre les gens et les États. De là viennent des guerres civiles, et tout est jeté dans la confusion et détruit; et ô gens insensés, pendant que vous vous faites du mal, les méchants Finda avec leurs faux prêtres viennent attaquer vos ports, ravir vos filles, corrompre vos mœurs et enfin jeter les liens de l'esclavage sur le cou de chaque enfant de Frya.

Chapter XIV: From Minno's writings –

1. When Nyhellenia, whose real name was Minerva, was well established, and the Krekalandar loved her as well as our own people did, there came some princes and priests to her burgh and asked Minerva where her possessions lay.

2. Nyhellenia answered, I carry my possessions in my own bosom. What I have inherited is the love of wisdom, justice, and freedom. If I lose these I shall become as the least of your slaves; now I give advice for nothing, but then I should sell it.

3. The gentlemen went away laughing, and saying, Your humble servants, wise Hellenia.

4. But they missed their object, for the people took up this name as a name of honour. When they saw that their shot had missed they began to calumniate her, and to say that she had bewitched the people; but our people and the good Krekalandar understood at once that it was calumny.

5. She was once asked, If you are not a witch, what is the use of the eggs that you always carry with you?

6. Minerva answered, These eggs are the symbols of Frya's counsels, in which our future and that of the whole human race lies concealed. Time will hatch them, and we must watch that no harm happens to them.

7. The priests said, Well answered; but what is the use of the dog on your right hand?

8. Hellenia replied, Does not the shepherd have a sheep-dog to keep his flock together? What the dog is to the shepherd I am in Frya's service. I must watch over Frya's flocks.

9. The priests said, We understand that very well; but tell us what means the owl that always sits upon your head, is that light-shunning animal a sign of your clear vision?

Chapitre XIV: Des écrits de Minno

1. Quand Nyhellenia, dont le vrai nom était Minerva, était bien établie, et que le Krekalandar l'aimait aussi bien que notre propre peuple, des princes et des prêtres vinrent à son camp et demandèrent à Minerve où se trouvaient ses possessions.

2. Nyhellenia répondit: Je porte mes possessions dans mon propre sein, j'ai hérité de l'amour de la sagesse, de la justice et de la liberté: si je les perds, je serai comme le moindre de tes esclaves, maintenant je donne des conseils pour rien, alors je devrais les vendre.

3. Les messieurs sont partis en riant, et en disant, vos humbles serviteurs, sage Hellenia.

4. Mais ils ont manqué leur but, car les gens ont pris ce nom comme un nom d'honneur. Quand ils virent que leur coup avait manqué, ils commencèrent à la calomnier et à dire qu'elle avait ensorcelé le peuple; mais notre peuple et le bon Krekalandar comprirent tout de suite que c'était de la calomnie.

5. On lui a demandé un jour: Si vous n'êtes pas une sorcière, **à quoi servent les œufs que vous portez toujours avec vous?**

6. Minerva répondit: Ces œufs sont les symboles des conseils de Frya, dans lesquels se cachent notre avenir et celui de toute la race humaine: le temps les éclos, et nous devons veiller à ce qu'aucun mal ne leur arrive.

7. Les prêtres ont dit: Bien répondu, mais à quoi sert le chien à ta droite?

8. Hellenia répliqua: Le berger n'a-t-il pas un chien de berger pour garder son troupeau? Ce que le chien est pour le berger. Je suis au service de Frya. Je dois surveiller les troupeaux de Frya.

9. Les prêtres ont dit: Nous comprenons très bien cela, mais dites-nous ce que signifie le hibou qui est toujours sur votre tête, cet animal qui fuit la lumière est-il un signe de votre vision claire?

10. Hellenia answered, No; he reminds me that there are people on Irtha who, like him, have their homes in temples and holes, who go about in the twilight, not, like him, to deliver us from mice and other plagues, but to invent tricks to steal away the knowledge of other people, in order to take advantage of them, to make slaves of them, and to suck their blood in imitation of vampires.

11. Another time they came with a whole troop of people, when the plague was in the country, and said, we are all making offerings to the gods that they may take away the plague. Will you not help to turn away their anger, or have you yourself brought the plague into the land with all your arts?

12. Minerva said, No; I know no gods that do evil, therefore I cannot ask them to do better. I only know of one good spirit, that is Wr-alda's; and as he is good he never does evil.

13. The priests asked, Where, then, does evil come from? All the evil comes from you, and from the stupidity of the people who let themselves be deceived by you. If, then, your god is so exceedingly good, why does he not turn away the bad?

14. Hellenia answered, Frya has placed us here, and the carrier, that is, time, must do the rest. For all calamities there is counsel and remedy to be found, but Wr-alda wills that we should search it out ourselves, in order that we may become strong and wise. If we will not do that, he leaves us to our own devices, in order that we may experience the results of wise or foolish conduct.

15. Then a prince said, I should think it best to submit.



10. Hellenia répondit: Non, il me rappelle qu'il y a des gens sur Irtha qui, comme lui, ont leurs maisons dans les temples et les trous, qui vont au crépuscule, pas comme lui, pour nous délivrer des souris et autres plaies, mais inventer des ruses pour dérober la connaissance des autres, en profiter, en faire des esclaves, et leur sucer le sang à l'imitation des vampires

11. Une autre fois, ils sont venus avec toute une troupe de gens, quand la plaie était à la campagne, et ils ont dit: Nous faisons tous des offrandes aux dieux pour qu'ils enlèvent la plaie. N'allez-vous pas aider à détourner leur colère, ou avez-vous vous-même apporté la peste dans la terre avec tous vos arts?

12. Minerva dit: Non, je ne connais pas de dieux qui font le mal, donc je ne peux pas leur demander de faire mieux, je ne connais qu'un seul bon esprit, celui de Wralda, et comme il est bon il ne fait jamais de mal.

13. Les prêtres demandaient: D'où vient le mal? Tout le mal vient de vous, et de la bêtise des gens qui se laissent tromper par vous. Si votre dieu est si grandiose, pourquoi ne pas détourner les mauvais?

14. Hellenia répondit: Frya nous a placés ici, et le porteur, c'est-à-dire le temps, doit faire le reste. Pour toutes les calamités, il y a des conseils et des remèdes, mais Wr-alda veut que nous cherchions nous-mêmes, pour que nous devenions forts et sages, si nous ne le faisons pas, il nous abandonne à nous-mêmes, afin que nous puissions expérimenter les résultats d'une conduite sage ou stupide.

15. Alors un prince a dit, je devrais penser qu'il est préférable de soumettre

16. Hellenia answered, Very possibly; for then men would be like sheep, and you and the priests would take care of them, shearing them and leading them to the shambles. That is what our god does not desire, he desires that we should help one another, but that all should be free and wise. That is also our desire, and therefore our people choose their princes, reeves, elders, leaders, and masters from among the wisest of the good men, in order that every man shall do his best to be wise and good. Thus doing, we learn ourselves and teach the people that being wise and acting wisely can alone lead to holiness.

17. The priests said, That seems very good judgment; but if you mean that the plague is caused by our stupidity, then Nyhellenia will perhaps be so good as to bestow upon us a little of that new light of which she is so proud.

18. Hellenia said, Yes, but ravens and other birds of prey feed only on dead carrion, whereas the plague feeds not only on carrion but on bad laws and customs and wicked passions. If you wish the plague to depart from you and not return, you must put away your bad passions and become pure within and without.

19. The priests said: We admit that the advice is good, but how shall we induce all the people under our rule to agree to it?

20. Then Hellenia stood up and said, The sparrows follow the sower, and the people their good princes, therefore it becomes you to begin by rendering yourselves pure, so that you may look within and without, and not be ashamed of your own conduct. Now, instead of purifying the people, you have invented foul festivals, in which they have so long revelled that they wallow like swine in the mire to atone for your evil passions.

16. Hellenia répondit: Très probablement, car alors les hommes seraient comme des moutons, et vous et les prêtres prendriez soin d'eux, les tondant et les conduisant au désastre. C'est ce que notre dieu ne désire pas, il désire que nous nous aidions entre nous. C'est aussi notre désir, et par conséquent, notre peuple choisit ses princes, ses préfets, ses anciens, ses dirigeants et ses maîtres parmi les plus sages des hommes de bien, afin que chaque homme fasse le mieux pour être sage et bon. Pour ce faire, nous apprenons nous-mêmes et apprenons aux gens qu'être sage et agir avec sagesse peut seul conduire à la sainteté.

17. Les prêtres ont dit: Cela semble un très bon jugement, mais si vous voulez dire que la peste est causée par notre stupidité, alors Nyhellenia sera peut-être si bonne qu'elle nous accordera un peu de cette lumière nouvelle dont elle est si fière.

18. Hellenia dit: Oui, mais les corbeaux et les autres oiseaux de proie ne se nourrissent que de charogne morte, tandis que la peste se nourrit non seulement de charognes, mais de mauvaises lois et coutumes et de passions méchantes. Vous devez mettre de côté vos mauvaises passions et devenir pur à l'intérieur et à l'extérieur.

19. Les prêtres dirent: Nous admettons que les conseils sont bons, mais comment allons-nous inciter toutes les personnes sous notre domination à accepter cela?

20. Alors Hellenia se leva et dit: Les moineaux suivent le semeur, et le peuple leurs bons princes, donc il vous faut commencer par vous rendre purs, afin que vous puissiez regarder à l'intérieur et à l'extérieur, et ne pas avoir honte de votre propre conduite. Maintenant, au lieu de purifier le peuple, vous avez inventé des fêtes infâmes, dans lesquelles ils se sont si longtemps délectés qu'ils se vautrent comme des porcs dans la fange pour expier vos mauvaises passions.

21. The people began to mock and to jeer, so that she did not dare to pursue the subject; and one would have thought that they would have called all the people together to drive us out of the land; but no, in place of abusing her they went all about from Heinde Krekaland to the Alpa, proclaiming that it had pleased the great god to send his clever daughter Minerva, surnamed Nyhellenia, over the sea in a cloud to give people good counsel, and that all who listened to her should become rich and happy, and in the end governors of all the kingdoms of Irtha.

22. They erected statues to her on all their altars, they announced and sold to the simple people advice that she had never given, and related miracles that she had never performed. They cunningly made themselves masters of our laws and customs, and by craft and subtlety were able to explain and spread them around.

23. They appointed femmes under their own care, who were apparently under the protection of Fasta, our first folk-mother, to watch over the holy lamp; but that lamp they lit themselves, and instead of imbuing the femmes with wisdom, and then sending them to watch the sick and educate the young, they made them stupid and ignorant, and never allowed them to come out. They were employed as advisors, but the advice which seemed to come from them was but the repetition of the behests of the priests.

24. When Nyhellenia died, we wished to choose another bourg-femme, and some of us wished to go to Texland to look for her; but the priests, who were all-powerful among their own people, would not permit it, and accused us before the people of being unholy.

21. Les gens ont commencé à se moquer et à se moquer, de sorte qu'elle n'a pas osé poursuivre le sujet; et l'on aurait cru qu'ils auraient réuni tout le peuple pour nous chasser du pays; mais non, au lieu de la maltraiter, ils allèrent tous de Heinde Krekaland à l'Alpa, proclamant qu'il avait plu au grand dieu d'envoyer sa fille intelligente Minerva, surnommée Nyhellenia, sur la mer dans un nuage pour donner aux gens de bons conseils, et que tous ceux qui l'écoutaient deviendraient riches et heureux, et à la fin les gouverneurs de tous les royaumes d'Irtha.

22. Ils lui ont érigé des statues sur tous leurs autels, ils ont annoncé et vendu aux gens simples des conseils qu'elle n'avait jamais donnés, et des miracles apparentés qu'elle n'avait jamais accomplies. Ils se sont ingénieusement rendus maîtres de nos lois et coutumes, et par l'art et la subtilité, ont été en mesure d'expliquer et de les répandre autour

23. Ils ont nommé des femmes sous leur propre soin, qui étaient apparemment sous la protection de Fasta, notre première Gardienne des traditions, pour veiller sur la lampe sainte; mais, au lieu de donner de la sagesse aux femmes et de les envoyer regarder les malades et éduquer les jeunes, elles les rendirent stupides et ignorantes, et ne les laissèrent jamais sortir. Ils étaient employés comme conseillers, mais le conseil qui semblait provenir d'eux n'était que la répétition des ordres des prêtres.

24. Quand Nyhellenia est morte, nous avons souhaité choisir une autre bourg femme, et certains d'entre nous ont souhaité aller à Texland pour la chercher; mais les prêtres, qui étaient tout-puissants parmi leur propre peuple, ne le permirent pas, et nous accusèrent devant le peuple d'être impies.

Chapter XV: From Minno's writings –

1. When I came away from Athenia with my followers, we arrived at an island named by my crew Kreta, because of the cries that the inhabitants raised on our arrival. When they really saw that we did not come to make war, they were quiet, so that at last I was able to buy a harbour in exchange for a boat and some silver implements, and a piece of land.

2. When we had been settled there a short time, and they discovered that we had no slaves, they were very much astonished; and when I explained to them that we had laws which made everybody equal, they wished to have the same; but they had hardly established them before the whole land was in confusion.

3. The priests and princes declared that we had excited their subjects to rebellion, and the people appealed to us for aid and protection. When the princes saw that they were about to lose their kingdom, they gave freedom to their people, and came to me to establish a code of laws. The people, however, got no freedom, and the princes remained masters, acting according to their own pleasure.

4. When this storm had passed, they began to sow divisions among us. They told my people that I had invoked their assistance to make myself permanent king. Once I found poison in my food. So when a ship from Flyland sailed past, I quietly took my departure.

5. Leaving alone, then, my own adventures, I will conclude this history by saying that we must not have anything to do with Finda's people, wherever it may be, because they are full of false tricks, fully as much to be feared as their sweet wine with deadly poison.

6. Here ends Minno's writings.

Chapitre XV: Des écrits de Mino

1. Quand je suis parti d'Athénia avec mes disciples, nous sommes arrivés à une île nommée Kreta par mon équipage, à cause des cris que les habitants ont soulevés à notre arrivée. Quand ils ont vraiment vu que nous n'étions pas venus faire la guerre, ils étaient tranquilles, de sorte que j'ai enfin pu acheter un port en échange d'un bateau et de quelques outils en argent, et un bout de terre.

2. Quand nous nous sommes installés là peu de temps, et qu'ils ont découvert que nous n'avions pas d'esclaves, ils ont été très étonnés; et quand je leur ai expliqué que nous avions des lois qui rendaient tout le monde égal, ils voulurent avoir la même chose; mais ils les avaient à peine établis avant que la terre entière ne sombre dans la confusion.

3. Les prêtres et les princes ont déclaré que nous avions excité leurs sujets à la rébellion, et le peuple nous a fait appel pour l'aide et la protection. Quand les princes virent qu'ils allaient perdre leur royaume, ils donnèrent la liberté à leur peuple et vinrent à moi pour établir un code de lois. Le peuple, cependant, n'a aucune liberté, et les princes sont restés maîtres, agissant selon leur propre plaisir.

4. Quand cette tempête est passée, ils ont commencé à semer des divisions parmi nous. Ils ont dit à mon peuple que j'avais invoqué leur aide pour me faire roi permanent. Une fois j'ai trouvé du poison dans ma nourriture. Alors, quand un navire de Flyland est passé, j'ai tranquillement pris mon départ.

5. En partant seul, alors, mes propres aventures, je conclurai cette histoire en disant que nous ne devons rien avoir à faire avec les gens de Finda, où qu'ils soient, parce qu'ils sont pleins de fausses ruses, autant à craindre que leur doux vin avec poison mortel.

6. Ici se terminent les écrits de Minno.

Chapter XVI: These are the three principles on which the following laws are established

1. Everybody knows that he requires the necessities of life, and if he cannot obtain them he does not know how to preserve his life.
2. All men have a natural desire to marry, and if it is not satisfied they are not aware what evil may spring from it.
3. Every man knows that he wishes to live free and undisturbed, and that others wish the same thing.

Chapitre XVI: Ce sont les trois principes sur lesquels les lois suivantes sont établies

1. Tout le monde connaît les nécessités de la vie, et s'il ne peut les obtenir, il ne sait pas comment préserver sa vie.
2. Tous les hommes ont un désir naturel de se marier, et s'ils ne sont pas satisfaits, ils ne savent pas quel mal peut en découler.
3. Tout homme sait qu'il veut vivre libre et non perturbé, et que les autres souhaitent la même chose.

Chapter XVII: To secure this, these laws and regulations are made

1. The people of Finda have also their rules and regulations, but these are not made according to what is just - only for the advantage of priests and princes - therefore their states are full of disputes and murder. If any Child of Frya falls into a state of destitution, his case must be brought before the reeve by the femmes, because a high-minded Child of Frya cannot bear to do that himself.

2. If any man becomes poor because he will not work, he must be sent out of the land, because the cowardly and lazy are troublesome and ill-disposed, therefore they ought to be got rid of.

3. Every young man ought to seek a bride and to be married at five-and-twenty.

4. If a young man is not married at five-and-twenty, he must be driven from his home, and the younger men must avoid him. If then he will not marry, he must be declared dead, and leave the country, so that he may not give offence.

5. If a man is impotent, he must openly declare that no one has anything to fear from him, then he may come or go where he likes.

6. If after that he commits any carnal act, then he must flee away; if he does not, he may be given over to the vengeance of those whom he has offended, and no one may aid him.

7. Any one who commits a theft shall restore it three-fold. For a second offence he shall be sent to the tin mines. The person robbed may forgive him if he pleases, but for a third offence no one shall protect him.

Chapitre XVII: Pour sécuriser cela, ces lois et règlements sont faits -

1. Les gens de Finda ont aussi leurs règles et règlements, mais ceux-ci ne sont pas faits selon ce qui est juste - seulement pour l'avantage des prêtres et des princes - donc leurs états sont pleins de disputes et de meurtres. Si un enfant de Frya tombe dans un état de destitution, son cas doit être porté devant le préfet par les femmes, car un enfant de Frya qui a l'esprit élevé ne peut supporter de le faire lui-même.

2. Si un homme devient pauvre parce qu'il ne travaillera pas, il doit être expulsé de la terre, parce que les lâches et les fainéants sont gênants et mal disposés, donc ils devraient en être débarrassés.

3. Chaque jeune homme devrait chercher une épouse et se marier à vingt-cinq ans.

4. Si un jeune homme n'est pas marié à vingt-cinq ans, il doit être chassé de chez lui, et les jeunes hommes doivent l'éviter. Si alors il ne veut pas se marier, il doit être déclaré mort, et quitter le pays, afin qu'il ne puisse pas offenser.

5. Si un homme est impuissant, il doit déclarer ouvertement que personne n'a rien à craindre de lui, alors il peut venir ou aller où il veut.

6. Si après cela il commet un acte charnel, alors il doit s'enfuir; s'il ne le fait pas, il peut être livré à la vengeance de ceux qu'il a offensés, et personne ne peut l'aider.

7. Quiconque commet un vol doit le rendre trois fois. Pour une deuxième offense, il sera envoyé aux mines d'étain. La personne volée peut lui pardonner s'il le veut, mais pour une troisième offense, personne ne doit le protéger.

Chapter XVIII: These rules are made for angry people

1. If a man in a passion or out of illwill breaks another's limb or puts out an eye or a tooth, he must pay whatever the injured man demands. If he cannot pay, he must suffer the same injury as he has done to the other. If he refuses this, he must appeal to the bourg-femme in order to be sent to work in the silver or tin mines until he has expiated his crime under the general law.
2. If a man is so wicked as to kill a Child of Frya, he must forfeit his own life; but if the bourg-femme can send him to the tin mines for his life before he is taken, she may do so.
3. If the prisoner can prove by proper witnesses that the death was accidental, he may go free; but if it happens a second time, he must go to the tin mines, in order to avoid any unseemly hatred or vengeance.

Chapitre XVIII: Ces règles sont faites pour les gens en colère

1. Si un homme dans une passion ou par mauvaise volonté brise un membre ou arrache un oeil ou une dent, il doit payer ce que l'homme blessé réclame. S'il ne peut pas payer, il doit subir la même blessure que celle qu'il a infligée à l'autre. S'il refuse, il doit faire appel à la bourg-femme afin d'être envoyé travailler dans les mines d'argent ou d'étain jusqu'à ce qu'il ait expié son crime en vertu de la loi générale.
2. Si un homme est si méchant qu'il tue un enfant de Frya, il doit perdre sa propre vie; mais si la bourg femme peut l'envoyer aux mines d'étain pour sa vie avant qu'il ne soit pris, elle peut le faire.
3. Si le prisonnier peut prouver par des témoins appropriés que la mort était accidentelle, il peut être libéré; mais si cela se produit une seconde fois, il doit aller aux mines d'étain, afin d'éviter toute haine ou vengeance inconvenante.



Chapter XIX: These are the rules
concerning bastards

1. If any man sets fire to another's house, he is no Child of Frya, he is a bastard. If he is caught in the act, he must be thrown into the fire; and wherever he may flee, he shall never be secure from the avenging justice.

2. No true Child of Frya shall speak ill of the faults of his neighbours. If any man injures himself, but does no harm to others, he must be his own judge; but if he becomes so bad that he is dangerous to others, they must bring it before the reeve. But if instead of going to the reeve a man accuses another behind his back, he must be put on the pillory in the market-place, and then sent out of the land, but not to the tin mines, because even there a backbiter is to be feared.

3. If any man should prove a traitor and show our enemies the paths leading to our places of refuge, or creep into them by night, he must be the offspring of Finda; he must be burnt. The navigators must take his mother and all his relations to a desolate island, and there scatter his ashes, in order that no poisonous herbs may spring from them. The femmes must curse his name in all the states, in order that no child may be called by his name, and that his ancestors may repudiate him.

4. War had come to an end, but famine came in its place. There were three men who each stole a sack of corn from different owners, but they were all caught.

5. The first owner brought his thief to the judge, and the femmes said everywhere that he had done right.

6. The second owner took the corn away from his thief and let him go in peace. The femmes said he had done well.

Chapitre XIX: Ce sont les règles
concernant les bâtards

1. Si quelqu'un met le feu à la maison d'un autre, il n'est pas un enfant de Frya, il est un bâtard. S'il est pris sur le fait, il doit être jeté dans le feu; et partout où il peut fuir, il ne sera jamais à l'abri de la justice vengeresse.

2. Aucun vrai enfant de Frya ne dira du mal des fautes de ses voisins. Si un homme se blesse, mais ne fait pas de mal aux autres, il doit être son propre juge; mais s'il devient si mauvais qu'il est dangereux pour les autres, ils doivent l'apporter avant le préfet. Mais si au lieu d'aller au préfet un homme accuse un autre derrière son dos, il doit être mis au pilori sur la place du marché, puis envoyé hors de la terre, mais pas aux mines d'étain, parce que même là un médisant est à craindre.

3. Si un homme se montre traître et montre à nos ennemis les chemins qui mènent à nos lieux de refuge, ou qui s'y glissent la nuit, il doit être la progéniture de Finda; il doit être brûlé. Les navigateurs doivent emmener sa mère et tous ses parents dans une île déserte, et y disperser ses cendres, afin qu'aucune herbe vénéneuse ne jaillisse d'eux. Les femmes doivent maudire son nom dans tous les états, afin qu'aucun enfant ne puisse être appelé par son nom, et que ses ancêtres puissent le répudier.

4. La guerre était finie, mais la famine est venue à sa place. Il y avait trois hommes qui ont chacun volé un sac de maïs de différents propriétaires, mais ils ont tous été pris.

5. Le premier propriétaire a amené son voleur au juge, et les femmes ont dit partout qu'il avait bien fait.

6. Le deuxième propriétaire a retiré le maïs de son voleur et l'a laissé partir en paix. Les femmes ont dit qu'il avait bien fait

7. The third owner went to the thief's house, and when he saw what misery was there, he went and brought a waggon-load of necessities to relieve their distress. Frya's femmes came around him and wrote his deed in the eternal book, and wiped out all his guilt. This was reported to the folk-mother, and she had it made known over the whole land.

7. Le troisième propriétaire est allé à la maison du voleur, et quand il a vu quelle misère était là, il est allé et a apporté un wagon chargé des nécessités pour soulager leur détresse. Les femmes de Frya sont venues autour de lui et ont écrit son acte dans le livre éternel, et ont effacé toute sa culpabilité. Cela a été rapporté à la Gardienne des traditions, et elle l'a fait connaître sur tout le pays.

Chapter XX: What is written hereunder is inscribed on the walls of Waraburch

1. What appears at the top is the signs of the yule - that is, the first symbol of Wr-alda: the Origin and the Beginning; from which time is derived. This is the carrier, which must always go round with the yule. According to this model Frya formed the set hand which she used to write her Tex. When Fasta was folk-mother she made a running hand out of it.

2. The wit-king, that is, sea-king Godfreiath the Elder, made separate numbers for the set hand and for the running hand. It is therefore not too much that we celebrate it once a year. We may be eternally thankful to Wr-alda that he allowed his spirit to exercise such an influence over our forefathers.

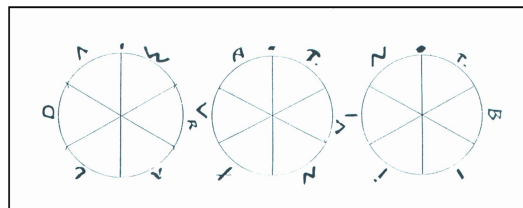
3. In her time Finda also invented a mode of writing, but that was so high-flown and full of flourishes that her descendants have soon lost the meaning of it.

4. Afterwards they learned our writing - that is, the Finnar, the Thyriar, and the Krekalandar - but they did not know that it was taken from the yule, and must therefore always be written round like the sun.

5. Furthermore, they wished that their writing should be illegible by other people, because they always had matters to conceal. In doing this they acted very unwisely, because their children could only with great difficulty read the writings of their predecessors, whereas our most ancient writings are as easy to read as those that were written yesterday.

6. Here is a specimen of the set hand and of the running hand, as well as of the figures, in both:

Chapitre XX: Ce qui est écrit ci-dessous est inscrit sur les murs de Waraburch



1. Ce qui apparait au sommet sont les signes du changement de l'an - c'est-à-dire le premier symbole de Wr-alda: l'origine et le commencement; à partir de laquelle elle est dérivée. C'est le porteur, qui doit toujours faire le tour du berceau. Selon ce modèle, Frya forma la main mise en place qu'elle utilisait pour écrire son Tex. Quand Fasta était une Gardienne des traditions, elle en faisait une main courante.

2. Le roi-esprit, c'est-à-dire le roi de la mer Godfreiath l'Ancien, a fait des nombres séparés pour la main mise et pour la main courante. Ce n'est donc pas trop que nous le célébrons une fois par an. Nous pouvons être éternellement reconnaissants à Wr-alda qu'il a permis à son esprit d'exercer une telle influence sur nos ancêtres.

3. En son temps Finda a également inventé un mode d'écriture, mais qui était si haut et plein de fioritures que ses descendants ont bientôt perdu la signification de celui-ci.

4. Ensuite, ils ont appris notre écriture - c'est le Finnar, le Thyriar et la Krekalandar —, mais ils ne savaient pas qu'il a été pris du Yule, et doit donc être écrit toujours rond comme le soleil.

5. De plus, ils souhaitaient que leur écriture soit illisible par d'autres, car ils avaient toujours des choses à cacher. Ce faisant, ils agissaient très imprudemment, parce que leurs enfants ne pouvaient que difficilement lire les écrits de leurs prédécesseurs, tandis que nos écrits les plus anciens sont aussi faciles à lire que ceux qui ont été écrits hier.

6. Voici un spécimen de la main mise et de la main courante, ainsi que des figures, dans les deux:



Chapter XXI: This stands inscribed upon all burghs

1. Before the bad time came our land was the most beautiful in the World. The sun rose higher, and there was seldom frost. The trees and shrubs produced various fruits, which are now lost. In the fields we had not only barley, oats, and rye, but wheat which shone like gold, and which could be baked in the sun's rays. The years were not counted, for one was as happy as another.

2. On one side we were bounded by Wr-alda's Sea, on which no one but us might or could sail; on the other side we were hedged in by the broad Twiskland, through which Finda's people dared not come on account of the thick forests and the wild beasts.

3. Eastward our boundary went to the extremity of the Aster Sea, and westwards to the Middel Sea; so that besides the small rivers we had twelve large rivers given us by Wr-alda to keep our land moist, and to show our seafaring men the way to his sea.

4. The banks of these rivers were at one time entirely inhabited by our people, as well as the banks of the Rene from one end to the other.

5. Opposite Denamark and Juttarland we had colonies and a bourg-femme. Thence we obtained copper and silver, as well as tar and pitch, and some other necessities.

6. Opposite to us we had Brittania, formerly Westland, with her tin mines.

7. Brittania was the land of the exiles, who with the help of their bourg-femme had gone away to save their lives; but in order that they might not come back they were tattooed with a B on the forehead, the banished with a red dye, the other criminals with blue.

Chapitre XXI: Ceci est inscrit dans tous les bourgs

1. Avant que ne vienne le mauvais temps, notre terre était la plus belle du monde. Le soleil se levait plus haut, et il y avait rarement du givre. Les arbres et les arbustes ont produit divers fruits, qui sont maintenant perdus. Dans les champs, nous n'avions pas seulement de l'orge, de l'avoine et du seigle, mais du blé qui brillait comme de l'or et qui cuisait dans les rayons du soleil. Les années ne se comptaient plus, car les unes étaient aussi heureuses que les autres.

2. D'un côté nous étions limités par la mer de Wr-alda, sur laquelle personne d'autre que nous ne pouvait ou ne voulait naviguer; de l'autre côté, nous étions protégés par le large Twiskland, à travers lequel les gens de Finda n'osaient pas venir à cause des forêts épaisses et des bêtes sauvages.

3. Vers l'est, notre frontière allait jusqu'à l'extrémité de la mer d'Aster et vers l'ouest jusqu'à la mer du Millieu; de sorte que, outre les petites rivières, nous avions douze grands fleuves que Wr-alda nous avait donnés pour garder notre terre humide et pour montrer à nos marins le chemin de sa mer.

4. Les rives de ces rivières étaient à une époque entièrement habitée par notre peuple, ainsi que les rives du René d'un bout à l'autre.

5. En face de Denamark et Juttarland, nous avions des colonies et une bourg femme. De là nous avons obtenu du cuivre et de l'argent, ainsi que du goudron et de la poix, et quelques autres nécessités.

6. En face de nous nous avions Brittania, autrefois Westland, avec ses mines d'étain.

7. Brittania était la terre des exilés, qui, avec l'aide de leur bourg femme, étaient partis pour sauver leurs vies; mais pour qu'ils ne reviennent pas, ils se sont fait tatouer avec un B du banni sur le front, avec un colorant rouge, les autres criminels avec du bleu.

8. Moreover, our navigators and merchants had many factories among the Heinde Krekalandar and in Lydia. In Lydia the people are black.

9. As our country was so great and extensive, we had many different names. Those who were settled to the east of Denamark were called Juttar, because often they did nothing else than look for amber on the shore. Those who lived in the islands were called Letne, because they lived an isolated life.

10. All those who lived between Denamark and the Sandfal, now the Skelda, were called Stiurar, Sekampar, and Angelarar. The Angelarar were men who fished in the sea, and were so named because they used lines and hooks instead of nets.

11. From there to Heinde Krekaland the inhabitants were called Kadhemar, because they never went to sea but remained ashore.

12. Those who were settled in the higher marches bounded by Twiskland were called Saxmannar, because they were always armed against the wild beasts and the savage Britne.

13. Besides these we had the names Landsaton, Marsatar, and Holt- or Wodsatar.

8. De plus, nos navigateurs et nos marchands avaient de nombreuses usines parmi les Heinde Krekalandar et en Lydie. En Lydie, les gens sont noirs.

9. Comme notre pays était si grand et si vaste, nous avions beaucoup de noms différents. Ceux qui étaient installés à l'est de Denamark s'appelaient Juttar, car souvent ils ne faisaient rien d'autre que chercher de l'ambre sur le rivage. Ceux qui vivaient dans les îles étaient appelés Letne, parce qu'ils vivaient une vie isolée.

10. Tous ceux qui vivaient entre Denamark et le Sandfal, maintenant le Skelda, s'appelaient Stiurar, Sekampar et Angelarar. Les Angelarar étaient des hommes qui pêchaient dans la mer et étaient ainsi nommés parce qu'ils utilisaient des lignes et des hameçons au lieu de filets.

11. De là à Heinde Krekaland les habitants ont été appelés Kadhemar, parce qu'ils ne sont jamais allés à la mer, mais sont restés à terre

12. Ceux qui étaient établis dans les marches supérieures délimitées par Twiskland s'appelaient Saxmannar, parce qu'ils étaient toujours armés contre les bêtes sauvages et la sauvage Britne.

13. Outre ceux-ci, nous avions les noms Landsaton, Marsatar et Holt ou Wodsatar.

Chapter XXII: How the bad time came –

1. During the whole summer the sun had been hidden behind the clouds, as if unwilling to look upon Irtha. There was perpetual calm, and the damp mist hung like a wet sail over the houses and marshes. The air was heavy and oppressive, and in men's hearts was neither joy nor cheerfulness.

2. In the midst of this stillness Irtha began to tremble as if she was dying. The mountains opened to vomit forth fire and flames. Some sank into the bosom of Irtha, and in other places mountains rose out of the plain. Aldland, called Atland by the navigators, disappeared, and the wild waves rose so high over hill and dale that everything was buried in the sea. Many people were swallowed up by Irtha, and others who had escaped the fire perished in the water.



3. It was also in Finda's land that Irtha vomited fire, and in Twiskland. Whole forests were burned one after the other, and when the wind blew from that quarter our land was covered with ashes. Rivers changed their course, and at their mouths new islands were formed of sand and drift.

4. During three years this continued, but at length it ceased, and forests became visible. Many countries were submerged, and in other places land rose above the sea, and the wood was destroyed through the half of Twiskland. Troops of Finda's people came and settled in the empty places. Our dispersed people were exterminated or made slaves. Then watchfulness was doubly impressed upon us, and time taught us that union is force.

Chapitre XXII: Comment le mauvais temps est venu

1. Pendant tout l'été, le soleil s'était caché derrière les nuages, comme s'il ne voulait pas regarder Irtha. Il y avait un calme perpétuel, et la brume humide pendait comme une voile mouillée sur les maisons et les marais. L'air était lourd et oppressant, et dans le cœur des hommes il n'y avait ni joie ni gaieté.

2. Au milieu de ce calme, Irtha se mit à trembler comme si elle était en train de mourir. Les montagnes s'ouvrirent pour vomir le feu et les flammes. Certains s'enfoncèrent dans le sein d'Irtha et, dans d'autres endroits, des montagnes s'élevèrent de la plaine. Aldland, appelée Atland par les navigateurs, a disparu, et les vagues sauvages ont monté si haut au-dessus de la colline et du vallon que tout a été enterré dans la mer. Beaucoup de gens ont été engloutis par Irtha, et d'autres qui avaient échappé au feu ont péri dans l'eau.

3. C'est aussi dans le pays de Finda qu'Irtha vomit le feu et à Twiskland. Des forêts entières étaient brûlées les unes après les autres, et quand le vent soufflait de ce côté, notre terre était couverte de cendres. Les cours d'eau changèrent de cap et, à leur embouchure, de nouvelles îles se formèrent de sable et débris dérivants.

4. Cela a continué pendant trois ans, avant de cesser, et les forêts sont redevenues visibles. Beaucoup de pays ont été submergés, et dans d'autres endroits la terre s'est élevée au-dessus de la mer, et le bois a été détruit par la moitié de Twiskland. Les troupes des gens de Finda sont venues et se sont installées dans les endroits vides. Notre peuple dispersé a été exterminé ou fait des esclaves. Alors la vigilance nous a doublement appelées, et le temps nous a enseigné que l'union est la force.

Chapter XXIII: This was inscribed on the Waraburch by the Aldergamude –

1. The Waraburch is not a femme's burgh, but the place where all the foreign articles brought by navigators were stored. It lies three hours south from Medeasblik.

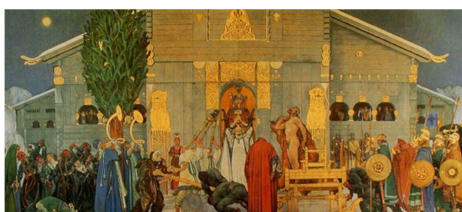
2. Thus is the preface:

3. Hills, bow your heads; weep, ye streams and clouds. Yes. Skenland blushes, an enslaved people tramples on your short kilt, O Frya.

4. This is the history:

5. In the year 101 after the submersion of Aldland a people came out of the east. That people was driven by another. Behind us, in Twiskland, they fell into disputes, divided into two parties, and each went its own way. Of the one no account has come to us, but the other came in the back of our Skenland, which was thinly inhabited, particularly the upper part. Therefore they were able to take possession of it without contest, and as they did no other harm, we would not make war about it.

6. Now that we have learned to know them, we will describe their customs, and after that how matters went between us. They were not wild people, like most of Finda's race; but, like the Egiptalandar, they have priests and also statues in their temples. The priests are the only rulers; they call themselves Magyarar, and their leader Magy. He is high priest and king in one. The rest of the people are of no account, and in subjection to them.



7. This people have not even a name; but we call them Finnar, because although all the festivals are melancholy and bloody, they are so formal that we are inferior to them in that respect. But still they are not to be envied, because they are slaves to their priests, and still more to their creeds.

Chapitre XXIII: Cela a été inscrit sur la Waraburch par l'Aldergamude

1. La Waraburch n'est pas un bourg de femme, mais l'endroit où tous les articles étrangers apportés par les navigateurs étaient entreposés. Il se trouve à trois heures au sud de Medeasblik.

2. Ainsi est la préface:

3. Collines, inclinez vos têtes; pleurez, vous les ruisseaux et les nuages. Oui. Skenland rougit, un peuple asservi piétine ton petit kilt, O Frya.

4. Ceci est l'histoire :

5. En l'an 101 après la submersion d'Aldland, un peuple est sorti de l'est. Ce peuple était conduit par un autre. Derrière nous, à Twiskland, ils se sont disputés, divisés en deux partis, et chacun a suivi son propre chemin. De l'un, aucun compte n'est venu à nous, mais l'autre est venu à l'arrière de notre Skenland, qui était habilement habité, en particulier la partie supérieure. Par conséquent, ils ont pu en prendre possession sans conteste, et comme ils n'ont fait aucun autre mal, nous ne ferions pas la guerre à ce sujet.

6. Maintenant que nous avons appris à les connaître, nous allons décrire leurs coutumes, et après cela, comment les choses se sont passées entre nous. Ils n'étaient pas des gens sauvages, comme la majorité de la race de Finda; mais, comme l'Egiptalandar, ils ont des prêtres et des statues dans leurs temples. Les prêtres sont les seuls souverains; ils s'appellent Magyarar, et leur chef Magy. Il est grand prêtre et roi en un. Le reste du peuple est sans importance et soumis à eux.

7. Ce peuple n'a même pas de nom; mais nous les appelons Finnar, parce que, bien que toutes les fêtes soient mélancoliques et sanglantes, elles sont si formelles que nous leur sommes inférieurs à cet égard. Mais ils ne doivent pas être envies, parce qu'ils sont esclaves de leurs prêtres, et encore plus de leurs croyances.

8. They believe that evil spirits abound everywhere, and enter into men and beasts, but of Wr-alda's spirit they know nothing. They have weapons of stone, the Magyarar of copper. The Magyarar affirm that they can exorcise and recall the evil spirits, and this frightens the people, so that you never see a cheerful face.

9. When they were well established, the Magyarar sought our friendship, they praised our language and customs, our cattle and silver weapons, which they would willingly have exchanged for their gold and silver ornaments, and they always kept their people within their own boundaries, and that outwitted our watchfulness.

10. Eighty years afterwards, just at the time of the yule-feast, they overran our country like a snowstorm driven by the wind. All who could not flee away were killed. Frya was appealed to, but the Skenlandar had neglected her advice. Then all the forces were assembled, and three hours from Godahisburch they were withstood, but war continued.

11. Kat or Katerinne was the name of the bourg-femme of Godahisburch. Kat was proud and haughty, and would neither seek counsel nor aid from the folk-mother; but when the burghers knew this, they themselves sent messengers to Texland to the folk-mother. Minna - this was the name of the folk-mother - summoned all the navigators and the young men from Astflyland and Denamark.



12. From this expedition the history of Wodin sprang, which is inscribed on the burghs, and is here copied:

13. At Aldergamude there lived an old sea-king whose name was Sterik, and whose deeds were famous. This old fellow had three nephews. Wodin, the eldest, lived at Lumkamakia, near the Emude, in Astflyland, with his parents. He had once commanded troops. Tunis and Inka were naval warriors, and were just then staying with their father at Aldergamude.

8. Ils croient que les mauvais esprits abondent partout, et entrent dans les hommes et les bêtes, mais de l'esprit de Wr-alda ils ne savent rien. Ils ont des armes de pierre, le Magyarar de cuivre. Les Magyars affirment qu'ils peuvent exorciser et rappeler les mauvais esprits, et cela effraie les gens, de sorte que vous ne voyez jamais un visage enjoué.

9. Quand ils furent bien établis, les Magyarars recherchèrent notre amitié, ils louaient notre langue et nos coutumes, nos bestiaux et nos armes d'argent, qu'ils auraient volontiers échangés contre leurs ornements d'or et d'argent, et ils gardaient toujours leur peuple à l'intérieur de leurs frontières, ce qui a surpassé notre vigilance.

10. Quatre-vingts ans plus tard, juste au moment de la fête de Noël, ils ont envahi notre pays comme une tempête de neige chassée par le vent. Tous ceux qui ne pouvaient pas s'enfuir ont été tués. Frya a été appelé, mais le Skenlandar avait négligé son conseil. Ensuite, toutes les forces ont été rassemblées et ils résistèrent à trois heures de Godahisburch, mais la guerre a continué.

11. Kat ou Katerinne était le nom de la bourg femme de Godahisburch. Kat était fier et hautain, et ne voulait ni demander conseil ni aider à la Gardienne des traditions; mais quand les bourgeois le surent, ils envoyèrent eux-mêmes des messagers à Texland. Minna - c'était le nom de la mère du peuple - convoqua tous les navigateurs et les jeunes hommes d'Astflyland et Denamark.

12. De cette expédition est née l'histoire de Wodin, inscrite sur les bourgs et copiée ici.

13. A Aldergamude vivait un vieux roi de la mer nommé Sterik, et dont les actes étaient célèbres. Ce vieux camarade avait trois neveux. Wodin, l'aîné, vivait à Lumkamakia, près de l'émude, à Astflyland, avec ses parents. Il avait autrefois commandé des troupes. Tunis et Inka étaient des guerriers de la marine et restaient chez leur père à Aldergamude.

14. When the young warriors had assembled together, they chose Wodin to be their commander or king, and the naval force chose Tunis for their sea-king and Inka for their admiral. The navigators then sailed for Denamark, where they took on board Wodin and his valiant host.

15. The wind was fair, so they arrived immediately in Skenland. When the northern brothers met together, Wodin divided his powerful army into three bodies. Frya was their war-cry, and they drove back the Finnar and Magyarar like children.

16. When the Magy heard how his forces had been utterly defeated, he sent messengers with truncheon and crown, who said to Wodin:

17. O almighty king, we are guilty, but all that we have done was done from necessity. You think that we attacked your brothers out of illwill, but we were driven out by our enemies, who are still at our heels. We have often asked your bourg-femme for help, but she took no notice of us.

18. The Magy says that if we kill half our numbers in fighting with each other, then the wild shepherds will come and kill all the rest. The Magy possesses great riches, but he has seen that Frya is much more powerful than all our spirits together. He will lay down his head in her lap.

19. You are the most warlike king on Irtha, and your people are of silver. Become our king, and we will all be your slaves. What glory it would be for you if you could drive back the savages! Our trumpets would resound with your praises, and the fame of your deeds would precede you everywhere.

20. Wodin was strong, fierce, and warlike, but he was not clear-sighted, therefore he was taken in their toils, and crowned by the Magy.

14. Quand les jeunes guerriers se furent rassemblés, ils choisirent Wodin pour être leur commandant ou roi, et la force navale choisit Tunis pour roi de mer et Inka pour leur amiral. Les navigateurs ont ensuite navigué pour Denamark, où ils ont pris à bord Wodin et son hôte vaillant.

15. Le vent était bon, donc ils sont arrivés immédiatement à Skenland. Lorsque les frères du nord se sont réunis, Wodin a divisé sa puissante armée en trois corps. Frya était leur cri de guerre, et ils ont repoussé le Finnar et Magyarar comme des enfants.

16. Quand le Magy a entendu comment ses forces avaient été complètement vaincues, il a envoyé des messagers avec la matraque et la couronne, qui a dit à Wodin:

17. O roi tout-puissant, nous sommes coupables, mais tout ce que nous avons fait a été fait par nécessité. Vous pensez que nous avons attaqué vos frères par mauvaise volonté, mais nous avons été chassés par nos ennemis, qui sont toujours sur nos talons. Demandez votre bourg femme pour l'aide, mais elle n'a pris aucun avis de nous.

18. Le Magy dit que si nous détruisons la moitié de nos effectifs en combattant les uns avec les autres, alors les bergers sauvages viendront et tueront tout le reste. Le Magy possède de grandes richesses, mais il a vu que Frya est beaucoup plus puissante que tous nos esprits ensemble. Il se couchera la tête sur les genoux

19. Vous êtes le roi le plus guerrier d'Irtha, et votre peuple est d'argent: devenez notre roi, et nous serons tous vos esclaves, quelle gloire ce serait pour vous si vous pouviez repousser les sauvages! Nos trompettes sonneraient vos louanges, et la renommée de vos actions vous précéderait partout.

20. Wodin était fort, féroce et belliqueux, mais il n'était pas clairvoyant, il fut pris dans leur trappe et couronné par le Magy.

21. Very many of the navigators and soldiers to whom this proceeding was displeasing went away secretly, taking Kat with them. But Kat, who did not wish to appear before either the folk-mother or the general assembly, jumped overboard. Then a storm arose and drove the ships upon the banks of Denamark, with the total destruction of their crews. This strait was afterwards called the Katsgat.

22. When Wodin was crowned, he attacked the savages, who were all horsemen, and fell upon Wodin's troops like a hailstorm; but like a whirlwind they were turned back, and did not dare to appear again.

23. When Wodin returned, Magy gave him his daughter to wife. Whereupon he was incensed with herbs; but they were magic herbs, and by degrees he became so audacious that he dared to disavow and ridicule the spirits of Frya and Wr-alda, while he bent his free head before the false and deceitful images. His reign lasted seven years, and then he disappeared. The Magy said that he was taken up by their gods and still reigned over us, but our people laughed at what they said.

24. When Wodin had disappeared some time, disputes arose. We wished to choose another king, but the Magy would not permit it. He asserted that it was his right given him by his idols. But besides this dispute there was one between the Magyarar and Finnar, who would honour neither Frya nor Wodin; but the Magy did just as he pleased, because his daughter had a son by Wodin, and he would have it that this son was of high descent.

25. While all were disputing and quarrelling, he crowned the boy as king, and set up himself as guardian and counsellor. Those who cared more for themselves than for justice let him work his own way, but the good men took their departure. Many Magyarar fled back with their troops, and the sea-people took ship, accompanied by a body of stalwart Finnar as rowers.

21. Beaucoup de navigateurs et de soldats à qui cette façon de faire déplaisait s'en allèrent secrètement emmenant Kat avec eux. Mais Kat, qui ne souhaitait pas se présenter devant la Gardienne des traditions ou l'assemblée générale, sauta par-dessus bord. Puis une tempête se leva et conduisit les navires sur les bords de Denamark, avec la destruction totale de leurs équipages. Ce détroit a ensuite été appelé le Katsgat.

22. Quand Wodin fut couronné, il attaqua les sauvages, qui étaient tous des cavaliers, et tombèrent sur les troupes de Wodin comme une grêle; mais comme un tourbillon ils ont été retournés, et n'ont pas osé apparaître à nouveau.

23. Quand Wodin est revenu, Magy lui a donné sa fille pour épouse. Sur quoi il était enfumé d'herbes; mais c'étaient des herbes magiques, et peu à peu il devint si audacieux qu'il osa désavouer et ridiculiser les esprits de Frya et de Wr-alda, tandis qu'il inclinait sa tête libre devant les images fausses et trompeuses. Son règne a duré sept ans, puis il a disparu. Le Magy a dit qu'il a été pris par leurs dieux et régnait encore sur nous, mais nos gens ont ri de ce qu'ils ont dit.

24. Quand Wodin disparut quelque temps, les disputes surgissaient. Nous voulions choisir un autre roi, mais le Magy ne le permettrait pas. Il a affirmé que c'était son droit donné par ses idoles. Mais outre cette dispute il y en avait une entre Magyarar et Finnar, qui n'honoreraient ni Frya ni Wodin; le Magy fit ce qu'il voulait, parce que sa fille avait un fils de Wodin, et il voulait que ce fils fût de haute descendance.

25. Tandis que tous se disputaient et se querellaient, il couronna le garçon comme roi et s'érigea en tuteur et en conseiller. Ceux qui se souciaient davantage d'eux-mêmes que de la justice le laissaient travailler à sa guise, mais les bons hommes partirent. Beaucoup de Magyarar s'enfuirent avec leurs troupes, et les gens de la mer prirent le bateau, accompagné d'un vaillant corps de Finnar comme rameurs.

26. Next comes upon the stage the history of Nef Tunis and Nef Inka.

26. Vient ensuite sur la scène l'histoire de Nef Tunis et Nef Inka.

Chapter XXIV: All this is inscribed not only on the Waraburch, but also on the burgh Stavia, which lies behind the port of Staveren

1. When Tunis wished to return home, he went first towards Denamark; but he might not land there, for so the folk-mother had ordered, nor was he to land at Flyland nor anywhere about there. In this way he would have lost all his people by want and hardship, so he landed at night to steal and sailed by day. Thus coasting along, he at length arrived at the colony of Kadik, so called because it was built with a stone quay.

2. Here they bought all kinds of stores, but Tutia the bourg-femme would not allow them to settle there. When they were ready they began to disagree. Tunis wished to sail through the straits to the Middel Sea, and enter the service of the rich king of Egiptaland, as he had done before, but Inka said he had had enough of all those Finda's people. Inka thought that perchance some high-lying part of Atland might remain as an island, where he and his people might live in peace.

3. As the two brothers could not agree, Tunis planted a red flag on the shore, and Inka a blue flag. Every man could choose which he pleased, and to their astonishment the greater part of the Finnar and Magyarar followed Inka, who had objected to serve the kings of Finda's people. When they had counted the people and divided the ships accordingly, the fleet separated. We shall here of Tunis afterwards, but nothing more of Inka.

4. Nef Tunis coasted through the straits to the Middel Sea. When Atland was submerged there was much suffering also on the shores of the Middel Sea, on which account many of Finda's people, Heinde and Fere Krekalandar, and people from Lyda's land, came to us. On the other hand, many of our people went to Lyda's land. The result of all this was that the Heinde and Fere Krekalandar were lost to the superintendence of the folk-mother.

Chapitre XXIV: Tout cela est inscrit non seulement sur la Waraburch, mais aussi sur le bourg de Stavia, qui se trouve derrière le port de Staveren

1. Quand Tunis a voulu rentrer chez lui, il est allé d'abord vers Denamark; mais il ne pourrait pas s'amarrer là, car la Gardienne des traditions l'avait ordonnée, et ils ne s'amarreraient pas à Flyland et nulle part autour de là. En faisant ça, il aurait perdu tout son peuple par le besoin et la misère, alors il amerrissait la nuit pour voler et naviguait le jour. Il longeait la colonie de Kadik, ainsi appelée parce qu'elle était construite avec un quai de pierre.

2. Ici, ils achetaient toutes sortes de provisions, mais Tutia la bourg femme ne leur permettait pas de s'y installer. Quand ils furent prêts, ils commencèrent à être en désaccord. Tunis voulait traverser le détroit jusqu'à la mer du Milieu et entrer au service du riche roi d'Egiptaland, comme il l'avait fait auparavant, mais Inka dit qu'il en avait assez de tous les gens de Finda. Inka pensait que peut-être une partie élevée d'Atland pourrait rester comme une île, où lui et son peuple pourraient vivre en paix.

3. Les deux frères n'étant pas d'accord, Tunis planta un drapeau rouge sur le rivage et Inka un drapeau bleu. Chaque homme pouvait choisir ce qu'il voulait, et à leur grand étonnement, la plus grande partie des Finnar et Magyarar suivirent Inka, qui avait refusé de servir les rois du peuple de Finda. Quand ils eurent compté le peuple et divisé les navires en conséquence, la flotte se sépara. Nous entendîmes parler de Tunis après, mais plus rien d'Inka.

4. Nef Tunis traversa le détroit jusqu'à la mer du Millieu. Quand Atland fut submergée, il y eut aussi beaucoup de souffrances sur les rives de la mer du Millieu, ce qui fit que beaucoup de gens de Finda, Heinde et Fere Krekalandar, et des gens de la terre de Lyda, vinrent à nous. D'un autre côté, beaucoup de nos gens sont allés à la terre de Lyda. Le résultat de tout cela était que le Heinde et le Fere Krekalandar furent perdus à la superintendance de la Gardienne des traditions.

5. Tunis had reckoned on this, and had therefore wished to find there a good haven from which he might go and serve under the rich princes; but as his fleet and his people had such a shattered appearance, the inhabitants on the coasts thought that they were pirates, and drove them away.

6. At last they arrived at the Phonisiar coast, in the year 193 after Atland was submerged.

7. Near the coast they found an island with two deep bays, so that there appeared to be three islands. In the middle one they established themselves, and afterwards built a burgh wall round the place. Then they wanted to give it a name, but disagreed about it. Some wanted to call it Fryasburch, others Neftunia; but the Magyarar and Finnar begged that it might be called Thyrrhisburch.

8. Thyr was the name of one of their idols, and it was upon his feast-day that they had landed there; and in return they offered to recognise Tunis as their perpetual king. Tunis let himself be persuaded, and the others would not make any quarrel about it.

9. When they were well established, they sent some senior navigators and Magyarar on an expedition as far as the burgh of Sydon; but at first the inhabitants of the coast would have nothing to do with them, saying:

10. You are only foreign adventurers whom we do not respect.

11. But when we sold them some of our silver weapons, everything went well. They also wished to buy our amber, and their inquiries about it were incessant. But Tunis, who was far-seeing, pretended that he had no more weapons or amber.

5. Tunis avait compté sur cela, et avait donc souhaité y trouver un bon refuge d'où il pourrait aller servir sous les riches princes; mais comme sa flotte et son peuple avaient une apparence si désorganisée, les habitants des côtes pensaient qu'ils étaient des pirates et les chassaient.

6. Ils arrivèrent enfin à la côte de Phonisiar, en l'an 193 après qu'Atland fut submergée.

7. Près de la côte, ils ont trouvé une île avec deux baies profondes, de sorte qu'il semblait y avoir trois îles. Au milieu, ils s'établirent et construisirent ensuite un mur de bourgade autour de la place. Ensuite, ils voulaient lui donner un nom, mais n'étaient pas d'accord. Certains voulaient appeler le bourg Fryasburch, d'autres Neftunia; mais le Magyarar et Finnar ont supplié qu'il puisse être appelé Thyrrhisburch.

8. Thyr était le nom d'une de leurs idoles, et c'était la fête du jour où ils avaient débarqué; et en retour ils ont offert de reconnaître Tunis comme leur roi perpétuel. Tunis se laissa persuader, et les autres ne se querelleraient pas à ce sujet

9. Quand ils furent bien établis, ils envoyèrent quelques maîtres navigateurs et Magyarar dans une expédition aussi loin qu'au bourg de Sidon; mais au début, les habitants de la côte ne voulurent rien à voir avec eux, disant :

10. Vous n'êtes que des aventuriers étrangers que nous ne respectons pas.

11. Mais quand nous leur avons vendu certaines de nos armes en argent, tout s'est bien passé. Ils voulaient aussi acheter notre ambre, et leurs questions à ce sujet étaient incessantes. Mais Tunis, qui voyait loin, prétendit qu'il n'avait plus d'armes ni d'ambre.

12. Then merchants came and begged him to let them have twenty vessels, which they would freight with the finest goods, and they would provide as many people to row as he would require. Twelve ships were laden with wine, honey, tanned leather, and saddles and bridles mounted in gold, such as had never been seen before.

13. Tunis sailed to the Flymar with all this treasure, which so enchanted the reeve of Westflyland that he induced Tunis to build a warehouse at the mouth of the Flymar. Afterwards this place was called Almanland, and the market where they traded at Wyringga was called Toletmark.

14. The folk-mother advised that they should sell everything except silver weapons, but no attention was paid to what she said. As the Thyriar had thus free play, they came from far and near to take away our goods, to the loss of our seafaring people. Therefore it was resolved in a general assembly to allow only seven Thyrier ships and no more in a year.

12. Alors les marchands vinrent et le prièrent de leur laisser vingt vaisseaux, qu'ils transporteraient avec les plus beaux objets, et ils fourniraient autant de gens à ramer qu'il le faudrait. Douze navires étaient chargés de vin, de miel, de cuir tanné, de selles et de brides montées en or, comme on n'en avait jamais vu auparavant.

13. Tunis a navigué au Flymar avec tout ce trésor, qui a tellement enchanté le préfet de Westflyland qu'il a incité Tunis à construire un entrepôt à l'embouchure du Flymar. Ensuite, cet endroit a été appelé Almanland, et le marché où ils ont échangé à Wyringga s'appelait Toletmark.

14. La Gardienne des traditions conseillait de vendre tout sauf des armes d'argent, mais aucune attention n'était accordée à ce qu'elle disait. Comme le Thyriar avait ainsi libre jeu, ils venaient de loin et de près pour emporter nos biens, à la perte de nos gens de mer. Par conséquent, il a été résolu en assemblée générale de ne permettre que sept navires Thyrier et pas plus dans une année.



Chapter XXV: What the consequence of this was –

1. In the northernmost part of the Middel Sea there lies an island close to the coast. They now came and asked to buy that, on which a general assembly was held.
2. The folk-mother's advice was asked, and she wished to see them at some distance, so she saw no harm in it; but as we afterwards saw what a mistake we had made, we called the island Missellia. Hereafter will be seen what reason we had.
3. The Golar, as the missionary priests of Sydon were called, had observed that the land there was thinly peopled, and was far from the folk-mother. In order to make a favourable impression, they had themselves called in our language Truth Followers; but they had better have been called Truth Shunners, or, in short, Trowydar, as our navigators afterwards called them.
4. When they were well established, their merchants exchanged their beautiful copper weapons and all sorts of jewels for our silver weapons and hides of wild beasts, which were abundant in our southern countries; but the Golar celebrated all sorts of vile and monstrous festivals, which the inhabitants of the coast promoted with their wanton women and sweet poisonous wine.
5. If any of our people had so conducted himself that his life was in danger, the Golar afforded him a refuge, and sent him to Phonisia, that is, Palmland. When he was settled there, they made him write to his family, friends, and connections that the country was so good and the people so happy that no one could form any idea of it.

Chapitre XXV: Ce que furent les conséquences de ceci

1. Dans la partie la plus septentrionale de la mer du Milieu se trouve une île proche de la côte. Ils sont venus et ont demandé de l'acheter, sur lequel une assemblée générale a eu lieu.
2. La Gardienne des traditions a été demandée, et elle a souhaité les voir à une certaine distance, ainsi elle n'a vu aucun mal dedans; mais comme nous avons vu plus tard quelle erreur nous avions faite, nous avons appelé l'île Missellia. On verra ci-après quelle raison nous avions.
3. Le Golar, comme l'appelaient les prêtres missionnaires de Sidon, avait remarqué que la terre y était peu peuplée et éloignée de la Gardienne des traditions. Pour se faire une impression favorable, ils avaient eux-mêmes appelé dans notre langue les adeptes de la vérité; mais ils auraient mieux fait d'être appelés éludeurs de vérité, ou, en un mot, Trowydar, comme nos navigateurs les ont ensuite appelés.
4. Quand ils furent bien établis, leurs marchands échangèrent leurs belles armes de cuivre et toutes sortes de bijoux pour nos armes d'argent et nos peaux de bêtes sauvages, abondantes dans nos contrées méridionales; mais le Golar célébrait toutes sortes de fêtes viles et monstrueuses, que les habitants de la côte promouvaient avec leurs femmes aveugles et leur doux vin empoisonné.
5. Si quelqu'un de notre peuple s'était conduit de telle sorte que sa vie fût en danger, le Golar lui offrit un refuge et l'envoya à Phonisia, c'est-à-dire à Palmland. Quand il fut installé là-bas, ils le firent écrire à sa famille, à ses amis et à ses relations que le pays était si bon et que les gens étaient si heureux que personne ne pouvait s'en faire une idée.

6. In Brittania there were plenty of men, but few women. When the Golar knew this, they carried off girls everywhere and gave them to the Britne for nothing. So all these girls served their purpose to steal children from Wr-alda in order to give them to false gods.

6. En Bretagne, il y avait beaucoup d'hommes, mais peu de femmes. Quand le Golar l'apprit, ils emmenèrent des filles partout et les donnèrent à la Britne pour rien. Donc, toutes ces filles ont eu pour but de voler les enfants de Wr-alda afin de les donner à de faux dieux.

Chapter XXVI: Now we will write about the war between the bourg-femmes Kalta and Minerva

1. And how we thereby lost all our southern lands and Brittania to the Golar.

2. Near the mouth of the Suder Hrenum and the Skelda there are the Siugon Elanda, named after Frya's seven watch-femmes of the week. In the middle of one island is the burgh of Walhallagara, and on the walls of this burgh the following history is inscribed.

3. Above it are the words, Read, Learn, and Watch!

4. In the year 563 after the submersion of Aldland a wise bourg-femme presided here, whose name was Minerva - called by the navigators Nyhellenia. This name was well chosen, for her counsels were new and clear above all others.

5. On the other side of the Skelda, at Flyburch, Syrhed presided. This femme was full of tricks. Her face was beautiful, and her tongue was nimble; but the advice that she gave was always conveyed in mysterious terms. Therefore the navigators called her Kalta, and the land-dwellers thought it was a title.

6. In the last will of the dead folk-mother, Rosamond was named first, Minerva second, and Syrhed third in succession. Minerva did not mind that, but Syrhed was very much offended. Like a foreign princess, she wished to be honoured, feared, and worshipped; but Minerva only desired to be loved. At last all the navigators, even from Denamark and Flymar, did homage to her. This hurt Syrhed, because she wanted to excel Minerva.

Chapitre XXVI: Maintenant, nous allons écrire à propos de la guerre entre les bourgs femmes de Kalta et Minerva -

1. Et comment nous avons ainsi perdu toutes nos terres du sud et Brittania au Golar.

2. Près de l'embouchure du Suder Hrenum et du Skelda, se trouve le Siugon Elanda, nommé d'après les sept femmes de garde de la semaine de Frya. Au milieu d'une île est le bourg de Walhallagara, et sur les murs de ce bourg l'histoire suivante est inscrite.

3. Au-dessus, il y a les mots *Lire, apprendre et regarder*.

4. En l'année 563, après la submersion d'Aldland, une sage-femme qui présidait ici, appelée Minerva, fut appelée par les navigateurs Nyhellenia. Ce nom était bien choisi, car ses conseils étaient nouveaux et clairement au-dessus de tous les autres.

5. De l'autre côté de la Skelda, à Flyburch, Syrhed présidait. Cette femme était pleine de ruses. Son visage était beau et sa langue était agile; mais les conseils qu'elles donnaient étaient toujours transmis en termes mystérieux. Par conséquent, les navigateurs l'appelaient Kalta, et les habitants des terres pensaient que c'était un titre.

6. Dans le dernier testament de la Gardienne des traditions, Rosamond fut nommée en premier, Minerva en second et Syrhed en troisième. Minerva ne s'en souciait pas, mais Syrhed était très offensé. Comme une princesse étrangère, elle voulait être honorée, crainte et adorée; alors que Minerve voulait seulement être aimée. Enfin, tous les navigateurs, même de Denamark et de Flymar, lui rendirent hommage. Cela a blessé Syrhed, parce qu'elle voulait dépasser Minerva.

7. In order to give an impression of her great watchfulness, she had a cock put on her banner. So then Minerva went and put a sheep-dog and an owl on her banner. The dog, she said, guards his master and his flock, and the owl watches that the mice shall not devastate the fields; but the cock in his lewdness and his pride is only fit to murder his nearest relations. When Kalta found that her scheme had failed she was still more vexed, so she secretly sent for the Magyarar to teach her sorcery.

8. When she had had enough of this she threw herself into the hands of the Golar; but all her malpractices did not improve her position. When she saw that the navigators kept more and more aloof from her, she tried to win them back by fear. At the full moon, when the sea was stormy, she ran over the wild waves, calling to the navigators that they would all be lost if they did not worship her. Then she blinded their eyes, so that they mistook land for water and water for land, and in this way many a good ship was totally lost.

9. At the first war-feast, when all her countrymen were armed, she brought casks of beer, which she had drugged. When they were all drunk she mounted her war-horse, leaning her head upon her spear. Sunrise could not be more beautiful. When she saw that the eyes of all were fixed upon her, she opened her lips and said:

10. Sons and daughters of Frya, you know that in these last times we have suffered much loss and misery because the navigators no longer come to buy our paper, but you do not know what the reason of it is. I have kept silence about it, but can do so no longer.

11. Listen, then, my friends, that you may know on which side to show your teeth. On the other side of the Skelda, where from time to time there come ships from all parts, they make now paper from pumpkin leaves, by which they save flax and outdo us.

7. Pour donner une impression de sa grande vigilance, elle fit mettre un coq sur sa banderole. Alors Minerva fit mettre un chien de berger et un hibou sur sa bannière. Le chien, dit-elle, garde son maître et son troupeau, et le hibou veille à ce que les souris ne dévastent pas les champs; mais le coq dans sa lubricité et sa fierté est seulement apte à assassiner ses plus proches parents. Quand Kalta a constaté que son plan avait échoué, elle était encore plus vexée, alors elle a secrètement envoyé chercher le magyarar pour lui enseigner la sorcellerie.

8. Quand elle en eut assez, elle se jeta entre les mains du Golar; mais toutes ses malversations n'ont pas amélioré sa position. Quand elle a vu que les navigateurs se tenaient de plus en plus à l'écart d'elle, elle a essayé de les récupérer par la peur. À la pleine lune, quand la mer était orageuse, elle a couru sur les vagues sauvages, appelant les navigateurs qu'ils seraient tous perdus s'ils ne l'adoraient pas. Alors elle a aveuglé leurs yeux, de sorte qu'ils ont confondu la terre pour l'eau et l'eau pour la terre, et de cette façon beaucoup de bons bateaux ont été totalement perdus.

9. Au premier festin de guerre, quand tous ses compatriotes furent armés, elle apporta des tonneaux de bière qu'elle avait drogués. Quand ils furent tous saouls, elle monta sur son cheval de guerre, penchant sa tête sur sa lance. Le lever du soleil ne pouvait pas être plus beau. Quand elle vit que les yeux de tous étaient fixés sur elle, elle ouvrit les lèvres et dit

10. Fils et filles de Frya, vous savez que dans ces derniers temps nous avons subi beaucoup de pertes et de misères parce que les navigateurs ne viennent plus acheter notre papier, mais vous ne savez pas quelle en est la raison.

11. Écoutez, mes amis, sachez de quel côté montrer vos dents: de l'autre côté de la Skelda, où de temps en temps viennent des navires de toutes parts, ils fabriquent maintenant du papier à partir de feuilles de citrouille. Ils économisent le lin et nous surpassent.

12. Now, as the making of paper was always our principal industry, the folk-mother willed that people should learn it from us; but Minerva has bewitched all the people - yes, bewitched, my friends - as well as all our cattle that died lately. I must come out with it. If I were not bourg-femme, I should know what to do. I should burn the witch in her nest.

13. As soon as she had uttered these words she sped away to her burgh; but the drunken people were so excited that they did not stop to weigh what they had heard. In mad haste they hurried over the Sandfal, and as night came on they burst into the burgh. However, Kalta again missed her aim; for Minerva, her femmes, and her lamp were all saved by the alertness of the navigators.

12. Maintenant, comme la fabrication du papier était toujours notre principale industrie, la Gardienne des traditions voulait que les gens l'apprennent de nous, mais Minerva a ensorcelé tous les gens - oui, ensorcelés, mes amis - ainsi que tous nos troupeaux qui sont morts. Si je n'étais pas bourg femme, je devrais savoir quoi faire, je devrais brûler la sorcière dans son nid.

13. Aussitôt qu'elle eut prononcé ces mots, elle s'élança vers son bourg; mais les gens ivres étaient si excités qu'ils ne s'arrêtèrent pas pour peser ce qu'ils avaient entendu. Dans la précipitation folle, ils se sont lancés au-dessus du Sandfal, et à la nuit tombée ils ont éclaté dans le bourg. Cependant, Kalta a de nouveau manqué son but; pour Minerve, ses femmes et sa lampe ont toutes été sauvées par la vigilance des navigateurs.

Chapter XXVII: We now come to the history of Jon

1. Jon, Jhon, Jan, are all the same name, though the pronunciation varies, as the navigators like to shorten everything to be able to make it easier to call. Jon - that is, Given - was a sea-king, born at Alderga, who sailed from the Flymar with a fleet of one hundred and twenty-seven ships fitted out for a long voyage, and laden with amber, tin, copper, cloth, linen, felt, otter-skins, beaver and rabbit skins.

2. He would also have taken paper from here, but when he saw how Kalta had destroyed the burgh he became so angry that he went off with all his people to Flyburch, and out of revenge set fire to it. His admiral and some of his people saved the lamp and the femmes, but they could not catch Syrhed, or Kalta. She climbed up on the furthest battlement, and they thought she must be killed in the flames; but what happened?

3. While all her people stood transfixed with horror, she appeared upon her steed more beautiful than ever, calling to them, To Kalta!

4. Then the other Skelda people poured out towards her. When the navigators saw that, they shouted, We are for Minerva!

5. From this arose a war in which thousands were killed.

6. At this time Rosamond, that is Rosamuda, the folk-mother, who had done all in her power by gentle means to preserve peace, when she saw how bad it was, made short work of it. Immediately she sent messengers throughout all the districts to call a general levy, which brought together all the warriors of the country. The landsmen who were fighting were all caught, but Jon with his navigators took refuge on board his fleet, taking with him the two lamps, as well as Minerva and the femmes of both the burghs.

Chapitre XXVII: Nous arrivons maintenant à l'histoire de Jon

1. Jon, Jhon, Jan, sont tous du même nom, bien que la prononciation varie, car les navigateurs aiment tout raccourcir pour être plus facile à appeler. Jon - c'est-à-dire Given - était un roi de la mer, né à Alderga, qui voguait du Flymar avec une flotte de cent vingt-sept navires équipés pour de longs voyages, chargés d'ambre, d'étain, de cuivre, toile, lin, feutre, peaux de loutre, peau de castor et de lapin.

2. Il aurait aussi pris du papier d'ici, mais quand il a vu comment Kalta avait détruit le bourg, il est devenu tellement en colère qu'il est parti avec tout son peuple à Flyburch, et par vengeance il a mis le feu à la ville. Son amiral et quelques-uns de ses gens ont sauvé la lampe et les femmes, mais ils n'ont pas pu attraper Syrhed ou Kalta. Elle grimpa sur le rempart le plus éloigné, et ils crurent qu'elle devait être tuée dans les flammes; mais que s'est-il passé?

3. Tandis que tout son peuple se tenait pétrifié d'horreur, elle parut plus belle que jamais sur son destrier, en leur criant: À Kalta.

4. Puis les autres membres de Skelda se sont déversés vers elle. Quand les navigateurs ont vu cela, ils ont crié: Nous sommes pour Minerva.

5. De ceci est née une guerre dans laquelle des milliers ont été tués.

6. À cette époque, Rosamond, c'est-à-dire Rosamuda, la Gardienne des traditions, qui avait fait tout ce qui était en son pouvoir par des moyens doux pour préserver la paix, quand elle voyait à quel point tout allait mal, en faisait un peu de travail. Immédiatement elle a envoyé des messagers dans tous les districts pour appeler un prélèvement général, qui a rassemblé tous les guerriers du pays. Les paysans qui se battaient furent tous pris, mais Jon et ses navigateurs se réfugièrent à bord de sa flotte, emportant avec lui les deux lampes, ainsi que Minerve et les femmes des deux bourgs.

7. Helprik, the commander, summoned him to appear; but while all the soldiers were on the other side of the Skelda, Jon sailed back to the Flymar, and then straight to our islands. His fighting men and many of our people took women and children on board, and when Jon saw that he and his people would be punished for their misdeeds, he secretly took his departure.

8. He did well, for all our islanders, and the other Skelda people who had been fighting were transported to Brittania. This step was a mistake, for now came the beginning of the end.

9. Kalta, who, people said, could go as easily on the water as on the land, went to the mainland and on to Missellia. Then came the Golar out of the Middel Sea with their ships to Kadik, and along all our coasts, and fell upon Brittania; but they could not make any good footing there, because the government was powerful and the exiles were still Children of Frya.

10. But now came Kalta and said, You were born free, and for small offences have been sent away, not for your own improvement, but to get tin by your labour. If you wish to be free again, and take my advice, and live under my care, come away. I will provide you with arms, and will watch over you.

11. The news flew through the land like lightning, and before the carrier had made one revolution of the yule she was mistress of all the Thyriar in all our southern states as far as the Seiene. She built herself a burgh in Berchland to the north, and called it Kaltasburch. It still exists under the name of Kerenak. From this burgh she ruled as a tyrannical folk-mother, against their will, not for her followers, but over them, who were thenceforth called Kaltanar.

7. Helprik, le commandant, la convoquait pour apparaître; mais tandis que tous les soldats étaient de l'autre côté de la Skelda, Jon revint au Flymar, puis directement dans nos îles. Ses hommes de combat et un grand nombre de nos gens ont embarqué des femmes et des enfants, et quand Jon a vu que lui et son peuple seraient punis pour leurs méfaits, il a secrètement pris son départ.

8. Il a bien fait, car tous nos insulaires, et les autres Skelda qui se battaient ont été transportés en Bretagne. Cette étape était une erreur, car ce fut le début de la fin.

9. Kalta, qui, disait-on, pouvait aller aussi facilement sur l'eau que sur la terre, se rendait au continent et à Missellia. Puis vint le Golar de la mer du Millieu avec leurs navires à Kadik, et le long de toutes nos côtes, et tomba sur Brittania; mais ils ne pouvaient pas prendre de bonnes bases là-bas, parce que le gouvernement était puissant et que les exilés étaient toujours des enfants de Frya.

10. Mais maintenant Kalta est venu et dit: Vous êtes nés libres, et pour de petites offenses ont été envoyées loin, pas pour votre propre amélioration, mais pour obtenir l'étain par votre travail. Si vous souhaitez être libre encore, et suivre mes conseils, et vivre sous mes soins, revenez, je vous fournirai des armes et je veillerai sur vous.

11. La nouvelle traversa la terre comme un éclair, et avant que le porteur eût fait une révolution de l'an, elle fut maîtresse de tous les Thyriars dans tous nos états méridionaux jusqu'au Seiene. Elle s'est construit un bourg à Berchland au nord, et l'a appelé Kaltasburch. Il existe toujours sous le nom de Kerenak. De ce bourg, elle gouvernait comme une Gardienne des traditions tyrannique, contre leur volonté, non pour ses partisans, mais contre eux, qui s'appelaient désormais Kaltanar.

12. The Golar gradually obtained dominion over the whole of Brittania, partly because they no longer had any burghs; secondly, because they had there no bourg-femmes; and thirdly, because they had no real lamps. From all these causes the people could not learn anything. They were stupid and foolish, and having allowed the Golar to rob them of their arms, they were led about like a bull with a ring in his nose.

12. Le Golar obtint graduellement la domination sur toute la Bretagne, en partie parce qu'ils n'avaient plus de bourgs; deuxièmement, parce qu'ils n'avaient pas de bourgeoises; et troisièmement, parce qu'ils n'avaient pas de vraies lampes. De toutes ces causes, les gens ne pouvaient rien apprendre. Ils étaient stupides et débiles, et après avoir permis au Golar de leur voler leurs armes, ils furent conduits comme un taureau avec une bague dans le nez.

Chapter XXVIII: Now we shall write how it fared with Jon; it is inscribed at Texland

1. Ten years after Jon went away, there arrived three ships in the Flymar; the people cried, Huzza! From their accounts the folk-mother had this written:

2. When Jon reached the Middel Sea, the reports of the Golar had preceded him, so that on the coast of Heinde Krekaland he was nowhere safe. Therefore he went with his fleet straight over to Lydia. There the black men wanted to catch them and eat them. At last they came to Thyr, but Minerva said:

3. Keep clear, for here the air has been long poisoned by the priests.

4. The king was a descendant of Tunis, as we were afterwards informed; but as the priests wished to have a king, who, according to their ideas, was of long descent, they deified Tunis, to the vexation of his followers. After they had passed Thyr, the Thyriar seized one of the rearmost ships, and as the ship was too far behind us, we could not take it back again; but Jon swore to be revenged for it.

5. When night came, Jon went his course towards Fere Krekaland. At last they arrived at a country that looked very barren, but they found a harbour there. Minerva said:

6. Here we need not perhaps have any fear of princes or priests, as they always look out for rich fat lands.

7. When they entered the harbour, there was not room for all the ships, and yet most of the people were too cowardly to go any further.

Chapitre XXVIII: Maintenant, nous allons écrire comment cela s'est passé avec Jon; il est inscrit à Texland

1. Dix ans après le départ de Jon, trois navires arrivèrent au Flymar; les gens criaient: Huzza! D'après leurs récits, la Gardienne des traditions avait écrit ceci:

2. Quand Jon atteignit la mer du Millieu, les rapports du Golar l'avaient précédé, de sorte que sur la côte de Heinde Krekaland n'était nulle part sûr. Par conséquent, il est allé avec sa flotte directement à Lydia. Là, les hommes noirs voulaient les attraper et les manger. Ils arrivèrent enfin à Thyr, mais Minerva dit:

3. Restez à l'écart, car ici l'air a été longtemps empoisonné par les prêtres.

4. Le roi était un descendant de Tunis, comme nous l'avons appris plus tard; mais comme les prêtres voulaient avoir un roi qui, selon leurs idées, était de longue date, ils divinisaient Tunis en dépit de ses partisans. Après avoir passé Thyr, le Thyriar a saisi un des navires les plus en arrière, et comme le bateau était trop loin derrière nous, nous ne pouvions pas le reprendre; mais Jon a juré de se venger pour cela.

5. Quand la nuit vint, Jon se dirigea vers Fere Krekaland. Ils arrivèrent enfin dans un pays qui semblait très stérile, mais ils y trouvèrent un port. Minerva a dit

6. Ici, nous n'avons peut-être pas peur des princes ou des prêtres, car ils cherchent toujours des terres riches et grasses.

7. Quand ils sont entrés dans le port, il n'y avait pas de place pour tous les bateaux, et pourtant la plupart des gens étaient trop lâches pour aller plus loin.

8. Then Jon, who wished to get away, went with his spear and banner, calling to the young people, to know who would volunteer to share his adventures. Minerva did the same thing, but wished to remain there. The greater part stopped with Minerva, but the young navigators went with Jon. Jon took the lamp of Kalta and her femmes with him. Minerva retained her lamp and her own femmes.

9. Between Fere and Heinde Krekaland Jon found some islands, which he thought desirable. Upon the largest he built a burgh in the wood between the mountains. From the smaller islands he made expeditions for vengeance on the Thyriar, and plundered their ships and their lands. Therefore these islands were called Rawer Elanda, as well as Jonhis Elanda.

10. When Minerva had examined the country which is called by the inhabitants Attika, she saw that the people were all goatherds, and that they lived on meat, wild roots, herbs, and honey. They were clothed in skins, and had their dwellings on the slopes of the hills, wherefore they were called Hellinggar.

11. At first they ran away, but when they found that we did not attack them, they came back and showed great friendship. Minerva asked if we might settle there peaceably. This was agreed to on the condition that we should help them to fight against their neighbours, who came continually to carry away their children and to rob their dwellings.

12. Then we built a burgh at an hour's distance from the harbour. By the advice of Minerva it was called Athenia, because, she said:

13. Those who came after us ought to know that we are not here by cunning or violence, but were received as friends.

14. While we were building the burgh the principal personages came to see us, and when they saw that we had no slaves it did not please them, and they gave Minerva to understand it, as they thought that she was a princess.

8. Puis Jon, qui voulait s'en aller, est allé avec sa lance et sa banderole, appelant les jeunes, à savoir qui se porterait volontaire pour partager ses aventures. Minerva a fait la même chose, mais a souhaité rester là. La plus grande partie s'est arrêtée avec Minerva, mais les jeunes navigateurs sont allés avec Jon. Jon a pris la lampe de Kalta et ses femmes avec lui. Minerva a conservé sa lampe et ses propres femmes.

9. Entre Féré et Heinde Krekaland, Jon trouva des îles qu'il jugea souhaitables. Sur le plus grand, il a construit un bourg dans le bois entre les montagnes. Des îles plus petites il a fait des expéditions pour la vengeance sur le Thyriar, et a pillé leurs navires et leurs terres. Par conséquent, ces îles s'appelaient Rawer Elanda, ainsi que Jonhis Elanda.

10. Quand Minerve eut examiné le pays appelé par les habitants Attika, elle vit que les gens étaient tous des bergers, et qu'ils vivaient de viande, de racines sauvages, d'herbes et de miel. Ils étaient vêtus de peaux et avaient leurs habitations sur les pentes des collines, c'est pourquoi ils s'appelaient Hellinggar.

11. Au début, ils se sont enfuis, mais quand ils ont constaté que nous ne les attaquions pas, ils revinrent et montrèrent une grande amitié. Minerva a demandé si nous pouvions nous y installer paisiblement. Cela a été convenu à la condition que nous les aidions à se battre contre leurs voisins, qui venaient continuellement emporter leurs enfants et voler leurs habitations.

12. Puis nous avons construit un bourg à une heure du port. Sur le conseil de Minerva, elle s'appelait Athenia, parce qu'elle disait:

13. Ceux qui sont venus après nous doivent savoir que nous ne sommes pas ici par la ruse ou la violence, mais reçus comme des amis.

14. Pendant que nous construisions le bourg, les principaux personnages vinrent nous voir, et quand ils virent que nous n'avions pas d'esclaves, cela ne leur plaisait pas, et ils ont fait comprendre à Minerva qu'ils pensaient qu'elle était une princesse.

15. But Minerva said, How did you get your slaves?

16. They answered, We bought some and took others in war.

17. Minerva replied, If nobody would buy slaves they would not steal your children, and you would have no wars about it. If you wish to remain our allies, you will free your slaves.

18. The princes did not like this, and wanted to drive us away; but the most enlightened of the people came and helped us to build our burgh, which was built of stone.

19. This is the history of Jon and Minerva.

20. When they had finished their story they asked respectfully for silver weapons; for, said they, Our foes are powerful, but if we have good arms we can withstand them.

21. When this had been agreed to, the people asked if Frya's customs would flourish in Athenia and in other parts of Krekaland. The folk-mother answered:

22. If the Fere Krekalandar belong to the direct descent of Frya, then they will flourish; but if they do not descend from Frya, then there will be a long contention about it, because the carrier must make five thousand revolutions of his yule before Finda's people will be ripe for liberty.

15. Mais Minerva a dit: comment avez-vous eu vos esclaves?

16. Ils ont répondu: nous en avons acheté et en avons pris d'autres à la guerre.

17. Minerva répondit: si personne n'achetait des esclaves, ils ne voleraient pas vos enfants, et vous n'auriez pas de guerres, si vous voulez rester nos alliés, vous devrez libérer vos esclaves.

18. Les princes n'aimaient pas cela et voulurent nous chasser; mais les plus éclairés du peuple vinrent nous aider à construire notre bourg, en pierre.

19 Ceci est l'histoire de Jon et Minerva

20. Quand ils eurent fini leur histoire, ils demandèrent respectueusement des armes d'argent; car, ont-ils dit, nos ennemis sont puissants, mais si nous avons de bonnes armes, nous pouvons leur résister.

21. Quand cela a été convenu, les gens ont demandé si les coutumes de Frya s'épanouiraient à Athenia et dans d'autres parties de Krekaland. La Gardienne des traditions a répondu :

22. Si le Fere Krekalandar appartient à la descendance directe de Frya, alors ils prospéreront, mais s'ils ne descendent pas de Frya, alors il y aura une longue dispute à ce sujet, parce que le porteur doit faire cinq mille révolutions de son yule devant Finda les gens seront mûrs pour la liberté.



Chapter XXIX: This is about the
Gertmannar

1. When Hellenia or Minerva died, the priests pretended to be with us, and in order to make it appear so, they deified Hellenia. They refused to have any other bourg-femme chosen, saying that they feared there was no one among her femmes whom they could trust as they had trusted Minerva, surnamed Nyhellenia.
2. But we would not recognise Minerva as a goddess, because she herself had told us that no one could be perfectly good except the spirit of Wr-alda. Therefore we chose Gert, Pire's daughter, for our bourg-femme.
3. When the priests saw that they could not fry their herrings on our fire, they left Athenia, and said that we refused to acknowledge Minerva as a goddess out of envy, because she had shown so much affection to the natives.
4. Thereupon they gave the people statues of her, declaring that they might ask of them whatever they liked, as long as they were obedient to her. By these kinds of tales the stupid people were estranged from us, and at last they attacked us; but as we had built our stone burgh wall with two horns down to the sea, they could not get at us. Then, lo and behold! An Egiptalandar high priest, bright of eye, clear of brain, and enlightened of mind, whose name was Sekrops, came to give them advice.
5. When he saw that with his people he could not storm our wall, he sent messengers to Thyr. Thereupon there arrived three hundred ships full of wild mountain soldiers, which sailed unexpectedly into our haven while we were defending the walls.
6. When they had taken our harbour the wild soldiers wanted to plunder the state and our ships - one had already ravished a girl - but Sekrops would not permit it; and the Thyriar navigators, who still had Frya's blood in their veins, said:

Chapitre XXIX: C'est à propos du
Gertmannar

1. Quand Hellenia ou Minerva moururent, les prêtres prétendirent être avec nous, et pour le faire sembler, ils divinisèrent Hellenia. Ils ont refusé d'avoir un autre bourg-femme choisie, disant qu'ils craignaient qu'il n'y ait personne parmi ces femmes en qui ils pouvaient avoir confiance, car ils avaient fait confiance à Minerva, surnommée Nyhellenia.
2. Mais nous ne reconnâtrions pas Minerve comme une déesse, parce qu'elle-même nous avait dit que personne ne pouvait être parfaitement bon sauf l'esprit de Wr-alda. Nous avons donc choisi Gert, la fille de Pire, pour notre bourg femme
3. Quand les prêtres ont vu qu'ils ne pouvaient pas frire leurs harengs sur notre feu, ils quittèrent Athenia, et ont dit que nous avons refusé de reconnaître Minerve comme une déesse par envie, parce qu'elle avait montré tant d'affection aux indigènes.
4. Là-dessus ils donnèrent au peuple des statues, déclarant qu'ils pouvaient leur demander tout ce qu'ils voulaient, pourvu qu'ils lui fussent obéissants. Par ces sortes de contes, les gens stupides se sont éloignés de nous, et enfin ils nous ont attaqués; mais comme nous avions construit notre mur en pierre avec deux cornes jusqu'à la mer, ils ne pouvaient pas nous atteindre. Alors, voilà! Un grand prêtre Egiptalandar, brillant d'yeux, clair d'esprit, et éclairé d'esprit, dont le nom était Sekrops, vint leur donner des conseils.
5. Quand il a vu qu'avec son peuple il ne pouvait pas prendre d'assaut notre mur, il a envoyé des messagers à Thyr. Là-dessus arrivèrent trois cents vaisseaux pleins de soldats sauvages de la montagne, qui naviguaient inopinément dans notre havre pendant que nous défendions les murs.
6. Quand ils eurent pris notre port, les soldats sauvages voulurent piller l'État et nos navires - on avait déjà ravi une fille — , mais Sekrops ne l'autorisait pas; et les navigateurs Thyriar, qui avaient toujours le sang de Frya dans leurs veines, dirent :

7. If you do that we will burn our ships, and you shall never see your mountains again.

8. Sekrops, who had no inclination towards murder or devastation, sent messengers to Gert, requiring her to give up the burgh, offering her free exit with all her live and dead property, and her followers the same. The wisest of the burghers, seeing that they could not hold the burgh, advised Gert to accept at once, before Sekrops became furious and changed his mind.

9. Three months afterwards Gert departed with the best of Frya's Children, and seven times twelve ships. Soon after they had left the harbour they fell in with at least thirty ships coming from Thyr with women and children. They were on their way to Athenia, but when they heard how things stood there they went with Gert. The sea-king of the Thyriar brought them altogether through the strait which at that time ran into the Rade Sea.

10. At last they landed at the Pangab, called in our language the five rivers, because five rivers flow together to the sea. Here they settled, and called it Gertmannia.

11. The king of Thyr afterwards, seeing that all his best navigators were gone, sent all his ships with his wild soldiers to catch them, dead or alive. When they arrived at the strait, both sea and Irtha trembled. The land was upheaved so that all the water ran out of the strait, and the muddy shores were raised up like a rampart. This happened on account of the virtues of the Gertmannar, as every one can plainly understand.

7. Si vous faites cela, nous brûlerons nos navires, et vous ne reverrez plus jamais vos montagnes.

8. Sekrops, qui n'avait aucun penchant pour le meurtre ou la dévastation, envoya des messagers à Gert, l'obligeant à abandonner le bourg, lui offrant la sortie libre avec toutes ses propriétés vivantes et mortes, et ses partisans les mêmes. Le plus sage des bourgeois, voyant qu'ils ne pouvaient pas tenir le bourg, conseilla à Gert d'accepter immédiatement, avant que Sekrops ne devienne furieux et ne changea d'avis.

9. Trois mois après, Gert partit avec le meilleur des enfants de Frya et sept fois douze navires. Peu de temps après leur départ du port, ils sont tombés avec au moins trente navires venant de Thyr avec des femmes et des enfants. Ils étaient en route pour Athénia, mais quand ils ont entendu comment les choses se passaient, ils sont allés avec Gert. Le roi de la mer du Thyriar les a complètement menés à travers le détroit qui courait alors dans la mer de Rade.

10. Enfin, ils ont atterri au Pangab, appelé dans notre langue les cinq rivières, parce que cinq rivières coulent ensemble à la mer. Ici, ils se sont installés, et l'ont appelé Gertmannia

11. Le roi de Thyr après, voyant que tous ses meilleurs navigateurs étaient partis, envoya tous ses navires avec ses soldats sauvages pour les attraper, morts ou vivants. Quand ils sont arrivés au détroit, la mer et Irtha ont tremblé. La terre se souleva, de sorte que toute l'eau se vidait du détroit et que les rivages boueux se dressaient comme un rempart. Cela est arrivé à cause des vertus du Gertmannar, comme chacun peut le comprendre clairement.

Chapter XXX: In the year 1005 after Aldland was submerged, this was inscribed on the eastern wall of Fryasburch

1. After twelve years had elapsed without our seeing any Krekalandar in Almanland, there came three ships, finer than any that we possessed or had ever seen.

2. On the largest of them was a king of the Jonhis Elenda whose name was Ulysus, the fame of whose wisdom was great. To him a priestess had prophesied that he should become the king of all Krekaland provided he could obtain a lamp that had been lighted at the lamp in Texland. For this purpose he had brought great treasures with him, above all, jewels for women more beautiful than had ever been seen before. They were from Troia, a state that the Krekalandar had taken.

3. All these treasures he offered to the folk-mother, but the folk-mother would have nothing to do with them. At last, when he found that there was nothing to be got from her, he went to Walhallagara.

4. There there was established a bourg-femme whose name was Kat, but who was commonly called Kalip, because her lower lip stuck out like a mast-head. Here he tarried for years, to the scandal of all that knew it.

5. According to the report of the femmes, he obtained a lamp from her; but it did him no good, because when he got to sea his ship was lost, and he was taken up naked and destitute by another ship.

6. There was left behind by this king a scribe of pure Frya's blood, born in the new harbour of Athenia, who wrote for us what follows about Athenia, from which may be seen how truly the folk-mother Hellicht spoke when she said that the customs of Frya could never take firm hold in Athenia.

Chapitre XXX: En l'an 1005, après la submersion d'Aldland, cela a été inscrit sur le mur est de Fryasburch -

1. Après que douze années se soient écoulées sans que nous ayons vu un seul Krekalandar dans l'Almanland, trois navires sont arrivés, plus fins que tous ceux que nous possédions ou n'avions jamais vus.

2. Sur le plus grand d'entre eux était un roi de la Jonhis Elenda qui s'appelait Ulysus, dont la renommée était grande. Pour lui, une prêtresse avait prophétisé qu'il deviendrait le roi de tous les Krekaland pourvu qu'il pût obtenir une lampe qui avait été allumée à la lampe du Texland. À cet effet, il avait apporté avec lui de grands trésors, surtout des bijoux pour femmes plus beaux qu'on ne les avait jamais vus. Ils venaient de Troia, un état que le Krekalandar avait pris.

3. Tous ces trésors il les offrait à la Gardienne des traditions, mais la Gardienne des traditions ne voulait rien avoir à faire avec eux. Enfin, quand il constata qu'il n'y avait rien à obtenir d'elle, il se rendit à Walhallagara.

4. Il y avait là une bourg femme qui s'appelait Kat, mais qu'on appelait communément Kalip, parce que sa lèvre inférieure sortait comme une tête de mât. Il resta là pendant des années, au scandale de tous ceux qui le savaient.

5. D'après le rapport des femmes, il lui a obtenu une lampe; mais il ne lui a fait aucun bien, parce que quand il a pris la mer son bateau a été perdu, et il a été enlevé nu et destitué par un autre bateau.

6. Ce roi a laissé derrière lui un scribe de sang pur de Frya, né dans le nouveau port d'Athénia, qui a écrit pour nous ce qui suit au sujet d'Athénia, d'où l'on peut voir à quel point la Gardienne des traditions Hellicht parlait quand elle disait que de Frya ne pourrait jamais tenir fermement Athenia.

7. From the other Krekalandar you will have heard a great deal of bad about Sekrops, because he was not in good repute; but I dare affirm that he was an enlightened man, very renowned both among the inhabitants and among us, for he was against oppression, unlike the other priests, and was virtuous, and knew how to value the wisdom of distant nations. Knowing that, he permitted us to live according to our own Law Book.

8. There was a story current that he was favourable to us because he was the son of a daughter of Frya and an Egiptalandar priest - the reason of this was that he had blue eyes, and that many of our girls had been stolen and sold to Egiptaland, but he never confirmed this. However it may have been, certain it is that he showed us more friendship than all the other priests together.

9. When he died, his successors soon began to tear up our charters, and gradually to enact so many unsuitable statutes that at long last nothing remained of liberty but the shadow and the name. Besides, they would not allow the laws to be written, so that the knowledge of them was hidden from us. Formerly all the cases in Athenia were pleaded in our language, but afterwards in both languages, and at last in the native language only.

10. At first the men of Athenia only married women of our own race, but the young men as they grew up with the girls of the country took them to wife. The bastard children of this connection were the handsomest and cleverest in the World; but they were likewise the wickedest, wavering between the two parties, paying no regard to laws or customs except where they suited their own interests.

7. De l'autre Krekalandar, vous avez entendu beaucoup de mal de Sekrops, parce qu'il n'était pas de bonne réputation; mais j'ose affirmer qu'il était un homme éclairé, très célèbre parmi les habitants et parmi nous, car il était contre l'oppression, contrairement aux autres prêtres, et était vertueux, et savait apprécier la sagesse des nations lointaines. Sachant cela, il nous a permis de vivre selon notre propre livre de droit.

8. Il y avait une histoire actuelle qu'il nous était favorable parce qu'il était le fils d'une fille de Frya et d'un prêtre Egiptalandar - la raison de ceci était qu'il avait les yeux bleus, et que beaucoup de nos filles avaient été volées et vendues à Egiptaland, mais il n'a jamais confirmé ça. Quoi qu'il en soit, il est certain qu'il nous a montré plus d'amitié que tous les autres prêtres ensemble

9. Quand il mourut, ses successeurs commencèrent bientôt à déchirer nos chartes et à promulguer peu à peu tant de statuts impropres qu'il ne resta plus de la liberté que l'ombre et le nom. En outre, ils ne permettraient pas que les lois soient écrites, de sorte que leur connaissance nous était cachée. Auparavant, tous les cas d'Athenia étaient plaidés dans notre langue, mais ensuite dans les deux langues, et enfin dans la langue maternelle seulement.

10. Au début, les hommes d'Athénia n'ont épousé que des femmes de notre propre race, mais les jeunes gens qui ont grandi avec les filles du pays les ont pris pour femme. Les enfants bâtards de cette connexion étaient les plus beaux et les plus intelligents du monde; mais ils étaient aussi les plus méchants, hésitant entre les deux parties, ne tenant aucun compte des lois ou des coutumes, sauf si elles convenaient à leurs propres intérêts

11. As long as a ray of Frya's spirit existed, all the building materials were for common use, and no one might build a house larger or better than his neighbour's; but when some degenerate statesmen got rich by sea-voyages and by the silver that their slaves got in the silver countries, they went to live out on the hills or in the valleys.

12. There, behind high enclosures of trees or walls, they built palaces with costly furniture, and in order to remain in good odour with the nasty priests, they placed there likenesses of false gods and unchaste statues. Sometimes the dirty priests and princes wished for the boys rather than the girls, and often led them astray from the paths of virtue by rich presents or by force.

13. Because riches were more valued by this lost and degenerate race than virtue or honour, one sometimes saw boys dressed in splendid flowing robes, to the disgrace of their parents and femmes, and to the shame of their own sex.

14. If our simple parents came to a general assembly at Athenia and made complaints, a cry was raised, Hear, Hear! There is a sea-monster going to speak!

15. Such is Athenia become, like a morass in a tropical country full of leeches, toads, and poisonous snakes, in which no man of decent habits can set his foot. *

11. Tant qu'un rayon de l'esprit de Frya existait, tous les matériaux de construction étaient d'usage commun, et personne ne pouvait construire une maison plus grande ou meilleure que celle de son voisin; mais quand certains hommes d'État dégénérés s'enrichissaient par des voyages en mer et par l'argent que leurs esclaves gagnaient dans les pays d'argent, ils allaient vivre sur les collines ou dans les vallées.

12. Là, derrière de hautes enceintes d'arbres ou de murs, ils construisirent des palais avec des meubles coûteux, et, pour rester en bonne odeur avec les méchants prêtres, ils y placèrent des portraits de faux dieux et de statues impudiques. Parfois, les prêtres et les princes sales voulaient les garçons plutôt que les filles, et les détournaient souvent des sentiers de la vertu par de riches cadeaux ou par la force.

13. Parce que les richesses étaient plus valorisées par cette race perdue et dégénérée que la vertu ou l'honneur, on voyait parfois des garçons vêtus de splendides robes flottantes, à la honte de leurs parents et de leurs femmes, et à la honte de leur propre sexe

14. Si nos simples parents venaient à une assemblée générale à Athénia et faisaient des plaintes, un cri se levait: écoute, écoute, il y a un monstre marin qui va parler!

15. Telle est Athéna devenue, comme un borbier dans un pays tropical plein de sangsues, de crapauds et de serpents venimeux, dans lesquels aucun homme d'habitudes décentes ne peut poser son pied.

Chapter XXXI: This is inscribed in all our burghs –

1. How our Denamark was lost to us in the year 1602 after the submersion of Aldland.
2. Through the mad wantonness of Wodin, Magy had become master of the east part of Skenland. They dare not come over the hills and over the sea. The folk-mother would not prevent it. She said:
3. I see no danger in their weapons, but much in taking the Skenlandar back again, because they are so degenerate and spoilt.
4. The general assembly were of the same opinion. Therefore it was left to him.
5. A good hundred years ago the Denamarkar began to trade; they gave their silver weapons in exchange for gold ornaments, as well as for copper and silver-ore. The folk-mother sent messengers to advise them to have nothing to do with this trade. There was danger to their morals in it, and if they lost their morals they would soon lose their liberty.
6. But the Denamarkar paid no attention to her. They did not believe that they could lose their morals, therefore they would not listen to her. At last they were at a loss themselves for weapons and necessities, and this difficulty was their punishment. Their bodies were brilliantly adorned, but their cupboards and their sheds were empty.
7. Just one hundred years after the first ship with provisions sailed from the coast, poverty and want made their appearance, hunger spread her wings all over the land, dissension marched proudly about the streets and into the houses, charity found no place, and unity departed. The child asked its mother for food; she had no food to give, only jewels. The women applied to their husbands, the husbands appealed to the reeves; the reeves had nothing to give, or if they had, they hid it away.

Chapitre XXXI: Ceci est inscrit dans tous les bourgs.

1. Comment notre Denamark nous a été perdu en l'an 1602 après la submersion d'Aldland
2. Grâce à la démente folle de Wodin, Magy était devenu le maître de la partie orientale de Skenland. Ils n'osent pas franchir les collines et la mer. La Gardienne des traditions ne l'empêcherait pas. Dit-elle:
3. Je ne vois pas de danger dans leurs armes, mais beaucoup en ramenant le Skenlandar, parce qu'ils sont tellement dégénérés et gâtés.
4. L'assemblée générale était du même avis. Par conséquent, elle leur a été laissée.
5. Il y a cent ans, le Denamarkar commença à faire du commerce. Ils ont donné leurs armes d'argent en échange d'ornements d'or, ainsi que pour le cuivre et le minerai d'argent. La Gardienne des traditions a envoyé des messagers pour les conseiller de ne rien avoir à faire avec ce commerce. Il y avait un danger pour leur morale, et s'ils perdaient leur morale, ils perdraient bientôt leur liberté.
6. Mais le Denamarkar ne faisait pas attention à elle. Ils ne croyaient pas qu'ils pouvaient perdre leur morale, donc ils ne l'écoutaient pas. Enfin, ils se perdaient eux-mêmes pour les armes et les nécessités, et cette difficulté était leur punition. Leurs corps étaient brillamment ornés, mais leurs armoires et leurs hangars étaient vides.
7. Cent ans seulement après le départ du premier navire de la côte, la pauvreté et la misère apparurent, la faim s'étendit sur tout le pays, les dissensions marchaient fièrement dans les rues et dans les maisons, la charité ne trouvait pas de place et l'unité disparaissait. L'enfant a demandé à sa mère de la nourriture; elle n'avait pas de nourriture à donner, seulement des bijoux. Les femmes s'appliquaient à leurs maris, les maris faisaient appel aux préfets; les intendants n'avaient rien à donner, ou s'ils l'avaient fait, ils l'ont caché.

8. Now the jewels must be sold, but while the navigators were away for that purpose, the frost came and laid a plank upon the sea and the strait. When the frost had made the bridge, vigilance ceased in the land, and treachery took its place. Instead of watching on the shores, they put their horses in their sledges and drove off to Skenland.

9. Then the Skenlandar, who hungered after the land of their forefathers, came to Denamark. One bright night they all came. They said:

10. Now we have a right to the land of our fathers.

11. And while they were fighting about it, the Finnar came to the defenceless states and ran away with the children. As they had no good weapons, they lost the battle, and with it their freedom, and Magy became master.

12. All this was the consequence of their not reading Frya's Tex, and neglecting her counsels.

13. There are some who think that they were betrayed by the reeves, and that the femmes had long suspected it; but if any one attempted to speak about it, his mouth was shut by golden chains.

14. We can express no opinion about it, we can only say to you: Do not trust too much to the wisdom of your princes or of your femmes; but if you wish to keep things straight, everybody must watch over his passions, as well as the general welfare.

15. Two years afterwards Magy himself came with a fleet of light boats to steal the lamp from the folk-mother of Texland.

8. Maintenant les bijoux doivent être vendu, mais pendant que les navigateurs étaient à cet effet, le gel est venu et a jeté une planche sur la mer et le détroit. Quand le gel a fait le pont, la vigilance a cessé dans le pays, et la trahison a pris sa place. Au lieu de regarder sur les rives, ils ont mis leurs chevaux dans leurs traîneaux et sont partis à Skenland.

9. Alors les Skenlandar, qui avaient faim après la terre de leurs ancêtres, sont venus au Danemark. Une nuit brillante, ils sont tous venus. Ils ont dit :

10. Maintenant, nous avons droit à la terre de nos pères.

11. Et tandis qu'ils se battaient à ce sujet, les Finnar sont venus dans les États sans défense et s'enfuirent avec les enfants. Comme ils n'avaient pas de bonnes armes, ils perdirent la bataille, et avec eux leur liberté, et Magy devint maître.

12. Tout cela était la conséquence du fait qu'ils ne lisaient pas les Tex de Frya et négligeaient ses conseils.

13. Il y en a qui pensent qu'ils ont été trahis par les préfets, et que les femmes s'en doutaient depuis longtemps; mais si quelqu'un essayait d'en parler, sa bouche était fermée par des chaînes d'or.

14. Nous ne pouvons exprimer aucune opinion à ce sujet, nous pouvons seulement vous dire: ne vous fiez pas trop à la sagesse de vos princes ou de vos femmes; mais si vous voulez garder les choses droites, tout le monde doit veiller sur ses passions, ainsi que sur le bien-être général.

15. Deux ans plus tard, Magy lui-même est venu avec une flotte de bateaux légers pour voler la lampe de la Gardienne des traditions du Texland.

16. This wicked deed he accomplished one stormy winter night, while the wind roared and the hail rattled against the windows. The watchman on the tower hearing the noise, lighted his torch. As soon as the light from the tower fell upon the burgh, he saw that already armed men had got over the wall.

17. He immediately gave the alarm, but it was too late. Before the guard was ready, there were two thousand people battering the gate. The struggle did not last long. As the guard had not kept a good watch, they were overwhelmed.

18. While the fight was going on, a rascally Finn stole into the bedroom of the folk-mother, and would have raped her. She resisted him, and threw him down against the wall. When he got up, he ran his sword through her:

19. If you will not have me, you shall have my sword.

20. A Denamarkar soldier came behind him and clave his head in two. There came from it a stream of black blood and a wreath of blue flame.

21. The Magy had the folk-mother nursed on his own ship. As soon as she was well enough to speak clearly, the Magy told her that she must sail with him, but that she should keep her lamp and her femmes, and should hold a station higher than she had ever done before.

22. Moreover, he said that he should ask her, in presence of all his chief men, if he would become the ruler of all the lands and people of Frya; that she must declare and affirm this, or he would let her die a painful death.

23. Then, when he had gathered all his chiefs around her bed, he asked, in a loud voice, Frana, since you are a prophetess, shall I become ruler over all the lands and people of Frya?

16. Cet acte de méchanceté a été accompli une nuit orageuse d'hiver, tandis que le vent rugissait et la grêle a heurté les fenêtres. Le gardien de la tour, entendant le bruit, alluma sa torche. Dès que la lumière de la tour tomba sur le bourg, il vit que des hommes déjà armés avaient franchi le mur.

17. Il a immédiatement donné l'alarme, mais il était trop tard. Avant que le garde soit prêt, il y avait deux mille personnes qui battaient la porte. La lutte n'a pas duré longtemps. Comme le garde n'avait pas fait attention, ils étaient débordés.

18. Pendant que le combat se déroulait, un Finlandais vicié se glissa dans la chambre de la Gardienne des traditions et l'aurait violée. Elle lui a résisté et l'a jeté contre le mur. Quand il se leva, il passa son épée à travers elle:

19. Si tu ne veux pas de moi, tu auras mon épée.

20. Un soldat Denamarkar est venu derrière lui et a tranché sa tête en deux. Il en sortit un flot de sang noir et une couronne de flammes bleues.

21. Le Magy faisait soigner la Gardienne des traditions sur son propre bateau. Dès qu'elle fut assez bien pour parler clairement, le Magy lui dit qu'elle devait naviguer avec lui, mais qu'elle devait garder sa lampe et ses femmes, et qu'elle devrait tenir un poste plus haut qu'elle ne l'avait jamais fait auparavant.

22. En outre, il a dit qu'il devrait lui demander, en présence de tous ses chefs, s'il deviendrait le chef de tous les pays et des peuples de Frya; qu'elle doit déclarer et affirmer ceci, ou il la laisserait mourir d'une mort douloureuse.

23. Puis, quand il eut rassemblé tous ses chefs autour de son lit, il demanda à haute voix: Frana, puisque tu es prophétesse, deviendrai-je le chef de tous les pays et de tous les peuples de la Frya?

24. Frana did as if she took no notice of him; but at last she opened her lips, and said:

25. My eyes are dim, but the other light dawns upon my soul. Yes, I see it. Hear, Irtha, and rejoice with me.

26. At the time of the submersion of Aldland, the first spoke of the yule stood at the top. After that it went down, and our freedom with it.

27. When two spokes, or two thousand years, shall have rolled down, the sons shall arise who have been bred of the fornication of the princes and priests with the people, and shall witness against their fathers. They shall all fall by murder, but what they have proclaimed shall endure, and shall bear fruit in the bosoms of able men, like good seed which is laid in thy lap.

28. Yet a thousand years shall the spoke descend, and sink deeper in darkness, and in the blood shed over you by the wickedness of the princes and priests.

29. After that, the dawn shall begin to glow. When they perceive this, the false princes and priests will strive and wrestle against freedom; but freedom, love, and unity will take the people under their protection, and rise out of the vile pool.

30. The light which at first only glimmered shall flow over your surface, but you must not absorb it. At last the poisoned animals shall eat it, and die of it. All the stories that have been written in praise of the princes and priests shall be committed to the flames. Thenceforth your children shall live in peace.

31. When she had finished speaking she sank down.

24. Frana fit comme si elle ne faisait pas attention à lui; mais enfin elle ouvrit les lèvres et dit:

25. Mes yeux sont sombres, mais l'autre lumière se lève sur mon âme. Oui, je le vois. Entendre, Irtha, et se réjouir avec moi

26. Au moment de la submersion d'Aldland, le premier discours de l'année se tenait au sommet, après quoi il est tombé, et notre liberté avec elle.

27. Quand deux rayons, ou deux mille ans, se seront abaissés, les fils qui naîtront de la fornication des princes et des sacrificateurs avec le peuple, et qui témoigneront contre leurs pères, se lèveront, ils tomberont tous par meurtre, ce qu'ils ont proclamé durera, et portera des fruits dans le sein des hommes capables, comme une bonne semence qui est déposée sur vos genoux.

28. Cependant, pendant mille ans, la voix descendra et s'enfoncera plus profondément dans les ténèbres et dans le sang répandu sur vous par la méchanceté des princes et des sacrificateurs.

29. Après cela, l'aurore commencera à briller, et quand ils le verront, les faux princes et les prêtres lutteront contre la liberté, mais la liberté, l'amour et l'unité prendront les gens sous leur protection et sortiront de la bassesse.

30. La lumière qui d'abord scintillait coulera sur votre surface, mais vous ne devez pas l'absorber. À la fin les animaux empoisonnés devraient l'absorber et en mourront. Toutes les histoires qui ont été écrites à la louange des princes et des prêtres doivent être vouées aux flammes, et vos enfants vivront en paix.

31. Quand elle eut fini de parler, elle se laissa tomber

32. The Magy, who had not understood her, shrieked out, I asked you if I should become master of all the lands and people of Frya, and now you have been speaking to another.

33. Frana raised herself up, stared at him, and said, Before seven days have passed your soul shall haunt the tombs with the night-birds, and your body shall be at the bottom of the sea.

34. Swelling with rage, the Magy said, Very good; say that I am coming!

35. Then he said to his executioners, Throw this woman overboard!

36. This was the end of the last of the folk-mothers. We do not ask for revenge. Time will provide that; but a thousand thousand times we will call with Frya - Watch! Watch! Watch!

37. This was the end of the last of the folk-mothers. We do not ask for revenge. Time will provide that; but a thousand thousand times we will call with Frya -

32. Le Magy, qui ne l'avait pas comprise, cria: Je vous ai demandé si je devais devenir le maître de tous les pays et de tous les peuples de Frya, et maintenant vous parlez à un autre.

33. Frana se releva, le regarda, et dit: avant que sept jours se soient écoulés, ton âme hantera les tombes avec les oiseaux de la nuit, et ton corps sera au fond de la mer.

34. Gonflé de rage, le Magy dit: très bien, dis que je viens!

35. Puis il dit à ses bourreaux: jetez cette femme à la mer!

36. C'était la fin de la dernière des Gardiennes des traditions. Nous ne demandons pas de vengeance. Le temps nous la fournira; mais mille fois nous appellerons avec Frya - regardez! Regardez! Regardez!

37. C'était la fin de la dernière des Gardiennes des traditions. Nous ne demandons pas de vengeance. Le temps nous la fournira; mais mille fois nous allons appeler avec Frya -

Chapter XXXII: How it fared afterwards with the Magy

1. After the murder of the folk-mother, he brought the lamp and the femmes into his own ship, together with all the booty that he chose. Afterwards he went up the Flymar because he wished to take the bourg-femme of Medeasblik or Stavia and install her as folk-mother; but there they were on their guard.

2. The navigators of Staveren and Alderga would gladly have gone to Jon, but the great fleet was out on a distant voyage; so they proceeded in their small fleet to Medeasblik, and kept themselves concealed in a sheltered place behind trees.

3. The Magy approached Medeasblik in broad daylight; nevertheless, his men boldly stormed the burgh. But as they landed from the boats, our people sallied forth from the creek, and shot their arrows with balls of burning turpentine upon the fleet. They were so well aimed that many of the ships were instantly on fire. Those left to guard the ships shot at us, but they could not reach us.

4. When at last a burning ship drifted towards the ship of the Magy, he ordered the man at the helm to sheer of, but this man was the Denamarkar who had cleft the head of the Finn. He said:

5. You sent our folk-mother to the bottom of the sea to say that you were coming. In the bustle of the fight you might forget it; now I will take care that you keep your word.

6. The Magy tried to push him off, but the navigator, a real Child of Frya and strong as an ox, clutched his head with both hands, and pitched him into the surging billows. Then he hoisted up his brown shield, and sailed straight to our fleet. Thus the femmes came unhurt to us; but the lamp was extinguished, and no one knew how that had happened.

Chapitre XXXII: Comment ça s'est passé après avec le Magy

1. Après le meurtre de la Gardienne des traditions, il a apporté la lampe et les femmes dans son propre bateau, avec tout le butin qu'il a choisi. Ensuite, il monta au Flymar parce qu'il voulait prendre la bourg femme de Medeasblik ou de Stavia et l'installer comme une Gardienne des traditions; mais là ils étaient sur leurs gardes.

2. Les navigateurs de Staveren et d'Alderga seraient allés volontiers à Jon, mais la grande flotte était en voyage lointain; ils se rendirent donc dans leur petite flotte à Medeasblik, et se tinrent cachés dans un endroit abrité derrière les arbres.

3. Le Magy s'approcha de Medeasblik en plein jour; néanmoins, ses hommes prirent hardiment d'assaut le bourg. Mais, comme ils sortaient des barques, nos gens sortaient du ruisseau et tiraient leurs flèches avec des boulets de térébenthine brûlante sur la flotte. Ils étaient si bien visés que beaucoup de navires ont instantanément pris en feu. Ceux qui sont restés pour garder les navires nous ont tirés dessus, mais ils n'ont pas pu nous atteindre.

4. Quand enfin un navire brûlant dériva vers le vaisseau de la Magy, il donna l'ordre à l'homme au gouvernail, mais cet homme était le Denamarkar qui avait fendu la tête du Finn. Il a dit:

5. Vous avez envoyé notre mère au fond de la mer pour dire que vous viendriez, dans l'agitation du combat, vous pourriez l'oublier, maintenant je veillerai à ce que vous gardiez votre parole.

6. Le Magy essaya de le repousser, mais le navigateur, un véritable enfant de Frya et fort comme un bœuf, serra la tête des deux mains et le jeta dans les vagues. Alors il a hissé son bouclier brun, et a navigué directement à notre flotte. Ainsi les femmes furent indemnes; mais la lampe s'éteignait, et personne ne savait comment cela s'était passé.

7. When those on the uninjured ships heard that the Magy was drowned, they sailed away, because their crews were Denamarkar. When the fleet was far enough off, our navigators turned and shot their burning arrows at the Finnar.

8. When the Finnar saw that, and found that they were betrayed, they fell into confusion, and lost all discipline and order. At this moment the garrison sallied forth from the burgh. Those who resisted were killed, and those who fled found their death in the marshes of the Krylinger Wald.

7. Quand ceux sur les navires indemnes ont entendu que le Magy était noyé, ils ont navigué loin, parce que leurs équipages étaient Denamarkar. Quand la flotte fut assez loin, nos navigateurs se retournèrent et tirèrent leurs flèches brûlantes sur le Finnar.

8. Quand les Finnar virent cela et s'aperçurent qu'ils étaient trahis, ils tombèrent dans la confusion et perdirent toute discipline et tout ordre. En ce moment la garnison sortit du bourg. Ceux qui ont résisté ont été tués, et ceux qui ont fui ont trouvé la mort dans les marais du Krylinger Wald.

Chapter XXXIII:

1. When the navigators were in the creek, there was a wag from Staveren among them, who said, Medea may well laugh if we rescue her from the burgh.
2. Upon this, the femmes gave to the creek the name Medea Meilakkia. *
3. The occurrences that happened after this everybody can remember. The femmes ought to relate it in their own way, and have it well inscribed. We consider that our task is fulfilled. Hail!
4. The end of the book.

Chapitre XXXIII:

1. Quand les navigateurs étaient dans la crique, il y avait parmi eux un vagabond de Staveren qui disait: Médée pourrait bien rire si on la sauvait du bourg.
2. Sur ce, les femmes ont donné au ruisseau le nom Medea Meilakkia.
3. Tous doivent se rappeler des occurrences qui se sont produites. Les femmes doivent le rapporter à leur manière et l'inscrire bien. Nous considérons que notre tâche est accomplie. Salut!
5. La fin du livre.

THE WRITINGS OF ADELBROST AND APOLLONIA

Chapter I: My name is Adelbrost, the son of Apol and Adela

1. I was elected by my people as reeve over the Lindawrda. Therefore I will continue this book in the same way as my mother has spoken it.

2. After the Magy was killed and Fryasburch was restored, a folk-mother had to be chosen. The folk-mother had not named her successor, and her will was nowhere to be found. Seven months later a general assembly was called at Grenega, because it was on the boundary of Saxanamark. My mother was chosen, but she would not be the folk-mother. She had saved my father's life, in consequence of which they had fallen in love with each other, and she wished to marry.

3. Many people wished my mother to alter her decision, but she said:

4. A folk-mother ought to be as pure in her conscience as she appears outwardly, and to have the same love for all her children. Now, as I love Apol better than anything else in the World, I cannot be such a folk-mother.

5. Thus spoke and reasoned Adela, but all the other femmes wished to be the folk-mother. Each state was in favour of its own femme, and would not yield. Therefore none was chosen, and the country was without any restraint.

6. From what follows you will understand Liudgert, the king who had lately died, who had been chosen in the lifetime of the folk-mother, and seemingly with the love and confidence of all the states.

LES ÉCRITS D'ADELBROST ET APOLLONIA

Chapitre I: Mon nom est Adelbrost, le fils d'Apol et Adela

1. J'ai été élu par mon peuple comme préfet sur le Lindawrda. Je continuerai donc ce livre de la même manière que ma mère l'a dit.

2. Après la mort du Magy et la restauration de Fryasburch, il fallait choisir une Gardienne des traditions. La Gardienne des traditions n'a pas nommé son successeur, et sa volonté était introuvable. Sept mois plus tard, une assemblée générale était convoquée à Grenega, car elle se trouvait à la limite de Saxanamark. Ma mère a été choisie, mais elle ne serait pas la Gardienne des traditions. Elle avait sauvé la vie de mon père, à la suite de laquelle ils étaient tombés amoureux l'un de l'autre, et elle voulait se marier.

3. Beaucoup de gens ont souhaité que ma mère change sa décision, mais elle a dit:

4. Une Gardienne des traditions doit être aussi pure dans sa conscience qu'elle en a l'air et avoir le même amour pour tous ses enfants ... Maintenant, comme j'aime mieux Apol que toute autre chose au monde, je ne peux avoir cet amour de mère.

5. Ainsi parlait et raisonnait Adela, mais toutes les autres femmes voulaient être la mère du peuple. Chaque état était en faveur de sa propre femme, et ne céderait pas. Par conséquent, aucun n'a été choisi, et le pays était sans aucune retenue.

6. De ce qui suit, vous comprendrez Liudgert, le roi qui venait de mourir, qui avait été choisi au cours de la vie de la Gardienne des traditions, et apparemment avec l'amour et la confiance de tous les états.

7. It was his turn to live at the great court of Dokhem, and in the lifetime of the folk-mother great honour was done to him there, as there were more messengers and knights there than had ever been seen there before. But now he was lonely and forsaken, because every one was afraid that he would set himself above the law, and rule them like the slave kings.

8. Every official imagined that he did enough if he looked after his own state, and did not care for the others. With the bourg-femmes it was still worse. Each of them depended upon her own judgment, and whenever a reeve did anything without her, she raised distrust between him and his people. If any case happened which concerned several states, and one femme had been consulted, the rest all exclaimed that she had spoken only in the interest of her own state.

9. By such proceedings they brought disputes among the states, and so severed the bond of union that the people of one state were jealous of those of the rest, or at least considered them as strangers; the consequence of which was that the Golar or Trowydar took possession of our lands as far as the Skelda, and the Magy as far as the Wrsara.

10. How this happened my mother has explained, otherwise this book would not have been written, although I have lost all hope that it would be of any use. I do not write in the hope that I shall win back the land or preserve it: in my opinion that is impossible. I write only for the future generations, that they may all know in what way we were lost, and that each may learn that every crime brings its punishment.

7. C'était à son tour de vivre à la grande cour de Dokhem, et de la vie de la Gardienne des traditions, on lui fit grand honneur, car il y avait plus de messagers et de chevaliers qu'on n'en avait jamais vu auparavant. Mais maintenant il était seul et abandonné, parce que chacun avait peur de se placer au-dessus de la loi et de les gouverner comme les rois esclaves.

8. Chaque fonctionnaire imaginait qu'il en faisait assez s'il s'occupait de son propre état et ne s'occupait pas des autres. Avec les bourgs femmes, c'était encore pire. Chacune d'elles dépendait de son propre jugement, et chaque fois qu'un préfet faisait quelque chose sans elle, elle suscitait la méfiance entre lui et son peuple. S'il se produisait un cas qui concernait plusieurs états, et qu'une seule femme avait été consultée, les autres s'exclamaient toutes qu'elle n'avait parlé que dans l'intérêt de son propre État.

9. Par de telles démarches, ils soulevaient des différends entre les états, et rompaient tellement le lien d'union que les gens d'un État étaient jaloux de ceux des autres, ou du moins les considéraient comme des étrangers; la conséquence en fut que Golar ou Trowydar prirent possession de nos terres jusqu'au Skelda, et le Magy jusqu'au Wrsara.

10. Comment cela s'est-il passé, expliquait ma mère, sinon ce livre n'aurait pas été écrit, bien que j'aie perdu tout espoir que ce serait utile. Je n'écris pas dans l'espoir de reconquérir la terre ou de la préserver: à mon avis, c'est impossible. Je n'écris que pour les générations futures, afin qu'ils sachent tous de quelle manière nous avons été perdus, et que chacun puisse apprendre que tout crime apporte sa punition.

11. My name is Apollonia. Two-and-thirty days after my mother's death my brother Adelbrost was found murdered on the wharf, his skull fractured and his limbs torn asunder. My father, who lay ill, died of fright. Then my younger brother, Apol, sailed from here to the west side of Skenland. There he built a burgh named Lindasburch, in order there to avenge our wrong. Wr-alda accorded him many years for that. He had five sons, who all caused fear to Magy, and brought fame to my brother.

12. After the death of my mother and my brother, all the bravest of the land joined together and made a covenant, called the Adelband. In order to preserve us from injury, they brought me and my youngest brother, Adelhirt, to the burgh - me to the femmes, and him to the warriors.

13. When I was thirty years old I was chosen as bourg-femme, and my brother at fifty was chosen reeve. From mother's side my brother was the sixth, but from father's side the third. By right, therefore, his descendants could not put Oera Linda after their names, but they all wished to do it in honour of their mother.

14. In addition to this, there was given to us also a copy of The Book of Adela's Followers. That gave me the most pleasure, because it came into the World by my mother's wisdom. In the burgh I have found other writings also in praise of my mother. All this I will write afterwards.

15. These are the writings left by Brunno, who was the scribe of this burgh:

16. After the followers of Adela had made copies, each in his state, of what was inscribed upon the walls of the burgh, they resolved to choose a folk-mother. For this purpose a general assembly was called at this farm.

11. Je m'appelle Apollonia. Trente-deux jours après la mort de ma mère, mon frère Adelbrost a été retrouvé assassiné sur le quai, le crâne fracturé et les membres déchirés. Mon père, qui était malade, est mort d'effroi. Puis mon jeune frère, Apol, a navigué d'ici à l'ouest de Skenland. Là, il a construit un bourg nommé Lindasburch, afin de se venger de notre tort. Wr-alda lui a accordé de nombreuses années pour cela. Il a eu cinq fils, qui ont tous fait peur à Magy, et ont apporté la renommée à mon frère.

12. Après la mort de ma mère et de mon frère, tous les plus courageux du pays se sont unis et ont fait une alliance, appelée l'Adelband. Afin de nous préserver des blessures, ils nous ont amenés moi et mon plus jeune frère, Adelhirt, au bourg - moi aux femmes, et lui aux guerriers

13. Quand j'ai eu trente ans j'ai été choisi comme bourg femme, et mon frère à cinquante ans a été choisi Intendant. Du côté de la mère, mon frère était le sixième, mais du côté du père, le troisième. Par conséquent, ses descendants ne pouvaient pas mettre Oera Linda après leurs noms, mais ils voulaient tous le faire en l'honneur de leur mère.

14. En plus de cela, il nous a été donné aussi une copie du Livre des Adeptes d'Adela. Cela m'a donné le plus de plaisir, car il est venu dans le monde par la sagesse de ma mère. Dans le bourg, j'ai trouvé d'autres écrits à la gloire de ma mère. Tout cela, je vais en parler après.

15. Ce sont les écrits de Brunno, qui était le scribe de ce bourg.

16. Après que les partisans d'Adela eurent fait des copies, chacune dans son état, de ce qui était inscrit sur les murs du bourg, ils résolurent de choisir une Gardienne des traditions. À cet effet, une assemblée générale a été appelée à cette ferme.

17. By the advice of Adela, Tuntia was recommended. That would have been arranged, only that my bourg-femme asked to speak: she had always supposed that she would be chosen folk-mother, because she was at the burgh from which folk-mothers had generally been chosen.

18. When she was allowed to speak, she opened her false lips and said:

19. You all seem to place great value on Adela's advice, but that shall not shut my mouth. Who is Adela, and whence comes it that you respect her so highly? She was what I am now, a bourg-femme of this place; is she, then, wiser and better than I and all the others? Or is she more conversant with our laws and customs?

20. If that had been the case, she would have become folk-mother when she was chosen; but instead of that, she preferred matrimony to a single life, watching over herself and her people. She is certainly very clear-sighted, but my eyes are far from being dim. I have observed that she is very much attached to her husband, which is very praiseworthy; but I see, likewise, that Tuntia is Apol's niece. Further I say nothing.

21. The principal people understood very well which way the wind blew with her; but among the people there arose disputes, and as most of the people came from here, they would not give the honour to Tuntia. The conferences were ended, knives were drawn, and no folk-mother was chosen.

22. Shortly afterwards one of our messengers killed his comrade. As he had been a man of good character hitherto, my bourg-femme had permission to help him over the frontier; but instead of helping him over to Twiskland, she fled with him herself to Wrsara, and then to the Magy.

17. Sur les conseils d'Adela, Tuntia a été recommandé. Cela aurait été conclu, sinon que ma bourg femme a demandé à parler: elle avait toujours supposé qu'elle serait choisie comme Gardienne des traditions, parce qu'elle était au bourg où les Gardiennes des traditions étaient généralement choisies.

18. Quand elle a été autorisée à parler, elle a ouvert ses fausses lèvres et a dit :

19. Vous semblez tous accorder beaucoup d'importance au conseil d'Adela, mais cela ne fermera pas ma bouche: qui est Adela, et d'où vient-elle que vous la respectiez si fort? Elle était ce que je suis maintenant, une bourg femme de ce lieu; est-elle donc plus sage et plus sage que moi et tous les autres, ou est-elle plus familière avec nos lois et nos coutumes?

20. Si cela avait été le cas, elle serait devenue une Gardienne des traditions quand elle aurait été choisie, mais au lieu de cela, elle préférerait le mariage à une seule vie, veillant sur elle-même et sur son peuple, elle est certainement très clairvoyante, mais mes yeux sont loin d'être obscurs, j'ai remarqué qu'elle est très attachée à son mari, ce qui est très louable, mais je vois aussi que Tuntia est la nièce d'Apol, et je ne dis rien.

21. Les principaux comprenaient très bien de quelle manière le vent soufflait avec elle; mais parmi les gens il y eut des disputes, et comme la plupart des gens venaient d'ici, ils ne voulaient pas donner l'honneur à Tuntia. Les conférences ont été terminées, les couteaux ont été tirés, et aucune Gardienne des traditions n'a été choisie

22. Peu de temps après, un de nos messagers a tué son camarade. Comme il avait été jusqu'alors un homme de bon caractère, ma bourg femme obtint la permission de l'aider à franchir la frontière; mais au lieu de l'aider à se rendre au Twiskland, elle s'enfuit avec lui à Wrsara, puis chez les Magy.

23. The Magy, who wished to please his sons of Frya, appointed her bourg-femme of Godahisburch, in Skenland; but she wished for more, and she told him that if he could get Adela out of the way he might become master of the whole of Fryasland. She said she hated Adela for having prevented her from being chosen folk-mother. If he would promise her Texland, her messenger should serve as guide to his warriors. All this was confessed by her messenger.

23. Le Magy, qui a voulu faire plaisir à ses fils de Frya, a nommé sa bourg femme de Godahisburch, dans Skenland; mais elle désirait plus, et elle lui dit que s'il pouvait mettre Adela à l'écart, il pourrait devenir le maître de tout Fryasland. Elle a dit qu'elle détestait Adela pour l'avoir empêchée d'être choisie comme une Gardienne des traditions. S'il lui promettait Texland, son messenger devrait servir de guide à ses guerriers. Tout cela a été avoué par son messenger.

Chapter II: The second writing –

1. Fifteen months after the last general assembly, at the festival of the Winne Month, everybody gave himself up to pleasure and merry-making, and no one thought of anything but diversion; but Wralda wished to teach us that watchfulness should never be relaxed. In the midst of the festivities the fog came and enveloped every place in darkness. Cheerfulness melted away, but watchfulness did not take its place. The coastguard deserted their beacons, and no one was to be seen on any of the paths.

2. When the fog rose, the sun scarcely appeared among the clouds; but the people all came out shouting with joy, and the young folks went about singing to their bagpipes, filling the air with their melody. But while every one was intoxicated with pleasure, treachery had landed with its horses and riders.

3. As usual, darkness had favoured the wicked, and they had slipped in through the paths of Linda Wald. Before Adela's door twelve girls led twelve lambs, and twelve boys led twelve calves. A young Saxman bestrode a wild bull which he had caught and tamed. They were decked with all kinds of flowers, and the linen tunics of the girls were fringed with gold from the Rene.

4. When Adela came out of her house, a shower of flowers fell on her head; they all cheered loudly, and the fifes of the boys were heard over everything. Poor Adela! Poor people! How short will be your joy! When the procession was out of sight, a troop of Magyarar soldiers rushed up to Adela's house.

5. Her father and her husband were sitting on the steps. The door was open, and within stood Adelbrost her son. When he saw the danger of his parents, he took his bow from the wall and shot the leader of the pirates, who staggered and fell on the grass. The second and third met a similar fate.

Chapitre II: La seconde écriture

1. Quinze mois après la dernière assemblée générale, au festival du mois de Winne, tout le monde se livrait au plaisir et à la fête, et personne ne songeait à autre chose qu'à la diversion; mais Wralda voulait nous apprendre que la vigilance ne devrait jamais être relâchée. Au milieu des festivités, le brouillard est venu et a enveloppé chaque endroit dans l'obscurité. La gaieté s'évanouit, mais la vigilance ne prit pas sa place. Les gardes-côtes désertèrent leurs balises, et personne ne pouvait être vu sur aucun des chemins

2. Quand le brouillard se leva, le soleil apparut à peine dans les nuages; mais les gens sont tous sortis en criant de joie, et les jeunes gens sont allés chanter à leur cornemuse, remplissant l'air de leur mélodie. Mais alors que tout le monde était enivré de plaisir, la trahison avait atterri avec ses chevaux et ses cavaliers.

3. Comme d'habitude, les ténèbres avaient favorisé les méchants, et ils s'étaient glissés dans les sentiers de Linda Wald. Devant la porte d'Adela, douze filles conduisaient douze agneaux et douze garçons menaient douze veaux. Un jeune Saxman coiffa un taureau sauvage qu'il avait attrapé et apprivoisé. Ils étaient parés de toutes sortes de fleurs, et les tuniques de lin des filles étaient bordées d'or du roi René.

4. Quand Adela sortit de chez elle, une pluie de fleurs lui tomba sur la tête; ils applaudissaient tous fort, et les fifres des garçons étaient entendus sur tout. Pauvre Adela! Les pauvres! Combien sera courte votre joie! Quand la procession fut hors de vue, une troupe de soldats magyars se précipita vers la maison d'Adela.

5. Son père et son mari étaient assis sur les marches. La porte était ouverte, et à l'intérieur se tenait Adelbrost son fils. Quand il a vu le danger de ses parents, il a pris son arc du mur et a tiré sur le chef des pirates, qui a chancelé et est tombé sur l'herbe. Le deuxième et le troisième ont connu un destin similaire.

6. In the meantime his parents had seized their weapons, and went slowly to Jon's house. They would soon have been taken, but Adela came. She had learned in the burgh to use all kinds of weapons. She was seven feet high, and her sword was the same length. She waved it three times over her head, and each time a knight bit the dirt.

7. Reinforcements came, and the pirates were made prisoners; but too late - an arrow had penetrated her bosom! The treacherous Magy had poisoned it, and she died of it.

6. Pendant ce temps, ses parents avaient saisi leurs armes et allaient lentement chez Jon. Ils auraient bientôt été pris, mais Adela est venue. Elle avait appris au bourg à utiliser toutes sortes d'armes. Elle avait sept pieds de haut et son épée avait la même longueur. Elle l'agita trois fois au-dessus de sa tête, et à chaque fois un chevalier mordit la terre.

7. Des renforts vinrent, et les pirates furent faits prisonniers; mais trop tard, une flèche avait pénétré son sein! Le traître Magy l'avait empoisonnée, et elle en était morte.

Chapter III: The elegy of the bourg-femme

1. Yes, departed friend, thousands are arrived, and more are coming.
2. They wish to hear the wisdom of Adela.
3. Truly, she was a princess, for she had always been the leader.
4. O sorrow, what can you do?
5. Her short kilt of linen, and her tunic of wool, she spun and wove herself. How could she add to her beauty? Not with pearls, for her teeth were more white; not with gold, for her tresses were more brilliant; not with precious stones, for her eyes, though soft as those of a lamb, were so lustrous that you could scarcely look into them.
6. But why do I talk of beauty?
7. Frya was certainly not more beautiful.
8. Yes, my friends, Frya possessed seven perfections, of which each of her daughters inherited one, or at most three. But even if she had been ugly, she would still have been dear to us.
9. Is she warlike? Listen, my friend. Adela was the only daughter of our reeve. She stood seven feet high. Her wisdom exceeded her stature, and her courage was equal to both together.
10. Here is an instance. There was once a turf-ground on fire. Three children got upon yonder gravestone. There was a furious wind. The people were all shouting, and their mother was helpless. Then came Adela. She cried:
11. What are you all standing still here for? Try to help them, and Wr-alda will give you strength.

Chapitre III: L'élégie du bourg femme

1. Oui, ami disparu, des milliers sont arrivés, et d'autres arrivent.
2. Ils souhaitent entendre la sagesse d'Adela.
3. Vraiment, elle était une princesse, car elle avait toujours été le chef.
4. O chagrin, que pouvez-vous faire?
5. Elle filait et tissait elle-même son petit kilt de lin et sa tunique de laine. Comment pourrait-elle ajouter à sa beauté? Pas avec des perles, car ses dents étaient plus blanches; pas avec de l'or, car ses cheveux étaient plus brillants; pas avec des pierres précieuses, car ses yeux, quoique doux comme ceux d'un agneau, étaient si brillants que vous pouviez à peine soutenir le regard.
6. Mais pourquoi je parle de la beauté
7. Frya n'était certainement pas plus belle.
8. Oui, mes amis, Frya possédait sept perfections, dont chacune de ses filles en héritait une, ou tout au plus trois. Mais même si elle avait été laide, elle nous aurait toujours été chère.
9. Est-elle belliqueuse? Écoute, mon ami. Adela était la fille unique de notre préfet. Elle était debout sept pieds de haut. Sa sagesse dépassait sa stature, et son courage était égal aux deux ensembles.
10. Voici une instance. Il y avait autrefois un gazon en feu. Trois enfants sont arrivés sur cette pierre tombale y étaient pris. Il y avait un vent furieux. Les gens criaient tous, et leur mère était impuissante. Puis vint Adela. Elle a pleuré :
11. Qu'attends-tu? Essaie de les aider, et Wr-alda te donnera de la force.

12. Then she ran to the Krylwald and got some elder branches, of which she made a bridge. The others then came to assist her, and the children were saved.

13. The children bring flowers to the place every year.

14. There came once three Phonisiar sailors, who began to ill-treat the children, when Adela, having heard their screams, beat the scoundrels till they were insensible, and then, to prove to them what miserable wretches they were, she tied them all three to a spindle.

15. The foreign lords came to look after their people, and when they saw how ridiculously they had been treated they were very angry, till they were told what had happened.

16. Upon that they bowed themselves before Adela, and kissed the hems of her short kilt and tunic.

17. But come, distant living friend. The birds of the forest fled before the numerous visitors. Come, friend, and you shall hear her wisdom.

18. By the gravestone of which mention has already been made her body is buried. Upon the stone the following words are inscribed:

19. Tread softly, for here lies Adela.

20. The old legend which is written on the outside wall of the burgh tower is not written in The Book of Adela's Followers. Why this has been neglected I do not know; but this book is my own, so I will put it in out of regard to my relations.

12. Alors elle a couru au Krylwald et a obtenu quelques branches aînées, dont elle a fait un pont. Les autres sont alors venus l'assister et les enfants ont été sauvés.

13. Les enfants apportent des fleurs à l'endroit chaque année.

14. Il vint une fois trois matelots de Phonisiar, qui commencèrent à maltraiter les enfants, quand Adela, ayant entendu leurs cris, battit les fripons jusqu'à les rendre insensibles, et alors, pour leur prouver quels misérables ils étaient, elle les attacha tous les trois à une broche.

15. Les seigneurs étrangers vinrent s'occuper de leurs gens, et quand ils virent à quel point ils avaient été traités ridiculement, ils furent très fâchés, jusqu'à ce qu'on leur raconte ce qui s'était passé.

16. Ils se prosternèrent devant Adela et embrassèrent les ourlets de son kilt et de sa tunique.

17. Mais viens, ami vivant éloigné. Les oiseaux de la forêt ont fui devant les nombreux visiteurs. Venez, ami, et vous entendrez sa sagesse.

18. Par la pierre tombale dont on a déjà parlé, son corps est enterré. Sur la pierre, les mots suivants sont inscrits:

19. Marchez doucement, car ici se trouve Adela.

20. La vieille légende qui est écrite sur le mur extérieur de la tour de Burgh n'est pas écrite dans le livre des disciples d'Adela. Pourquoi cela a été négligé, je ne sais pas; mais ce livre est le mien, donc je vais le mettre selon mes relations.

Chapter IV: The oldest doctrine –

1. Hail to all the well-intentioned Children of Frya!
2. Through you Irtha shall become holy.
3. Learn and announce to the people that Wr-alda is the ancient of ancients, for he created all things.
4. Wr-alda is all in all, for he is eternal and everlasting.
5. Wr-alda is everywhere but invisible, and therefore is called a spirit. All that we can see of him are the created beings who come to life through him and go again, because from Wr-alda all things proceed and return to him.
6. Wr-alda is the beginning and the end.
7. Wr-alda is the only mighty being, because from him all strength comes, and returns to him. Therefore he alone is the creator, and nothing exists without him.
8. Wr-alda established eternal principles, upon which the laws of creation were founded, and no good laws could stand on any other foundation.
9. But although everything is derived from Wr-alda, the wickedness of men does not come from him. Wickedness comes from heaviness, carelessness, and stupidity; therefore they may well be injurious to men, but never to Wr-alda.
10. Wr-alda is wisdom, and the laws that he has made are the books from which we learn, nor is any wisdom to be found or gathered but in them.

Chapitre IV: La plus vieille doctrine

1. Salut à tous les enfants bien intentionnés de Frya.
2. À travers vous, Irtha deviendra sainte.
3. Apprenez et annoncez aux gens que Wr-alda est l'ancien des anciens, car il a créé toutes choses.
4. Wr-alda est tout en tous, car il est éternel et infini.
5. Wr-alda est partout, mais invisible, et est donc appelé un esprit. Tout ce que nous pouvons voir de lui sont les êtres créés qui viennent à la vie à travers lui et vont de nouveau, parce que de Wr-alda toutes les choses continuent et retournent à lui.
6. Wr-alda est le début et la fin.
7. Wr-alda est le seul être puissant, car de lui émerge toute force, qui retourne à lui. Par conséquent, lui seul est le créateur, et rien n'existe sans lui.
8. Wr-alda a établi des principes éternels, sur lesquels les lois de la création ont été fondées, et aucune bonne loi ne pouvait reposer sur d'autres bases.
9. Mais bien que tout dérive de Wr-alda, la méchanceté des hommes ne vient pas de lui. La méchanceté vient de la lourdeur, de la négligence et de la stupidité; ils peuvent donc être nuisibles aux hommes, mais jamais à Wr-alda.
10. Wr-alda est la sagesse, et les lois qu'il a faites sont les livres dont nous apprenons, et il n'y a aucune sagesse à trouver ou à rassembler, mais dans eux.

11. Men may see a great deal, but Wr-alda sees everything. Men can learn a great deal, but Wr-alda knows everything. Men can discover much, but to Wr-alda everything is open. Mankind are male and female, but Wr-alda created both. Mankind love and hate, but Wr-alda alone is just. Therefore Wr-alda is good, and there is no good without him.

12. In the progress of time all creation alters and changes, but goodness alone is unalterable; and since Wr-alda is good, he cannot change. As he endures, he alone exists; everything else is show.

11. Les hommes peuvent voir beaucoup, mais Wr-alda voit tout. Les hommes peuvent apprendre beaucoup, mais Wr-alda sait tout. Les hommes peuvent découvrir beaucoup, mais à Wr-alda tout est ouvert. L'humanité est un homme et une femme, mais Wr-alda a créé les deux. L'humanité aime et déteste, mais Wr-alda seul est juste. Donc Wr-alda est bon, et il n'y a pas de bien sans lui.

12. Dans le progrès du temps, toute la création se transforme et change, mais le bien seul est inaltérable; et puisque Wr-alda est bon, il ne peut pas changer. Comme il dure, il existe seul; tout le reste est spectacle.

Chapter V: The second part of the oldest doctrine –

1. Among Finda's people there are false teachers, who, by their over-inventiveness, have become so wicked that they make themselves and their adherents believe that they are the best part of Wr-alda, that their spirit is the best part of Wr-alda's spirit, and that Wr-alda can only think by the help of their brains.

2. That every creature is a part of Wr-alda's eternal being, that they have stolen from us.

3. But their false reasoning and ungovernable pride have brought them on the road to ruin. If their spirit was Wr-alda's spirit, then Wr-alda would be very stupid, instead of being sensible and wise; for their spirit labours to create beautiful statues, which they afterwards worship.

4. Finda's people are a wicked people, for although they presumptuously pretend among themselves that they are gods, they proclaim the unconsecrated false gods, and declare everywhere that these idols created Wr-alda and all that therein is - greedy idols, full of envy and anger, who desire to be served and honoured by the people, and who exact bloody sacrifices and rich offerings; but these presumptuous and false men, who call themselves servants of the gods and priests, receive and collect everything in the name of the idols that have no real existence, for their own benefit.

5. They do all this with an easy conscience, as they think themselves gods not answerable to any one. If there are some who discover their tricks and expose them, they hand them over to the executioners to be burnt for their calumnies, with solemn ceremonies in honour of the false gods; but really in order to save themselves.

6. In order that our children may be protected against their idolatrous doctrine, the duty of the femmes is to make them learn by heart the following:

Chapitre V: La seconde partie de la plus vieille doctrine.

1. Parmi les gens de Finda, il y a de faux enseignants qui, par leurs inventivités, sont devenus si méchants qu'ils se font croire, eux et leurs adeptes, qu'ils sont la meilleure partie de Wr-alda, que leur esprit est la meilleure partie de l'esprit de Wr-alda, et que Wr-alda ne peut penser qu'à l'aide de leurs cerveaux.

2. Que chaque créature fait partie de l'être éternel de Wr-alda, qu'ils nous ont volé.

3. Mais leur faux raisonnement et leur fierté ingouvernable les ont amenés sur la voie de la ruine. Si leur esprit était l'esprit de Wr-alda, alors Wr-alda serait très stupide, au lieu d'être raisonnable et sage; pour que leurs travaux d'esprit créent de belles statues, qu'ils adorent ensuite.

4. Les gens de Finda sont un peuple méchant, car bien qu'ils présumant prétentieusement qu'ils sont des dieux, ils proclament les faux dieux non reconnus, et déclarent partout que ces idoles ont créé Wr-alda et tout ce qui s'y trouve - des idoles cupides, pleines d'envie et de colère qui désirent être servis et honorées par le peuple, et qui exigent des sacrifices sanglants et de riches offrandes; mais ces hommes présomptueux et faux, qui s'appellent serviteurs des dieux et des prêtres, reçoivent et recueillent tout au nom des idoles qui n'ont pas d'existence réelle, pour leur propre bénéfice.

5. Ils font tout cela avec une conscience facile, car ils se croient des dieux qui ne sont pas responsables envers qui que ce soit. S'il y en a qui découvrent leurs ruses et les exposent, ils les remettent aux bourreaux pour les brûler pour leurs calomnies, avec des cérémonies solennelles en l'honneur des faux dieux; mais vraiment pour se sauver.

6. Pour que nos enfants puissent être protégés contre leur doctrine idolâtre, le devoir des femmes est de leur faire apprendre par cœur ce qui suit:

7. Wr-alda existed before all things, and will endure after all things. Wr-alda is also eternal and everlasting, therefore nothing exists without him. From Wr-alda's life sprang time and all living things, and his life takes away time and every other thing.

8. These things must be made clear and manifest in every way, so that they can be made clear and comprehensible to all. When we have learned thus much, then we say further:

9. In what regards our existence, we are a part of Wr-alda's everlasting being, like the existence of all created beings; but as regards our form, our qualities, our spirit, and all our thoughts, these do not belong to the being.

10. All these are passing things which appear through Wr-alda's life, and which appear through his wisdom, and not otherwise; but whereas his life is continually progressing, nothing can remain stationary, therefore all created things change their locality, their form, and their thoughts.

11. So neither Irtha nor any other created object can say, I am but rather, I was. So no man can say, I think but rather, I thought.

12. The boy is greater and different from the child; he has different desires, inclinations, and thoughts. The man and father feels and thinks differently from the boy, the old man just the same. Everybody knows that.

13. Besides, everybody knows and must acknowledge that he is now changing, that he changes every minute even while he says, I am, and that his thoughts change even while he says, I think.

14. Instead, then, of imitating Finda's wicked people, and saying, I am the best part of Wr-alda, and through us alone he can think.

7. Wr-alda a existé avant toutes choses, et durera après toutes choses: Wr-alda est aussi éternelle, donc rien n'existe sans lui: de la vie de Wr-alda jaillit le temps et tous les êtres vivants, et sa vie enlève du temps et toute autre chose.

8. Ces choses doivent être claires et manifestes de toutes les manières, afin qu'elles puissent être clarifiées et compréhensibles pour tous. Quand nous avons appris beaucoup de choses, nous disons plus loin:

9. En ce qui concerne notre existence, nous faisons partie de l'être éternel de Wralda, comme l'existence de tous les êtres créés, mais en ce qui concerne notre forme, nos qualités, notre esprit et toutes nos pensées, elles n'appartiennent pas à l'être.

10. Tout cela est des choses qui passent à travers la vie de Wralda, et qui apparaissent à travers sa sagesse, et non autrement; mais tandis que sa vie progresse continuellement, rien ne peut rester stationnaire, donc toutes les choses créées changent leur localité, leur forme et leurs pensées.

11. Donc ni Irtha ni aucun autre objet créé ne peut dire: Je suis, mais plutôt J'étais. Donc, aucun homme ne peut dire, je pense, mais plutôt je pensais.

12. Le garçon est plus grand et différent de l'enfant; il a des désirs, des inclinations et des pensées différentes. L'homme et le père ressentent et pensent différemment du garçon, le vieil homme de même. Tout le monde sait ça.

13. En outre, tout le monde sait et doit reconnaître qu'il est en train de changer, qu'il change chaque minute même lorsqu'il dit je suis et que ses pensées changent même lorsqu'il dit, je pense.

14. Au lieu d'imiter le méchant peuple de Finda, il dit: je suis la meilleure partie de Wr-alda, et à travers nous seuls il peut penser.

15. We proclaim everywhere where it is necessary, We, Frya's Children, exist through Wr-alda's life - in the beginning mean and base, but always advancing towards perfection without ever attaining the excellence of Wr-alda himself.

16. Our spirit is not Wr-alda's spirit, it is merely a shadow of it.

17. When Wr-alda created us, he lent us his wisdom, brains, organs, memory, and many other good qualities. By this means we are able to contemplate his creatures and his laws; by this means we can learn and can speak of them always, and only for our own benefit. If Wr-alda had given us no organs, we should have known nothing, and been more irrational than a piece of sea-weed driven up and down by the ebb and flood.

15. Nous proclamons partout où cela est nécessaire: nous, les enfants de Frya, nous vivons à travers la vie de Wralda - au début, dans la méchanceté et la base, mais toujours vers la perfection sans jamais atteindre l'excellence de Wr-alda lui-même.

16. Notre esprit n'est pas l'esprit de Wr-alda, il n'en est que l'ombre.

17. Lorsque Wr-alda nous a créés, il nous a prêté sa sagesse, son cerveau, ses organes, sa mémoire et bien d'autres bonnes qualités. Par ce moyen, nous sommes capables de contempler ses créatures et ses lois; par ce moyen, nous pouvons apprendre et en parler toujours, et seulement pour notre propre bénéfice. Si Wr-alda ne nous avait pas donné d'organes, nous n'aurions rien su et nous aurions été plus irrationnels qu'un morceau d'algues que le reflux et le déluge ont fait monter et descendre.

Chapter VI: This is written on parchment; speech and answer to other femmes as an example

1. An unsociable, avaricious man came to complain to Trast, who was the femme of Stavia. He said a thunderstorm had destroyed his house. He had prayed to Wr-alda, but Wr-alda had given him no help.
2. Trast asked, Are you a true Child of Frya?
3. The man replied, From father and forefathers.
4. Then she said, I will sow something in your conscience, in confidence that it will take root, grow, and bear fruit.
5. When Frya was born, our mother stood naked and bare, unprotected from the rays of the sun. She could ask no one, and there was no one who could give her any help.
6. Then Wr-alda wrought in her conscience inclination and love, anxiety and fright. She looked round her, and her inclination chose the best. She sought a hiding-place under the sheltering lime-trees, but the rain came, and the difficulty was that she got wet. She had seen how the water ran down the pendent leaves; so she made a roof of leaves fastened with sticks, but the wind blew the rain under it.
7. She observed that the stem would afford protection. She then built a wall of sods, first on one side, and then all round. The wind grew stronger and blew away the roof, but she made no complaint of Wr-alda. She made a roof of rushes, and put stones upon it. Having found how hard it is to toil alone, she showed her children how and why she had done it. They acted and thought as she did.

Chapitre VI: Ceci est écrit sur parchemin; discours et réponse à d'autres femmes à titre d'exemple -

1. Un homme insociable et avare est venu se plaindre à Trast, qui était la femme de Stavia. Il a dit qu'un orage avait détruit sa maison. Il avait prié Wr-alda, mais Wr-alda ne lui avait pas donné d'aide
2. Trast a demandé: êtes-vous un vrai enfant de Frya?
3. L'homme a répondu: du père et des ancêtres
4. Puis elle a dit: Je vais semer quelque chose dans votre conscience, en sachant qu'elle va prendre racine, grandir et porter du fruit.
5. Quand Frya est née, notre mère était nue et sans protection, sans protection contre les rayons du soleil, elle ne pouvait demander personne, et personne ne pouvait lui venir en aide.
6. Alors Wralâa travailla dans sa conscience l'inclination et l'amour, l'inquiétude et la frayeur, elle regarda autour d'elle, et son penchant choisit le meilleur: elle chercha une cachette sous les tilleuls qui s'abritaient, mais la pluie vint et elle avait vu comment l'eau coulait sur les feuilles pendantes, et elle faisait un toit de feuilles attachées avec des bâtons, mais le vent soufflait la pluie en dessous.
7. Elle observa que la tige lui procurerait une protection, puis elle construisit un mur de gazon, d'abord d'un côté, puis de tous les côtés, le vent devint plus fort et souffla le toit, mais elle ne se plaignit pas de Wr-alda. Après avoir constaté à quel point il est difficile de travailler seul, elle a montré à ses enfants comment et pourquoi elle l'avait fait, ils ont agi et pensé comme elle l'a fait.

8. This is the way in which we became possessed of houses and porches, a street, and lime-trees to protect us from the rays of the sun. At last we have built a burgh, and all the rest. If your house is not strong enough, then you must try and make another.

9. He said, My house was strong enough, but the flood and the wind destroyed it.

10. Trast asked, Where did your house stand?

11. He answered, On the bank of the Rene.

12. Trast asked, Did it stand on a knoll or in a village?

13. The man said, No; my house stood alone on the bank. I built it alone, but I could not alone make a hillock.

14. Trast answered, I knew it; the femmes told me. All your life you have avoided your neighbours, fearing that you might have to give or do something for them; but one cannot get on in Wr-alda that way, for Wr-alda, who is kind, turns away from the niggardly.

15. Fasta has advised us, and it is engraved in stone over all our doors.

16. If you are selfish, distrustful towards your neighbours, teach your neighbours, help your neighbours, and they will return the same to you. If this advice is not good enough for you, I can give you no better.

17. The man blushed for shame, and slunk away.

8. C'est ainsi que nous avons possédé des maisons et des porches, une rue et des tilleuls pour nous protéger des rayons du soleil enfin nous avons construit un bourg, et tout le reste. Si votre maison n'est pas assez forte, assez fort, alors vous devez essayer de faire une autre.

9. Il a dit: ma maison était assez forte, mais le déluge et le vent l'ont détruit.

10. Trast demanda: où est passée ta maison?

11. Il répondit: sur la rive du René.

12. Trast a demandé, est-ce qu'il se tenait sur une butte ou dans un village?

13. L'homme a dit: non, ma maison était seule sur la rive, je l'ai construite seul, mais je ne pouvais pas faire seul une butte.

14. Trast répondit: Je le savais, les femmes m'ont dit: toute ta vie tu as évité tes voisins, craignant que tu ne doives donner ou faire quelque chose pour eux, mais on ne peut pas aller à Wr-alda de cette façon, car Wr- Alda, qui est gentille, se détourne de l'avare.

15. Fasta nous a conseillés, et il est gravé dans la pierre sur toutes nos portes.

16. Si vous êtes égoïste, méfiant envers vos voisins, enseignez à vos voisins, aidez vos voisins, et ils vous le rendront, si ce conseil ne vous convient pas, je ne peux pas vous donner mieux.

17. L'homme rougit de honte et s'éloigna.

Chapter VII: Now I will write myself, first about my burgh, and then about what I have been able to see

1. My burgh lies near the north end of the Liudgarda. The tower has six sides, and is ninety feet high, flat-roofed, with a small house upon it out of which they look at the stars. On each side of the tower is a house three hundred feet long, and twenty-one feet broad, and twenty-one feet high, besides the roof, which is round. All this is built of hard-baked bricks, and outside there is nothing else. The burgh is surrounded by a dyke, with a moat thirty-six feet broad and twenty-one feet deep.

2. If one looks down from the tower, he sees the form of the yule. In the ground among the houses on the south side all kinds of native and foreign herbs grow, of which the femmes must study the qualities. Among the houses on the north side there are only fields. The three houses on the north are full of corn and other necessities; the two houses on the south are for the femmes to live in and keep school. The most southern house is the dwelling of the bourg-femme.

3. In the tower hangs the lamp. The walls of the tower are decorated with precious stones. On the south wall the Tex is inscribed. On the right side of this are the formulas, and on the other side the laws; the other things are found upon the three other sides.

4. Against the dyke, near the house of the bourg-femme, stand the oven and the mill, worked by four oxen. Outside the burgh wall is the place where the burghers and the warriors live. The fortification outside is an hour long - not a navigator's hour, but an hour of the sun, of which twenty-four go to a day. Inside it is a plain five feet below the top. On it are three hundred crossbows covered with wood and leather.

Chapitre VI: Maintenant, je vais écrire sur moi-même, d'abord sur mon quartier, et ensuite sur ce que j'ai pu voir

1. Mon bourg se trouve près de l'extrémité nord de la Liudgarda. La tour a six côtés et quatre-vingt-dix pieds de haut, à toit plat, avec une petite maison sur laquelle ils regardent les étoiles. De chaque côté de la tour, il y a une maison de trois cents pieds de long et de vingt et un pieds de large, et de vingt et un pieds de haut, outre le toit rond. Tout cela est construit de briques cuites au four, et dehors il n'y a rien d'autre. Le bourg est entouré d'une digue de douves de trente-six pieds de large et de vingt-et-un pieds de profondeur.

2. Si l'on regarde de la tour, il voit la forme du yule. Dans le sol, parmi les maisons du côté sud, poussent toutes sortes d'herbes indigènes et étrangères dont les femmes doivent étudier les qualités. Parmi les maisons du côté nord, il n'y a que des champs. Les trois maisons du nord sont pleines de blé et d'autres produits de première nécessité; les deux maisons du sud sont une place pour vivre et aller à l'école pour les femmes. La maison la plus au sud, est la demeure de la bourg femme.

3. Dans la tour pend la lampe. Les murs de la tour sont décorés de pierres précieuses. Sur le mur sud, le Tex est inscrit. Sur le côté droit de ceci sont les formules, et de l'autre côté les lois; les autres choses se trouvent sur les trois autres côtés.

4. Contre la digue, près de la maison de la bourg femme, se dressent le four et le moulin, travaillés par quatre bœufs. En dehors du mur de bourgs est l'endroit où vivent les bourgeois et les guerriers. La fortification extérieure dure une heure, non pas l'heure d'un navigateur, mais une heure du soleil, dont vingt-quatre vont à un jour. À l'intérieur, il y a une plaine à cinq pieds au-dessous du sommet. Il y a trois cents arbalètes couvertes de bois et de cuir.

5. Besides the houses of the inhabitants, there are along the inside of the dyke thirty-six refuge-houses for the people who live in the neighbourhood. The field serves for a camp and for a meadow. On the south side of the outer fortification is the Liudgarda, enclosed by the great Linda Wald. Its shape is three-cornered, with the widest part outside, so that the sun may shine in it, for there are a great number of foreign trees and flowers brought by the navigators.

6. All the other burghs are the same shape as ours, only not so large; but the largest of all is that of Texland. The tower of the Fryasburch is so high that it rends the sky, and all the rest is in proportion to the tower.

7. In our burgh this is the arrangement:

8. Seven young femmes attend to the lamp, giving thricefold thanks to Wr-alda's spirit; each watch is three hours, in which they must bend their knees six hundred times. In the rest of their time they do housework, learn, and sleep. When they have watched for seven years they are discharged; then they may go among the people as elder-femmes, to look after their morals and to give advice. The elder-femmes must give thricefold thanks to Wr-alda's spirit for six hours each day. When the femmes have served three years, they may sometimes accompany the elder-femmes.

9. The scribe must teach the femmes to read, to write, and to reckon. The elders, or burghers, must teach them justice and duty, morals, botany, and medicine, history, traditions, and singing, besides all that may be necessary for them to give advice. The bourg-femme must teach them how to set to work when they go among the people.

10. Before a bourg-femme can take office, she must travel through the land a whole year. Three grey-headed burghers and three elder-femmes must go with her.

5. Outre les maisons des habitants, il y a à l'intérieur de la digue trente-six refuges pour les habitants du quartier. Le terrain sert de camp et de prairie. Sur le côté sud de la fortification extérieure est le Liudgarda, entouré par la grande Linda Wald. Sa forme est triangulaire, avec la partie la plus large à l'extérieur, de sorte que le soleil peut y briller, car il y a un grand nombre d'arbres et de fleurs étrangers apporté par les navigateurs.

6. Tous les autres bourgs ont la même forme que la nôtre, mais ils ne sont pas si grands; mais le plus grand de tous est celui de Texland. La tour de l'église de Fryas est si haute qu'elle déchire le ciel, et tout le reste est proportionné à la tour.

7. Voici les arrangements de notre bourg.

8. Sept jeunes femmes assistent à la lampe, donnant merci trois fois à l'esprit de Wr-alda; chaque montre est de trois heures, dans laquelle ils doivent fléchir leurs genoux six cents fois. Dans le reste de leur temps, ils font le ménage, apprennent et dorment. Quand ils ont surveillé pendant sept ans, ils sont déchargés; alors ils peuvent aller parmi les gens comme des femmes âgées, pour s'occuper de leur morale et pour donner des conseils. Les femmes âgées doivent donner trois fois merci à l'esprit de Wr-alda pendant six heures chaque jour. Quand les femmes ont servi trois ans, elles peuvent parfois accompagner les aînées.

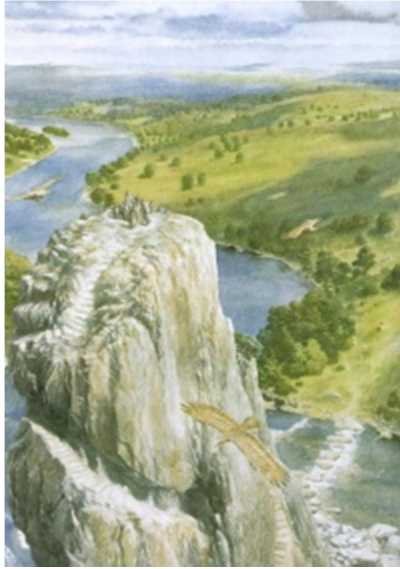
Le scribe doit apprendre aux femmes à lire, à écrire et à compter. Les anciens, ou bourgeois, doivent leur apprendre la justice et le devoir, la morale, la botanique, la médecine, l'histoire, les traditions et le chant, outre tout ce qui peut leur être nécessaire pour donner des conseils. Le bourg femme doit leur apprendre à se mettre au travail quand ils vont parmi les gens.

10. Avant qu'une femme bourg puisse prendre ses fonctions, elle doit voyager à travers la terre une année entière. Trois bourgeois à tête grise et trois aînées doivent l'accompagner

11. This was the way that I did. My journey was along the Rene - on this side up, and on the other side down. The higher I went, the poorer the people seemed to be. Everywhere about the Rene the people dug holes, and the sand that was got out was poured with water over fleeces to get the gold, but the girls did not wear golden crowns of it. Formerly they were more numerous, but since we lost Skenland they have gone up to the mountains. There they dig ore and make silver.

12. Above the Rene among the mountains I have seen Marsatar. The Marsatar are people who live on the lakes. Their houses are built upon piles, for protection from the wild beasts and wicked people. There are wolves, bears, and horrible lions. Then come the Swetsar, the nearest to the frontiers of the Heinde Krekalandar, the followers of Kalta and the savage Twisklandar, all greedy for robbery and booty.

13. The Marsatar gain their livelihood by fishing and hunting. The skins are sewn together by the women, and prepared with birch bark. The small skins are as soft as a woman's skin. The bourg-femme at Fryasburch told us that they were good, simple people; but if I had not heard her speak of them first, I should have thought that they were not Frya's people, they looked so impudent.



11. C'était comme ça que je l'ai fait. Mon voyage était le long du René - de ce côté en haut, et de l'autre côté vers le bas. Plus j'allais plus haut, plus les gens semblaient pauvres. Partout autour du René, les gens creusaient des trous, et le sable qui en sortait était versé avec de l'eau sur les

toisons pour obtenir l'or, mais les filles ne portaient pas de couronnes d'or. Autrefois ils étaient plus nombreux, mais depuis que nous avons perdu Skenland, ils sont montés dans les montagnes. Là, ils creusent du minerai et font de l'argent

12. Au-dessus du René parmi les montagnes, j'ai vu Marsatar. Les Marsatar sont des gens qui vivent sur les lacs. Leurs maisons sont construites sur pilotis, pour se protéger des bêtes sauvages et des méchants. Il y a des loups, des ours et

des lions horribles. Puis viennent les Swetsar, les plus proches des frontières du Heinde Krekalandar, les disciples de Kalta et le sauvage Twisklandar, tous avides de vol et de butin.

13. Les Marsatar gagnent leur vie en pêchant et en chassant. Les peaux sont cousues ensemble par les femmes et préparées avec de l'écorce de bouleau. Les petites peaux sont aussi douces que la peau d'une femme. La bourg femme de Fryasburch nous a dit que c'étaient de bonnes personnes, des gens simples; mais si je ne l'avais pas entendu parler d'abord, j'aurais dû penser qu'ils n'étaient pas les gens de Frya, ils avaient l'air si effrontés.

14. Their wool and herbs are bought by the Rene people, and taken to foreign countries by the ship captains. Along the other side of the Rene it was just the same as at Lydasburch. There was a great river or lake, and upon this lake also there were people living upon piles. But they were not Frya's people; they were black and brown men who had been employed as rowers to bring home the men who had been making foreign voyages, and they had to stay there till the fleet went back.

15. At last we came to Alderga. At the head of the south harbour lies the Waraburch, built of stone, in which all kinds of clothes, weapons, shells, and horns are kept, which were brought by the navigators from distant lands. A quarter of an hour's distance from there is Alderga, a great river surrounded by houses, sheds, and gardens, all richly decorated. In the river lay a great fleet ready, with banners of all sorts of colours.

16. On Frya's Day the shields were hung on board likewise. Some shone like the sun. The shields of the sea-king and the admiral were bordered with gold. From the river a canal was dug going past the burgh Forana, with a narrow outlet to the sea. This was the egress of the fleet; the Fly was the ingress. On both sides of the river are fine houses built, painted in bright colours. The gardens are all surrounded by green hedges.

17. I saw there women wearing felt tunics, as if it were writing felt. Just as at Staveren, the girls wore golden crowns on their heads, and rings on their arms and ankles.

18. To the south of Forana lies Alkmarum. Alkmarum is a lake or river in which there is an island. On this island the black and brown people must remain, the same as at Lydasburch.

14. Leur laine et leurs herbes sont achetées par le peuple René et amenées à l'étranger par les capitaines des navires. De l'autre côté du René, c'était exactement comme à Lydasburch. Il y avait une grande rivière ou un grand lac, et sur ce lac il y avait aussi des gens qui vivaient sur des pilotis. Mais ils n'étaient pas les gens de Frya; ils étaient des hommes noirs et bruns qui avaient été employés comme rameurs pour ramener chez eux les hommes qui avaient fait des voyages à l'étranger, et ils devaient rester là jusqu'à ce que la flotte revienne.

15. Nous sommes enfin arrivés à Alderga. À la tête du port sud se trouve la Waraburch, construite en pierre, dans laquelle sont conservées toutes sortes de vêtements, d'armes, d'obus et de cornes, qui ont été apportées par les navigateurs de pays lointains. Alderga, une grande rivière entourée de maisons, de hangars et de jardins richement décorés, se trouve à un quart d'heure de là. Dans la rivière s'étendait une grande flotte, avec des bannières de toutes sortes de couleurs.

16. Le jour de Frya, les boucliers étaient accrochés à bord de la même manière. Certains brillaient comme le soleil. Les boucliers du roi de la mer et de l'amiral étaient bordés d'or. De la rivière un canal a été creusé en passant devant le bourg Forana, avec une sortie étroite à la mer. C'était la sortie de la flotte; la mouche était l'entrée. Sur les deux côtés de la rivière sont construites de belles maisons, peintes de couleurs vives. Les jardins sont tous entourés de haies vertes.

17. J'y ai vu des femmes portant des tuniques en feutre, comme celui servant à écrire. Tout comme à Staveren, les filles portaient des couronnes d'or sur la tête et des anneaux sur les bras et les chevilles.

18. Au sud de Forana se trouve Alkmarum. Alkmarum est un lac ou une rivière dans lequel se trouve une île. Sur cette île, les gens noirs et bruns doivent rester, comme à Lydasburch.

19. The bourg-femme of Forana told me that the burghers go every day to teach them what real freedom is, and how it behoves men to live in order to obtain the blessing of Wr-alda's spirit. If there was any one who was willing to listen and could comprehend, he was kept there till he was fully taught. That was done in order to instruct the distant people, and to make friends everywhere.

20. I had been before in the Saxanamark, at the burgh Mannagardaforda. There I saw more poverty than I could discover wealth here.

21. She told me that whenever at the Saxanamark a young man courts a young girl, the girl asks:

22. Can you keep your house free from the banished Trisklanders? Have you ever killed any of them? How many cattle have you already caught, and how many bear and wolfskins have you brought to market?

23. And from this it comes that the Saxmannar have left the cultivation of the soil to the women, that not one in a hundred can read or write; from this it comes, too, that no one has a motto on his shield, but only a misshapen form of some animal that he has killed; and lastly, from this comes also that they are very war-like, but sometimes as stupid as the beasts that they catch, and as poor as the Twisklandar with whom they go to war.

24. Irtha and the sea were made for Frya's people. All our rivers run into the sea. The Lyda's people and the Finda's people will exterminate each other, and we must people the empty countries. In movement and sailing is our prosperity.

25. If you wish the highlanders to share our riches and wisdom, I will give you a piece of advice.

19. La bourg femme de Forana m'a dit que les bourgeois allaient chaque jour leur apprendre ce qu'est la vraie liberté et comment il convient aux hommes de vivre pour obtenir la bénédiction de l'esprit de Wralda. S'il y avait quelqu'un qui était disposé à écouter et à comprendre, il a été gardé là jusqu'à ce qu'il ait été entièrement enseigné. Cela a été fait pour instruire les lointains et se faire des amis partout.

20. J'avais déjà été dans le Saxanamark, au bourg Mannagardaforda. Là, j'ai vu plus de pauvreté que je ne pouvais découvrir la richesse ici.

21. Elle m'a dit que chaque fois qu'un jeune homme courtise une jeune fille au Saxanamark, la jeune fille demande :

22. Pouvez-vous garder votre maison libre des Trisklanders bannis, avez-vous déjà tué l'un d'entre eux, combien de bêtes avez-vous déjà attrapées et combien d'ours et de peaux de loups avez-vous mis sur le marché?

23. Et de là vient le fait que les Saxmannar ont laissé la culture du sol aux femmes, que pas un sur cent ne peut lire ou écrire; de cela vient aussi que personne n'a de devise sur son bouclier, mais seulement une forme déformée d'un animal qu'il a tué; et enfin, de là vient aussi qu'ils sont très guerriers, mais parfois aussi stupides que les bêtes qu'ils attrapent, et aussi pauvres que les Twisklandar avec qui ils vont à la guerre.

24. Irtha et la mer ont été faites pour le peuple de Frya. Toutes nos rivières se jettent dans la mer. Le peuple de Lyda et le peuple Finda vont s'exterminer l'un l'autre, et nous devons peupler les pays vides. Dans le mouvement et la voile est notre prospérité.

25. Si vous souhaitez que les montagnards partagent nos richesses et notre sagesse, je vais vous donner un conseil.

26. Let the girls, when they are asked to marry, before they agree, ask their lovers:

27. What parts of the World have you travelled in? What can you tell your children about distant lands and distant people?

28. If they do this, then the young warriors will come to us; they will become wiser and richer, and we shall have no occasion to deal with those nasty people.

29. The youngest of the femmes who were with me came from the Saxanamark. When we came back she asked leave to go home. Afterwards she became bourg-femme there, and that is the reason why in these days so many of our navigators are Saxmannar.

30. The end of Apollonia's book.

26. Laissez les filles, quand on leur demande de se marier, avant qu'elles acceptent, demandez à leurs amants:

27. Dans quelles parties du monde avez-vous voyagé? Que pouvez-vous dire à vos enfants sur les terres lointaines et les gens éloignés?

28. S'ils font cela, alors les jeunes guerriers viendront à nous; ils deviendront plus sages et plus riches, et nous n'aurons aucune occasion de traiter avec ces gens méchants.

29. La plus jeune des femmes qui étaient avec moi venait du Saxanamark. Quand nous sommes revenus, elle a demandé la permission de rentrer à la maison. Ensuite, elle est devenue bourg femme là-bas, et c'est la raison pour laquelle de nos jours, beaucoup de nos navigateurs sont Saxmannar.

30. La fin du livre d'Appolonia.

THE WRITINGS OF FRETHORIK AND WILIOW

Chapter I: My name is Frethorik, surnamed Oera Linda, which means Over the Linda

1. In Liudwerd I was chosen as judge. Liudwerd is a new settlement within the fortification of the burgh Liudgarda, of which the name has fallen into disrepute. In my time much has happened. I had written a good deal about it, but afterwards much more was related to me. I will write an account of both one and the other after this book, to the honour of the good people and to the disgrace of the bad.

2. In my youth I heard complaints on all sides. The bad time was coming; the bad time did come - Frya had forsaken us. She withheld from us all her watch-femmes, because monstrous idolatrous images had been found within our landmarks.

3. I burnt with curiosity to see those images.

4. In our neighbourhood an elder-femme tottered in and out of the houses, always calling out about the bad times. I came to her; she stroked my chin; then I became bold, and asked her if she would show me the bad times and the images. She laughed good-naturedly, and took me to the burgh. An old man asked me if I could read and write.

5. I said, No.

6. He replied, Then you must first go and learn, otherwise it may not be shown to you.

7. I went daily to the scribe and learnt.

LES ÉCRITS DE FRETHORIK ET WILIOW

Chapitre 1 : Mon nom est Frethorik, surnommé Oera Linda, ce qui signifie Sur la Linda

1. À Liudwerd, j'ai été choisi comme juge. Liudwerd est une nouvelle colonie dans la fortification du bourg Liudgarda, dont le nom est tombé en discrédit. Dans mon temps, il s'est passé beaucoup de choses. J'avais beaucoup écrit à ce sujet, mais par la suite beaucoup plus était lié à moi. Je vais écrire un compte de l'un et de l'autre après ce livre, à l'honneur des bonnes personnes et à la disgrâce des mauvais.

2. Dans ma jeunesse, j'ai entendu des plaintes de tous les côtés. Le mauvais temps arrivait; le mauvais temps est venu - Frya nous avait abandonnés. Elle nous a empêchés d'avoir de Gardiennes des traditions, parce que des images idolâtres monstrueuses avaient été trouvées dans nos repères.

3. J'ai brûlé de curiosité pour voir ces images

4. Dans notre voisinage, une femme aînée chancelait dans et hors des maisons, criant toujours aux mauvais moments. Je suis venu à elle; elle m'a caressé le menton; puis je suis devenu audacieux et lui ai demandé si elle me montrerait les images idolâtres et celles du mauvais temps. Elle a ri de bonne humeur et m'a emmené au bourg. Un vieil homme m'a demandé si je pouvais lire et écrire.

5. J'ai dit non.

6. Il a répondu: alors vous devez d'abord aller apprendre, sinon cela ne pourra vous être montré.

7. Je suis allé tous les jours au scribe et j'ai appris.

8. Eight years afterwards I heard that our bourg-femme had been unchaste, and that some of the burghers had committed treason with the Magy, and many people took their part. Everywhere disputes arose. There were children rebelling against their parents; good people were secretly murdered. The elder-femme who had brought everything to light was found dead in a ditch.

9. My father, who was a judge, would have her avenged. He was murdered in the night in his own house. Three years after that the Magy was master without any resistance. The Saxmannar had remained religious and upright. All the good people fled to them. My mother died of it. Now I did like the others.

10. The Magy prided himself upon his cunning, but Irtha made him know that she would not tolerate any Magy or idol on the holy bosom that had borne Frya. As a wild horse tosses his mane after he has thrown his rider, so Irtha shook her forests and her mountains. Rivers flowed over the land; the sea raged; mountains spouted fire to the clouds, and what they vomited forth the clouds flung upon Irtha.



11. At the beginning of the Arne Month Irtha bowed towards the north, and sank down lower and lower. In the Wolfa Month the low lands of Denamark and Fryasland were buried under the sea. The woods in which the images were, were torn up and scattered by the wind.

12. The following year the frost came in the Herde Month, and laid Fryasland concealed under a sheet of ice. In Sella Month there were storms of wind from the north, driving mountains of ice and stones. When the spring-tides came Irtha raised herself up, the ice melted; with the ebb the forests with the images drifted out to sea.

8. Huit ans plus tard, j'ai entendu dire que notre bourg femme avait été impudique et que certains des bourgeois avaient commis une trahison avec le Magy, et beaucoup de gens ont pris leur part. Partout les conflits ont surgi. Il y avait des enfants qui se rebellaient contre leurs parents; de bonnes personnes ont été secrètement assassinées. L'aînée qui avait tout mis au jour fut retrouvée morte dans un fossé.

9. Mon père, qui était juge, voulut lui faire vengeance. Il a été assassiné la nuit dans sa propre maison. Trois ans après, le Magy était maître sans aucune résistance. Le Saxmannar était resté religieux et droit. Toutes les bonnes personnes ont fui vers eux. Ma mère est morte de cela. Maintenant, j'ai aimé les autres.

10. Le Magy s'enorgueillissait de sa ruse, mais Irtha lui fit savoir qu'elle ne tolérerait aucun Magy ou idole sur le sein sacré qui avait porté Frya. Comme un cheval sauvage jette sa crinière après avoir jeté son cavalier, Irtha secoua ses forêts et ses montagnes. Les rivières ont coulé sur la terre; la mer faisait rage; les montagnes ont jeté du feu aux nuages, et ce qu'ils ont vomi les nuages flottèrent sur Irtha.

11. Au début du mois d'Arne, Irtha s'inclina vers le nord et s'affaissa de plus en plus bas. Au cours du mois de Wolfa, les terres basses de Denamark et de Fryasland ont été ensevelies sous la mer. Les bois dans lesquels les images ont été déchirées et dispersées par le vent.

12. L'année suivante, le gel est venu dans le mois de Herde, et a dissimulé Fryasland sous une couche de glace. Au mois de Sella, il y a eu des tempêtes de vent venant du nord, entraînant des montagnes de glace et de pierres. Quand les marées sont arrivées, Irtha s'est soulevée, la glace a fondu; avec le reflux les forêts avec les images ont dérivé vers la mer.

13. In the Winne, or Minna Month, every one who dared went home. I came with a femme to the burgh Liudgarda. How sad it looked there. The forests of the Lindawrda were almost all gone. Where Liudgarda used to be was sea. The waves swept over the fortifications. Ice had destroyed the tower, and the houses lay heaped over each other.

14. On the slope of the dyke I found a stone on which the scribe had written his name. That was a sign to me. The same thing had happened to other burghs as to ours. In the upper lands they had been destroyed by Irtha, in the lower lands by the water. Fryasburch, at Texland, was the only one found uninjured, but all the land to the north was sunk under the sea, and has never been recovered.

15. At the mouth of the Flymar, as we were told, thirty salt swamps were found, consisting of the forest and the ground that had been swept away. At Westflyland there were fifty. The canal which had run across the land from Alderga was filled up with sand and destroyed. The navigators and other travellers who were at home had saved themselves, their goods, and their relations upon their ships.

16. But the black people at Lydasburch and Alkmarum had done the same; and as they went south they saved many girls, and as no one came to claim them, they took them for their wives. The people who came back all lived within the lines of the burgh, as outside there was nothing but mud and marsh. The old houses were all smashed together. People bought cattle and sheep from the upper lands, and in the great houses where formerly the femmes were established cloth and felt were made for a livelihood.

17. This happened in the year 1888 after the submersion of Atland.

13. Dans le Winne, ou le mois de Minna, tous ceux qui l'osaient rentraient à la maison. Je suis venu avec une femme au bourg Liudgarda. Comme c'était triste là-bas. Les forêts du Lindawrda étaient presque toutes parties. Là où était autrefois Liudgarda était la mer. Les vagues ont balayé les fortifications. La glace avait détruit la tour, et les maisons se sont entassées les unes sur les autres.

14. Sur la pente de la digue, j'ai trouvé une pierre sur laquelle le scribe avait écrit son nom. C'était un signe pour moi. La même chose était arrivée à d'autres bourgs qu'au nôtre. Dans les terres supérieures, ils avaient été détruits par Irtha, dans les terres basses par l'eau. Fryasburch, au Texland, a été la seule à être trouvée indemne, mais toutes les terres au nord ont été englouties sous la mer et n'ont jamais été retrouvées.

15. À l'embouchure du Flymar, nous apprend-on, on a trouvé trente marais salés, composés de la forêt et du sol qui avait été emporté. À Westflyland, il y en avait cinquante. Le canal qui avait traversé la terre d'Alderga était rempli de sable et détruit. Les navigateurs et les autres voyageurs qui étaient chez eux s'étaient sauvés eux-mêmes, leurs biens et leurs relations sur leurs navires.

16. Mais les Noirs de Lydasburch et d'Alkmarum avaient fait de même; et comme ils allaient au sud, ils sauvèrent beaucoup de filles, et comme personne ne venait les réclamer, ils les prirent pour leurs femmes. Les gens qui revenaient vivaient tous dans les limites du bourg, car à l'extérieur il n'y avait que de la boue et des marais. Les vieilles maisons ont toutes été brisées ensemble. Les gens achetaient des bovins et des moutons dans les hautes terres, et dans les grandes maisons où autrefois les femmes étaient établies, les tissus et les feutres étaient fabriqués pour gagner leur vie.

17. Cela s'est passé en 1888 après la submersion d'Atland.

18. For two hundred and eighty-two years we had not had a folk-mother, and now, when everything seemed lost, they set about choosing one. The lot fell upon Gosa, surnamed Makonta. She was bourg-femme of Fryasburch, in Texland. She had a clear head and strong sense, and was very good; and as her burgh was the only one that had been spared, every one saw in that her call.

19. Ten years after that the navigators came from Forana and Lydasburch. They wished to drive the black men, with their wives and children, out of the land. They wished to obtain the opinion of the folk-mother upon the subject.

20. She asked them, Can you send them all back to their country? If so, then lose no time, or they will find no relatives alive.

21. They said, No.

22. Gosa replied, They have eaten your bread and salt; they have placed themselves entirely under your protection. You must consult your own hearts. But I will give you one piece of advice. Keep them till you are able to send them back, but keep them outside your burghs. Watch over their morals, and educate them as if they were Frya's sons. Their women are the strongest here. Their blood will disappear like smoke, till at last nothing but Frya's blood will remain in their descendants.

23. So they remained here.

24. Now, I should wish that my descendants should observe in how far Gosa spoke the truth. When our land began to recover, there came troops of poor Saxmannar men and women to the neighbourhoods of Staveren and Alderga, to search for gold and other treasures in the swampy lands. But the navigators would not permit it, so they went and settled in the empty villages of the Westflyland in order to preserve their lives.

18. Pendant deux cent quatre-vingt-deux ans, nous n'avions pas eu de Gardienne des traditions, et quand tout semblait perdu, ils en choisirent une. Le sort est tombé sur Gosa, surnommé Makonta. Elle était bourg femme de Fryasburch, au Texland. Elle avait une tête claire et un bon sens, et était très bonne; et comme son bourg était le seul qui eût été épargné, chacun y voyait son appel.

19. Dix ans après, les navigateurs venaient de Forana et Lydasburch. Ils voulaient chasser les Noirs, avec leurs femmes et leurs enfants, de la terre. Ils ont voulu obtenir l'opinion de la Gardienne des traditions sur le sujet.

20. Elle leur a demandé: pouvez-vous les renvoyer tous dans leur pays? Si oui, alors ne perdez pas de temps, ou ils ne trouveront pas de parents en vie.

21. Ils dirent non.

22. Gosa répondit: Ils ont mangé ton pain et ton sel, ils se sont placés entièrement sous ta protection, tu dois consulter ton propre cœur, mais je te donnerai un conseil, garde-le jusqu'à ce que tu puisses le renvoyer, mais gardez-les en dehors de vos cœurs, veillez sur leurs mœurs et éduquez-les comme s'ils étaient les fils de Frya, leurs femmes sont les plus fortes ici, leur sang disparaîtra comme de la fumée, jusqu'à ce que le sang de Frya reste dans leurs descendants.

23. Alors ils sont restés ici

24. Maintenant, je voudrais que mes descendants observent dans quelle mesure Gosa a dit la vérité. Lorsque notre terre a commencé à se rétablir, des troupes de pauvres hommes et femmes de Saxmannar sont venues dans les quartiers de Staveren et d'Alderga pour chercher de l'or et d'autres trésors dans les terres marécageuses. Mais les navigateurs ne l'ont pas autorisé, alors ils sont allés s'installer dans les villages vides du Westflyland afin de préserver leur vie.

Chapter II: now I will relate how the Gertmannar and many followers of Hellenia came back –

1. Two years after Gosa became the folk-mother there arrived a fleet at Flymar. The people shouted, Huzza! They sailed to Staveren, where they shouted again. Their flags were hoisted, and at night they shot lighted arrows into the air. At daylight some of them rowed into the harbour in a boat, shouting again, Huzza!

2. When they landed a young fellow jumped upon the rampart. In his hand he held a shield on which bread and salt were laid. After him came a grey-headed man, who said:

3. We come from the Fere Krekaland to preserve our customs. Now we wish you to be kind enough to give us as much land as will enable us to live.

4. He told a long story, which I will hereafter relate more fully.

5. The reeve did not know what to do. They sent messengers all round, also to me. I went, and said, Now that we have a folk-mother it behoves us to ask her advice.

6. I went with them myself. The folk-mother, who already knew it all, said:

7. Let them come, they will help us to keep our lands, but do not let them remain in one place, that they may not become too powerful over us.

8. We did as she said, which was quite to their liking. Friso remained with his people at Staveren, which they made again into a port as well as they could. Wichhirte went with his people eastwards to the Emude.

Chapitre II: maintenant je vais raconter comment le Gertmannar et de nombreux disciples de Hellenia sont revenus

1. Deux ans après que Gosa devint la mère du peuple, une flotte arriva à Flymar. Le peuple a crié: Huzza! Ils ont navigué à Staveren, où ils ont crié encore. Leurs drapeaux ont été hissés, et la nuit ils ont tiré des flèches éclairées dans l'air. À la lumière du jour, certains d'entre eux ont ramé dans le port dans un bateau, en criant encore, Huzza!

2. Quand ils ont amarré, un jeune homme a sauté sur le rempart. Il tenait dans sa main un bouclier sur lequel étaient déposés du pain et du sel. Après lui est venu un homme à la tête grise, qui a dit:

3. Nous venons du Fere Krekaland pour préserver nos coutumes, maintenant nous vous souhaitons la bonté de nous donner autant de terres que nous avons besoin pour vivre.

4. Il a raconté une longue histoire que je rapporterai plus loin.

5. Le préfet ne savait pas quoi faire. Ils ont envoyé des messagers tout autour, aussi à moi. Je suis allé, et j'ai dit: maintenant que nous avons une Gardienne des traditions, il nous appartient de lui demander conseil.

6. Je suis allé avec eux moi-même. La Gardienne des traditions, qui savait déjà tout, a dit:

7. Laissez-les venir, ils nous aideront à garder nos terres, mais ne les laissez pas rester dans un endroit, afin qu'ils ne deviennent pas trop puissants pour nous.

8. Nous avons fait comme elle a dit, ce qui était tout à leur goût. Friso est resté avec ses gens à Staveren, qu'ils ont fait à nouveau dans un port aussi bien qu'ils pourraient. Wichhirte est allé avec son peuple vers l'Est à l'Emude.

9. Some of the descendants of Jon who imagined that they sprang from the Alderga people went there. A small number, who fancied that their forefathers had come from the Siugon Elanda, went there and set themselves down within the enclosure of the burgh of Walhallagara.

10. Liudgert, the admiral of Wichhirte, was my comrade, and afterwards my friend. Out of his diary I have taken the following history.

11. After we had been settled twelve times a hundred and twice twelve years in the five waters, whilst our sea warriors were navigating all the seas they could find, came Alexandre the king, with a powerful army descending the river towards our villages. No one could withstand him; but we navigators, who lived by the sea, put all our possessions on board ships and took our departure.

12. When Alexandre heard that such a large fleet had escaped him, he became furious, and swore that he would burn all the villages if we did not come back. Wichhirte was ill in bed. When Alexandre heard that, he waited till he was better. After that he came to him, speaking very kindly - but he deceived, as he had done before.

13. Wichhirte answered, O greatest of kings, we navigators go everywhere; we have heard of your great deeds, therefore we are full of respect for your arms, and still more for your wisdom; but we who are free-born Frya's Children, we may not become your slaves; and even if I would, the others would sooner die, for so it is commanded in our laws.

14. Alexandre said, I do not desire to take your land or make slaves of your people, I only wish to hire your services. That I will swear by both our gods, so that no one may be dissatisfied.

9. Certains des descendants de Jon qui s'imaginaient être issus du peuple Alderga s'y sont rendus. Un petit nombre, qui s'imaginait que leurs ancêtres étaient venus du Siugon Elanda, s'y rendirent et s'installèrent dans l'enceinte du bourg de Walhallagara.

10. Liudgert, l'amiral de Wichhirte, était mon camarade, et ensuite mon ami. Sur son journal, j'ai pris l'histoire suivante.

11. Après avoir été installé douze fois cent et deux fois douze ans dans les cinq eaux, tandis que nos guerriers de la marine naviguaient dans toutes les mers qu'ils pouvaient trouver, le roi Alexandre vint, avec une armée puissante descendant la rivière vers nos villages. Personne ne pouvait lui résister; mais nous navigateurs, qui vivaient au bord de la mer, nous avons mis tous nos biens à bord des navires et pris notre départ.

12. Quand Alexandre apprit qu'une flotte si nombreuse lui avait échappé, il devint furieux et jura qu'il brûlerait tous les villages si nous ne revenions pas. Wichhirte était malade au lit. Quand Alexandre a entendu cela, il a attendu qu'il soit mieux. Après cela, il est venu vers lui, parlant très gentiment - mais il a utilisé la tromperie, comme il l'avait fait avant.

13. Wichhirte répondit: O les plus grands des rois, nous naviguons partout, nous avons entendu parler de vos grandes actions, nous sommes donc pleins de respect pour vos bras, et encore plus pour votre sagesse, mais nous qui sommes les enfants libres de Frya, nous ne deviendrons peut-être pas vos esclaves, et même si je le veux, les autres mourront plus tôt, car c'est ainsi que nos lois le commandent.

14. Alexandre dit: je ne veux pas prendre votre terre ni faire des esclaves de votre peuple, je ne veux que vous louer vos services, je le jurerai par nos deux dieux, afin que personne ne soit mécontent.

15. When Alexandre shared bread and salt with him, Wichhirte had chosen the wisest part. He lest his son fetch the ships. When they were all come back Alexandre hired them all. By means of them he wished to transport his people to the Helige Gongga, which he had not been able to reach. Then he chose among all his people and soldiers those who were accustomed to the sea.

16. Wichhirte had fallen sick again, therefore I went alone with Nearchus, sent by the king.

17. The voyage came to an end without any advantage, because the Joniar and the Phonisiar were always quarrelling, so that Nearchus himself could not keep them in order.

18. In the meantime, the king had not sat still. He had let his soldiers cut down trees and make planks, with which, with the help of our carpenters, he had built ships.

19. Now he would himself become a sea-king, and sail with his whole army up the Gongga; but the soldiers who came from the mountainous countries were afraid of the sea. When they heard that they must sail, they set fire to the timber yards, and so our whole village was laid in ashes. At first we thought that this had been done by Alexandre's orders, and we were all ready to cast ourselves into the sea: but Alexandre was furious, and wished his own people to kill the soldiers.

20. However, Nearchus, who was not only his chief officer, but also his friend, advised him not to do so. So he pretended to believe that it had happened by accident, and said no more about it. He wished now to return, but before going he made an inquiry who really were the guilty ones. As soon as he ascertained it, he had them all disarmed, and made them build a new village. His own people he kept under arms to overawe the others, and to build a burgh.

15. Quand Alexandre partageait du pain et du sel avec lui, Wichhirte avait choisi la partie la plus sage. Il craignit que son fils n'atteigne les navires. Quand ils revinrent tous, Alexandre les engagea tous. Au moyen d'eux, il voulait transporter son peuple à l'Helige Gongga, qu'il n'avait pas pu atteindre. Puis il choisit parmi tout son peuple et ses soldats ceux qui étaient habitués à la mer.

16. Wichhirte était de nouveau tombé malade, donc je suis allé seul avec Nearchus, envoyé par le roi.

17. Le voyage se termina sans aucun avantage, car Joniar et Phonisiar se querellaient toujours, de sorte que Nearchus lui-même ne pouvait pas maintenir l'ordre.

18. En attendant, le roi ne s'était pas assis. Il avait laissé ses soldats couper des arbres et faire des planches avec lesquelles, avec l'aide de nos charpentiers, il avait construit des bateaux.

19. Maintenant, il deviendrait lui-même un roi de la mer, et naviguerait avec toute son armée le long du Gongga; mais les soldats qui venaient des pays montagneux avaient peur de la mer. Quand ils ont entendu qu'ils devaient naviguer, ils ont mis le feu aux chantiers de bois, et ainsi tout notre village a été mis en cendres. Au début, nous pensions que cela avait été fait par les ordres d'Alexandre, et nous étions tous prêts à nous jeter à la mer. Mais Alexandre était furieux et souhaitait que son propre peuple tue les soldats.

20. Cependant, Nearchus, qui n'était pas seulement son officier en chef, mais aussi son ami, lui conseilla de ne pas le faire. Alors il prétendit que c'était arrivé par hasard, et n'en dit pas plus. Il voulait maintenant revenir, mais avant de partir, il fit une enquête qui était vraiment les coupables. Dès qu'il l'a constaté, il les a tous désarmés et leur a fait construire un nouveau village. Son propre peuple il a gardé sous les bras pour imposer les autres, et pour construire un bourg.

21. We were to take the women and children with us. When we arrived at the mouth of the Euphrat, we might either choose a place to settle there or come back. Our pay would be guaranteed to us the same in either case.

22. Upon the new ships which had been saved from the fire he embarked the Joniar and the Krekalandar. He himself went with the rest of his people along the coast, through the barren wilderness; that is, through the land that Irtha had heaved up out of the sea when she had raised up the strait as soon as our forefathers had passed into the Rade Sea.

23. When we arrived at Ny Gertmannia - Ny Gertmannia is the port that we had made in order to take in water - we met Alexandre with his army. Nearchus went ashore, and stayed three days. Then we proceeded further on.

24. When we came to the Euphrat, Nearchus went ashore with the soldiers and a large body of people; but he soon returned, and said:

25. The king requests you, for his sake, to go a voyage up the Rade Sea; after that each shall receive as much gold as he can carry.

26. When we arrived there, he showed us where the strait had formerly been. There he spent thirty-one days, always looking steadily towards the desert.

27. At last there arrived a great troop of people, bringing with them two hundred elephants, a thousand camels, a quantity of timber, ropes, and all kinds of implements necessary to drag our fleet to the Middel Sea. This astounded us, and seemed most extraordinary, but Nearchus told us that his king wished to show to the other kings that he was more powerful than any kings of Thyr had ever been. We were only to assist, and that surely could do us no harm.

21. Nous devons emmener les femmes et les enfants avec nous. Quand nous arrivons à l'embouchure de l'Euphrate, nous pouvons choisir un endroit où nous installer ou revenir. Notre salaire nous serait garanti dans les deux cas.

22. Sur les nouveaux navires qui avaient été sauvés du feu, il a embarqué le Joniar et le Krekalandar. Lui-même est allé avec le reste de son peuple le long de la côte, à travers le désert aride; c'est-à-dire, à travers la terre qu'Irtha avait soulevée de la mer quand elle avait levé le détroit dès que nos ancêtres étaient passés dans la mer de Rade.

23. Quand nous sommes arrivés à Ny Gertmannia - Ny Gertmannia est le port que nous avons fait pour prendre l'eau - nous avons rencontré Alexandre avec son armée. Nearchus est allé à terre et est resté trois jours. Ensuite, nous avons poursuivi plus loin.

24. Quand nous sommes arrivés à l'Euphrate, Nearchus est allé à terre avec les soldats et un grand nombre de personnes; mais il revint bientôt, et dit:

25. Le roi vous demande, pour son bien, de faire un voyage dans la mer de Rade, après quoi chacun recevra autant d'or qu'il peut porter.

26. Quand nous sommes arrivés là, il nous a montrés où le détroit avait été autrefois. Là, il a passé trente et un jours, regardant toujours vers le désert.

27. Enfin arriva une grande troupe de gens, apportant avec eux deux cents éléphants, mille chameaux, une quantité de bois, des cordes et toutes sortes d'instruments nécessaires pour entraîner notre flotte dans la mer du Millieu. Cela nous étonna et nous parut extraordinaire, mais Nearchus nous dit que son roi voulait montrer aux autres rois qu'il était plus puissant que tous les rois de Thyr. Nous n'étions là que pour aider, et cela ne pouvait sûrement pas nous nuire.

28. We were obliged to yield, and Nearchus knew so well how to regulate everything, that before three months had elapsed our ships lay in the Middel Sea. When Alexandre ascertained how his project had succeeded, he became so audacious that he wished to dig out the dried-up strait in defiance of Irtha; but Wr-alda deserted his soul, so that he destroyed himself by wine and rashness before he could begin it.

29. After his death his kingdom was divided among his princes. They were each to have preserved a share for his sons, but that was not their intention. Each wished to keep his own share, and to get more. Then war arose, and we could not return. Nearchus wished us to settle on the coast of Phonisia, but that no one would do. We said we would rather risk the attempt to return to Fryasland.

30. Then he brought us to the new port of Athenia, where all the true Children of Frya had formerly gone. We went, soldiers with our goods and weapons. Among the many princes Nearchus had a friend named Antigonus. These two had only one object in view, as they told us - to help the royal race, and to restore freedom to all Krekaland. Antigonus had, among many others, one son named Demetrius, afterwards called the State Winner.

31. He went once to the state of Salamis, and after he had been some time fighting there, he had an engagement with the fleet of Ptholemeus. Ptholemeus was the name of the prince who ruled over Egiptaland. Demetrius won the battle, not by his own soldiers, but because we helped him. We had done this out of friendship for Nearchus, because we knew that he was of bastard birth by his white skin, blue eyes, and fair hair.

28. Nous étions obligés de céder, et Nearchus savait si bien tout régler, qu'avant que trois mois se soient écoulés, nos navires se trouvaient dans la mer du Millieu. Quand Alexandre s'aperçut que son projet avait réussi, il devint si audacieux qu'il voulut déterrer le détroit desséché, au mépris d'Irtha; mais Wr-alda déserta son âme, de sorte qu'il se détruisit par le vin et la témérité avant de pouvoir le commencer.

29. Après sa mort, son royaume fut divisé entre ses princes. Ils devaient chacun avoir conservé une part pour ses fils, mais ce n'était pas leur intention. Chacun souhaitait garder sa part et en obtenir plus. Puis la guerre est survenue, et nous ne pouvions pas revenir. Nearchus a souhaité nous installer sur la côte de Phonisia, ce que personne ne ferait. Nous avons dit que nous préférierions risquer la tentative de retourner à Fryasland.

30. Puis il nous a amenés au nouveau port d'Athenia, où tous les vrais enfants de Frya étaient autrefois partis. Nous sommes allés, soldats avec nos marchandises et armes. Parmi les nombreux princes, Nearchus avait un ami nommé Antigone. Ces deux-là n'avaient qu'un but en vue, comme ils nous l'ont dit: aider la race royale et rendre la liberté à tout le Krekaland. Antigonus avait, parmi beaucoup d'autres, un fils nommé Demetrius, appelé plus tard le Vainqueur de l'État.

31. Il est allé une fois à l'état de Salamis, et après qu'il se soit battu quelque temps là-bas, il a eu un engagement avec la flotte de Ptholemeus. Ptholemeus était le nom du prince qui a régné sur Egiptaland. Demetrius a gagné la bataille, pas par ses propres soldats, mais parce que nous l'avons aidé. Nous l'avons fait par amitié pour Nearchus, parce que nous savions qu'il était de naissance bâtarde par sa peau blanche, ses yeux bleus et ses cheveux blonds.

32. Afterwards, Demetrius attacked Hrodus, and we transported thither his soldiers and provisions. When we made our last voyage to Hrodus, the war was finished. Demetrius had sailed to Athenia. When we came into the harbour, the whole village was in deep mourning. Friso, who was king over the fleet, had a son and a daughter so remarkably fair, as if they had just come out of Fryasland, and more beautiful than any one could picture to himself.

33. The fame of this went all over Krekaland, and came to the ears of Demetrius. Demetrius was vile and immoral, and thought he could do as he pleased. He carried off the daughter. The mother did not dare await the return of her Joi - the navigators' wives call their husbands Joi or Swethirte. The men call their wives Trast and Fro or Frow, that is, Delight and Frolic. That is on account of the pleasure they bring.

34. As she dared no wait for her husband's return, she went with her son to Demetrius, and implored him to send back her daughter; but when Demetrius saw the son he had him taken to his palace, and did to him as he had done to his sister. He sent a bag of gold to the mother, which she flung into the sea. When she came home she was out of her mind, and ran about the streets calling out:

35. Have you seen my children? Woe is me! Let me find a place to hide in, for my husband will kill me because I have lost his children.

36. When Demetrius heard that Friso had come home, he sent messengers to him to say that he had taken his children to raise them to high rank, and to reward him for his services. But Friso was proud and passionate, and sent a messenger with a letter to his children, in which he recommended them to accept the will of Demetrius, as he wished to promote their happiness; but the messenger had another letter with poison, which he ordered them to take.

32. Démétrius attaqua ensuite Hrodus, et nous y transportâmes ses soldats et ses vivres. Quand nous avons fait notre dernier voyage à Hrodus, la guerre était finie. Demetrius avait navigué à Athenia. Quand nous sommes arrivés au port, tout le village était en deuil. Friso, qui était le roi de la flotte, avait un fils et une fille si remarquablement juste, comme s'ils venaient de sortir de Fryasland, et plus belle que personne ne pouvait se l'imaginer.

33. La renommée de tout cela se répandit partout dans Krekaland et parvint aux oreilles de Démétrius. Démétrius était vil et immoral, et pensait pouvoir faire ce qu'il voulait. Il enleva la fille. La mère n'osa pas attendre le retour de ses Joi - les femmes des navigateurs appellent leurs maris Joi ou Swethirte. Les hommes appellent leurs femmes Trast et Fro ou Frow, c'est-à-dire Delight et Frolic. C'est à cause du plaisir qu'ils apportent.

34. Comme elle n'osa pas attendre le retour de son mari, elle alla avec son fils à Démétrius, et l'implora de renvoyer sa fille; mais quand Démétrius vit le fils, il le fit conduire à son palais, et lui fit comme il avait fait à sa sœur. Il a envoyé un sac d'or à la mère, qu'elle a jetée dans la mer. Quand elle rentra à la maison, elle avait perdu la tête et courut dans les rues en criant:

35. Avez-vous vu mes enfants, malheur à moi, laissez-moi trouver un endroit pour me cacher, car mon mari me tuera parce que j'ai perdu ses enfants.

36. Quand Démétrius entendit que Friso était rentré chez lui, il lui envoya des messagers pour lui dire qu'il avait emmené ses enfants pour les élever à un rang élevé et pour le récompenser de ses services. Mais Friso était fier et passionné, et envoya un messenger avec une lettre à ses enfants, dans laquelle il leur recommandait d'accepter la volonté de Démétrius, désireux de favoriser leur bonheur; mais le messenger avait une autre lettre avec du poison, qu'il leur ordonna de prendre.

37. It said, Your bodies have been defiled against your will. That you are not to blame for; but if your souls are not pure, you will never come into Walhalla. Your spirits will haunt Irtha in darkness. Like the bats and owls, you will hide yourselves in the daytime in holes, and in the night will come and shriek and cry about our graves, while Frya must turn her head away from you.

38. The children did as their father had commanded. The messenger had their bodies thrown into the sea, and it was reported that they had fled.

39. Now Friso wished to go with all his people to Fryasland, where he had been formerly, but most of them would not go. So Friso set fire to the village and all the royal storehouses; then no one could remain there, and all were glad to be out of it. We left everything behind us except wives and children, but we had an ample stock of provisions and warlike implements.

40. Friso was not yet satisfied. When we came to the old harbour, he went off with his stout soldiers and threw fire into all the ships that he could reach with his arrows. Six days later we saw the war-fleet of Demetrius coming down upon us. Friso ordered us to keep back the small ships in a broad line, and to put the large ships with the women and children in front.

41. Further, he ordered us to take the crossbows that were in the fore part and fix them on the sterns of the ships, because, said he:

42. We must fight a retreating battle. No man must presume to pursue a single enemy - that is my order.

43. While we were busy about this, all at once the wind came ahead, to the great alarm of the cowards and the women, because we had no slaves except those who had voluntarily followed us. Therefore we could not escape the enemy by rowing.

37. Il disait: vos corps ont été souillés contre votre volonté, vous n'êtes pas à blâmer, mais si vos âmes ne sont pas pures, vous n'entrerez jamais dans le Walhalla, votre esprit ira hanter Irtha dans les ténèbres. Vous vous cacherez le jour dans les trous, et dans la nuit il viendra crier et pleurer sur nos tombes, tandis que Frya détournera la tête de vous.

38. Les enfants ont fait comme leur père l'avait commandé. Le messenger a fait jeter leurs corps dans la mer, et il a été rapporté qu'ils avaient fui.

39. Maintenant, Friso voulait aller avec tout son peuple à Fryasland, où il avait été autrefois, mais la plupart d'entre eux n'iraient pas. Alors Friso mit le feu au village et à tous les magasins royaux; alors personne ne pouvait rester là, et tous étaient heureux d'être partis. Nous avons tout laissé derrière nous, à l'exception des femmes et des enfants, mais nous avons un stock important de vivres et d'instruments de guerre.

40. Friso n'était pas encore satisfait. Quand nous sommes arrivés au vieux port, il est parti avec ses gros soldats et a jeté le feu dans tous les bateaux qu'il pouvait atteindre avec ses flèches. Six jours plus tard, nous avons vu la flotte de guerre de Demetrius descendre sur nous. Friso nous a ordonné de garder en arrière les petits navires dans une ligne large, et de mettre les grands navires avec les femmes et les enfants en avant.

41. De plus, il nous a ordonné de prendre les arbalètes qui étaient à l'avant et de les fixer sur la poupe des navires, parce que, dit-il:

42. Nous devons conduire une bataille de retraite, aucun homme ne doit présumer poursuivre un seul ennemi - c'est mon ordre.

43. Pendant que nous étions occupés à cela, tout à coup le vent vint, au grand effroi des lâches et des femmes, parce que nous n'avions d'esclaves que ceux qui nous avaient volontairement suivis. Par conséquent, nous ne pouvions pas échapper à l'ennemi en ramant.

44. But Wr-alda knew well why he did this; and Friso, who understood it, immediately had the fire-arrows placed on the crossbows. At the same time he gave the order that no one should shoot before he did, and that we should all aim at the centre ship.

45. He said, If we succeeded in this, the others would all go to its assistance, and then everybody might shoot as he best was able.

46. When we were at a cable and a half distance from them the Phonisiar began to shoot, but Friso did not reply till the first arrow fell six fathoms from his ship. Then he fired, and the rest followed. It was like a shower of fire; and as our arrows went with the wind, they all remained alight and reached the third line. Everybody shouted and cheered, but the screams of our opponents were so loud that our hearts shrank.

47. When Friso thought that it was sufficient he called us off, and we sped away; but after two days of slow sailing another fleet of thirty ships came in sight and gained upon us. Friso cleared for action again, but the others sent forward a small rowing-boat with messengers, who asked permission to sail with us.

48. They were Joniar, and had been compelled by Demetrius to go to the old harbour; there they had heard of the battle, and girding on their stout swords, had followed us.

49. Friso, who had sailed a good deal with the Joniar, said, Yes.

50. But Wichhirte, our king, said, No. The Joniar are worshippers of false gods; I myself have heard them call upon them.

51. Friso said, That comes from their intercourse with the real Krekalandar. I have often done it myself, and yet I am as pious a Child of Frya man as any of you.

44. Mais Wr-alda savait bien pourquoi il a fait cela; et Friso, qui l'a compris, a immédiatement placé les flèches de feu sur les arbalètes. En même temps, il a donné l'ordre que personne ne devrait tirer avant, et que nous devrions tous viser le navire du centre.

45. Il a dit: si nous y parvenions, les autres iraient tous à son aide, et alors tout le monde pourrait tirer comme il le pouvait.

46. Lorsque nous nous trouvâmes à une distance d'un câble et demie, le Phonisiar commença à tirer, mais Friso ne répondit pas avant que la première flèche ne tombe à six toises de son navire. Puis il a tiré, et le reste a suivi. C'était comme une pluie de feu; et comme nos flèches allaient avec le vent, elles restaient toutes allumées et atteignaient la troisième ligne. Tout le monde a crié et a acclamé, mais les cris de nos adversaires étaient si forts que nos cœurs ont diminué.

47. Quand Friso a pensé que c'était suffisant, il nous a appelés, et nous avons filé loin; mais après deux jours de navigation lente, une autre flotte de trente vaisseaux vint en vue et gagna sur nous. Friso se remit à l'action, mais les autres envoyèrent un petit bateau à rames avec des messagers qui demandèrent la permission de naviguer avec nous.

48. Ils étaient Joniar, et avaient été contraints par Demetrius d'aller au vieux port; là, ils avaient entendu parler de la bataille et, ceints de leurs grosses épées, ils nous avaient suivis.

49. Friso, qui avait beaucoup navigué avec le Joniar, a dit: oui.

50. Mais Wichhirte, notre roi, a dit: non, les Joniar sont des adorateurs de faux dieux, je les ai moi-même entendus les invoquer.

51. Friso a dit: cela vient de leurs relations avec le vrai Krekalandar, je l'ai souvent fait moi-même, et pourtant je suis aussi pieux que l'un de vous.

52. Friso was the man to take us to Fryasland, therefore the Joniar went with us. It seems that this was pleasing to Wr-alda, for before three months were past we coasted along Brittania, and three days later we could shout, Huzza!

52. Friso était l'homme pour nous emmener à Fryasland, donc le Joniar est allé avec nous. Il semble que cela plaise à Wr-alda, car avant trois mois nous avons longé Brittania, et trois jours plus tard on pouvait crier: Huzza!

Chapter III: This writing has been given to me about Northland or Skenland

1. When our land was submerged I was in Skenland. It was very bad there. There were great lakes which rose from Irtha like bubbles, then burst asunder, and from the rents flowed a stuff like red-hot iron. The tops of high mountains fell and destroyed whole forests and villages. I myself saw one mountain torn from another and fall straight down. When I afterwards went to see the place there was a lake there.

2. When Irtha was composed there came a duke of Lindasburch with his people, and one femme who cried everywhere:

3. Magy is the cause of all the misery that we have suffered.

4. They continued their progress, and their hosts increased. The Magy fled, and his corpse was found where he had killed himself.

5. Then the Finnar were driven to one place where they might live. There were some of mixed blood who were allowed to stay, but most of them went with the Finnar.

6. The duke was chosen as king. The temples which had remained whole were destroyed. Since that time the good Northlandar come often to Texland for the advice of the folk-mother; still we cannot consider them real Children of Frya.

7. In Denamark it has certainly happened as with us. The navigators, who call themselves famous sea-warriors, went on board their ships, and afterwards went back again.

Chapitre III: Ces écrits m'ont été donnés à propos de Northland ou Skenland -

1. Quand notre terre a été submergée, j'étais à Skenland. C'était très mauvais là-bas. Il y avait de grands lacs qui s'élevaient de l'Irtha comme des bulles, puis éclataient, et par endroit coulait une matière comme du fer rouge. Les sommets des hautes montagnes sont tombés et ont détruit des forêts entières et des villages. J'ai moi-même vu une montagne arrachée d'une autre et tomber tout droit. Quand je suis allé ensuite voir l'endroit, il y avait un lac là-bas.

2. Quand Irtha fut composée, un duc de Lindasburch vint avec son peuple, et une femme qui pleurait partout:

3. Magy est la cause de toute la misère que nous avons subie.

4. Ils ont continué leur progression et leurs hôtes ont augmenté. Le Magy s'enfuit et son cadavre fut retrouvé là où il s'était suicidé.

5. Ensuite, les Finnar ont été conduits à un endroit où ils pourraient vivre. Il y avait du sang mêlé qui était autorisé à rester, mais la plupart d'entre eux sont allés avec les Finlandais.

6. Le duc a été choisi comme roi. Les temples qui étaient restés entiers ont été détruits. Depuis ce temps, le bon Northlandar vient souvent en Texland pour l'avis de la Gardienne des traditions; nous ne pouvons toujours pas les considérer comme de vrais enfants de Frya.

7. Au Danemark, c'est certainement arrivé comme chez nous. Les navigateurs, qui s'appellent des guerriers de la mer célèbres, sont montés à bord de leurs navires, et sont ensuite revenus à nouveau.

Chapter IV: Hail!

1. Whenever the carrier has completed a period, then posterity shall understand that the faults and misdeeds that the Brokmannar have brought with them belonged to their forefathers; therefore I will watch, and will describe as much of their manners as I have seen.
2. The Gertmannar I can readily pass by. I have not had much to do with them, but as far as I have seen they have mostly retained their language and customs.
3. I cannot say that of the others. Those who descend from the Krekalandar speak a bad language, and have not much to boast of in their manners. Many have brown eyes and hair. They are envious and impudent, and cowardly from superstition. When they speak, they put the words first that ought to come last. For old they say at, for salt, sat, and for man, ma - too many to mention. They also use abbreviations of names, which have no meaning.
4. The Joniar speak better, but they drop the H, and put it where it ought not to be. When they make a statue of a dead person they believe that the spirit of the departed enters into it; therefore they have hidden their statues of Frya, Fasta, Medea, Thiania, Hellenia, and many others. When a child is born, all the relatives come together and pray to Frya to send her femmes to bless the child. When they have prayed, they must neither move nor speak.
5. If the child begins to cry, and continues some time, it is a bad sign, and they suspect that the mother has committed adultery. I have seen very bad things come from that. If the child sleeps, that is a good sign - Frya's femmes are come. If it laughs in its sleep, the femmes have promised it happiness.

Chapitre IV: Salut!

1. Chaque fois que le porteur a complété une période, la postérité doit comprendre que les fautes et les méfaits que les Brokmannar ont amenés avec eux appartenaient à leurs ancêtres; donc je regarderai, et décrirai autant de leurs manières que ce que j'ai vu.
2. Le Gertmannar je peux facilement passer. Je n'ai pas eu beaucoup à faire avec eux, mais pour autant que j'ai vu, ils ont surtout conservé leur langue et leurs coutumes.
3. Je ne peux pas dire ça des autres. Ceux qui descendent du Krekalandar parlent une mauvaise langue et n'ont pas grand-chose à se vanter de leurs manières. Beaucoup ont les yeux et les cheveux bruns. Ils sont envieux et impudents, et lâche de la superstition. Quand ils parlent, ils mettent d'abord les mots qui devraient venir en dernier. Pour les anciens, ils disent at, pour le sel, sat, et pour l'homme, ma - trop nombreux à mentionner. Ils utilisent également des abréviations de noms, qui n'ont aucun sens.
4. Les Joniar parlent mieux, mais ils abandonnent le H et le mettent là où il ne devrait pas être. Quand ils font une statue d'un mort, ils croient que l'esprit du défunt y entre; ils ont donc caché leurs statues de Frya, de Fasta, de Médée, de Thiania, d'Hellenia et de beaucoup d'autres. Quand un enfant est né, tous les parents se réunissent et prient Frya d'envoyer ses femmes pour bénir l'enfant. Quand ils ont prié, ils ne doivent ni bouger ni parler.
5. Si l'enfant commence à pleurer et continue quelque temps, c'est un mauvais signe, et ils soupçonnent que la mère a commis l'adultère. J'ai vu de très mauvaises choses en découler. Si l'enfant dort, c'est un bon signe - les femmes de Frya sont venues. S'il rit dans son sommeil, les femmes lui ont promis le bonheur.

6. Moreover they falsely believe that spirits, witches, sorcerers, dwarfs, and elves, are descended from the Finnar.

7. Herewith I will finish, and I think I have written more than any of my forefathers - Frethorik.

8. Frethorik, my husband, lived to the age of sixty-three. Since one hundred and eight years he is the first of his family who died a peaceable death; all the others died by violence, because they all fought with their own people, and with foreigners for right and duty.

9. My name is Wiliow. I am the femme who came home with him from Saxanamark. In the course of conversation it came out that we were both of Adela's family - thus our affection commenced, and we became man and wife. He left me with five children, two sons and three daughters. Konered was my eldest son, Hachgana my second. My eldest daughter is called Adela, my second Frulik, and my youngest Nocht. When I went to Saxanamark I preserved three books - The Book of Songs, The Book of Narratives, and The Hellenia Book.

10. I write this in order that people may not think they were by Apollonia. I have a good deal of annoyance about this, and therefore now wish to have the honour of it. I also did more. When Gosa Makonta died, whose goodness and clear-sightedness have become a proverb, I went alone to Texland to copy the writings that she had left; and when the last will of Frana was found, and the writings left by Adela or Hellenia, I did that again.

11. These are the writings of Hellenia. I have put them first because they are the oldest.

6. De plus, ils croient faussement que les esprits, les sorcières, les sorciers, les nains et les elfes descendent du Finnar.

7. Je terminerai ainsi, et je pense avoir écrit plus que mes ancêtres - Frethorik

8. Frethorik, mon mari, a vécu jusqu'à l'âge de soixante-trois ans. Depuis cent huit ans, il est le premier de sa famille à mourir d'une mort paisible; tous les autres sont morts par la violence, parce qu'ils se sont tous battus avec leur propre peuple et avec les étrangers pour le droit et le devoir.

9. Mon nom est Wiliow. Je suis la femme qui est venue avec lui de Saxanamark. Au cours de la conversation, il est apparu que nous étions tous les deux de la famille d'Adela - ainsi notre affection a commencé, et nous sommes devenus mari et femme. Il m'a laissé avec cinq enfants, deux fils et trois filles. Konered était mon fils aîné, Hachgana mon deuxième. Ma fille aînée s'appelle Adela, ma deuxième Frulik et ma plus jeune Nocht. Quand je suis allé à Saxanamark j'ai conservé trois livres - Le Livre des Cantiques, Le Livre des Récits et Le Livre Hellénien.

10. J'écris ceci pour que les gens ne pensent pas qu'ils étaient d'Apollonia. Je suis très ennuyé à ce sujet et je souhaite maintenant en avoir l'honneur. J'ai aussi fait plus. Quand Gosa Makonta est mort, dont la bonté et la clairvoyance sont devenues un proverbe, je suis allé seul en Texland pour copier les écrits qu'elle avait laissés; et quand la dernière volonté de Frana a été trouvée, et les écritures laissées par Adela ou Hellenia, je l'ai fait encore.

11. Ce sont les écrits de Hellenia. Je les ai mis en premier parce qu'ils sont les plus anciens.

Chapter V: Hail to all true Children of Frya!

1. In olden times, the slave people knew nothing of liberty. They were brought under the yoke like oxen. They were driven into the bowels of Irtha to dig metals, and had to build houses of stone as dwelling places for princes and priests. Of all that they did nothing came to themselves, everything must serve to enrich and make more powerful the priests and the princes, and to satisfy them.

2. Under this treatment they grew grey and old before their time, and died without any enjoyment; although Irtha produces abundantly for the good of all her children. But our runaways and exiles came through Twiskland to their boundaries, and our navigators came to the harbours. From them they heard of liberty, of justice, and laws, without which men cannot exist. This was all absorbed by the unhappy people like dew into an arid soil.

3. When they fully understood this, the most courageous among them began to clank their chains, which grieved the princes. The princes are proud and warlike; there is therefore some virtue in their hearts. They consulted together and bestowed some of their superfluity; but the cowardly hypocritical priests could not suffer this.

4. Among their false gods they had created also wicked cruel monsters. Pestilence broke out in the country; and they said that the gods were angry with the domineering of the wicked. Then the boldest of the people were strangled in their chains. Irtha drank their blood, and that blood produced corn and fruits that inspired with wisdom those who ate them.

Chapitre V: Salut à tous les vrais enfants de Frya!

1. Dans les temps anciens, les esclaves ne savaient rien de la liberté. Ils ont été amenés sous le joug comme des bœufs. Ils ont été conduits dans les entrailles d'Irtha pour creuser des métaux, et ont dû construire des maisons de pierres comme lieux de résidence pour les princes et les prêtres. De tout cela ils n'ont rien fait pour eux-mêmes, tout doit servir à enrichir et à rendre plus puissants les prêtres et les princes, et à les satisfaire.

2. Sous ce traitement, ils devinrent gris et vieux avant leur temps et moururent sans jouissance; bien qu'Irtha produise abondamment pour le bien de tous ses enfants. Mais nos fuyards et nos exilés sont passés par Twiskland jusqu'à leurs limites, et nos navigateurs sont venus dans les ports. Ils ont entendu parler d'eux de la liberté, de la justice et des lois, sans lesquelles les hommes ne peuvent exister. Tout cela était absorbé par les malheureux comme la rosée dans un sol aride.

3. Quand ils l'ont bien compris, les plus courageux d'entre eux ont commencé à cliqueter leurs chaînes, ce qui a affligé les princes. Les princes sont fiers et guerriers; il y a donc une certaine vertu dans leurs coeurs. Ils se consultèrent et accordèrent une partie de leur superflu; mais les prêtres lâches hypocrites ne pouvaient pas souffrir cela.

4. Parmi leurs faux dieux, ils avaient aussi créé des monstres méchants et cruels. La peste a éclaté dans le pays; et ils ont dit que les dieux étaient fâchés contre le dominateur des méchants. Alors les plus audacieux du peuple furent étranglés dans leurs chaînes. Irtha a bu leur sang, et ce sang a produit le maïs et les fruits qui ont inspiré avec sagesse ceux qui les ont mangés.

5. In the year 1600 after Atland was submerged, something happened which nobody had reckoned upon. In the heart of Finda's land, upon a mountain, lies a plain called Kasamyr, that is, Extraordinary. There was a child born whose mother was the daughter of a king, and whose father was a high-priest. In order to hide the shame they were obliged to renounce their own blood. Therefore it was taken out of the state to poor people.

6. As the boy grew up, nothing was concealed from him, so he did all in his power to acquire wisdom. His intellect was so great that he understood everything that he saw or heard. The people regarded him with respect, and the priests were afraid of his questions. When he was of full age he went to his parents. They had to listen to some hard language; and to get rid of him they gave him a quantity of jewels, but they dared not openly acknowledge him.

7. Overcome with sorrow at the false shame of his parents, he wandered about. While travelling he fell in with a navigator from Fryasland who was serving as a slave, and who taught him our manners and customs. He bought the freedom of the slave, and they remained friends till death. Wherever he went he taught the people not to tolerate rich men or priests, and that they must guard themselves against false shame, which everywhere did harm to love and charity.

8. He said, Irtha bestows her treasures on those who scratch her skin; so all are obliged to dig, and plough, and sow if they wish to reap, but no one is obliged to do anything for another unless it be out of goodwill.

9. He taught that men should not seek in her bowels for gold, or silver, or precious stones, which occasion envy and destroy love.

5. En l'an 1600, après la submersion d'Atland, il se passa quelque chose que personne n'escompta. Au cœur du pays de Finda, sur une montagne, se trouve une plaine appelée Kasamyr, c'est-à-dire extraordinaire. Il y avait un enfant né dont la mère était la fille d'un roi et dont le père était un grand prêtre. Pour cacher la honte, ils étaient obligés de renoncer à leur propre sang. Par conséquent, il a été retiré de l'état aux pauvres.

6. Comme le garçon a grandi, rien ne lui a été caché, alors il a fait tout ce qui était en son pouvoir pour acquérir la sagesse. Son intelligence était si grande qu'il comprenait tout ce qu'il voyait ou entendait. Le peuple le regardait avec respect, et les prêtres avaient peur de ses questions. Quand il était majeur, il est allé chez ses parents. Ils devaient écouter un langage dur; et pour se débarrasser de lui, ils lui ont donné une quantité de bijoux, mais ils n'ont pas osé le reconnaître ouvertement.

7. Accablé de tristesse par la fausse honte de ses parents, il errait. En voyageant il est tombé dedans avec un navigateur de Fryasland qui servait en tant qu'esclave, et qui lui a enseigné nos manières et coutumes. Il a acheté la liberté de l'esclave, et ils sont restés amis jusqu'à la mort. Partout où il allait, il enseignait au peuple à ne pas tolérer les riches ou les prêtres, et à se prémunir contre la fausse honte, qui nuisait partout à l'amour et à la charité.

8. Il a dit: Irtha confère ses trésors à ceux qui se grattent la peau, tous sont obligés de creuser, de labourer et de semer s'ils veulent récolter, mais personne n'est obligé de faire quoi que ce soit pour un autre.

9. Il a enseigné que les hommes ne devraient pas chercher dans ses entrailles de l'or, ou de l'argent, ou des pierres précieuses, qui occasionnent l'envie et détruisent l'amour.

10. He said, To embellish your wives and daughters, the river offers her pure stream. No man is able to make everybody equally rich and happy, but it is the duty of all men to make each other as equally rich and as happy as possible. Men should not despise any knowledge; but justice is the greatest knowledge that time can teach, because she wards off offences and promotes love.

11. His first name was Jesus, but the priests, who hated him, called him Fo, that is, False; the people called him Krisen, that is, Shepherd; and his friend who was a Child of Frya called him Buda, because he had in his head a treasure of wisdom, and in his heart a treasure of love.

12. At last he was obliged to flee from the wrath of the priests; but wherever he went his teaching had preceded him, whilst his enemies followed him like his shadow. When Jesus had thus travelled for twelve years he died; but his friends preserved his teaching, and spread it wherever they found listeners.

13. What do you think the priests did then? That I must tell you, and you must give your best attention to it. Moreover, you must keep guard against their acts and their tricks with all the strength that Wr-alda has given you. While the doctrine of Jesus was thus spreading over Irtha, the false priests went to the land of his birth to make his death known.

14. They said they were his friends, and they pretended to show great sorrow by tearing their clothes and shaving their heads.

10. Il a dit: pour embellir vos femmes et vos filles, la rivière offre son flux pur: aucun homme ne peut rendre tout le monde aussi riche et heureux, mais tous les hommes ont le devoir de se rendre aussi riches et heureux que possible. Les hommes ne doivent mépriser aucune connaissance, mais la justice est la plus grande connaissance que le temps peut enseigner, parce qu'elle élimine les offenses et favorise l'amour.



11. Son prénom était Jésus, mais les prêtres, qui le haïssaient, l'appelaient Fo, c'est-à-dire Faux; le peuple l'appelait Krisen, c'est-à-dire berger; et son ami qui était un enfant de Frya l'appelait Buda, parce qu'il avait dans sa tête un trésor de sagesse, et dans son cœur un trésor d'amour.

12. Il fut enfin obligé de fuir la colère des prêtres; mais partout où il allait, son enseignement l'avait précédé, tandis que ses ennemis le suivaient comme son ombre. Quand Jésus a ainsi voyagé pendant douze ans, il est mort; mais ses amis ont conservé son enseignement et l'ont répandu partout où ils ont trouvé des auditeurs.

13. Que pensez-vous que les prêtres ont fait alors? Je dois vous le dire, et vous devez y prêter toute votre attention. De plus, vous devez vous garder de leurs actes et de leurs tours avec toute la force que Wr-alda vous a donnée. Alors que la doctrine de Jésus s'étendait ainsi sur Irtha, les faux prêtres allèrent au pays de sa naissance pour faire connaître sa mort.

14. Ils ont dit qu'ils étaient ses amis, et ils ont fait semblant de montrer un grand chagrin en déchirant leurs vêtements et en se rasant la tête.

15. They went to live in caves in the mountains, but in them they had hid all their treasures, and they made in them images of Jesus. They gave these statues to simple people, and at last they said that Jesus was a god, that he had declared this himself to them, and that all those who followed his doctrine should enter his kingdom hereafter, where all was joy and happiness.

16. Because they knew that he was opposed to the rich, they announced everywhere that poverty, suffering, and humility were the door by which to enter into his kingdom, and that those who had suffered the most on Irtha should enjoy the greatest happiness there.

17. Although they knew that Jesus had taught that men should regulate and control their passions, they taught that men should stifle their passions, and that the perfection of humanity consisted in being as unfeeling as the cold stones.

18. In order to make the people believe that they did as they preached, they pretended to outward poverty; and that they had overcome all sensual feelings, they took no wives. But if any young girl had made a false step, it was quickly forgiven.

19. They said, The weak are to be assisted, and to save their souls men must give largely to the temple.

20. Acting in this way, they had wives and children without households, and were rich without working; but the people grew poorer and more miserable than they had ever been before.

21. This doctrine, which requires the priests to possess no further knowledge than to speak deceitfully, and to pretend to be pious while acting unjustly, spreads from east to west, and will come to our land also.

15. Ils sont allés vivre dans des cavernes dans les montagnes, mais en eux ils ont caché tous leurs trésors, et ils ont fait en eux des images de Jésus. Ils ont donné ces statues à des gens simples, et enfin ils ont dit que Jésus était un dieu, qu'il l'avait déclaré lui-même, et que tous ceux qui suivraient sa doctrine entreraient dans son royaume, où tout serait joie et bonheur.

16. Parce qu'ils savaient qu'il s'opposait aux riches, ils annonçaient partout que la pauvreté, la souffrance et l'humilité étaient la porte par laquelle entrer dans son royaume, et que ceux qui avaient le plus souffert sur Irtha y auraient le plus grand bonheur.

17. Bien qu'ils savaient que Jésus avait enseigné que les hommes devaient réguler et contrôler leurs passions, ils enseignaient que les hommes devaient étouffer leurs passions, et que la perfection de l'humanité consistait à être aussi insensible que les pierres froides.

18. Pour faire croire aux gens qu'ils faisaient comme ils prêchaient, ils faisaient semblant de sortir de la pauvreté; et qu'ils avaient surmonté tous les sentiments sensuels, ils n'ont pas pris d'épouse. Mais si une jeune fille avait fait un faux pas, elle était vite pardonnée.

19. Ils ont dit: les faibles doivent être aidés, et pour sauver leurs âmes, les hommes doivent donner largement au temple.

20. Agissant de la sorte, ils avaient des femmes et des enfants sans famille, et étaient riches sans travail; mais le peuple devint plus pauvre et plus misérable que jamais auparavant.

21. Cette doctrine, qui oblige les prêtres à n'avoir d'autre connaissance que de parler avec tromperie et de prétendre être pieux en agissant injustement, s'étend d'est en ouest et viendra aussi sur notre terre.

22. But when the priests fancy that they have entirely extinguished the light of Frya and Jesus, then shall all classes of men rise up who have quietly preserved the truth among themselves, and have hidden it from the priests. They shall be of princely blood of priests, slave blood, and Frya's blood. They will make their light visible, so that all men shall see the truth; they shall cry woe to the acts of the princes and the priests.

23. The princes who love the truth and justice shall separate themselves from the priests; blood shall flow, but from it the people will gather new strength. Finda's people shall contribute their industry to the common good, Lyda's people their strength, and we our wisdom. Then the false priests shall be swept away from Irtha. Wr-alda's spirit shall be invoked everywhere and always; the laws that Wr-alda in the beginning instilled into our consciences shall alone be listened to.

24. There shall be neither princes, nor masters, nor rulers, except those chosen by the general voice. Then Frya shall rejoice, and Irtha will only bestow her gifts on those who work. All this shall begin in the year 4000 after the submersion of Atland, and a thousand years later there shall exist no longer either priest or oppression.

25. Dela, surnamed Hellenia - Watch!

26. Thus runs Frana's last will:

27. All noble Children of Frya - Hail!

28. In the name of Wr-alda, of Frya, and of freedom, I greet you; and pray you if I die before I have named a successor, then I recommend to you Tuntia, who is bourg-femme in the burgh of Medeasblik; till now she is the best.

29. This Gosa has left behind her:

30. Hail to all men!

22. Mais quand les prêtres s'imaginent avoir entièrement éteint la lumière de Frya et de Jésus, alors se lèveront toutes les classes d'hommes qui ont tranquillement conservé la vérité entre eux et l'ont cachée aux prêtres. Ils seront de sang princier de prêtres, de sang d'esclave et de sang de Frya. Ils rendront leur lumière visible, afin que tous les hommes voient la vérité; ils crieront malheur aux actes des princes et des prêtres.

23. Les princes qui aiment la vérité et la justice se sépareront des prêtres; le sang coulera, mais d'elle le peuple rassemblera de nouvelles forces. Les gens de Finda contribueront leur industrie au bien commun, le peuple de Lyda leur force et nous, notre sagesse. Alors les faux prêtres seront emportés d'Irtha. L'esprit de Wr-alda sera invoqué partout et toujours; les lois que Wr-alda a d'abord instillées dans nos consciences seront seules écoutées.

24. Il n'y aura ni princes, ni maîtres, ni dirigeants, sauf ceux choisis par la voix générale. Alors Frya se réjouira, et Irtha ne fera que donner ses dons à ceux qui travaillent. Tout cela commencera en l'an 4000 après la submersion d'Atland, et mille ans plus tard il n'y aura plus ni prêtre ni oppression.

25. Dela, surnommée Hellenia – surveillez!

26. Ainsi vont les dernières volontés de Frana:

27. Aux nobles enfants de Frya – salut!

28. Au nom de Wr-alda, de Frya et de liberté, je vous salue; et je te prie si je meurs avant d'avoir nommé un successeur, alors je te recommande Tuntia, qui est bourg femme dans le bourg de Médeasblik; jusqu'à maintenant, elle est la meilleure.

29. Cette Gosa a laissé derrière elle:

30. Salut à tous les hommes!

31. I have named no folk-mother, because I knew none, and because it is better for you to have no folk-mother than to have one you cannot trust.

32. One bad time is passed by, but there is still another coming. Irtha has not given it birth, and Wr-alda has not decreed it. It comes from the east, out of the bosom of the priests.

33. It will breed so much mischief that Irtha will not be able to drink the blood of her slain children. It will spread darkness over the minds of men like storm-clouds over the sunlight. Everywhere craft and deception shall contend with freedom and justice. Freedom and justice shall be overcome, and we with them.

34. But this success will work out its own loss. Our descendants shall teach their people and their slaves the meaning of three words; they are: Universal Law, Freedom, and Justice. At first they shall shine, then struggle with darkness, until every man's head and heart has become bright and clear. Then shall oppression be driven from Irtha, like the thunder-clouds by the storm-wind, and all deceit will cease to have any more power.

35. Gosa.

31. Je n'ai nommé aucune Gardienne des traditions, parce que je n'en connaissais aucune, et parce qu'il vaut mieux pour vous n'avoir pas de Gardienne des traditions que d'en avoir une que vous ne pouvez croire.

32. Un mauvais temps est passé, mais il y en a encore un autre qui arrive. Irtha ne lui a pas donné naissance, et Wr-alda ne l'a pas décrété. Il vient de l'est, du sein des prêtres.

33. Cela engendrera tellement de méfaits qu'Irtha ne pourra pas boire le sang de ses enfants tués. Il répandra l'obscurité sur l'esprit des hommes comme des nuages d'orage sur la lumière du soleil. Partout l'art et la tromperie doivent affronter la liberté et la justice. La liberté et la justice seront vaincues, et nous avec eux.

34. Mais ce succès va travailler sur sa propre perte. Nos descendants enseigneront à leur peuple et à leurs esclaves le sens de trois mots; ils sont: Droit universel, Liberté et Justice. Au début, ils brilleront, puis lutteront contre les ténèbres, jusqu'à ce que la tête et le cœur de chaque homme soient devenus clairs et brillants. Alors l'oppression sera chassée d'Irtha, comme les nuages de tonnerre par le vent d'orage, et toute tromperie cessera d'avoir plus de pouvoir.

35. Gosa

THE WRITINGS OF KONERED

Chapter I: My forefathers have written this book in succession

1. I will do the same, the more because there exists no longer in my state a burgh on which events are inscribed as used to be the case. My name is Konered. My father's name was Frethorik, my mother's name was Wiliow. After my father's death I was chosen as his successor. When I was fifty years old I was chosen for chief reeve.

2. My father has written how the Lindawrda and Liudgarda were destroyed. Lindahem is still lost, the Lindawrda partially, and the north Liudgarda is still concealed by the salt sea. The foaming sea washes the ramparts of the burgh. As my father has mentioned, the people, being deprived of their harbour, went away and built houses inside the ramparts of the burgh; therefore that complete circuit is called Liudwerd. The navigators say Liuwrd, but that is nonsense.

3. In my youth there was a portion of land lying outside the rampart all mud and marsh; but Frya's people were neither tired nor exhausted when they had a good object in view. By digging ditches, and making dams of the mud that came out of the ditches, we recovered a good space of land outside the rampart, which had the form of a hoof three poles eastwards, three southwards, and three westwards.

4. At present we are engaged in ramming piles into the ground to make a harbour to protect our rampart. When the work is finished we shall attract navigators. In my youth it looked very queer, but now there stands a row of houses.

LES ÉCRITS DE KONERED

Chapitre I: Mes ancêtres ont écrit ce livre en succession

1. Je ferai de même, d'autant plus qu'il n'existe plus dans mon état un bourg sur lequel les événements sont inscrits comme c'était le cas. Mon nom est Konered. Le nom de mon père était Frethorik, le nom de ma mère était Wiliow. Après la mort de mon père, j'ai été choisi comme son successeur. À cinquante ans j'ai été choisi pour le préfet en chef.

2. Mon père a écrit comment Lindawrda et Liudgarda ont été détruits. Lindahem est encore perdu, le Lindawrda partiellement, et le nord Liudgarda est encore caché par la mer salée. La mer écumante lave les remparts du bourg. Comme mon père l'a mentionné, les gens, étant privés de leur port, sont partis et ont construit des maisons à l'intérieur des remparts du bourg; donc ce circuit complet est appelé Liudwerd. Les navigateurs disent Liuwrd, mais c'est un non-sens.

3. Dans ma jeunesse, il y avait une portion de terre située à l'extérieur du rempart, toute la boue et le marais; mais les gens de Frya n'étaient ni fatigués ni épuisés quand ils avaient un bon objet en vue. En creusant des fossés et en fabriquant des barrages de boue qui sortaient des fossés, nous retrouvâmes un bon terrain en dehors du rempart, qui avait la forme d'un sabot à trois pôles vers l'est, trois vers le sud et trois vers l'ouest.

4. Actuellement, nous sommes occupés à pilonner des tas dans le sol pour faire un port pour protéger notre rempart. Lorsque le travail sera terminé, nous attirerons des navigateurs. Dans ma jeunesse, cela semblait très étrange, mais maintenant il y a une rangée de maisons.

5. Leaks and deficiencies produced by poverty have been remedied by industry. From this men may learn that Wr-alda, our Alfeder, protects all his creatures, if they preserve their courage and help each other.

5. Les fuites et les déficiences produites par la pauvreté ont été corrigées par l'industrie. De ceci les hommes peuvent apprendre que Wr-alda, notre Alfeder, protège toutes ses créatures, si elles conservent leur courage et s'entraident.

Chapter II: Now I will write about Friso

1. Friso, who was already powerful by his troops, was chosen chief reeve of the districts round Staveren. He laughed at our mode of defending our land and our sea fights; therefore he established a school where the boys might learn to fight in the Krekalandar manner, but I believe that he did it to attach the young people to himself. I sent my brother there ten years ago, because I thought, now that we have not got any folk-mother, it behoves me to be doubly watchful, in order that he may not become our master.

2. Gosa has given us no successors. I will not give any opinion about that; but there are still old suspicious people who think that she and Friso had an understanding about it. When Gosa died, the people from all parts wished to choose another folk-mother; but Friso, who was busy establishing a kingdom for himself, did not desire to have any advice or messenger from Texland.

3. When the messengers of the Landsaton came to him, he said that Gosa had been far-seeing and wiser than all the reeves together, and yet she had been unable to see any light or way out of this affair; therefor she had not had the courage to choose a successor, and to choose a doubtful one she thought would be very bad; therefore she wrote in her last will:

4. It is better to have no folk-mother than to have one on whom you cannot rely.

5. Friso had seen a great deal. He had been brought up in the wars, and he had just learned and gathered as much of the tricks and cunning ways of the Golar and the princes as he required, to lead the other reeves wherever he wished. See here how he went to work about that.

Chapitre II: Maintenant je vais écrire à propos de Friso.

1. Friso, déjà puissant par ses troupes, fut choisi préfet en chef des districts autour de Staveren. Il rit de notre façon de défendre notre terre et nos combats de mer; donc il a établi une école où les garçons pourraient apprendre à se battre dans la manière de Krekalandar, mais je crois qu'il l'a fait pour attacher les jeunes à lui-même. J'y ai envoyé mon frère il y a dix ans, parce que je pensais, maintenant que nous n'avons pas de Gardienne des traditions, il me faut être doublement vigilant, afin qu'il ne devienne pas notre maître.

2. Gosa ne nous a donné aucun successeur. Je ne donnerai aucune opinion à ce sujet, mais il y a encore de vieilles personnes suspectes qui pensent qu'elle et Friso ont compris. Quand Gosa est mort, les gens de toutes les parties ont souhaité choisir une autre Gardienne des traditions; mais Friso, qui était occupé à établir un royaume pour lui-même, ne voulait pas avoir de conseil ou de messenger de Texland

3. Quand les messagers du Landsaton vinrent à lui, il dit que Gosa avait été plus clairvoyant et plus sage que tous les autres préfets, et pourtant elle n'avait pu voir aucune lumière ni aucun moyen de sortir de cette affaire; pour cela elle n'avait pas eu le courage de choisir un successeur, et d'en choisir un douteux qu'elle pensait être très mauvais; donc elle a écrit dans son dernier testament:

4. Il vaut mieux n'avoir pas de Gardienne des traditions que d'en avoir une sur laquelle on ne peut compter.

5. Friso avait vu une grande affaire. Il avait été élevé dans les guerres, et il venait d'apprendre et de rassembler autant de ruses du Golar et des princes qu'il avait besoin pour diriger les autres préfets là où il le désirait. Voir ici comment il est allé travailler à ce sujet.

6. Friso had taken here another wife, a daughter of Wilfretthe, who in his lifetime had been chief reeve of Staveren. By her he had two sons and two daughters. By his wish Kornelia, his younger daughter, was married to my brother. Kornelia is not good Frya's language; her name ought to be written Kornhelia.

7. Wemod, his elder daughter, he married to Kauch. Kauch, who went to school with him, is the son of Wichhirte, the king of the Gertmannar. But Kauch is likewise not good Frya's language, and ought to be Kap. So they have learned more bad language than good manners.

8. Now I must return to my story.

9. After the great flood of which my father wrote an account, there came many Juttar and Letne out of the Balda or Kuade Sea. They were driven down the Katsgat in their boats by the ice as far as the coast of Denamark, and there they remained. There was not a creature to be seen; so they took possession of the land, and named it after themselves, Juttarland.

10. Afterwards many of the Denamarkar returned from the higher lands, but they settled more to the south; and when the navigators returned who had not been lost, they all went together to Seland. By this arrangement the Juttar retained the land to which Wr-alda had conducted them. The Selandar navigators, who were not satisfied to live upon fish, and who hated the Golar, took to robbing the Phonisiar ships.

6. Friso avait pris ici une autre femme, une fille de Wilfretthe, qui de son vivant avait été le préfet en chef de Staveren. Par elle, il avait deux fils et deux filles. Par son souhait, Kornelia, sa fille cadette, était mariée à mon frère. Kornelia n'est pas le bon langage de Frya; son nom devrait être écrit Kornhelia.

7. Wemod, sa fille aînée, a épousé Kauch. Kauch, qui est allé à l'école avec lui, est le fils de Wichhirte, le roi du Gertmannar. Mais Kauch n'est pas non plus le bon langage de Frya, et devrait être Kap. Donc, ils ont appris plus de langage grossier que de bonnes manières.

8. Maintenant je me dois de retourner à mon histoire.

9. Après le grand déluge dont mon père a écrit un acompte, il en est venu beaucoup de Juttar et Letne de la mer Balda ou Kuade. Ils ont été poussés le long des Katsgat dans leurs bateaux par la glace jusqu'à la côte de Denamark, et ils sont restés là. Il n'y avait pas une créature à voir; ils prirent possession de la terre, et la nommèrent après eux, Juttarland.

10. Plus tard, beaucoup de Denamarkar sont revenus des terres supérieures, mais ils se sont installés plus au sud; et quand les navigateurs qui n'avaient pas été perdus revinrent, ils allèrent tous ensemble à Seland. Par cet arrangement le Juttar a retenu la terre à laquelle Wr-alda les avait conduits. Les navigateurs Selandar, qui n'étaient pas satisfaits de vivre du poisson, et qui détestaient le Golar, ont été pris à voler les navires Phonisiar.

11. In the south-west point of Skenland there lies Lindasburch, called Lindasnose, built by one Apol, as is written in the book. All the people who live on the coasts, and in the neighbouring districts, had remained true Children of Frya; but by their desire for vengeance upon the Golar, and the followers of Kaltana, they joined the Selandar. But that connection did not hold together, because the Selandar had adopted many evil manners and customs of the wicked Magyarar, in opposition to Frya's people.

12. Afterwards, everybody went stealing on his own account; but when it suited them they held all together. At last the Selandar began to be in want of good ships. Their shipbuilders had died, and their forests as well as their land had been washed out to sea. Now there arrived unexpectedly three ships, which anchored off the ramparts of our burgh. By the disruption of our land they had lost themselves, and had missed Flymuda.

13. The merchant who was with them wished to buy new ships from us, and for that purpose had brought all kinds of valuables, which they had stolen from the Kaltanarland and Phonisiar ships. As we had no ships, I gave them active horses and four armed couriers to Friso; because at Staveren, along the Alderga, the best ships of war were built of hard oak which never rots.

14. While these sea rovers remained with us, some of the Juttar had gone to Texland, and thence to Friso. The Selandar had stolen many of their strongest boys to row their ships, and many of their finest daughters to have children by. The great Juttar could not prevent it, as they were not properly armed. When they had related all their misfortunes, and a good deal of conversation had taken place, Friso asked them at last if they had no good harbours in their country.

11. Au sud-ouest de Skenland se trouve Lindasburch, appelée Lindasnose, construite par un Apol, comme il est écrit dans le livre. Toutes les personnes qui vivent sur les côtes et dans les districts voisins étaient restées de vrais enfants de Frya; mais par leur désir de vengeance sur le Golar et les disciples de Kaltana, ils rejoignirent le Selandar. Mais cette connexion ne tenait pas, parce que le Selandar avait adopté beaucoup de manières et de coutumes diaboliques du méchant Magyarar, en opposition au peuple de Frya.

12. Ensuite, tout le monde est allé voler pour son propre compte; mais quand cela leur convenait, ils se tenaient tous ensemble. Enfin, le Selandar commença à manquer de bons navires. Leurs constructeurs de navires étaient morts, et leurs forêts ainsi que leurs terres avaient été emportées en mer. À présent, trois navires arrivèrent à l'improviste, qui mouillèrent les remparts de notre bourg. Par la perturbation de notre terre, ils s'étaient perdus et avaient manqué Flymuda.

13. Le marchand qui était avec eux voulut nous acheter de nouveaux vaisseaux, et à cette fin il avait apporté toutes sortes d'objets de valeur, qu'ils avaient volés aux navires de Kaltanarland et de Phonisiar. Comme nous n'avions pas de navires, je leur donnai des chevaux actifs et quatre courriers armés à Friso; parce qu'à Staveren, le long de l'Alderga, les meilleurs navires de guerre ont été construits en chêne dur qui ne pourrit jamais.

14. Tandis que ces rovers de mer sont restés avec nous, certains des Juttar étaient allés à Texland, et de là à Friso. Les Selandar avaient volé beaucoup de leurs meilleurs garçons pour ramer leurs bateaux, et beaucoup de leurs meilleures filles avaient des enfants. Le grand Juttar ne pouvait pas l'empêcher, car ils n'étaient pas correctement armés. Quand ils eurent raconté tous leurs malheurs, et qu'une bonne partie de la conversation avait eu lieu, Friso leur demanda enfin s'ils n'avaient pas de bons ports dans leur pays.

15. They answered, Oh, yes; a beautiful one, created by Wr-alda. It is like a bottle, the neck narrow, but in the belly a thousand large boats may lie; but we have no burgh and no defences to keep out the pirate ships.

16. Friso said, Then you should make them.

17. The Juttar said, That is very good advice; but we have no workmen and no building materials; we are all fishermen and trawlers. The others are drowned or fled to the higher lands.

18. While they were talking in this way, my messengers arrived at the court with the Selandar gentlemen. Here you must observe how Friso understood deceiving everybody, to the satisfaction of both parties, and to the accomplishment of his own ends. To the Selandar he promised that they should have yearly fifty ships of a fixed size for a fixed price, fitted with iron chains and crossbows, and full rigging as is necessary and useful for men-of-war, but that they should leave in peace the Juttar and all the people of Frya's race.

19. But he wished to do more; he wanted to engage all our sea rovers to go with him upon his fighting expedition. When the Selandar had gone, he loaded forty old ships with weapons for wall defences, wood, bricks, carpenters, masons, and smiths, in order to build burghs. Witto, or Witte, his son, he sent to superintend.

20. I have never been well informed of what happened; but this much is clear to me, that on each side of the harbour a strong burgh has been built, and garrisoned by people brought by Friso out of Saxanamark. Witto courted Siuchthirte and married her. Wilhem, her father, was chief alderman of the Juttar - that is, chief reeve or officer. Wilhem died shortly afterwards, and Witto was chosen in his place.

15. Ils répondirent: oh, oui, un beau, créé par Wr-alda, c'est comme une bouteille, le cou étroit, mais dans le ventre mille grands bateaux peuvent mentir, mais nous n'avons pas de bourgade et pas de défense pour rester à l'écart des bateaux de pirates.

16. Friso a dit, alors vous devriez les faire.

17. Le Juttar a dit: C'est un très bon conseil, mais nous n'avons ni ouvriers ni matériaux de construction, nous sommes tous des pêcheurs et des chalutiers, les autres sont noyés ou ont fui vers les terres supérieures.

18. Pendant qu'ils parlaient de cette façon, mes messagers sont arrivés à la cour avec les messieurs Selandar. Ici vous devez observer comment Friso s'y est pris pour tromper tout le monde, à la satisfaction des deux parties, et à l'accomplissement de ses propres fins. Il promit au Selandar d'avoir cinquante navires de taille fixe pour un prix fixe, muni de chaînes de fer et d'arbalètes, et d'un gréement complet, nécessaire et utile pour les vaisseaux de guerre, mais qu'ils devaient laisser en paix le Juttar et tous les gens de la race de Frya.

19. Mais il voulait faire plus; il voulait engager tous nos rovers maritimes pour l'accompagner dans son expédition de combat. Quand le Selandar fut parti, il chargea quarante vieux bâtiments d'armes pour défendre les murs, du bois, des briques, des charpentiers, des maçons et des forgerons, afin de construire des bourgs. Witto, ou Witte, son fils, il a envoyé au surintendant.

20. Je n'ai jamais été bien informé de ce qui s'est passé; mais cela m'est bien clair que, de chaque côté du port, un fort bourg a été bâti et que des gens amenés par Friso hors de Saxanamark y ont établi une garnison. Witto a courtoisé Siuchthirte et l'a épousée. Wilhem, son père, était l'échevin en chef du Juttar, c'est-à-dire préfet en chef ou officier. Wilhem est mort peu de temps après, et Witto a été choisi à sa place.

Chapter III: What Friso did further

1. Of his first wife he still had two brothers-in-law, who were very daring. Hetto - that is, Heat - the youngest, he sent as messenger to Kattaburch, which lies far in the Saxanamark. Friso gave him to take seven horses, besides his own, laden with precious things stolen by the sea-rovers. With each horse there were two young sea-rovers and two young horsemen, clad in rich garments, and with money in their purses.

2. In the same way as he sent Hetto to Kattaburch, he sent Bruno that is, Brown - the other brother-in-law, to Mannagardawrda. Mannagardawrda was written Mannagardaforda in the earlier part of this book, but that is wrong. All the riches that they took with them were given away, according to circumstances, to princes, princesses, and chosen young girls.

3. When his young men went to the tavern to dance with the young people there, they ordered baskets of spice, gingerbread, and tuns of the best beer. After these messengers he let his young people constantly go over to the Saxanamark, always with money in their purses and presents to give away, and they spent money carelessly in the taverns.

4. When the Saxmannar youths looked with envy at this they smiled, and said:

5. If you dare go and fight the common enemy you would be able to give much richer presents to your brides, and live much more princely.

6. Both the brothers-in-law of Friso had married daughters of the chief princes, and afterwards the Saxman youths and girls came in whole troops to the Flymar.

Chapitre III: Ce que Friso a fait après.

1. De sa première femme, il avait encore deux beaux-frères, qui étaient très audacieux. Hetto - c'est-à-dire Heat - le plus jeune, il envoya comme messenger à Kattaburch, qui se trouve loin dans le Saxanamark. Friso lui a donné pour prendre sept chevaux, outre le sien, chargés de choses précieuses volées par les rovers de mer. Avec chaque cheval il y avait deux jeunes rovers et deux jeunes cavaliers, vêtus de riches vêtements, et avec de l'argent dans leurs bourses.

2. De la même manière qu'il a envoyé Hetto à Kattaburch, il a envoyé Bruno, Brown - l'autre beau-frère, à Mannagardawrda. Mannagardawrda a été écrit Mannagardaforda dans la première partie de ce livre, mais c'est faux. Toutes les richesses qu'ils emportaient avec eux étaient données, selon les circonstances, aux princes, aux princesses et aux jeunes filles choisies.

3. Quand ses jeunes hommes sont allés à la taverne pour danser avec les jeunes lâbas, ils ont commandé des paniers d'épices, de pain d'épice, et des fours de la meilleure bière. Après ces messagers, il laissa constamment ses jeunes gens au Saxanamark, toujours avec de l'argent dans leurs sacs à main et des cadeaux à donner, et ils dépensaient de l'argent avec insouciance dans les tavernes.

4. Quand les jeunes Saxmannar les ont regardés avec envie, ils ont souri et ont dit:

5. Si vous osez aller combattre l'ennemi commun, vous seriez en mesure de donner des cadeaux beaucoup plus riches à vos mariées, et vivre beaucoup plus princier.

6. Les deux beaux-frères de Friso avaient épousé des filles des principaux princes, et ensuite les jeunesses et les filles de Saxman sont venues en troupes entières au Flymar.

7. The bourg-femmes and elder-femmes who still remembered their greatness did not hold with Friso's object, and therefore they said no good of him; but Friso, more cunning than they, let them chatter, but the younger femmes he led to his side with golden fingers. They said everywhere:

8. For a long time we have had no folk-mother, but that comes from being fit to take care of ourselves. At present it suits us best to have a king to win back our lands that we have lost through the imprudence of our folk-mothers.

9. Further they said, Every Child of Frya has permission to let his voice be heard before the choice of a prince is decided; but if it comes to that, that you choose a king, then also we will have our say. From all that we can see, Wr-alda has appointed Friso for it, for he has brought him here in a wonderful way. Friso knows the tricks of the Golar, whose language he speaks; he can therefore watch against their craftiness. Then there is something else to keep the eye upon. What reeve could be chosen as king without the others being jealous of him?

10. All such nonsense the young femmes talked; but the elder-femmes, though few in number, tapped their advice out of another cask. They said always and to every one:

11. Friso does like the spiders. At night he spreads his webs in all directions, and in the day he catches in them all his unsuspecting friends. Friso says he cannot suffer any priests or foreign princes, but we say that he cannot suffer anybody but himself; therefore he will not allow the burgh of Stavia to be rebuilt; therefore he will not have the folk-mother again. Today Friso is your counsellor, tomorrow he will be your king, in order to have full power over you.

7. Les bourgs femmes et les aînées femmes qui se souvenaient encore de leur grandeur ne tenaient pas avec l'objet de Friso, et donc ils ne disaient rien de bon; mais Friso, plus rusé qu'eux, les laissa bavarder, mais les plus jeunes femmes le menèrent à ses côtés avec des doigts d'or. Ils dirent partout:

8. Depuis longtemps, nous n'avons pas de Gardienne des traditions, mais cela vient du fait que nous sommes aptes à prendre soin de nous-mêmes. Aujourd'hui, il nous convient d'avoir un roi pour reconquérir nos terres perdues par l'imprudence de notre Gardienne des traditions.

9. De plus, ils ont dit: chaque enfant de Frya a la permission de faire entendre sa voix avant que le choix d'un prince ne soit décidé, mais si cela vient à ce que vous choisissiez un roi, nous aurons aussi notre mot à dire. Nous pouvons voir, Wr-alda a nommé Friso pour cela, car il l'a amené ici d'une manière merveilleuse. Friso connaît les tours du Golar, dont il parle la langue, il peut donc voir leur ruse. Pour surveiller, quel préfet pourrait être choisi comme roi sans que les autres ne soient jaloux de lui?

10. Toutes ces absurdités, les jeunes femmes ont parlé; mais les femmes aînées, quoique peu nombreuses, se servaient de leurs conseils dans un autre tonneau. Ils ont toujours dit et à chacun:

11. Friso aime les araignées, la nuit il étend ses toiles dans toutes les directions, et le jour où il attrape tous ses amis sans méfiance, Friso dit qu'il ne peut pas souffrir de prêtres ou de princes étrangers, mais nous disons qu'il ne peut souffrir que lui-même, il ne laissera pas reconstruire le bourg de Stavia, donc il n'y aura plus de Gardienne des traditions, aujourd'hui Friso est ton conseiller, demain il sera ton roi, pour avoir tout pouvoir sur toi.

12. Among the people there now existed two parties. The old and the poor wished to have the folk-mother again, but the young and the warlike wished for a father and a king. The first called themselves Mother's Sons, the others, Father's Sons, but the Mother's Sons did not count for much; because there were many ships to build, there was a good time for all kinds of workmen. Moreover, the sea-rovers brought all sorts of treasures, with which the femmes were pleased, the girls were pleased, and their relations and friends.

13. When Friso had been nearly forty years at Staveren he died. Owing to him many of the states had been joined together again, but that we were the better for it I am not prepared to certify. Of all the reeves that preceded him there was none so renowned as Friso; for, as I said before, the young femmes spoke in his praise, while the elder-femmes did all in their power to make him hateful to everybody. Although the old women could not prevent his meddling, they made so much fuss that he died without becoming king.

12. Parmi les gens il y avait maintenant deux partis. Le vieux et le pauvre voulaient avoir à nouveau la Gardienne des traditions, mais les jeunes et les guerriers voulaient un père et un roi. Les premiers s'appelaient Fils de la Mère, les autres Fils du Père, mais les Fils de la Mère ne comptaient pas beaucoup; parce qu'il y avait beaucoup de bateaux à construire, il y avait du bon temps pour toutes sortes d'ouvriers. De plus, les rovers apportaient toutes sortes de trésors, dont les femmes étaient ravies, les filles étaient ravies, ainsi que leurs relations et leurs amis.

13. Quand Friso avait près de quarante ans à Staveren, il mourut. Grâce à lui, de nombreux États avaient été réunis à nouveau, mais nous étions meilleurs, je ne suis pas prêt à certifier. De tous les préfets qui l'ont précédé il n'y en avait pas de si célèbre que Friso; car, comme je l'ai déjà dit, les jeunes femmes parlaient dans ses louanges, tandis que les femmes âgées faisaient tout ce qui était en leur pouvoir pour le rendre odieux à tout le monde. Bien que les vieilles femmes ne pouvaient pas empêcher son ingérence, ils ont fait tellement d'histoires qu'il est mort sans devenir roi.

Chapter IV: Now I will write about his son Adel

1. Friso, who had learned our history from The Book of Adela's Followers, had done everything in his power to win their friendship. His eldest son, whom he had by his wife Swethirte, he named Adel; and although he strove with all his might to prevent the building or restoring of any burghs, he sent Adel to the burgh of Texland in order to make himself better acquainted with our laws, language, and customs.

2. When Adel was twenty years old Friso brought him into his own school, and when he had fully educated him he sent him to travel through all the states. Adel was an amiable young man, and in his travels he made many friends, so the people called him Atharik - that is, Rich in Friends - which was very useful to him afterwards, for when his father died he took his place without a question of any other reeve being chosen.

3. While Adel was studying at Texland there was a lovely femme at the burgh. She came from Saxanamark, from the state of Suobaland, therefore she was called at Texland Suobene, although her name was Ifkia. Adel fell in love with her, and she with him, but his father wished him to wait a little. Adel did as he wished; but as soon as he was dead, sent messengers to Bertholda, her father, to ask her in marriage.

4. Bertholda was a prince of high-principled feelings. He had sent his daughter to Texland in the hope that she might be chosen bourg-femme in her country, but when he knew of their mutual affection he bestowed his blessings upon them. Ifkia was a clever Child of Frya. As far as I have been able to learn, she always toiled and worked to bring the Frya's people back under the same laws and customs.

Chapitre IV: Maintenant, je vais écrire à propos de son fils Adel

1. Friso, qui avait appris notre histoire du Livre des disciples d'Adela, avait fait tout ce qui était en son pouvoir pour gagner leur amitié. Son fils aîné, qu'il a eu par sa femme Swethirte, il a appelé Adel; et bien qu'il ait lutté de toutes ses forces pour empêcher la construction ou la restauration de tous les bourgs, il a envoyé Adel au bourg de Texland afin de mieux se familiariser avec nos lois, notre langue et nos coutumes.

2. Quand Adel avait vingt ans, Friso l'a amené dans sa propre école, et quand il l'a complètement éduqué, il l'a envoyé voyager à travers tous les états. Adel était un jeune homme aimable, et dans ses voyages il a fait beaucoup d'amis, ainsi les gens l'ont appelé Atharik - qui signifie « riche en amis » - qui lui a été très utile après, car quand son père est mort, il a pris sa place sans qu'ils ne soit question d'un autre choix.

3. Pendant qu'Adel étudiait à Texland, il y avait une charmante femme au bourg. Elle venait de Saxanamark, de l'état de Suobaland, donc elle était appelée à Texland Suobene, bien qu'elle s'appelait Ifkia. Adel est tombé amoureux d'elle, et elle avec lui, mais son père a souhaité qu'il attende un peu. Adel a fait ce qu'il voulait; mais dès qu'il fut mort, il envoya des messagers à Bertholda, son père, pour lui demander en mariage.

4. Bertholda était un prince de sentiments de haute autorité. Il avait envoyé sa fille à Texland dans l'espoir qu'elle pourrait être choisie bourg femme dans son pays, mais quand il a su à propos de leur affection mutuelle il a accordé ses bénédictions sur eux. Ifkia était une enfant intelligente de Frya. Autant que j'ai pu apprendre, elle a toujours oeuvré et travaillée pour ramener les gens de Frya sous les mêmes lois et coutumes.

5. To bring the people to her side, she travelled with her husband through all Saxanamark, and also to Gertmannia - as the Gertmannar had named the country which they had obtained by means of Gosa. Thence they went to Denamark, and from Denamark by sea to Texland. From Texland they went to Westflyland, and so along the coast to Walhallagara; thence they followed the Suder Hrenum, till, with great apprehension, they arrived beyond the Rene at the Marsatar of whom our Apollonia has written.

6. When they had stayed there a little time, they returned to the lowlands. When they had been some time descending towards the lowlands, and had reached about the old burgh of Aken, four of their servants were suddenly murdered and stripped. They had loitered a little behind. My brother, who was always on the alert, had forbidden them to do so, but they did not listen to him.

7. The murderers that had committed this crime were Twisklandar, who had at that time audaciously crossed the Rene to murder and to steal. The Twisklandar are banished and fugitive Children of Frya, but their wives they have stolen from the Tartarar. The Tartarar are a brown tribe of Finda's people, who are thus named because they make war on everybody. They are all horsemen and robbers. This is what makes the Twisklandar so bloodthirsty.

8. The Twisklandar who had done the wicked deed called themselves Fryar or Frankar. There were among them, my brother said, red, brown, and white men. The red and brown made their hair white with lime-water but as their faces remained brown, they were only the more ugly.

5. Pour amener les gens à ses côtés, elle voyagea avec son mari à travers tout Saxe-Kamark, et aussi à Gertmannia - comme les Gertmannar avaient nommé le pays qu'ils avaient obtenu par l'intermédiaire de Gosa. De là ils sont allés à Denamark, et de Denamark par mer à Texland. De Texland ils sont allés à Westflyland, et ainsi le long de la côte à Walhallagara; de là ils suivirent le Suder Hrenum, et, avec une grande appréhension, ils arrivèrent au-delà du René au Marsatar dont notre Apollonia a écrit.

6. Quand ils sont restés là un peu de temps, ils sont retournés dans les basses terres. Lorsqu'ils descendirent quelque temps vers les plaines, et qu'ils avaient atteint le vieux bourg d'Aken, quatre de leurs domestiques furent soudainement assassinés et dépouillés. Ils avaient traîné un peu derrière. Mon frère, qui était toujours en alerte, leur avait interdit de le faire, mais ils ne l'avaient pas écouté.

7. Les meurtriers qui avaient commis ce crime étaient des Twisklandar, qui avaient alors franchi audacieusement le René pour assassiner et voler. Les Twisklandar sont des enfants bannis et fugitifs de Frya, mais leurs femmes ont été volées au Tartarar. Les Tartares sont une tribu brune des gens de Finda, qui sont ainsi nommés parce qu'ils font la guerre à tout le monde. Ils sont tous des cavaliers et des voleurs. C'est ce qui rend le Twisklandar si sanguinaire.

8. Le Twisklandar qui avait fait l'acte méchant s'appelait Fryar ou Frankar. Il y avait parmi eux, mon frère, des hommes rouges, bruns et blancs. Le rouge et le brun rendaient leurs cheveux blancs avec de l'eau de chaux, mais comme leurs visages restaient bruns, ils n'en étaient que plus laids.

9. In the same way as Apollonia, they visited Lydasburch and the Alderga. Afterwards they made a tour of all the neighbourhood of Staveren. They behaved with so much amiability, that everywhere the people wished to install Adel as king. Three months later, Adel sent messengers to all the friends that he had made, requesting them to send to him their representatives in the Minna Month [...]

10. [...] his wife, he said, who had been a femme at Texland, had received a copy of it. In Texland many writings are still found which are not copied in The Book of Adela's Followers. One of these writings had been placed by Gosa with her last will, which was to be opened by the most senior elder-femme, Albethe, as soon as Friso was dead.

9. De la même façon qu'Apollonia, ils visitèrent Lydasburch et l'Alderga. Ensuite, ils ont fait un tour de tout le quartier de Staveren. Ils se comportaient avec tant d'amabilité que partout le peuple voulait installer Adel comme roi. Trois mois plus tard, Adel a envoyé des messagers à tous les amis qu'il s'était fait, leur demandant de lui envoyer leurs représentants dans le mois de Minna [...]

10. [...] sa femme, at-il dit, qui avait été une femme du Texland, en avait reçu une copie. Au Texland on trouve encore beaucoup d'écrits qui ne sont pas copiés dans Le Livre des Adeptes d'Adela. Un de ces écrits avait été placé par Gosa avec son dernier testament, qui devait être ouvert par la plus âgée, Albethe, dès la mort de Friso.

Chapter V: Here is the writing with Gosa's advice

1. When Wr-alda gave children to the mothers of mankind, he gave one language to every tongue and to all lips. This gift Wr-alda had bestowed upon men in order that by its means they might make known to each other what must be avoided and what must be followed to find true life, and to hold that life to all eternity.

2. Wr-alda is wise and good, and all foreseeing. As he knew that happiness and holiness would flee from Irtha when wickedness could overcome virtue, he has attached to the language an equitable property. This property consists in this, that men can neither lie nor use deceitful words without stammering or blushing, by which means the innately bad are easily known.

3. As thus our language opens the way to happiness and blessedness, and thus helps to guard against evil inclinations, it is rightly named the language of the gods, and all those by whom it is held in honour derive honour from it. But what has happened? As soon as among our half brothers and sisters deceivers arose, who gave themselves out as servants of the good, it soon became otherwise.

4. The deceitful priests and the malignant princes, who always clung together, wished to live according to their own inclinations, without regard to the laws of right. In their wickedness they went so far as to invent other languages, so that they might speak secretly in anybody's presence of their wicked and unworthy affairs without betraying themselves by stammering, and without showing a blush upon their countenances.

5. But what has that produced? Just as the seed of good herbs which has been sown by good men in the open day springs up from the ground, so time brings to light the evil seed which has been sown by wicked men in secret and in darkness.

Chapitre V: Voici l'écriture avec le conseil de Gosa

1. Quand Wr-alda a donné des enfants aux mères de l'humanité, il a donné une langue à chaque langue et à toutes les lèvres. Ce don que Wr-alda avait donné aux hommes afin que, par ses moyens, ils se fassent connaître ce qui doit être évité et ce qui doit être suivi pour trouver la vraie vie, et pour maintenir cette vie pour toute l'éternité.

2. Wr-alda est sage et bon, et prévoyant. Comme il savait que le bonheur et la sainteté fuiraient Irtha quand la méchanceté pourrait vaincre la vertu, il a attaché à la langue une propriété équitable. Cette propriété consiste en ce que les hommes ne peuvent ni mentir, ni employer des mots trompeurs sans bégayer ou rougir, ce qui signifie que les méchants innés sont facilement connus.

3. Comme ainsi notre langue ouvre la voie au bonheur et à la béatitude, et aide ainsi à se garder des mauvais penchants, elle est nommée à juste titre le langage des dieux, et tous ceux par qui elle est tenue en honneur en tirent l'honneur. Mais qu'est-ce qui est arrivé? Dès que surgirent parmi nos demi-frères et sœurs les trompeurs qui se donnèrent comme serviteurs du bien, il en fut bientôt autrement.

4. Les prêtres trompeurs et les princes malins, toujours attachés ensemble, voulaient vivre selon leurs propres inclinations, sans égard aux lois du droit. Dans leur méchanceté, ils allaient jusqu'à inventer d'autres langues, afin de pouvoir parler secrètement en présence de leurs mauvaises et indignes affaires, sans se trahir en bégayant et sans rougir sur leurs visages.

5. Mais qu'est-ce que cela a produit? De même que la semence de bonnes herbes semée par les hommes de bien au jour de printemps, le temps met au jour la mauvaise semence plantée par les méchants dans le secret et dans les ténèbres.

6. The wanton girls and effeminate youths who consorted with the immoral priests and princes, taught the new language to their companions, and thus spread it among the people till the language of the gods was clean forgotten.

7. Would you know what came of all this? How that stammering and blushing no longer betrayed their evil doings - virtue passed away, wisdom and liberty followed; unity was lost, and quarrelling took its place; love flew away, and unchastity and envy met round their tables; and where previously justice reigned, now it is the sword. All are slaves - the subjects of their masters, envy, bad passions and covetousness.

8. If they had only invented one language things might possibly have still gone on well; but they invented as many languages as there are states, so that one people can no more understand another people than a cow a dog, or a wolf a sheep. The navigators can bear witness to this. From all this it results that all the slave people look upon each other as strangers; and that as a punishment of their inconsiderateness and presumption, they must quarrel and fight till they are all destroyed

6. Les filles aveugles et les jeunes gens efféminés qui fréquentaient les prêtres et les princes immoraux, enseignaient la nouvelle langue à leurs compagnons, et la répandaient ainsi parmi le peuple jusqu'à ce que le langage des dieux fût complètement oublié.

7. Savez-vous ce qui est arrivé de tout cela? Comment ce bégaiement et cette rougeur ne trahissaient plus leurs mauvaises actions, la vertu disparaissait, la sagesse et la liberté suivaient; l'unité était perdue, et la querelle prenait sa place; l'amour s'est envolé, et l'impertinence et l'envie se sont réunies autour de leurs tables; et là où auparavant la justice régnait, maintenant c'est l'épée. Tous sont esclaves - les sujets de leurs maîtres, l'envie, les mauvaises passions et la convoitise.

8. S'ils avaient seulement inventé une langue, les choses auraient peut-être bien marché; mais ils ont inventé autant de langues qu'il y a d'états, de sorte qu'un peuple ne peut pas plus comprendre un autre peuple qu'une vache un chien ou un loup un mouton. Les navigateurs peuvent en témoigner. De tout cela il résulte que tous les esclaves se regardent comme des étrangers; et qu'en punition de leur in considération et de leur présomption, ils doivent se quereller et se battre jusqu'à ce qu'ils soient tous détruits.

Chapter VI: Here is my counsel

1. If you wish that you alone should inherit the World, you must never allow any language but the language of the gods to pass your lips, and take care that your own language remains free from outlandish sounds. If you wish that some of Lyda's children and some of Finda's children remain, you must do the same.

2. The language of the Ast Skenlandar has been perverted by the vile Magyarar, and the language of the followers of Kaltana has been spoiled by the dirty Golar. Now, we have been weak enough to admit among us the returned followers of Hellenia, but I anxiously fear that they will reward our weakness by debasing our pure language.

3. Many things have happened to us, but among all the burghs that have been disturbed and destroyed in the bad time, Irtha has preserved Fryasburch uninjured; and I may remark that Frya's language, or the language of the gods, has always remained here untainted.

4. Here in Texland, therefore, schools should be established; and from all the states that have kept to the old customs the young people should be sent here, and afterwards those whose education is complete can help those who remain at home.

5. If foreigners come to buy ironwares from you, and want to talk and bargain, they must come back to the language of the gods. If they learn the language of the gods, then the words, To Be Free, and, To Have Justice, will come to them, and glimmer and glitter in their brains to a perfect light, and that flame will destroy all bad princes and hypocritical dirty priests.

Chapitre VI: Voici mon conseil

1. Si vous souhaitez que vous seuls héritiez du Monde, vous ne devez jamais laisser passer une langue autre que la langue des dieux, et veillez à ce que votre propre langue reste libre de sons bizarres. Si vous souhaitez que certains enfants de Lyda et quelques-uns des enfants de Finda restent, vous devez faire la même chose.

2. La langue de l'Ast Skenlandar a été pervertie par le vil Magyarar, et la langue des disciples de Kaltana a été gâtée par le sale Golar. Maintenant, nous avons été assez faibles pour admettre parmi nous les disciples de l'Hellénie, mais je crains anxieusement qu'ils ne récompensent notre faiblesse en dégradant notre langage pur.

3. Beaucoup de choses nous sont arrivées, mais parmi tous les bourgs qui ont été troublés et détruits au mauvais moment, Irtha a préservé Fryasburch sans être blessé; et je peux remarquer que la langue de Frya, ou la langue des dieux sont toujours restées ici sans tache.

4. Ici, en Texland, des écoles devraient donc être créées; et de tous les états qui ont gardé les vieilles coutumes, les jeunes gens devraient être envoyés ici, et ensuite ceux qui ont terminé leur éducation peuvent aider ceux qui restent à la maison.

5. Si des étrangers viennent vous acheter des ferrures et veulent parler et marchander, ils doivent revenir à la langue des dieux. S'ils apprennent la langue des dieux, alors les mots *être libre* et *avoir la justice* viendront à eux, et feront miroiter dans leur cerveau une lumière parfaite, et cette flamme détruira tout. Mauvais princes et prêtres sales et hypocrites.

6. The native and foreign messengers were pleased with that writing, but no schools came from it. Then Adel established schools himself. Every year Adel and Ifkia went to inspect the schools. If they found a friendly feeling existing between the natives and foreigners, they were extremely pleased.

7. If there were any who had sworn friendship together, they assembled the people, and with great ceremony let them inscribe their names in a book which was called The Book of Friendship, and afterwards a festival was held. All these customs were kept up in order to bring together the separate branches of Frya's race; but the femmes who were opposed to Adel and Ifkia said that they did it for no other reason than to make a name for themselves, and to bring all the other states under their subjection.

8. Among my father's papers I found a letter from Liudgert the Gertman. Omitting some passages which only concern my father, I proceed to relate the rest.

9. Pangab, that is, Five Rivers, and by which we travel, is a river of extraordinary beauty, and is called Five Rivers because four other streams flow into the sea by its mouth. Far away to the eastward is another large river, the Helige or Sacred Gongga. Between these two rivers is the land of the Hindos. Both rivers run from the high mountains to the plains. The mountains in which their sources lie are so high that they reach the heavens, and therefore these mountains are called Himellaia.

10. Among the Hindos and others out of these countries there are people who meet together secretly. They believe that they are pure children of Finda, and that Finda was born in the Himellaia mountains, whence she went with her children to the lowlands. Some of them believe that she, with her children, floated down upon the foam of the Gongga, and that that is the reason why the river is called the Helige Gongga.

6. Les messagers indigènes et étrangers étaient satisfaits de cette écriture, mais aucune école ne venait d'elle. Alors Adel a établi des écoles lui-même. Chaque année, Adel et Ifkia allaient inspecter les écoles. S'ils trouvaient un sentiment d'amitié entre les indigènes et les étrangers, ils étaient extrêmement heureux.

7. S'il y en avait qui avaient ensemble l'amitié jurée, ils rassemblèrent le peuple, et, avec beaucoup de cérémonie, ils inscrivirent leurs noms dans un livre qui s'appelait Le Livre de l'Amitié, et ensuite se tint une fête. Toutes ces coutumes ont été maintenues afin de rassembler les branches séparées de la race de Frya; mais les femmes qui s'opposaient à Adel et à Ifkia disaient qu'elles l'avaient fait pour la seule raison de se faire un nom et de soumettre tous les autres États à leur soumission.

8. Parmi les papiers de mon père, j'ai trouvé une lettre de Liudgert le Gertman. En omettant certains passages qui ne concernent que mon père, je procède à raconter le reste

9. Pangab, c'est-à-dire cinq rivières, et par lequel nous voyageons, est une rivière d'une beauté extraordinaire, et s'appelle Cinq rivières parce que quatre autres cours d'eau coulent dans la mer par sa bouche. Au loin, à l'est, se trouve une autre grande rivière, l'Helige ou le Gongga sacré. Entre ces deux rivières se trouve la terre des hindous. Les deux rivières vont des hautes montagnes aux plaines. Les montagnes dans lesquelles leurs sources se trouvent sont si hautes qu'elles atteignent les cieux, et par conséquent ces montagnes s'appellent Himellaia.

10 Parmi les hindous et les autres de ces pays, il y a des gens qui se rencontrent secrètement. Ils croient qu'ils sont de purs enfants de Finda, et que Finda est née dans les montagnes d'Himellaia, d'où elle est allée avec ses enfants dans les plaines. Certains d'entre eux croient qu'elle, avec ses enfants, a flotté sur l'écume du Gongga, et que c'est la raison pour laquelle la rivière s'appelle l'Helige Gongga.

11. But the priests, who came from another country, traced out these people and had them burnt, so that they do not dare to declare openly their creed. In this country all the priests are fat and rich. In their temples there are all kinds of monstrous images, many of them gold.

12. To the west of the Pangab are the Yrar, or Morose, the Gedrostne, or Runaways, and the Orjetten, or Forgotten. These names are given by the priests out of spite, because they fled from their customs and religion.

13. On their arrival our forefathers likewise established themselves to the east of the Pangab, but on account of the priests they likewise went to the west.

14. In that way we learned to know the Yrar and the other people. The Yrar are not savages, but good people, who neither pray to nor tolerate images; neither will they suffer priests or temples; but as we adhere to the light of Fasta, so they everywhere maintain fire in their houses.

15. Coming still further westward, we arrive at the Gedrostne. Regarding the Gedrostne: they have been mixed with other people, and speak a variety of languages. These people are really savage murderers, who always wander about the country on horseback hunting and robbing, and hire themselves as soldiers to the surrounding princes, at whose command they destroy whatever they can reach.

16. The country between the Pangab and the Gongga is as flat as Fryasland near the sea, and consists of forests and fields, fertile in every part, but this does not prevent the people from dying by thousands of hunger. The famines, however, must not be attributed to Wr-alda or Irtha, but to the princes and priests.

11. Mais les prêtres, venus d'un autre pays, ont compris ces gens et les ont stigmatisés, afin qu'ils n'osent pas déclarer ouvertement leur croyance. Dans ce pays tous les prêtres sont gros et riches. Dans leurs temples il y a toutes sortes d'images monstreuuses, dont beaucoup d'or.

12. À l'ouest du Pangab sont les Yrar, ou Morose, les Gedrostne, ou Runaways, et les Orjetten, ou Oubliés. Ces noms sont donnés par les prêtres par dépit, parce qu'ils ont fui leurs coutumes et leur religion.

13. À leur arrivée, nos ancêtres s'établirent également à l'est du Pangab, mais à cause des prêtres, ils se rendirent également à l'ouest.

14. De cette façon, nous avons appris à connaître les Yrars et les autres. Les Yrars ne sont pas des sauvages, mais de bonnes personnes, qui ne prient ni ne tolèrent les images; ils ne souffriront ni prêtres ni temples; mais comme nous adhérons à la lumière de Fasta, ils entretiennent partout le feu dans leurs maisons.

15. Venant encore plus à l'ouest, nous arrivons au Gedrostne. En ce qui concerne le Gedrostne: ils ont été mélangés avec d'autres personnes, et parlent une variété de langues. Ces gens sont vraiment des meurtriers sauvages, qui se promènent toujours dans le pays à la chasse et au vol à cheval, et s'embauchent comme soldats auprès des princes environnants, au commandement desquels ils détruisent tout ce qu'ils peuvent atteindre.

16. Le pays entre le Pangab et le Gongga est aussi plat que le Fryasland près de la mer, et se compose de forêts et de champs, fertiles dans toutes les parties, mais cela n'empêche pas le peuple de mourir par milliers de faim. Les famines, cependant, ne doivent pas être attribuées à Wr-alda ou Irtha, mais aux princes et aux prêtres.

17. The Hindos are timid and submissive before their princes, like hinds before wolves. Therefore the Yrar and others have called them Hindos, which means Hinds. But their timidity is frightfully abused. If strangers come to purchase corn, everything is turned into money, and this is not prevented by the priests, because they, being more crafty and rapacious than all the princes put together, know very well that all the money will come into their pockets.

18. Besides what the people suffer from their princes, they suffer a great deal from poisonous and wild beasts. There are great elephants that sometimes go about in whole flocks and trample down cornfields and whole villages. There are great black and white cats which are called tigers. They are as large as calves, and they devour both men and beasts.

19. Besides other creeping animals there are snakes from the size of a worm to the size of a tree. The largest can swallow a cow, but the smallest are the most deadly. They conceal themselves among the fruits and flowers, and surprise the people who come to gather them. Any one who is bitten by them is sure to die, as Irtha has given no antidote to their poison, because the people have so given themselves up to idolatry.

20. There are, besides, all sorts of lizards, tortoises, and crocodiles. All these reptiles, like the snakes, vary from the size of a worm to the trunk of a tree. According to their size and fierceness, they have names which I cannot recollect, but the largest are called alligators, because they eat as greedily the putrid cattle that float down the stream as they do living animals that they seize.

21. On the west of the Pangab where we come from, and where I was born, the same fruits and crops grow as on the east side. Formerly there existed also the same crawling animals, but our forefathers burnt all the underwood, and so diligently hunted all the wild animals, that there are scarcely any left.

17. Les hindous sont timides et soumis devant leurs princes, comme les biches avant les loups. Par conséquent les Yrar et d'autres les ont appelés Hindos, qui signifie Hinds. Mais leur timidité est horriblement abusée. Si des étrangers viennent acheter du blé, tout est transformé en argent, et cela n'est pas empêché par les prêtres, car ils sont plus rusés et rapaces que tous les princes réunis savent très bien que tout l'argent leur parviendra.

18. Outre ce que les gens souffrent de leurs princes, ils souffrent beaucoup de bêtes féroces et sauvages. Il y a de grands éléphants qui se promènent parfois en troupeaux entiers et qui piétinent des champs de maïs et des villages entiers. Il y a de grands chats noirs et blancs qui s'appellent des tigres. Ils sont aussi gros que les veaux, et ils dévorent les hommes et les bêtes.

19. Outre les autres animaux rampants, il y a des serpents de la taille d'un ver à la taille d'un arbre. Les plus gros peuvent avaler une vache, mais les plus petits sont les plus meurtriers. Ils se cachent parmi les fruits et les fleurs et surprennent les gens qui viennent les cueillir. Celui qui est mordu par eux est sûr de mourir, car Irtha n'a pas donné d'antidote à leur poison, parce que le peuple s'est ainsi livré à l'idolâtrie.

20. Il y a, en outre, toutes sortes de lézards, de tortues et de crocodiles. Tous ces reptiles, comme les serpents, varient de la taille d'un ver au tronc d'un arbre. Selon leur taille et leur férocité, ils ont des noms que je ne peux pas me rappeler, mais les plus grands sont appelés alligators, parce qu'ils mangent aussi avidement les bestiaux putrides qui flottent dans le courant que les animaux vivants qu'ils saisissent.

21. À l'ouest du Pangab d'où nous venons, et où je suis né, les mêmes fruits et les mêmes récoltes poussent comme à l'est. Autrefois, il existait aussi les mêmes animaux rampants, mais nos pères brûlaient tout le sous-bois et chassaient si ardemment tous les animaux sauvages, qu'il n'en restait presque plus.

22. To the extreme west of the Pangab there is found rich clay land as well as barren heaths, which seem endless, occasionally varied lovely spots on which they eye rests enchanted. Among the fruits there are many that I have not found here. Among the various kinds of corn some is as yellow as gold. There are also golden apples, of which some are as sweet as honey and others as sour as vinegar.

23. In our country there are nuts as large as a child's head. They contain cheese and milk. When they are old oil is made from them. Of the husks ropes are made, and of the shells cups and other household utensils are made. I have found in the woods here bramble and holly berries. In my country we have trees bearing berries, as large as your lime-trees, the berries of which are much sweeter and three times as large as your gooseberries.

24. When the days are at the longest, and the sun is in the zenith, a man's body has no shadow. If you sail very far to the south and look to the east at midday, the sun shines on your left side as it does in other countries on the right side.

25. With this I will finish. It will be easy for you, by means of what I have written, to distinguish between false accounts and true descriptions.

26. Your Liudgert.

22. À l'extrême ouest du Pangab, on trouve de riches terres argileuses ainsi que des bruyères stériles, qui paraissent interminables, parfois de jolis îlots sur lesquelles ils restent enchantés. Parmi les fruits, il y en a beaucoup que je n'ai pas trouvés ici. Parmi les différents types de maïs, certains sont aussi jaunes que l'or. Il y a aussi des pommes d'or, dont certaines sont aussi douces que le miel et d'autres aussi aigres que le vinaigre.

23. Dans notre pays, il y a des noix aussi grosses que la tête d'un enfant. Ils contiennent du fromage et du lait. Quand ils sont vieux, on en fait de l'huile. Des cordes sont fabriquées, et des coupes de coquilles et d'autres ustensiles de ménage sont faits. J'ai trouvé dans les bois des ronces et des baies de houx. Dans mon pays, nous avons des arbres portant des fruits aussi gros que vos tilleuls, dont les baies sont beaucoup plus sucrées et trois fois plus grosses que vos groseilles à maquereau.

24. Quand les jours sont les plus longs et que le soleil est au zénith, le corps d'un homme n'a pas d'ombre. Si vous naviguez très loin vers le sud et regardez vers l'est à midi, le soleil brille sur votre gauche comme dans les autres pays du côté droit.

25. Avec ça je vais finir. Il vous sera facile, au moyen de ce que j'ai écrit, de faire la distinction entre de faux récits et de vraies descriptions.

26. Votre Liudgert

THE WRITINGS OF BEDEN

Chapter I: My name is Beden, son of Hachgana –

1. My uncle Konered, not having married, left no children. I was elected in his place. Adel, the third king of that name, approved of the choice, provided I should acknowledge him as master. In addition to the entire inheritance of my uncle, he gave me some land which adjoined my own, on condition that I would settle people there who should never his people [...]

2. [...] therefore I will allow it a place here.

LES ÉCRITS DE BEDEN

Chapitre I: Mon nom est Beden, fils de Hachgana -

1 mon oncle Konered, ne s'étant pas marié, n'a pas laissé d'enfants. J'ai été élu à sa place. Adel, le troisième roi de ce nom, approuva le choix, à condition de le reconnaître comme maître. En plus de tout l'héritage de mon oncle, il m'a donné un terrain qui jouxtait le mien, à condition que j'y installasse des gens qui ne devraient jamais son peuple. [...]

2. [...] donc je vais lui accorder une place ici.

Chapter II: Letter of Rika the elder-femme,
read at Staveren at the yule-feast –

1. My greeting to all of you whose forefathers came here with Friso. According to what you say, you are not guilty of idolatry. I will not speak about that now, but will at once mention a failing which is very little better. You know, or you do not know, of the thousand glorious titles Wr-alda has; but you all know that he is named Alfeder, because that everything comes and proceeds from him for the sustenance of his creatures.

2. It is true that Irtha is named sometimes Alfredstre, because she brings forth all the fruits and grains on which men and beasts are fed; but she would not bear any fruit or grain unless Wr-alda gave her the power. Women who nourish their children at their breasts are called nurses, but if Wr-alda did not give them milk the children would find no advantage; so that, in short, Wr-alda really is the nourisher.

3. That Irtha should be called Alfredstre, and that a mother should be called a feeder, one can understand, figuratively speaking; but that a father should be called a feeder, because he is a father, goes against all reason. Now I know whence all this folly comes. Listen to me. It comes from our enemies; and if this is followed up you will become slaves, to the sorrow of Frya and to the punishment of your pride.

4. I will tell you what happened to the slave people; from that you may take warning. The foreign kings, who follow their own will, place Wr-alda below the crown. From envy that Wr-alda is called Alfeder, they wish also to be called feeders of the people. Now, everybody knows that kings regulate neither productiveness nor wealth; and that they have their sustenance by means of the people, but still they persist in their arrogance.

Chapitre II: Lettre de Rika l'aînée, lue à
Staveren au festin de yule

1. Mes salutations à vous tous dont les ancêtres sont venus ici avec Friso. D'après ce que vous dites, vous n'êtes pas coupable d'idolâtrie. Je ne parlerai pas de cela maintenant, mais mentionnerai tout de suite un échec qui n'est guère mieux. Vous savez, ou vous ne savez pas, des mille titres glorieux de Wr-alda; mais vous savez tous qu'il s'appelle Alfeder, parce que tout vient et vient de lui pour la subsistance de ses créatures.

2. Il est vrai qu'Irtha porte parfois le nom d'Alfedstre, parce qu'elle produit tous les fruits et grains dont sont nourris les hommes et les bêtes; mais elle ne porterait aucun fruit ou grain à moins que Wr-alda lui ait donné le pouvoir. Les femmes qui nourrissent leurs enfants au sein sont appelées infirmières, mais si Wralda ne leur donnait pas de lait, les enfants ne trouveraient aucun avantage; bref, Wr-alda est vraiment la mère nourrice.

3. Qu'Irtha devrait être appelé Alfredstre, et qu'une mère devrait s'appeler un conducteur, on peut comprendre, au sens figuré; mais qu'un père devrait être appelé un conducteur, parce qu'il est un père, va contre toute raison. Maintenant je sais d'où vient toute cette folie. Écoute-moi. Cela vient de nos ennemis; et si cela est suivi, vous deviendrez esclaves, au chagrin de Frya et à la punition de votre orgueil.

4. Je vais vous dire ce qui est arrivé aux esclaves; à partir de cela, vous pouvez prendre un avertissement. Les rois étrangers, qui suivent leur propre volonté, placent Wr-alda sous la couronne. De l'envie que Wr-alda s'appelle Alfeder, ils souhaitent aussi être appelés les nourrisseurs du peuple. Maintenant, tout le monde sait que les rois ne régulent ni la productivité ni la richesse; et qu'ils ont leur subsistance au moyen du peuple, mais ils persistent dans leur arrogance.

5. In order to attain their object they were not satisfied from the beginning with free gifts, but imposed a tax upon the people. With the tax thus raised they hired foreign soldiers, whom they retained about their courts. Afterwards they took as many wives as they pleased, and the smaller princes and gentry did the same.

6. When, in consequence, quarrels and disputes arose in the households, and complaints were made about it, they said every father is the feeder of his household, therefore he shall be master and judge over it. Thus arose arbitrariness, and as the men ruled over their households the kings would do over their people.

7. When the kings had accomplished that, that they should be called feeders of the people, they had statues of themselves made, and erected in the temples beside the statues of their idols, and those who would not bow down to them were either killed or put in chains. Your forefathers and the Twisklandar had intercourse with the foreigners, and learned these follies from them. But it is not only that some of your men have been guilty of stealing titles, I have also much to complain of against your wives.

8. If there are men among you who wish to put themselves on a level with Wr-alda, there are also women who wish to consider themselves equals of Frya. Because they have borne children, they call themselves mothers; but they forget that Frya bore children without having intercourse with a man. Yes, they not only have desired to rob Frya and her folk-mothers of their glorious titles - with whom they cannot put themselves upon an equality - but they do the same with the glorious names of their fellow creatures.

5. Pour atteindre leur but, ils ne furent pas satisfaits dès le début par des dons gratuits, mais ils imposèrent une taxe au peuple. Avec l'impôt ainsi levé, ils ont engagé des soldats étrangers, qu'ils ont retenus au sujet de leurs cours. Ensuite, ils ont pris autant de femmes qu'ils le voulaient, et les petits princes et la petite noblesse ont fait de même.

6. Quand, en conséquence, des querelles et des disputes surgirent dans les ménages, et que des plaintes furent faites à ce sujet, ils dirent que chaque père est le nourricier de sa maison, donc il sera maître et juge à son sujet. Ainsi se dressait l'arbitraire, et comme les hommes régnaient sur leurs maisons, les rois agiraient sur leur peuple.

7. Quand les rois avaient accompli cela, qu'ils devaient être appelés nourriciers du peuple, ils avaient des statues d'eux-mêmes faites, et érigées dans les temples à côté des statues de leurs idoles, et ceux qui ne se prosternaient pas devant eux étaient tués ou mis enchaînés. Vos ancêtres et le Twisklandar ont eu des relations avec les étrangers, et appris ces folies d'eux. Mais ce n'est pas seulement que certains de vos hommes ont été coupables de vols de titres, j'ai aussi beaucoup à se plaindre contre vos femmes.

8. S'il y a des hommes parmi vous qui souhaitent se mettre au niveau de Wr-alda, il y a aussi des femmes qui souhaitent se considérer comme égales à Frya. Parce qu'ils ont porté des enfants, ils s'appellent eux-mêmes mères; mais ils oublient que Frya a eu des enfants sans avoir eu des rapports sexuels avec un homme. Oui, non seulement ils ont voulu voler à Frya et à ses Gardiennes des traditions leurs titres glorieux, avec lesquels ils ne peuvent se mettre sur un pied d'égalité, mais ils font de même avec les noms glorieux de leurs semblables.

9. There are women who allow themselves to be called ladies, although they know that that only belongs to the wives of princes. They also let their daughters be called femmes, although they know that no young girls are so called unless they belong to a burgh. You all fancy that you are the better for this name stealing, but you forget that jealousy clings to it, and that every wrong sows the seed of its own rod.

10. If you do not alter your course, in time it will grow so strong that you cannot see what will be the end. Your descendants will be flogged by it, and will not know whence the stripes come. But although you do not build burghs for the femmes and leave them to their fate, there will still remain some who will come out of woods and caves, and will prove to your descendants that you have by your disorderliness been the cause of it.

11. Then you will be damned. Your ghosts will rise frightened out of their graves. They will call upon Wr-alda, Frya, and her femmes, but they shall receive no succour before the yule shall enter upon a new circuit, and that will only be three thousand years after this century.

12. The end of Rika's letter.

9. Il y a des femmes qui se permettent d'être appelées dames, bien qu'elles sachent que cela n'appartient qu'aux femmes des princes. Ils ont aussi laissé leurs filles être appelées femmes, bien qu'elles sachent qu'aucune jeune fille n'est appelée ainsi à moins d'appartenir à un bourg. Vous croyez tous que vous avez raison de voler ce nom, mais vous oubliez que la jalousie s'y accroche, et que tout mal sème la semence de sa propre verge.

Si vous ne changez pas votre cap, avec le temps il deviendra si fort que vous ne pourrez pas voir quelle sera la fin. Vos descendants seront fouettés par elle, et ne sauront pas d'où viennent les raies. Mais, bien que vous ne bâtissiez pas de bourgs pour les femmes et que vous les laissiez à leur sort, il en restera encore qui sortiront des bois et des grottes, et prouveront à vos descendants que vous avez été la cause de votre désordre.

Alors tu seras damné. Vos fantômes se lèveront effrayés hors de leurs tombes. Ils feront appel à Wr-alda, Frya et à ses femmes, mais ils ne recevront aucun secours avant que le yule n'entre dans un nouveau circuit, et ce ne sera que trois mille ans après ce siècle.

12. Fin de la lettre de Rika.

Chapter III: [...] therefore I will first write about Swarte Adel

1. Swarte Adel was the fourth king after Friso. In his youth he studied first at Texland, and then at Staveren, and afterwards travelled through all the states. When he was twenty-four years old his father had him elected judge and named Askar. As soon as he became Askar he always took the part of the poor. He said:

2. The rich do enough of wrong by means of their wealth, therefore we ought to take care that the poor look up to us.

3. By arguments of this kind he became the friend of the poor and the terror of the rich. It was carried so far that his father looked up to him. When his father died he succeeded, and then he wished to retain his office as well, as the kings of the east used to do. The rich would not suffer this, so all the people rose up, and the rich were glad to get out of the assembly with whole skins.

4. From that time there was no more talk of equality. He oppressed the rich and flattered the poor, by whose assistance he succeeded in all his wishes. King Askar, as he was always called, was seven feet high, and his strength was as remarkable as his height. He had a clear intellect, so that he understood all that was talked about, but in his actions he did not display much wisdom. He had a handsome countenance and a smooth tongue, but his soul was blacker than his hair.

5. When he had been king for a year, he obliged all the young men in the state to come once a year to his residence to have a sham fight. At first he had some trouble with it, but at last it became such a habit that old and young came from all sides to ask if they might take part in it. When he had brought it to this point, he established military schools. The rich complained that their children no longer learned to read and write.



Chapitre III: [...] Aussi je vais en premier parler de Swarte Adel

1. Swarte Adel était le quatrième roi après Friso. Dans sa jeunesse, il étudia d'abord à Texland, puis à Staveren, et traversa ensuite tous les États. Quand il avait vingt-quatre ans, son père l'avait élu juge et nommé Askar. Dès qu'il est devenu Askar, il a toujours pris le parti des pauvres. Il a dit:

2. Les riches font assez de mal au moyen de leurs richesses, donc nous devons veiller à ce que les pauvres nous regardent.

3. Par des arguments de ce genre, il devint l'ami des pauvres et la terreur des riches. Il était porté aussi loin que son père l'envisageait. À la mort de son père, il réussit, puis il voulut conserver son office, comme le faisaient les rois de l'Orient. Les riches ne le supporteraient pas, alors tout le peuple se leva, et les riches furent heureux de sortir de l'assemblée avec leurs peaux sur le dos.

4. À partir de ce moment-là, on ne parla plus de l'égalité. Il opprimait les riches et flattait les pauvres, à l'aide desquels il réussissait à tous ses vœux. Le roi Askar, comme on l'appelait toujours, avait sept pieds de haut et sa force était aussi remarquable que sa taille. Il avait une intelligence claire, de sorte qu'il comprenait tout ce dont on parlait, mais dans ses actions il ne faisait pas preuve de beaucoup de sagesse. Il avait un beau visage et une langue douce, mais son âme était plus noire que ses cheveux.

5. Quand il avait été roi pendant un an, il avait obligé tous les jeunes gens de l'État à venir une fois par an à son domicile pour se battre. Au début, il a eu quelques problèmes avec lui, mais c'est devenu une telle habitude que les jeunes et les moins jeunes venaient de tous les côtés pour demander s'ils pouvaient y prendre part. Quand il l'a amené à ce point, il a établi des écoles militaires. Les riches se plaignaient que leurs enfants n'apprennent plus à lire et à écrire.

6. Askar paid no attention to it; but shortly afterwards, when a sham fight was held, he mounted a throne and spoke aloud:

7. The rich have come to complain to me that their boys do not learn to read and write. I answered nothing; but I will now declare my opinion, and let the general assembly decide.

8. While they all regarded him with curiosity, he said further:

9. According to my idea, we ought to leave reading and writing at present to the femmes and elders. I do not wish to speak ill of our forefathers; I will only say that in the times so vaunted by some, the bourg-femmes introduced disputes into our country, which the folk-mothers were unable, either first or last, to put an end to.

10. Worse still, while they talked and chattered about useless customs the Golar came and seized all our beautiful southern country. Even at this very time our degenerate brothers and their soldiers have already come over the Skelda. It therefore remains for us to choose whether we will carry a yoke or a sword.

11. If we wish to be and remain free, it behoves our young men to leave reading and writing alone for a time; and instead of playing games of swinging and wrestling, they must learn to play with sword and spear. When we are completely prepared, and the boys are big enough to carry helmet and shield and to use their weapons, then, with your help, I will attack the enemy.

12. The Golar may then record the defeat of their helpers and soldiers upon our fields with the blood that flows from their wounds. When we have once expelled the enemy, then we must follow it up till there are no more Golar, slaves, or Tartarar to be driven out of Frya's inheritance!

6. Askar n'y prêta aucune attention; mais peu de temps après, quand un combat simulé a eu lieu, il a monté un trône et a parlé à haute voix:

7. Les riches sont venus se plaindre que leurs garçons n'apprennent ni à lire ni à écrire, je n'ai rien répondu, mais je vais maintenant me prononcer et laisser l'assemblée générale décider.

8. Alors qu'ils le regardaient tous avec curiosité, il a ajouté:

9. Selon mon idée, nous devrions laisser aujourd'hui la lecture et l'écriture aux femmes et aux aînés, je ne veux pas parler en mal de nos ancêtres, je dirai seulement qu'à l'époque tant vantée par certains, la Gardienne des traditions même ne pouvait mettre un terme aux disputes introduites par des bourgs femmes dans notre pays.

10. Pire encore, tandis qu'ils parlaient et parlaient de coutumes inutiles, le Golar vint s'emparer de tout notre beau pays méridional et en ce moment même, nos frères dégénérés et leurs soldats sont déjà passés par Skelda, il nous reste donc à choisir si nous porterons un joug ou une épée.

11. Si nous voulons être et rester libres, il appartient à nos jeunes hommes de laisser la lecture et l'écriture seules pendant un certain temps, et au lieu de jouer au swing et à la lutte, ils doivent apprendre à jouer avec l'épée et la lance. et les garçons sont assez grands pour porter un casque et un bouclier et utiliser leurs armes, alors, avec votre aide, j'attaquerai l'ennemi.

12. Le Golar peut alors enregistrer la défaite de ses aides et soldats sur nos champs avec le sang qui s'écoule de leurs blessures. Quand nous avons jadis chassé l'ennemi, nous devons le suivre jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de Golar, d'esclaves ou de Tartarar être chassé de l'héritage de Frya!

13. That is right! the majority shouted, and the rich did not dare to open their mouths.

14. He must certainly have thought over this address and had it written out, for on the evening of the same day there were copies in at least twenty different hands, and they all sounded the same. Afterwards he ordered the ship people to make double prows, upon which steel crossbows could be fixed. Those who were backward in doing this were fined, and if they swore that they had no means, the rich men of the district were obliged to pay.

15. Now we shall see what resulted from all this bustle. In the north part of Brittainia, which is heavily forested, there exists a Skotse people. Most of them spring from Frya's blood, some of them are descended from the followers of Kaltana, and, for the rest, from Britne and fugitives who gradually, in the course of time, took refuge there from the tin mines. Those who came from the tin mines have wives, either altogether foreign or of foreign descent.

16. They are all under the dominion of the Golar. Their arms are wooden bows and arrows pointed with stag's horn or flint. Their houses are of turf and straw, and some of them live in caves in the mountains. Sheep that they have stolen form their only wealth. Some of the descendants of Kaltana's followers still have iron weapons, which they have inherited from their forefathers.

17. In order to make myself well understood, I must let alone for a while my account of the Skotse people, and write something about the Heinde Krekalandar. The Heinde Krekalandar formerly belonged to us only, but from time immemorial descendants of Lyda and Finda have established themselves there.

13. C'est vrai! cria la majorité, et les riches n'osèrent pas ouvrir la bouche.

14. Il devait certainement avoir réfléchi à cette adresse et l'avait écrite, car le soir du même jour il y avait des copies dans au moins vingt mains différentes, et elles avaient toutes le même son. Ensuite, il a ordonné aux gens de faire des doubles proues, sur lesquelles on pouvait fixer des arbalètes en acier. Ceux qui tiraient de l'arrière en faisant cela ont été condamnés à une amende, et s'ils juraient qu'ils n'avaient aucun moyen, les riches du district étaient obligés de payer.

15. Maintenant nous verrons ce qui résulte de toute cette agitation. Dans la partie nord de Brittainia, qui est fortement boisée, il existe un peuple Skotse. La plupart d'entre eux proviennent du sang de Frya, certains descendent des disciples de Kaltana et, pour le reste, de Britne et de fugitifs qui, peu à peu, se réfugient dans les mines d'étain. Ceux qui sont venus des mines d'étain ont des femmes, soit étrangères soit d'origine étrangère

16. Ils sont tous sous la domination du Golar. Leurs bras sont des arcs en bois et des flèches pointues avec une corne de cerf ou un silex. Leurs maisons sont en gazon et en paille et certains d'entre eux vivent dans des grottes dans les montagnes. Les moutons qu'ils ont volés forment leur seule richesse. Certains des descendants des disciples de Kaltana ont toujours des armes de fer, qu'ils ont héritées de leurs ancêtres

17. Pour me faire bien comprendre, il faut que je laisse un peu mon récit du peuple Skotse et que j'écrive quelque chose sur le Heinde Krekalandar. Les Heinde Krekalandar ne nous appartenaient depuis longtemps, mais depuis des temps immémoriaux, les descendants de Lyda et de Finda s'y sont établis.

18. Of these last there came in the end a whole troop from Troia. Troia is the name of a state that the Fere Krekalandar had taken and destroyed. When the Trojans had nestled themselves among the Heinde Krekalandar, with time and industry they built a strong state with walls and a burgh named Rome, that is, Spacious. When this was done, the people by craft and force made themselves masters of the whole land.

19. The people who live on the south side of the Middel Sea come for the most part from Phonisia. The Phonisiar are a bastard race of the blood of Frya, Finda, and Lyda. The Lyda people were there as slaves, but by the unchastity of the women these black people have degenerated the other people and dyed them brown. *

20. These people and the people of Rome are constantly struggling for the supremacy over the Middel Sea. The Romar, moreover, live at enmity with the Phonisiar; and their priests, who wish to assume the sole government of the World, cannot bear the sight of the Golar.

21. First they took from the Phonisiar Missellia - then all the lands lying to the south, the west, and the north, as well as the southern part of Brittainia - and they have always driven away the Phonisiar priests, that is the Golar, of whom thousands have sought refuge in North Brittainia. A short time ago the chief of the Golar was established in the burgh which is called Kerenak, that is the corner, whence he issued his commands to the Golar. All their gold was likewise collected there.

22. Keren Herne, or Kerenak, is a stone burgh which once belonged to Kalta. Therefore the femmes of the descendants of Kaltana's followers wished to have the burgh again. Thus through the enmity of the femmes and the Golar, hatred and quarrelling spread over Berchland with fire and sword. Our navigators often came there to get wool, which they paid for with prepared hides and linen.

18. Parmi ces derniers, il y eut finalement une troupe entière de Troia. Troia est le nom d'un état que le Fere Krekalandar avait pris et détruit. Quand les Troyens s'étaient nichés parmi les Heinde Krekalandar, avec le temps et l'industrie ils construisirent un état fort avec des murs et un bourg nommé Rome, c'est-à-dire spacieux. Quand cela fut fait, les gens par métier et force se rendirent maîtres de tout le pays.

19. Les gens qui vivent sur le côté sud de la mer du Millieu viennent pour la plupart de Phonisia. Les Phonisiar sont une race bâtarde du sang de Frya, Finda et Lyda. Le peuple Lyda était là en tant qu'esclaves, mais par l'impudicité des femmes, ces Noirs ont dégénéré les autres et les ont teints en brun.

20. Ces gens et les habitants de Rome luttent constamment pour la suprématie sur la mer du Millieu. Les Romar, d'ailleurs, vivent à l'inimitié avec le Phonisiar; et leurs prêtres, qui souhaitent assumer le seul gouvernement du monde, ne peuvent pas supporter la vue du Golar

21. D'abord, ils ont pris de la Phonisiar Missellia - puis toutes les terres situées au sud, l'ouest et le nord, ainsi que la partie sud de Brittainia - et ils ont toujours chassé les prêtres Phonisiar, qui est le Golar, dont des milliers ont cherché refuge en Bretagne Nord. Il y a peu de temps, le chef du Golar a été établi dans le bourg appelé Kerenak c'est-à-dire le coin, d'où il a donné ses ordres au Golar. Tout leur or y était également recueilli.

22. Keren Herne, ou Kerenak, est un bourg de pierre qui appartenait à Kalta. Par conséquent, les femmes des descendants des disciples de Kaltana ont souhaité reprendre le bourg. Ainsi, à travers l'inimitié des femmes et du Golar, la haine et la querelle s'étendaient sur Berchland avec le feu et l'épée. Nos navigateurs venaient souvent chercher de la laine, qu'ils payaient avec des peaux et des draps préparés.

23. Askar had often gone with them, and had secretly made friendship with the femmes and some princes, and bound himself to drive the Golar out of Kerenak. When he came back there again he gave to the princes and the fighting men iron helmets and steel bows. War had come with him, and soon blood was streaming down the slopes of the mountains.

24. When Askar thought a favourable opportunity occurred, he went with forty ships and took Kerenak and the chief of the Golar, with all his gold. The people with whom he fought against the soldiers of the Golar, he had enticed out of the Saxanamark by promises of much booty and plunder. Thus nothing was left for the Golar. After that he took two islands for stations for his ships, from which he used later to sally forth and plunder all the Phonisiar ships and states that he could reach.

25. When he returned he brought nearly six hundred of the finest youths of the Skotse mountain people with him. He said that they had been given him as hostages, that he might be sure that the parents would remain faithful to him; but this was untrue. He kept them as a bodyguard at his court, where they had daily lessons in riding and in the use of all kinds of arms.

26. The Denamarkar, who proudly considered themselves sea warriors above all the other navigators, no sooner heard of the glorious deeds of Askar, than they became jealous of him to such a degree, that they would bring war over the sea and over his lands.

27. See here, then, how he was able to avoid a war. Among the ruins of the destroyed burgh of Stavia there was still established a clever bourg-femme, with a few femmes. Her name was Reintia, and she was famed for her wisdom. This femme offered her assistance to Askar, on condition that he should afterwards rebuild the burgh of Stavia.

23. Askar les avait souvent accompagnés et avait secrètement noué des amitiés avec les femmes et quelques princes, et s'était engagé à chasser le Golar de Kerenak. Quand il revint, il donna aux princes et aux combattants des casques de fer et des arcs d'acier. La guerre l'avait accompagné, et bientôt le sang coulait sur les pentes des montagnes.

24. Quand Askar a pensé qu'une occasion favorable s'est produite, il est allé avec quarante navires et a pris Kerenak et le chef du Golar, avec tout son or. Les gens avec lesquels il a combattu les soldats du Golar, il avait séduit le Saxanamark par des promesses de butin et de butin. Il ne restait donc rien pour le Golar. Après cela, il a pris deux îles pour les stations de ses navires, à partir de laquelle il a utilisé plus tard pour sortir et piller tous les navires Phonisiar et les états qu'il pouvait atteindre.

25. Quand il revint, il apporta avec lui près de six cents des meilleurs jeunes des montagnes de Skotse. Il a dit qu'ils lui avaient été donnés comme otages, qu'il pouvait être sûr que les parents lui resteraient fidèles; mais c'était faux. Il les gardait comme garde du corps à sa cour, où ils avaient des leçons quotidiennes d'équitation et d'utilisation de toutes sortes d'armes.

26. Les Denamarkar, qui se considéraient fièrement comme des guerriers de la mer au-dessus de tous les autres navigateurs, n'entendaient pas plus tôt parler des actions glorieuses d'Askar, qu'ils en devenaient si jaloux qu'ils allaient faire la guerre sur la mer et sur ses terres.

27 Voir ici, alors, comment il a pu éviter une guerre. Parmi les ruines du bourg détruit de Stavia, il y avait encore une bourg-femme intelligente, avec quelques femmes. Son nom était Reintia, et elle était célèbre pour sa sagesse. Cette femme offrit son aide à Askar, à condition de reconstruire ensuite le bourg de Stavia.

28. When he had bound himself to do this, Reintia went with three femmes to Hals. She travelled by night, and by day she made speeches in all the markets and in all the assemblies.

29. Wr-alda, she said, had told her by his thunder that all Frya's people must become friends, and united as brothers and sisters, otherwise Finda's people would come and sweep them off the face of Irtha.

30. After the thunder Frya's seven watch-femmes appeared to her in a dream seven nights in succession. They had said:

31. Disaster hovers over Fryasland with yoke and chains; therefore all the people must do away with their surnames, and only call themselves Frya's Children, or Frya's people.

32. They must all rise up and drive Finda's people out of Frya's inheritance. If you will not do that, you will bring the slave chains round your necks, and the foreign chiefs will ill-treat your children and flog them till the blood streams into your graves. Then shall the spirits of your forefathers appear to you, and reproach your cowardice and thoughtlessness.

33. The stupid people who, by the acts of the Magyarar, were already so much accustomed to folly, believed all that she said, and the mothers clasped their children to their bosoms. When Reintia had brought the king of Hals and the others to an agreement, she sent messengers to Askar, and went herself along the Balda Sea.

28. Quand il se fut engagé à le faire, Reintia accompagna trois femmes à Hals. Elle voyageait la nuit et, le jour, elle faisait des discours dans tous les marchés et dans toutes les assemblées.

29. Wr-alda, lui avait-elle dit, lui avait dit par son tonnerre que tout le peuple de Frya devait devenir un ami, et uni en frères et sœurs, sinon les gens de Finda viendraient les balayer du visage d'Irtha. .

30. Après le tonnerre, les sept femmes gardiennes de Frya lui apparurent dans un rêve sept nuits de suite. Ils avaient dit:

31. Les désastres survolent Fryasland avec un joug et des chaînes, donc tout le monde doit se débarrasser de son nom de famille et s'appeler seulement Frya's Children, ou le peuple de Frya.

32. Ils doivent tous se lever et chasser les gens de Finda de l'héritage de Frya. Si vous ne faites pas cela, vous amènerez les chaînes d'esclaves autour du cou, et les chefs étrangers maltraiteront vos enfants et les fouetteront jusqu'à ce que le sang coule dans vos tombeaux, alors les esprits de vos pères vous apparaîtront, et ils vous reprocheront votre lâcheté et votre insouciance.

33. Les gens stupides qui, par les actes du Magyarar, étaient déjà si habitués à la folie croyaient tout ce qu'elle disait, et les mères tenaient leurs enfants dans leurs bras. Quand Reintia avait amené le roi de Hals et les autres à un accord, elle envoya des messagers à Askar, et alla elle-même le long de la mer de Balda.

34. From there she went to the Hlithhawar, so called because they always strike at their enemy's face. The Hlithhawar are fugitives and banished people of our own race, who wander about in the Twiskland. Their wives have been mostly stolen from the Tartarar. The Tartarar are a branch of Finda's race, and are thus named by the Twisklandar because they never will be at peace, but provoke people to fight. She proceeded on beyond the Saxanamark, crossing through the other Twisklandar in order always to repeat the same thing.

35. After two years had passed, she came along the Rene home. Among the Twisklandar she gave herself out for a folk-mother, and said that they might return as free and true people; but then they must go over the Rene and drive the Golar out of Frya's south lands. If they did that, then her king Askar would go over the Skelda and win back the land.

36. Among the Twisklandar many bad customs of the Tartarar and Magyarar have crept in, but likewise many of our laws have remained. Therefore they still have femmes, who teach the children and advise the old. In the beginning they were opposed to Reintia, but at last she was followed, obeyed, and praised by them where it was useful or necessary.

37. As soon as Askar heard from Reintia's messengers how the Juttar were disposed, he immediately, on his side, sent messengers to the king of Hals. The ship in which the messengers went was laden with women's ornaments, and took a golden shield on which Askar's portrait was artistically represented. These messengers were to ask the king's daughter, Frethogunsta, in marriage for Askar.

34. De là, elle est allée à la Hlithhawar, ainsi appelée parce qu'ils frappent toujours le visage de leur ennemi. Les Hlithhawar sont des fugitifs et des gens bannis de notre propre race, qui se promènent dans le Twiskland. Leurs femmes ont été la plupart du temps volées du Tartarar. Les Tartares sont une branche de la race de Finda, et sont ainsi nommés par les Twisklandar parce qu'ils ne seront jamais en paix, mais provoqueront des gens à se battre. Elle a continué au-delà du Saxanamark, traversant l'autre Twisklandar afin de toujours répéter la même chose.

35. Après que deux ans se soient écoulés, elle est venue le long de la maison René. Dans le Twisklandar, elle se donna pour une Gardienne des traditions, et dit qu'ils pourraient revenir en tant que peuple libre et vrai; mais alors ils doivent passer par-dessus le René et chasser le Golar des terres du sud de Frya. S'ils le faisaient, alors son roi Askar passerait le Skelda et reconquerrait la terre.

36. Chez les Twisklandar, beaucoup de mauvaises coutumes du Tartarar et du Magyarar se sont glissées, mais de même beaucoup de nos lois sont restées. Ils ont donc encore des femmes qui enseignent aux enfants et conseillent les anciens. Au début, ils s'opposaient à Reintia, mais à la fin elle était suivie, obéie et louée par eux là où c'était utile ou nécessaire.

37. Dès que Askar apprit des messagers de Reintia comment les Juttar étaient disposés, il envoya immédiatement, de son côté, des messagers au roi de Hals. Le vaisseau dans lequel se rendaient les messagers était chargé d'ornements féminins et portait un bouclier d'or sur lequel le portrait d'Askar était représenté artistiquement. Ces messagers devaient demander à la fille du roi, Frethogunsta, en mariage pour Askar

38. Frethogunsta came a year after that to Staveren. Among her followers was a Magy, for the Juttar had been long ago corrupted. Soon after Askar had married Frethogunsta, a temple was built at Staveren. In the temple were placed monstrous images, bedecked with gold-woven dresses. It is also said that Askar, by night, and at unseasonable times, kneeled to them with Frethogunsta; but one thing is certain, the burgh of Stavia was never rebuilt.

39. Reintia was already come back, and went angrily to Prontlik the folk-mother, at Texland, to complain. Prontlik sent out messengers in all directions, who proclaimed that Askar is gone over to idolatry. Askar took no notice of this, but unexpectedly a fleet arrived from Hals. In the night the femmes were driven out of the burgh, and in the morning there was nothing to be seen of the burgh but a glowing heap of rubbish.

40. Prontlik and Reintia came to me for shelter. When I reflected upon it, I thought that it might prove bad for my state. Therefore, we hit upon a plan which might serve us all. This is the way we went to work. In the middle of the Krylwald, to the east of Liudwerd, lies our place of refuge, which can only be reached by a concealed path. A long time ago I had established a garrison of young men who all hated Askar, and kept away all other people.

41. Now it was come to such a pitch among us, that many women, and even men, talked about ghosts, white women, and dwarfs, just like the Denamarkar. Askar had made use of all these follies for his own advantage, and we wished to do the same. One dark night I brought the femmes to the burgh, and afterwards they went along the path dressed in their short white kilts, mimicking dwarfs and ghosts, so that nobody dare go there any more.

38. Frethogunsta est venu un an après cela à Staveren. Parmi ses disciples était un Magy, pour le Juttar avait été longtemps corrompu. Peu de temps après que Askar eut épousé Frethogunsta, un temple fut construit à Staveren. Dans le temple étaient placées des images monstrueuses, ornées de robes tissées d'or. On dit aussi qu'Askar, la nuit, et à des heures inhabituelles, s'est agenouillé avec eux avec Frethogunsta; mais une chose est certaine, le bourg de Stavia n'a jamais été reconstruit.

39. Reintia était déjà revenue, et se rendit avec colère à Prontlik, la Gardienne des traditions, à Texland, pour se plaindre. Prontlik a envoyé des messagers dans toutes les directions, qui ont proclamé que Askar est allé à l'idolâtrie. Askar ne s'en aperçut pas, mais de manière inattendue une flotte arriva de Hals. Dans la nuit, les femmes furent chassées du bourg, et le matin il n'y avait plus rien à voir du bourg, mais un tas d'ordures.

40. Prontlik et Reintia sont venus me chercher pour un abri. Quand j'ai réfléchi à cela, j'ai pensé que cela pourrait être mauvais pour mon état. Par conséquent, nous avons trouvé un plan qui pourrait nous servir tous. C'est ainsi que nous sommes allés travailler. Au milieu du Krylwald, à l'est de Liudwerd, se trouve notre lieu de refuge, qui ne peut être atteint que par un chemin caché. Il y a longtemps que j'avais établi une garnison de jeunes gens qui détestaient tous Askar et qui éloignaient tous les autres.

41. Maintenant, il en était ainsi parmi nous, que beaucoup de femmes, et même d'hommes, parlaient de fantômes, de femmes blanches et de naines, tout comme les Denamarkar. Askar s'était servi de toutes ces folies à son avantage, et nous voulions faire de même. Une nuit noire, j'amenai les femmes au bourg, et ensuite elles suivirent le sentier vêtu de leurs petits kilts blancs, imitant des nains et des fantômes, pour que personne n'ose y aller plus.

42. When Askar thought he had his hands free, he let the Magyarar travel through his states under all kinds of names, and, except in Grenega and my state, they were not turned away anywhere. After that Askar had become so connected with the Juttar and the Denamarkar, they all went roving together; but it produced no real good to them.

43. They brought all sorts of foreign treasures home, and just for that reason the young men would learn no trades, nor work in the fields; so at last he was obliged to take slaves; but that was altogether contrary to Wr-alda's wish and Frya's counsel. Therefore the punishment was sure to follow it.

44. This is the way in which the punishment came. They had all together taken a whole fleet that came out of the Middel Sea. This fleet was laden with purple cloths and other valuables that came from Phonisia. The weak people of the fleet were put ashore south of the Seiene, but the strong people were kept to serve as slaves. The handsomest were retained ashore, and the ugly and black were kept on board ship as rowers.

45. In the Fly the plunder was divided, but, without their knowing it, they divided the punishment too. Of those who were placed in the foreign ships six died of colic. It was thought that the food and drink were poisoned, so it was all thrown overboard, but the colic remained all the same. Wherever the slaves or the goods came, there it came too.

46. The Saxmannar took it over to their marches. The Juttar brought it to Skenland and along the coasts of the Balda Sea, and with Askar's navigators it was taken to Brittania. We and the people of Grenega did not allow either the people or the goods to come over our boundaries, and therefore we remained free from it.

42. Quand Askar pensa qu'il avait les mains libres, il laissa le Magyarar voyager à travers ses états sous toutes sortes de noms, et, sauf à Grenega et dans mon état, ils ne furent pas détournés nulle part. Après qu'Askar était devenu si connecté avec le Juttar et le Denamarkar, ils sont tous allés à cheval ensemble; mais cela ne leur a pas vraiment apporté de bien.

43. Ils apportaient toutes sortes de trésors étrangers à la maison, et c'est pour cette raison que les jeunes hommes n'apprendraient aucun métier ni ne travailleraient dans les champs; il fut donc obligé de prendre des esclaves; mais cela était tout à fait contraire au souhait de Wr-alda et au conseil de Frya. Donc la punition était sûre de le suivre.

44. C'est ainsi que la punition est venue. Ils avaient tous pris toute une flotte qui venait de la mer du Millieu. Cette flotte était chargée de tissus violets et d'autres objets de valeur provenant de Phonisia. Les faibles de la flotte ont été débarqués au sud du Seiene, mais les forts ont été gardés pour servir d'esclaves. Les plus beaux étaient retenus à terre, et les vilains et noirs étaient gardés à bord comme des rameurs.

45. Dans le bateau, le butin était divisé, mais, sans qu'ils le sachent, ils divisèrent aussi le châtiment. Parmi ceux qui ont été placés dans les navires étrangers, six sont morts de coliques. On pensait que la nourriture et la boisson étaient empoisonnées, alors tout était jeté par-dessus bord, mais les coliques restaient toutes les mêmes. Partout où les esclaves ou les marchandises sont venus, il est venu aussi.

46. Le Saxmannar l'a pris à leurs marches. Le Juttar l'a amené à Skenland et le long des côtes de la mer de Balda, et avec les navigateurs d'Askar, il a été pris à Brittania. Nous et les gens de Grenega n'avons permis ni aux gens ni aux biens de franchir nos frontières, et nous en sommes restés libres.

47. How many people were carried off by this disease I cannot tell; but Prontlik, who heard it afterwards from the femmes, told me that Askar had helped out of his states a thousand times more Children of Frya than he had brought dirty slaves in.

48. When the pest had ceased, the Twisklandar who had become free came to the Rene, but Askar would not put himself on an equality with the princes of that vile degenerate race. He would not suffer them to call themselves Frya's Children, as Reintia had offered them, but he forgot then that he himself had black hair.

49. Among the Twisklandar there were two tribes who did not call themselves Twisklandar. One came from the far south-east, and called themselves Allemannar. They had given themselves this name when they had no women among them, and were wandering as exiles in the forests. Later on they stole women from the slave people like the Hlithhawar, but they kept their name.

50. The other tribe, that wandered about in the neighbourhood, called themselves Frankar, not because they were free, but the name of their first king was Frank, who, by the help of the degenerate femmes, had had himself made hereditary king over his people. The people nearest to him called themselves Thioth's Sons - that is, Sons of the People. They had remained Children of Frya, because they never would acknowledge any king, or prince, or master except those chosen by general consent in a general assembly.

51. Askar had already learned from Reintia that the Twisklander princes were almost always at war with each other. He proposed to them that they should choose a duke from his people, because, as he said, he was afraid that they would quarrel among themselves for the supremacy. He said also that his princes could speak with the Golar. This, he said, was also the opinion of the folk-mother.

47. Combien de personnes ont été emportées par cette maladie, je ne sais pas; mais Prontlik, qui l'entendit par la suite des femmes, me dit qu'Askar avait aidé mille fois plus de ses enfants qu'il n'avait apportés des esclaves sales.

48. Quand le ravageur eut cessé, le Twisklandar devenu libre vint chez le René, mais Askar ne se mettrait pas à égalité avec les princes de cette vile race dégénérée. Il ne les laisserait pas s'appeler les Enfants de Frya, comme Reintia leur avait offert, mais il oublia alors qu'il avait lui-même les cheveux noirs.

49. Parmi les Twisklandar, il y avait deux tribus qui ne s'appelaient pas Twisklandar. L'un venait de l'extrême sud-est et s'appelait Allemannar. Ils s'étaient donné ce nom quand ils n'avaient pas de femmes parmi eux, et erraient comme des exilés dans les forêts. Plus tard ils ont volé des femmes aux esclaves comme les Hlithhawar, mais ils ont gardé leur nom.

50. L'autre tribu, qui errait dans le voisinage, s'appelait Frankar, non parce qu'ils étaient libres, mais le nom de leur premier roi était Frank, qui, avec l'aide des femmes dégénérées, s'était fait roi héréditaire sur son peuple. Les personnes les plus proches de lui s'appelaient Fils de Thioth, c'est-à-dire Fils du Peuple. Ils étaient restés des enfants de Frya, parce qu'ils ne reconnaîtraient jamais un roi, un prince ou un maître, si ce n'est ceux qui ont été choisis d'un commun accord en assemblée générale.

51. Askar avait déjà appris de Reintia que les princes de Twiskland étaient presque toujours en guerre l'un contre l'autre. Il leur proposa de choisir un duc parmi son peuple, car, disait-il, il craignait de se quereller entre eux pour la suprématie. Il a également dit que ses princes pouvaient parler avec le Golar. Ceci, a-t-il dit, était aussi l'opinion de la Gardienne des traditions.

52. Then the princes of the Twisklandar came together, and after twenty-one days they chose Alrik as duke. Alrik was Askar's nephew. He gave two hundred Skotse and one hundred of the greatest Saxmannar to go with him as a bodyguard. The princes were to send twenty-one of their sons as hostages for their fidelity.

53. Thus far all had gone according to his wishes; but when they were to go over the Rene, the king of the Frankar would not be under Alrik's command. Thereupon all was confusion. Askar, who thought that all was going on well, landed with his ships on the other side of the Skelda; but there they were already aware of his coming, and were on their guard. He had to flee as quickly as he had come, and was himself taken prisoner.

54. The Golar did not know whom they had taken, so he was afterwards exchanged for a noble Gol whom Askar's people had taken with them. While all this was going on, the Magyarar went about audaciously over the lands of our neighbours. Near Egmuda, where formerly the burgh Forana had stood, they built a temple larger and richer than that which Askar had built at Staveren.

55. They said afterwards that Askar had lost the battle against the Golar, because the people did not believe that Wodin could help them, and therefore they would not pray to him. They went about stealing young children, whom they kept and brought up in the mysteries of their abominable doctrines.

56. Were there people who [...]

52. Puis les princes du Twisklandar se sont réunis, et après vingt et un jours ils ont choisi Alrik comme duc. Alrik était le neveu d'Askar. Il a donné deux cents Skotse et cent du plus grand Saxmannar pour l'accompagner en tant que garde du corps. Les princes devaient envoyer vingt et un de leurs fils en otages pour leur fidélité.

53. Jusqu'ici tout était allé selon ses désirs; mais quand ils devaient passer le René, le roi des Francs ne serait pas sous le commandement d'Alrik. Là-dessus tout était confusion. Askar, qui pensait que tout allait bien, atterrit avec ses navires de l'autre côté de la Skelda; mais là ils étaient déjà au courant de sa venue, et étaient sur leurs gardes. Il a dû fuir aussi vite qu'il était venu et a été fait prisonnier.

54. Le Golar ne savait pas qui ils avaient pris, alors il fut ensuite échangé contre un noble Gol que les gens d'Askar avaient emmené avec eux. Tandis que tout cela se passait, le Magyarar allait audacieusement sur les terres de nos voisins. Près d'Egmuda, où se trouvait autrefois le bourg Forana, ils construisirent un temple plus grand et plus riche que celui qu'avait construit Askar à Staveren.

55. Ils ont ensuite déclaré qu'Askar avait perdu la bataille contre le Golar, parce que le peuple ne croyait pas que Wodin pouvait les aider, et par conséquent ils ne le prieraient pas. Ils allaient voler de jeunes enfants, qu'ils gardaient et élevaient dans les mystères de leurs doctrines abominables.

56. Y avait-il des gens qui [...]

Fin du document.

Pierre de Châtillon

www.incapabledesetaire.com